مدخل

إلى

اللغة الفارسية

أحمد لواساني

دكتور دولة في الآداب

رئيس منبر اللغة الفارسية وآدابها في الجامعة اللبنانية



شناسنامه کتاب :

نام کتاب	مدخل اللغة الفارسيه
مؤلف	احمد لواسانى
ناشر	دارالحكمه
تیراژ	۱۰۰۰ جلد
چاپ	چاپخانه امیر
نوبت چاپ	پنجم
تاریخ چاپ	۱۳۷۳
صفحه وقطع	۳۱۲ صفحه وزیری

قیمت : ۴۵۰ تومان

مدخل
إلى
اللغة الفارسية

أحمد لواساني
دكتور دولة في الآداب
رئيس منبر اللغة الفارسية وآدابها في الجامعة اللبنانية

مدخل إلى اللغة الفارسية

الطبعة الثالثة
بيروت
١٩٨١

إلى المرأة التي لا يعلو حبَّها حب .

إلى الينبوع الذي لا ينضب من محبة وتفانٍ ونبل .

إلى التي تعطي ولا تأخذ، وتقدّم وتقدّم وتقدّم لا مَنّاً تبغي ولا بدلاً تنتظر .

إلى التي تحمّلت بإكبار صبرها في شدائد غربة، وتربيتها الرائبة في خضم حرب، ومُسَاندتها رجلها في برّ ورِضاً وطوعية .

إلى التي زرعت في قلبي حُبّ الناس ، والتمسك بالمُثُل، والجلَد على الشدائد .

إلى التي أورثتني رِقّة العَبرة وعميق العاطفة وصادق التأثر .. مع الشهيد واليتيم والضعيف

إلى أمي

هذا العطاء القليل

رمز تقدير

وبعض وفاء

لعطائها الكثير

محمد

تعديلات إملائية مطبقة في هاذا الكتاب

- كل ألِـف تُلفَظ في القراءة تثبت في الكتابة : لاكن هاذا ...
- كل ألِـف لا تُلفَظ في القراءة تُهمَل في الكتابة : ذهبو ليكتبو
- الغاء الألف المقصورة واستبدالها بألف ممدودة : رما عيسا
  الا في ٤ كلمات : حتّى ، متى ، إلى ، على .

- **الرسوم الكاريكاتورية المعدة لهاذا الكتاب ، هي بريشة الفنانين :**

جورج كرّيان .	توقيعه : كريان
عصام شميساني .	» عصام
غسان بادي .	» بادي

- **للمراجعات :** • الجامعة اللبنانية – كلية الاداب والعلوم الانسانية – قسم اللغة الفارسية وآدابها .
  • ص ب ٤٣٢٠ بيروت
  • هاتفياً : ٣٠٠٨٨٤ – ٢٦٨٢٦٩

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

هاذا الكتاب الذي أضعه بين يدي قراء العربية ، هو خلاصة لتجارب تمتد ثلاث عشرة سنة في تعليم اللغة الفارسية في الجامعتين اللبنانية والامريكية في بيروت ، وهدفي منه أن أيسر على القارىء العربي تعلم هاذه اللغة التي مازجت لغته ، طوال قرون ، في ميدان الأدب والفكر والمفردات المتبادلة ، مزاجاً متلاحماً حميماً جعل درس كلٍ من اللغتين ضرورياً لفهم الكثير من المفردات والتراكيب في اللغة الاخرا ، وللوقوف على المتون الأدبية والتاريخية والفلسفية التي تتناول ثقافتهما المشتركة العريقة .

وتعليم الفارسية للعربي يختلف عن تعليمها لأي شعب آخر من شعوب العالم ، لا فقط لأن الفارسية تُكتَب بالخط العربي وبحركاته — وهو ما يسهّل القراءة ويسهّل ضبطها كثيراً على الدارس — بل لأن نسبة المفردات التي دخلت من كلٍ من اللغتين في شقيقتها ، وبخاصة المفردات العربية التي دخلت في اللغة الفارسية ، هي نسبة عاليةٌ لا نجدها في أية لغة عالمية اخرا عرفت كلمات دخيلة . معْنا ذالك ان القارىء العربي يكون على معرفة بقسط كبير من اللغة الفارسية قبل أن يبدأ تعلمها .

ولئن كان كثير من الدارسين يجهلون هاذه الحقيقة ، فانهم سرعان ما يكتشفونها منذ الدروس الاولا ، ويدركون ان الدرس الواحد المعدّ للدارس العربي ، يحتاج تعلمه إلى جهد مضاعَف فيما لو كان معداً لدارس غير عربي ، لان هاذا الاخير سيقضي وقتاً آخر في تعلم الكلمات العربية التي يعرفها الاول بداهة . إن هذا الأمر هو الذي يمكننا من القول بان هاذا الكتاب المؤلف من

عشرين درساً فقط – يضاف إليها اربعه دروس للتطبيق والمراجعة – يكفي للالمام إلماماً وافياً بأساليب البيان في اللغة الفارسية ، ولفهم جميع تراكيبها ، بل وقسم كبير من تعابيرها .

ولئن كانت الفارسية قد أخذت من العربية خطها وكثيراً من مفرداتها ، فانها – من جهة أخرا – تختلف عن العربية بأنها لغة هندوأوروپية ، أي انها من حيث الهيكلية والتكوين من سلالة اللغات الاوروپية ؛ إلا أن هاذا لم يكن في الواقع مشكلة بالنسبة الينا آونة اعدادنا لهاذا الكتاب ، لأنه في الاصل معد لطلابنا في الجامعة اللبنانية ، وهم اجمالاً يحسنون الفرنسية أو الانكليزية على الاقل ؛ وفي تقديرنا ان الطلاب الجامعيين اليوم في العالم العربي كله ، هم – كذالك – يحسنون أو يلمون طبعاً بأحدا اللغات الاوروپية .

ولقد تحاشيت ما أمكنني ان أورد القواعد الصرفية بصورة تلقينية صرفة ، بل أوردتها مطبقة ضمن عبارات وتراكيب تعبيرية مختلفة ، تاركاً للقارىء أن يعيشها ويستخرجها بنفسه ، قبل أن يجدها ملخصة في ختام الدرس كقاعدة كلية تحت عنوان « ملاحظات وقواعد » ؛ ذالك لأن القواعد الصرفية والنحوية في كل لغات العالم جافة مقيتة ، ومن الواجب أن نقدمها لدارسها مستساغة ريضة ملطفة . كذالك ، أي لتحاشي الجفاف نفسه ، كان تضمين الكتاب رسوماً كاريكاتورية وصوراً فوتوگرافية تحبب بالمادة وتلطف جو الدراسة ، عدا ان الصور تعرّف بصورة أوضح بالمظاهر الحضارية والعمرانية للبلد الذي يُقْدم الدارس على تعلّم لغته .

وبعد ، فأملي أن أكون بهاذا الجهد المتواضع قد سددت بعض الفراغ في مكتبتنا الجامعية ، وخاصة في ميدان تعليم اللغات الأجنبية للعرب ، وأن أكون به قد وصلت – كذالك – بالقارىء العربي إلى مشارف هاذه اللغة الحضارية العريقة التي خدمت كالعربية شعوب هاذا الشرق وثقافتها وتاريخها ، وأن يقف من خلاله بالتالي، على جمالات الفكر والتاريخ والادب عند امثال الرازي البيهقي والخيام، وهي جمالات في الواقع غنية ، وكثيرة .

بيروت ، الجامعة اللبنانية : كانون الاول – ديسمبر ١٩٧١

احمد لواساني

دیباچه

شکی نیست که شناختن زبان عاملی بسیار مهم ، بلکه مهمترین عامل برای آشنائی وفهم تاریخ وروحیه وطرز فکر یك ملت است . واز آنجا که پیوستگی دیرینه ایران با أعراب ، وهمسایگی جغرافیایی ، وآمیزش فرهنگ وزبان ودین این دو ملت مقتضی است که هر یك از آنان با زبان همسایه وهمکیش خود آشنائی کافی داشته باشد ، از اینجهت وجود یك یا چند کتاب برای تعلیم زبان هر یك به دیگری بسیار ضروری می باشد . وچون تابحال کتابی که کاملاً متناسب با وضع دانشجویان زبان فارسی در کشورهای عربی باشد در دسترس نبود، نگارنده وظیفهٔ خود دید که بنگارش چنین کتاب بپردازد ، تا شاید مقداری از این احتیاج مهم تأمین گردد .

* * *

برای یك دانشجوی عرب ، مخصوصاً اگر با یکی از زبانهای اروپائی آشنائی داشته باشد، آموختن زبان فارسی آسانتر از آموختن هر زبان دیگری است،زیرا این زبان که از لحاظ ترکیب وجمله بندی یکی از زبانهای هندواروپائی است ، واژه ها ومصطلحات عربی زیادی در آن وارد شده ، وبنا بر این ، خوانندهٔ عربی ، پیش از شروع به آموختن زبان فارسی ، تعداد زیادی از واژه های آنرا می داند ، وبا قسمت بزرگی از مصطلحات آن آشنا است ؛ پس تلاشی را که برای آموختن زبان فارسی می نماید، خیلی کمتر از تلاشی است که باید برای آموختن زبان دیگری انجام دهد .

از طرف دیگر باید گفت که تعلیم زبان فارسی در برنامه لیسانس تاریخ

یا لیسانس ادبیات عرب دانشگاه های عربی ، بمنظور محاوره وگفتگوی روزمره نیست ، بلکه بمنظور توانائی استفاده از مآخذ ومنابع تاریخی وأدبی فارسی می باشد، وبنا بر این ، می توان گفت که این کتاب کوچك نیز می تواند در چنین وضع ، خوانندهٔ آنرا به سطحی رضایت بخش برساند ، وتاحدی هدف تعلیم فارسی را تأمین نماید .

البته دانستن یك زبان تنها دانستن واژه های آن نیست، بلکه هر زبان در ساختن جمله وطرز بیان وروش سبك ، یك منطق وروحیه خاصی دارد که معلم باید بطور کامل بر آن واقف باشد؛ بلکه چنانچه دوره ای نیز در تعلیم آن زبان گذرانده باشد ، وبه مشکلاتی که دانش آموز با آن روبرو می گردد توجه کرده باشد ، بیشتر بر روحیه ومنطق آن زبان مسلط می شود ، وبهتر می تواند مشکلات آموزشی آنرا بفهمد وحل کند . وچون اینجانب تا به حال سیزده سال در تعلیم زبان فارسی در دانشگاه لبنان ودانشگاه امریکائی بیروت صرف نموده ، در هنگام نگارش این کتاب مشکلات مزبور را در نظر داشته ، واحتیاجات خواننده عربی را تاحدود إمکان ملاحظه ورعایت نموده است .

در پایان بی مناسبت نیست اشاره شود که شاید بعضی از جملات در تمرینها وقطعات درسهای أول کتاب ، کمی سست یا ضعیف بنظر برسد . بدیهی است که سبب آن کمبود واژه های آموخته شده در مراحل اولیه می باشد .

* * *

أمیدوارم این تلاش کوچك گامی ذینفع در راه نشر زبان گرانمایه وشیرین فارسی باشد ، ودر زمینهٔ کتاب آموزشی فارسی برای بیگانـگان خدمتی بشمار آید .

بیروت ، آذر ماه ۱۳۵۰ أ . ل .

كلمة في الطبعـة الثانيـة

ظهرت في الطبعة الأولا من هاذا الكتاب أخطاء طفيفة إن أمكنَ قبولُها في كتاب أدبي أو فكري – استناداً الى أن ثقافة القارىء تجعله يدركها – فهي على قلتها لا تجوز في كتابٍ لتعليم لغة أجنبية ، لأن دارس هاذه اللغة سيتعلمها بصورة خاطئة ، لذا كان لا بد من اعادة نظرٍ واعادة طبع ، خاصة وأن الحاجة الى مثل هاذا الكتاب جعلته ينفد في فترة زمنية قصيرة .

هاذا وانني اتمنا ظهور مزيد من الكتب المماثلة التي تصل ما بين الشعوب العربية والايرانية ، لا فقط لأن هاذه الشعوب تشاركت في ماضيها في إعداد حضارة خَيِّرة خدمت انسان الأرض ، فهي متلاحمة العواطف والتفكير والروحانية ، بل كذالك لأن كل الأمارات تشير الى أن المستقبل القريب يدعوها الى أن تلعب مرة أخرا دوراً عالمياً قد لا يقل عن دورها الماضي في الحضارة العالمية ، إن لم يكن يزيد ، فهي اذاً متلاحمة في المصالح ايضاً وفي الخطط ، وهي بالتالي محتاجة الى فهم بعضها بعضاً ، والى التعاطف الحميم والتعاون العميق في ما بينها ؛ وفي تقديري أن الكتاب والفن والثقافة وعموم الانسانيات ، وعلى رأسها اللغة – وسيلة التخاطب والتفاهم – هي من أهم الوسائل، ان لم تكن أهمها ، لتلك الصنوف من الفهم والتعاطف والتعاون .

• • •

وبعد ، فشكراً للذين أظهرو تقديراً للكتاب آونة ظهوره ، آملاً أن أستطيع في قابلٍ قريب تأمين رغباتهم في إعداد جزءٍ تالٍ يمكّن الدارس من قراءة المتون الفارسية المعاصرة براحة ، ويعرّف ببلاد هاذه اللغة وتاريخها

وشخصياتها العلمية والفكرية والفنية ، ليكون الحلقة المتوسطة في سلسلة من ثلاثة كتب ، ينتهي أخيرها بالقاريء العربي الى أن يفهم المتون الفارسية القديمة من شعر ونثر ، فيقف بذالك على الرافد الفارسي الكبير في نهر العطاء الفكري الذي انطلق من هاذا الشرق أدباً وفنوناً وتاريخاً وفلسفة ، ومن البديهي أن فهم الثقافة العربية لا يكون مكتملاً دون الوقوف على شاطيء هاذا الرافد ، والاطلاع على مآتيه الكثار الكثار ، والعذاب .

تمهيد

الكتابة والحروف الفارسية

- تُكتب اللغة الفارسية بالحروف العربية ، وتزيد عنها بأربعة أحرف ، هي :

پ وتلفظ مثل P في الفرنسية او الانكليزية
چ « « Ch الانكليزية (Tch الفرنسية)
گ « « Gu الفرنسية او « ج » المصرية
ژ « « J الفرنسية او « ج » في بيروت ودمشق

أما الحرف « ج » فيلفظه الايرانيون كلفظِهِ في كلمة « جبل » في العراق ، أي Dj

- لا يلفظ الايرانيون جميع حروف الألفباء كالعرب ، بل يلفظون الحروف الثقيلة مرققة ، كحال الاوروبيين الذين يحاولون التكلم بالعربية . وعليه فإن:

ث	تُلفَظ	مثل	س .	أي	ان	ثلاثة		تلفظ	سلاسة
ح	«	«	هـ .	«	«	حميد	«		هميد
ذ	«	«	ز .	«	«	هاذا	«		هازا
ص	«	«	س	«	«	صابر	«		سابر
ض	«	«	ز .	«	«	ضرر	«		زرر
ط	«	«	ت .	«	«	طالب	«		تالب
ظ	«	«	ز .	«	«	ظهر	«		زهر
ع	«	«	الهمزة	«	«	عالم	«		آلم

كذالك يلفظون الواو الصحيحة (كما في : والد) مثل V الفرنسية أو الانكليزية ، ولاكن مرققة ، كما ان القاف تلفظ أحياناً قريباً من غين ، والغين قريباً من قاف .

الحركات

• مع الحرف العربي نقل الفرس حركاته طبعاً ، فكانت عندهم – أيضاً – الضمة والفتحة والكسرة ، ثم الألف والواو والياء كأحرف علة ؛ الا ان الكسرة في الفارسية هي خفيفة تعادل في الفرنسية مثلاً é (بـِمن : Béman ، وليس Biman) . أما الكسرة العربية i فيجعلها الايرانيون للحرف اذا جاء بعده ياء معتلة (كيف Kîf : حقيبة) .

• على أن ثمة حرفاً آخر يلعب في الفارسية أحياناً دور الكسرة عندما يأتي في آخر الكلمة ، هو الهاء . فالهاء في آخر الكلمة قد تكون حرفاً ملفوظاً عادياً كحاله في العربية ، وقد تكون حرف علة غير ملفوظ ، الا أنه يُلحِق بالحرف السابق له كسرة خفيفة (كما في كلمة : كه qué ، ومعناها : الذي) . وعليه يصبح لدينا في الفارسية أربعة أحرف علة هي الألف والواو والياء والهاء الخفيفة ، كما في المقاطع التالية :

با	Ba
بو	Bou
بی	Bi
به	Bé

تقسيمات الكتاب وخصائصه

• يقسم هاذا الكتاب إلى أربعة أبواب ، تضم الثلاثة الاولا منها كل تصاريف الأفعال الفارسية ، مع عدد من القواعد الصرفية والنحوية المختلفة . أما الباب الرابع الذي تكثر فيه المفردات الجديدة من أجل مضاعفة الثروة اللغوية لدا الدارس ، والذي تكمل فيه القواعد الصرفية ، فيتضمن متوناً بمستوا اللغة الكتابية

المعاصرة في ايران اليوم ، ويستطيع دارس هاذا الكتاب حين يتوصل إليها أن يفهمها بسهولة .

● للتمييز بين الهاء الملفوظة والهاء غير الملفوظة في آخر الكلمة ، اعتمدنا وضع سكون على الاولا ، وعدم وضع شيء على الثانية . ماهْ ، تُلفظ : Mah . به، تُلفظ : Bé .

● الواو المعتلة تعادل أحياناً ou في الفرنسية كما في « بيروت »، وأحياناً o كما في « تُو » to (ومعناها : أنت) . فلإظهار لفظها الصحيح ، عمدنا أحياناً إلى تصويرها في الحاشية بالحروف اللاتينية ، أو إلى وضع ضمة أحياناً أخرا على الحرف السابق للواو لاظهار انها تعادل o وعدم وضع شيء لاظهار انها تعادل ou .

● الكلمة التي تَرِد لأول مرة تُحرَّك . الحروف التي يليها حرف علة لا تُحرَّك ، لأنها تأخذ الحركة المجانسة لحرف العلة . با : Ba

● عندما تتعدد معاني الكلمة الواحدة ، يوضع بين المعنا والمعنا الآخر علامة جمع (+) . أما الفاصلة (،) فتعني مرادفاً آخر لتوضيح المعنا الواحد .

● ختمنا الكتاب بمعجم لجميع الكلمات الفارسية الواردة في الكتاب مع معانيها ؛ وقد ضمناه كذالك الكلمات العربية المشتركة التي وردت في الكتاب :

١ — ليعرف القارىء أنها مستعملة في الفارسية، وانه بالتالي يمكنه استعمالها ككلمات فارسية .

٢ — لمعرفة الصورة الاملائية لكتابتها ، اذ ليست دائماً كالعربية : « هجرت»

٣ — لأنها تكون أحياناً محرَّفةً لفظاً إلى صيغة أخرا قريبة ، أو محرفة معْناً إلى مدلول آخر مختلف ، ولاكن قريب من أصله العربي؛ فايرادها يبين صورتها المعدّلة ، أو معناها الجديد .

● انسجاماً مع منطق اللغة العربية وطريقتها ، اعتمدنا غالباً في ترجمة الافعال الجديدة الزمن الماضي للفعل ، وللغائب المفرد . وترجمنا الاسماء الجديدة في معظم الاحيان كأسماء جنس نكرة ، رغم ان الاصل في الفارسية انها معرفة ، وذالك انسجاماً مع مفهوم الدارس العربي للكلمة المجردة .

البَابُ الأوّل

درس اول

دَرْسِ أَوَّلْ

— الدرس الأول —

— أ —

مَنْ	انا
تُو [1]	انتَ ، انتِ
أو [2]	هو ، هي
ما [3]	نحن
شُما	انتم ، انتن ، انتما
إيشانْ ، آنْها ، آنانْ	هم ، هن ، هما

* * *

مَنْ هَسْتَمْ	انا اكون
تُو هَسْتى [4]	انتَ تكون ، ... تكونين
أو اَسْتْ	هو يكون ، هي تكون
ما هَسْتيمْ	نحن نكون
شُما هَسْتيدْ	انتم تكونون ، ...
ايشانْ هَسْتَنْدْ	هم يكونون ، ...

١– to بالفرنسية .

٢– ou بالفرنسية .

٣– الألف في الفارسية تلفظ مضخمة كما في « ماما » ، لا مرققة كما في « مال » .

٤– Hasti . الايرانيون لا يلحقون بالياء نقطتين اذا كانت في آخر الكلمة .

مُعَلِّم	معلم
مَنْ معلمْ هَسْتَم	انا معلم (اكون)
تو معلم هَسْتی	انت معلم (...)
أحْمَدْ معلمَ[2] اَسْتْ[3]	احمد معلم
دُكْتُرْ	دكتور
مَنْ دكترْ هَسْتَم	انا دكتور
تو دكتر هستی	انتَ دكتور
ابراهيم دكترَ اَسْتْ	ابراهيم دكتور
او دكترَ اَسْتْ	هو دكتور

* * *

من نيسْتَمْ	انا لا اكون ، انا لستُ
تو نيستی	انتَ لستَ ...
او نيسْتْ	هو ليس ، هي ليست
ما نيسْتيمْ	نحن لسنا
شما نيسْتيدْ	انتم لستم ...
آنها نيسْتَنْد	هم ليسو
نيستم	لستُ
نيستی	لستَ
نيست	ليس ، ليست
نيستيم	لسنا
منْ معلمْ نيستم	انا لستُ معلماً

* * *

---

١ – الكلمات فى الجملة الفارسية ساكنة الآخر .

٢ – تلفظ مع ما بعدها كأنهما كلمة واحدة « معلمَسْت ».. mast ؛ لأن الهمزة في « است » هي همزة وصل من جهة ، ولأن الكلمة قبل است ، اذا كانت صحيحة الآخر تأخذ فتحة .

٣ – « معلم است » تلفظ بالعامية « معلمه» mé ... ، ... أي أن « است » تصبح في العامية كأنها é بالفرنسية أو a بالانگليزية

دَر	في
کُجا ؟	أينَ ؟
دَرْ کُجا ؟	أينَ ؟ في اي مكان ؟

* * *

مَنزِل	منزل ، بيت
سینَما	سينما
کِلاس	صف (مدرسة)
دَرْس	درس
أوَّل	اول

— ب —

تطبيقات (من الفارسية الى العربية)

مَنْ دَرْ کِلاسْ هَستَم	انا في الصف (اكون)
تو در کلاسْ هستی	انتِ في الصف (...)



ابراهيم دكتر است

احمد کجا آست ؟	اين احمد ... ؟
او در کلاس° نيست	هو ليس في الصف ، انه ليس ..
احمد در منزل َ آست	احمد في البيت
ابراهيم° در کجا آست ؟	اين ابراهيم ؟
او در سينما آست	هو في السينما
تو در کجا هستى ؟	اين انت (انت اين) ؟
من در کلاس نيستم	انا لست في الصف
ما در منزل هستيم	نحن في المنزل
ما در سينما نيستيم	نحن لسنا في السينما
شما در کجا هستيد ؟	آين أنتم ؟
در منزل نيستيد ؟	لستم في البيت ؟
ايشان کجا هستند ؟	اين هم (في اي مكان هم) ؟
آنها در منزل نيستند	هم ليسو في المنزل
آنها در سينما هستند	هم في السينما

– ج –

تطبيقات (من العربية إلى الفارسية)

انا معلم	من معلم هستم
انت دكتور	تو دكتر هستى
اين انت ؟	تو كجا هستى
اين احمد ؟	احمد كجا است ؟
هو في الصف	او در كلاس است
انه ليس (هو ليس) في المنزل	او در منزل نيست
هو في السينما	او در سينما است
انه ليس معلماً	او معلم نيست

هما في المنزل
اين انتم ؟
نحن في السينما
لسنا في الصف
انتم لستم في السينما
هما ليسا في الصف
هن لسن في المنزل
اين هم ؟
هم ليسو في الصف

آنها در منزل هستند
شما كجا هستيد ؟
ما در سينما هستيم
در كلاس نيستيم
شما در سينما نيستيد
آنها در كلاس نيستند
آنها در منزل نيستند
ايشان كجا هستند ؟
ايشان در كلاس نيستند

— د —

للقراءة والتعريب

من — ما — تو — شما — او — ايشان — آنان — آنها — من هستم — هستم — من نيستم — نيستم — هستى — نيستى — است — نيست — هستيم — هستيد — هستند — نيستيم — نيستيد — نيستند — من كجا هستم؟ — شما كجا هستيد؟ — اوكجا است؟ — ابراهيم كجا است؟ — آنها كجا هستند ؟ — آنها در كلاس هستند — در كجا هستى ؟ — در منزل هستم — در كلاس نيستم — ما كجا هستيم ؟ — ما در منزل نيستيم — در سينما هستيم — احمد معلم نيست — او معلم نيست — او دكتر است — من معلم هستم — تو معلم نيستى ؟

— هـ —

الترجمة إلى الفارسية

انا — انتَ — انتِ — هو — هي — نحن — انتما — انتم — هما — هم — هن — انا اكون — اكون — لا اكون (لستُ) — يكون — لا يكون (ليس) — انتَ تكون — انتِ تكونين — انتِ لست (لا تكونين) — نكون — تكونان —

يكنْ – لا نكون (لسنا) – لستم – ليسو – اين انا (اكون) ؟ – اين انت(...)؟ أين هي ؟ – اين نحن ؟ – اين انتم ؟ – اين انتما ؟ – اين هم ؟ – انا معلم – انت لست معلماً – انت دكتور – هو ليس دكتوراً – هو معلم – نحن في الصف – انتم لستم في المنزل – هم ليسو في السينما – هم في الصف – هما في المنزل – لستما في الصف – لستُ في الصف – انا في المنزل – هي ليست في الصف .

ملاحظات وقواعد

١ – الجملة في الفارسية– كالجملة في اللغات الاوروبية – لا تتم بدون فعل (اين أنت .. تكون) .

٢ – الفاعل – مبدئياً – في اول الجملة، والفعل في آخرها (من معلم هستم).

٣ – يمكن الاستغناء عن ذكر الضمير الفاعل في الجملة ما دام الفعل يدل عليه (هستند = آنها هستند) .

٤ – تو : انتَ وانتِ . او : هو وهي. الضمائر للمذكر والمؤنث معاً. هستى : تكونُ وتكونين . است : يكون وتكون. الافعال للمذكر والمؤنث معاً: ليس في الفارسية فرق بين المذكر والمؤنث في الضمائر والافعال .

٥ – ليس في الفارسية مُثنىً . الاثنان جمع (شما : انتما وانتم) .

٦ – الهمزة في « است » همزة وصل تُهمل في اللفظ كأنها غير موجودة (بل ويجوز اهمالها احياناً في الكتابة ايضاً) .

٧ – الكلمة ضمن الجملة الفارسية ساكنة الاخر (منْ معلمْ هستمْ). قبل «است» تأخذ فتحة اذا كانت صحيحة الاخر . (او معلمَ است) .

دَرْسِ دُوُّمْ

– الدرس الثاني –

– أ –

من بودَمْ	انا كنتُ
تو بودى	انتِ كنتِ
او بود	هو كان ...
ما بوديم	كنا
شما بوديد	كنتم ..
.. بودَنْد	كانو ..

* * *

من نَبودَم	انا ما كنتُ .. لم اكن
نَبودى	ما كنتَ
نبودَنْد	ما كانو

* * *

بودَنْ	الكون ، الكينونة (مصدر)

* * *

روز	يوم + نهار
ديروز	امس
إمْروز	(هاذا) اليومَ
شَبْ	ليل
ديشَبْ	ليلة امس

إمْشَبْ	(هاذه) الليلة
سال	سنة
پارْسال	السنة الماضية
إمْسال	(هاذه) السنة
أزْ	مِن + عَن
بُزُرْگْ	كبير
كوچِكْ	صغير
دُوُم	الثاني

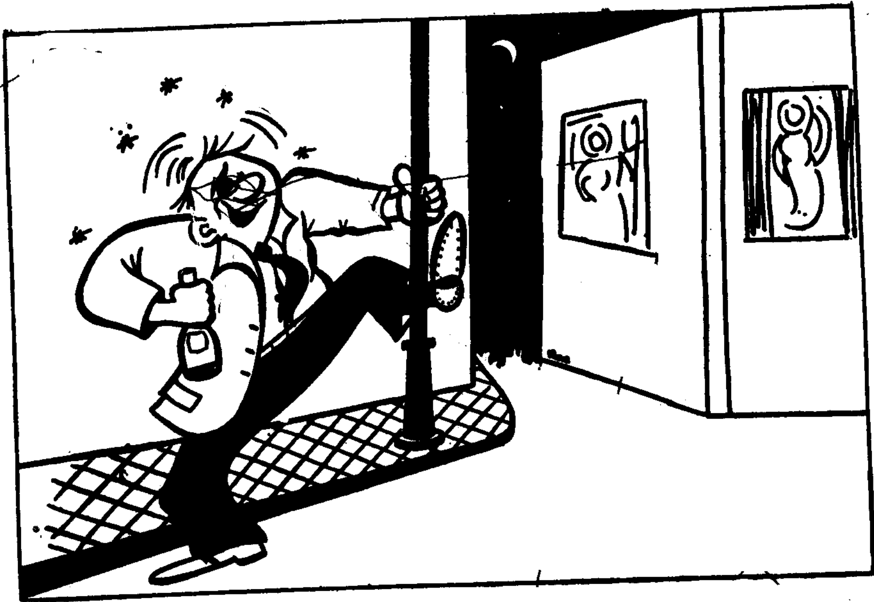
* * *

وَ	و
شبُ وروز [1]	ليلاً نهاراً
اَلآن	الآن
مَدْرِسِه [2]	مدرسة
كِتاب	كتاب
دَفْتَر	دفتر
قَلَم	قلم (حبر)

– ب –

دفترِ ابراهيم	دفترُ ابراهيم
دفترِ او	دفتره
كتابِ سعيد كجا أست؟ (كجاسْت)	اين كتاب سعيد ؟
ديشب كجا بود ؟	اين كان ليلة امس ؟

١– تلفظ كما لو كانت « شبُ روز » Chaborouz . الواو تختلف خطفاً في القراءة عند التتابع .
٢– تلفظ madrécé . الهاء لا تلفظ ، بل هي بمثابة حرف صائت voyel يعادل في الفرنسية é .



ديشب كجا بود ؟

امشب كجا است ؟
ابراهيم امروز در منزل نيست
ديروز در مدرسه نبود
شما پارسال در لبنان نبوديد
ابراهيم وسعيد [1] در كلاس هستند
كلاسِ آنها بزرگ است
منزلِ احمد كوچك است
قلمِ تو از كجا است ؟
قلمِ من از پاريس است
سعيد الآن كجا است ؟

اين هو الليلة
ابراهيم ليس اليوم في المنزل
امس ما كان في المدرسة
انتم ما كنتم في العام الماضي في لبنان
ابراهيم وسعيد في الصف
صفهم كبير
منزل احمد صغير
من اين قلمك (الحبر) ؟
قلمي من پاريس
اين سعيد الآن ؟

١– ابراهيمُ سعيدِ ...Himo . ...a

— ج —

منزلكم
منزلكم كبير
السنة الماضية كان صغيراً
الآن ليس صغيراً
اين كان ابراهيم وسعيد ؟
هما لم يكونا (ما كانا) في المنزل
لقد كانا في الصف
كانا في الصف ليلا ونهاراً
اين هما الان ؟
اين انتما
اين كنتما ليلة امس ؟
اين كان احمد
نحن وهو كنا في السينما
لم نكن في المدرسة .

منزلِ شما
منزلِ شما بزرگ آست (گَسْت)
پارْسالْ کوچِكْ بود
الآن کوچك نیست
ابراهیم وسعید کجا بودند ؟
آنها در منزل نبودند
آنها در کلاس بودند
شب وروز در کلاس بودند
الان کجا هستند ؟
شما کجا هستید ؟
دیشب کجا بودید ؟
احمد کجا بود ؟
ما وأو در سینما بودیم
در مدرسه نبودیم

— د —

قلمِ من — قلمِ تو — دفتر ابراهیم — کتاب او — کلاس ما بزرگ آست — کلاس شما بزرگ نیست — کلاس شما کوچك است — پارسال بزرگ بود — ابراهیم وسعید کجا هستند — دیشب کجا بودند — امروز کجا هستند — آنها دیروز در منزل نبودند — امروز در مدرسِه نیستند — کتاب ایشان کجا آست ؟ — کتاب ایشان دیروز در منزل بود — امروز در مدرسه نیست — منزل شما کجا است ؟ — پارسال در دمشق بود — امسال در لبنان است — ما پارسال در لبنان نبودیم .

قلمي « الحبر » (قلمِ من) — منزلُنا (منزلِ ما) — اين صفكَ ؟ (كلاس تو كجا است) — كتابي — كتابك — دفتر سعيد — دفتره — دفترها — صفنا — صفكم — صفكما — منزلهم — قلمهن — منزلهما — اين كتابي ؟ — اين دفترك ؟ — اين كان منزلكم ؟ — اين سعيد وابراهيم ؟ — اين صفك ؟ — السنة الماضية اين كان ؟ — هاذه السنة اين هو ؟ — قلم ابراهيم من لندن — ليلة امس كان سعيد في البيت — هاذه الليلة ليس في البيت — صفهما كبير — ما كنا — لم يكونو — اين هي الان ؟ — اين كنت امس ؟ — كنت في المدرسة .

ملاحظات وقواعد

٨ — في اللغة الفارسية كثير من الكلمات العربية، ونجد بين اللغتين كلمات مشتركة كثيرة : منزل ، الآن ، كتاب ، .. الخ .

٩ — الاسم المضاف ينتهي بكسرة : دفترِ ابراهيم .

درس سِوُمْ

– الدرس الثالث –

– أ –

مَن داشْتَم	انا كان عندي ، كان لي ، ملكتُ
تو داشتى	انتِ كان عندك
او داشْتْ	هو كان عنده
داشتيم	كان عندنا
داشتيد	كان عندكم
داشتَنْد	كان عندهم
	• • •
داشْتَنْ	الملكية، التملك (مصدر)
	• • •
نَداشتم	ما كان عندي
نَداشتند	ما كان عندهم
	• • •
دارَمْ	عندي ، لي ، معي ، املك
دارى	عندك
دارَدْ	عنده
داريم	عندنا
داريد	عندكم
دارَنْد	عندهم

نَدارند	ليس عندهم

• • •

چَنْد ؟	كم ؟ (للاستفسار)
پِسَر	صبي + ابن
دُخْتَر	بنت + ابنة
پول	نقود
نام	اسم
چِه	ماذا ؟ + ايّ ؟
چی ؟	ماذا ؟
چه داشت ؟	ماذا كان معه ؟
چه پسر !	أي صبي !
چیست (چی آست) ؟	ماذا يكون ؟ ما هو ؟
صَنْدَلی	كرسي
یِكْ	واحد
دُو [1]	اثنان
سِه [2]	ثلاثة
چَهار	اربعة
پَنْج	خمسة
شِش	ستة
هَفْت	سبعة
هَشْت	ثمانية
نُه	تسعة
دَه	عشرة

١- Do

٢- Sé

اوّل ، يِكُمْ	الاول
دُوُم	الثاني
سِوُم	الثالث
چَهارُم	الرابع
پَنْجُم	الخامس
دَهُم	العاشر
چَنْدُم ؟	الكم ؟ كم ؟ (للعدد الترتيبي)

* * *

صِفرْ	صفر
أسْتاد	استاذ
فَقَط	فقط
آخَر	آخِر
ليره [1]	ليرة

— ب —

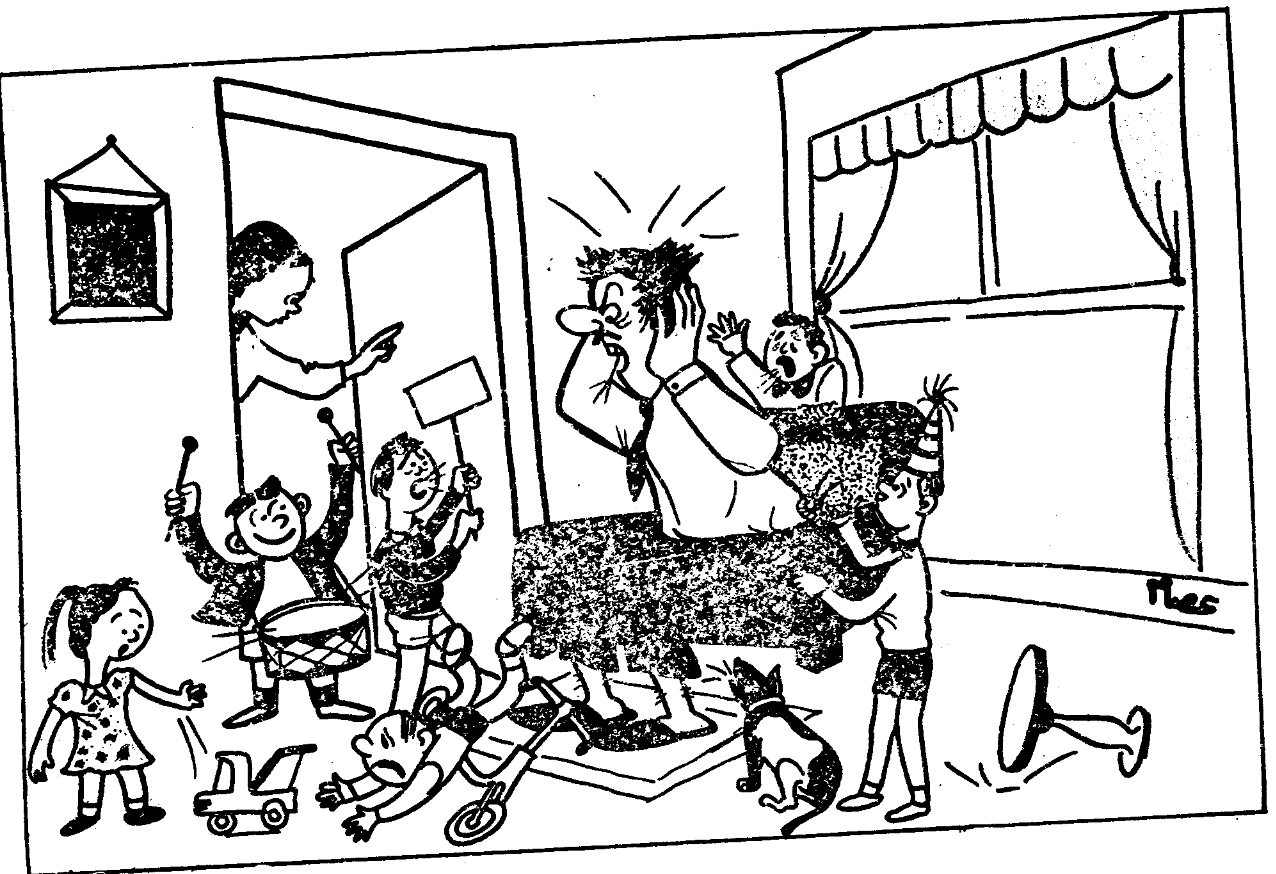
ديروز من دو ليره[2] داشتم	امس انا كان معي ليرتان
امروز فقط يك ليره[3] دارم	اليوم معي ليرة واحدة فقط
تو ديروز سه ليره داشتى	انت امس كان معك ثلاث ليرات
وامروز چهار ليره دارى	واليوم معك اربع ليرات
ابراهيم پول ندارد	ابراهيم ما عنده نقود
ديشب پنج ليره داشت	ليلة امس كان معه خمس ليرات
سعيد چند پسر دارد ؟	سعيد كم ولداً عنده ؟

١ — Liré

٢ — دوليره ، سه ليره ، چهار پسر ... الخ (اثنتان ليرة ، ثلاث ليرة ، اربعة صبي ...) : المعدود في الفارسية مفرد دائماً ، سواء كان العدد مفرداً أو جمعاً .

٣ — لاحظ أن عبارة « فقط » قدمت في الفارسية على العدد والشيء المعدود ، بعكس العربية حيث تتأخر عادة عنهما .

٤ — في « چهار ليره » وأمثالها ، العدد لا يعد مضافاً كالعربية ، لذا « چهار » لم تأخذ كسرة



سعید چند پسر دارد ؟

او دو پسر دارد	هو عنده ولدان
نام آنها چیست ؟	ما اسماهما ؟
ما فقط دو کتاب داریم	نحن عندنا کتابان فقط
دیروز پنج کتاب داشتیم	امس کان عندنا خمسة کتب
شما چند کتاب دارید ؟	انتم کم کتاباً عندکم ؟
احمد وسعید پول ندارند	احمد وسعید لیس عندهما نقود
دیروز نُهْ لیره پول[1] داشتند	امس کان معهما ۹ لیرات نقوداً
شما پول نداشتید	انتم ما کان عندکم نقود

— ج —

سعید ما عنده بنات ؟ (لا بنت له)	سعید دختر[2] ندارد ؟
هو عنده بنت واحدة فقط	او فقط یك دختر دارد
ما اسم ابنته ؟	نامِ دختر او چیست ؟
اسم بنت سعید « پروین »	نام دختر سعید پروین است
بنت سعید کبیرة	دختر سعید بزرگ است
عندها (عمرها) ثماني سنوات	او هشت سال دارد
کرسي في آخر الصف	صندلیِ من[3] در آخر کلاس است
امس کان في اول الصف	دیروز در اول کلاس بود
صفنا کان به (کان له) عشرة کراسي	کلاس ما دَهْ صندلی داشت
الیوم به (له) تسعة کراسي فقط	امروز فقط نه صندلی دارد
کم ولداً لابراهیم (ا؛ .. کم ولداً له)	ابراهیم چند پسر دارد ؟
پروین عمرها (لها) سبع سنوات	پروین هفت سال دارد
في العام الماضي کم سنة کان عمرها	پارسال چند سال داشت ؟

١ – یفضل استعمال التمییز بعد العدد والمعدود ، اذا لم یکن النوع الممیز مهوداً أو مذکوراً في جملة سابقة ؛ لذا قال « نه لیره پول » ، أي تسع لیرات نقوداً ، أو تسع لیرات من النقود (ولیس فقط : تسع لیرات) ، رغم أن کلمة لیرة تدل على النقود .

٢ – عندما یقصد النوع اطلاقاً ، یستعمل المفرد . سعید ما عنده بنت (ولیس : بنات) .

٣ – Sandaliyé man

ابراهيم وسعيد كان معهما امس تسعة اقلام	ديروز ابراهيم وسعيد نه قلم داشتند
•الان معهما اربعة اقلام فقط	الان فقط چهار قلم دارند
•كم قلما معكم انتم ؟	شما چند قلم داريد ؟

— د —

نام توچيست ؟ — نام من بهروز است — امروز درس ندارى ؟ — ديروز درس داشتم — امروز درس ندارم — ابراهيم پول ندارد ؟ — او سه ليره دارد — ابراهيم پنج دفتر دارد وسعيد چهار دفتر [1] — ابراهيم وسعيد چند دفتر دارند ؟ — آنها نه دفتر دارند — بهروز دو قلم داشت وجمشيد شش قلم . بهروز وجمشيد چند قلم داشتند ؟ — آنها هشت قلم داشتند — شما وبهروز ده ليره داريد . بهروز فقط يك ليره دارد . شما چند ليره داريد ؟ — ما نه ليره داريم — پسر ابراهيم چند سال دارد ؟ — پسر ابراهيم كوچك است ، او فقط هفت سال دارد — ابراهيم چند دختر دارد ؟ — نام استاد شما چيست ؟

— هـ —

• في الترجمة الى الفارسية •

مثال ، الجمل التالية من اول التمرين التالي :

١ — اسمي ابراهيم .

٢ — عندي أربعة صبيان وبنت

٣ — في العام الماضي كان عندي ثلاثة صبيان .

* * *

١ — الجملة الاولا : اصلها : « اسمي ابراهيم يكون». الفاعل اولاً.. والفعل اخيراً . تصبح : « نام من ابراهيم است » .

٢ — في الجملة الثانية : « عندي » (هي الفعل: دارم) تأتي في آخر الجملة . « صبيان » تصبح «صبي» (بالمفرد) لان المعدود مفرد دائماً. « بنت » المقصود منها «بنت واحدة» . تصبح الجملة: « چهار پسر

---

١ — أصلها: «وسعيد چهار دفتر دارد». عندما يتكرر فعل واحد في جملتين ، يكتفا بذكره مرة واحدة .

ويك دختر دارم » .

٣ – الجملة الثالثة : الافضل غالباً البدء بظرف الزمان كأنه خارج الجملة ، ثم تبدأ الجملة بعده واولها الفاعل . « كان عندي » الكلمتان تعادلان الفعل : ملكتُ (= داشتم) ويأتي في آخر الجملة ، فتصبح : « پارسال سه پسر داشتم » .

٤ – مما تجدر ملاحظته في الترجمة ان في اللغة العربية حروفاً او ادوات خاصة بها ، مثل : قد ، إنّ ، الخ . هاذه الحروف والادوات لا تترجم طبعاً إلى اللغات الاخرا ، بل تترجم الجملة التي ترد فيها وكأنها غير موجودة (قد كنت في المدرسة – در مدرسه بودم) .

اسمي ابراهيم – عندي اربعة صبيان وبنت – في العام الماضي كان عندي ثلاثة صبيان – البنت صغيرة – اسمها پَروين – (هي) لها سنتان فقط – جمشيد كان عنده ليلة امس خمسة كتب فقط – امس كان عند جمشيد ست ليرات وكان عند بهروز اربع ليرات – كم كان عنـــد جمشيد وبهروز ؟ – كان عندهما عشر ليرات – سعيد عمره (عنده) ثماني سنوات – في العام الماضي كان عمره سبع سنوات – درسنا اليوم ليس كبيراً – امس كان كبيراً .

ملاحظات وقواعد

١٠ – علامة النفي في الفعل هي : نَ (نون مفتوحة) في اوله : داشتيم – نَداشتيم (الا في فعل : هست ، الذي هو في النفي : نيست) .

١١ – العدد الترتيبي يكون بضم آخر العدد العادي واضافة « م » اليه (هَفْتْ . هَفْتُم) .

١٢ – المعدود مفرد دائماً (ثلاثة كتاب ، وليس ٣ كتب) ، وكذا بعد « كم » الاستفهامية .

١٣ – الهاء في آخر الكلمة احياناً تُلفظ « نُهْ ، دَهْ » كحالها في العربية ، واحياناً لا تُلفظ بل تكون بمثابة حرف صائت (voyel) هو é بالفرنسية او a في الانكليزية (ليره liré مدرسه madrécé) .

١٤ – العدد لا يُعد مضافاً ، أي لا يأخذ كسرة : ٥ كتب : پنجْ كتاب (لا : پنجِ)

درسِ چَهارُم

— أ —

رَفتَنْ	الذهاب
رَفتَمْ	ذهبتُ
رَفتی	ذهبتَ
رَفتْ	ذهب
رفتیم	ذهبنا
رفتید	ذهبتم
رفتند	ذهبو
نَرفتم	ما ذهبتُ
نَرفتند	ما ذهبو

* * *

مانْدَنْ	البقاء
مانْدَمْ	بقيتُ
مانْدی	بقيتَ
مانْد	بقي
نَمانْدیم	ما بقينا
نماندید	ما بقيتم
نماندند	ما بقو

* * *

داد	أعطا
پولْ داد	دفع نقوداً
خريد	اشترا
رَسيد ، رِسيد [1]	وَصَل
اينْ	هاذا ، هاذه
آنْ	ذاك ، تلك
آنْ	ه ، ها (ضمير لغير العاقل)
أوّلِ آن	أوّلُه
جا	مكان
اينجا (اين جا)	هنا
آنْجا	هناك
پِدَر	اب
مادَر	ام
بَرادَر	اخ
خَواهَر [2]	اخت
كيف	حقيبة
بَراى	لِ ، لاجل
براىِ او	لهُ ، لأجله
بِ ، به	لِ ، إلى
به أو داد	أعطاه (بالفارسية : أعطا له) .
وَلى	لاكن
با	مع

١ – بعض الأفعال تُلفَظ بعدة صور تبعاً لهجات ؛ لذا نوردها جميعاً مقدمين الأشهر .

٢ – تلفظ « خاهر » . وكذا في كلمات اخرا مماثلة : كل واو بعد خاء وقبل ألف (أو ياء لا تلفظ في القراءة ، بل تهمل وكأنها غير موجودة .

آيا	هل ، أ (للاستفهام قبل الجملة)
نَه [1] ، خَيْر [2]	لا
بازار	سوق

• • •

تاكْسى	تكسي
ساعَت	ساعة
قَبْل	قبل
قبلَ ازْ أو [3]	قبله
بَعد	بعد
بعدَ ازْ من [3]	بعدي
صُبْح	الصبح ، الصباح
ظُهْر	الظهر
عَصْر	العصر
مَغْرب	المغرب

— ب —

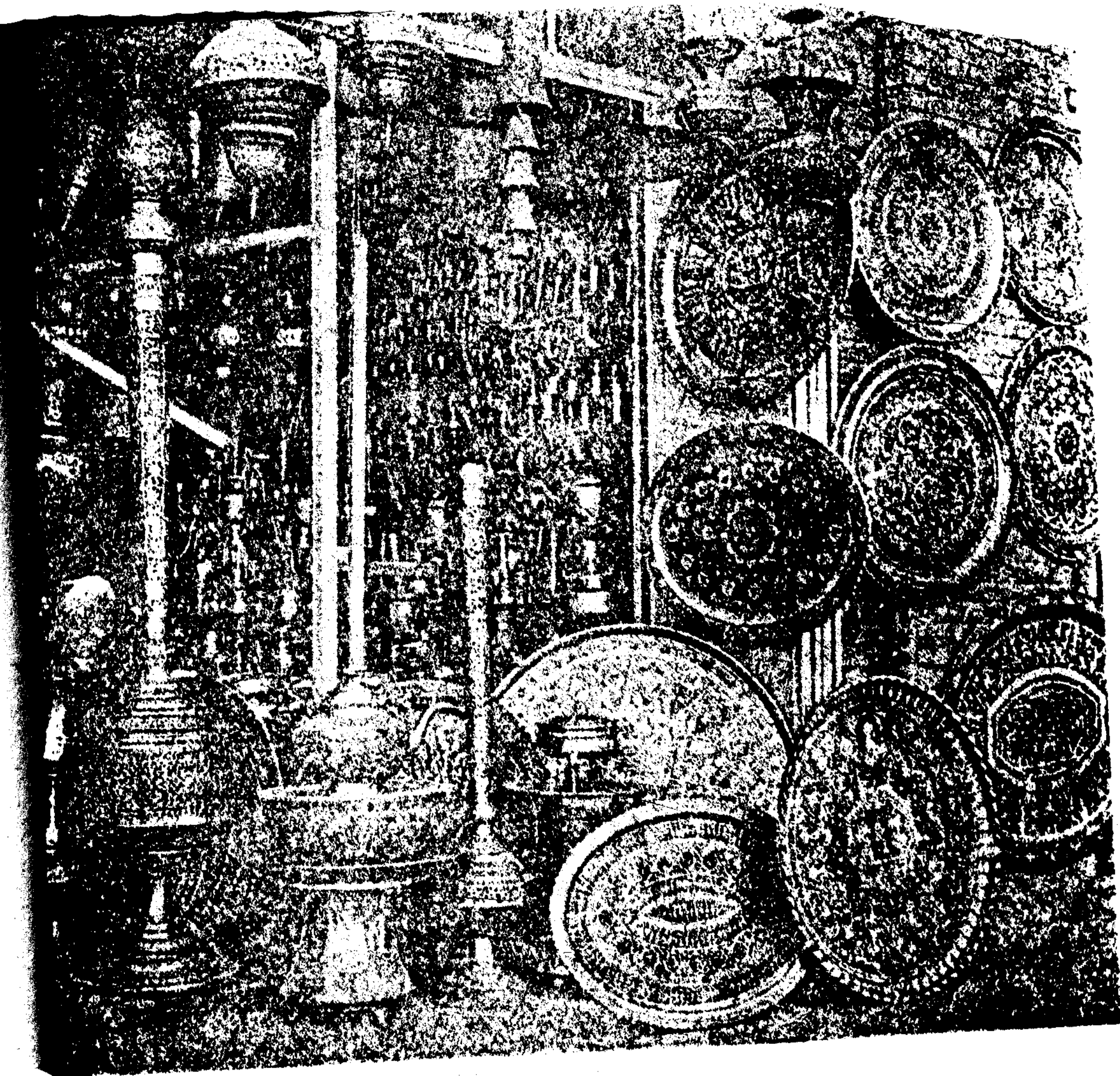
آيا آن منزلِ تو نيست ؟	اليس ذاك منزلك ؟
خير ، آن منزل خواهرِ منَ است	لا ، ذاك منزل أختي
خواهرِ من اينجا نيست	أختي ليست هنا
او ببازار رفت	هي ذهبت إلى السوق

---

١ .— في هاذه الكلمة وحدها الهاء غير ملفوظة ، والنون قبلها مفتوحة .

٢ — الفتحة قبل الياء (كما في خير وبيت) تلفظ مع إمالة نحو الكسر ، أي قريباً من e . مثلا بيت تلفظ Beyt وليس Bayt . كذالك الفتحة قبل الواو تلفظ مع إمالة نحو الضم أي تقريباً O . مورد تلفظ Mored وليس Mawred

٣ — كلمتا « قبل » و « بعد » وما بمعناهما تليها كلمة « أز » .



او ببازار رفت :

در بازارِ «تِهْران»

به او پنج لیره دادم	اِعطيتها (.. تُ لها) خمس ليرات
ولی او یك کتاب خرید	ولاكنها اشترت كتاباً واحداً
چند ساعت آنجا ماند ؟	كم ساعةً بقيت هناك ؟
من با او رفتم	انا ذهبت معها
بعد از ظهر بمنزل رسیدیم	وصلنا إلى المنزل بعد الظهر

— ج —

اين امك ؟	مادر تو كجا است ؟
امي ذهبت مع اختك	مادر من با خواهر تو رفت
اين ذهبتا ؟	كجا رفتند ؟
إلى منزل اخي	بمنزل برادر من
اما كان أبوك معهما ·	آيا پدر تو با آنها نبود ؟
لا ، أبي بقي هنا	نه ، پدر من اينجا ماند
وصلنا إلى هناك ساعةً قبل الظهر	يك ساعت قبل از ظهر به آنجا رسيديم
اين كنتما امس عصراً	ديروز عصر كجا بوديد ؟
انا كنتُ في المنزل	من در منزلْ بودم
ولاكن ابي ما كان معنا	ولى پدر من با ما نبود

— د —

ديروز من وجمشيد ببازار رفتيم . جمشيد ده ليره داشت ، ولى من پول نداشتم . او از بازار يك كيف خريد، ولى آن كيف بزرگ نبود . جمشيد براى آن فقط هفت ليره داد . بعد از خريدن كيف ، سه ليره داشت . دو ليره بتاكسى داد، وبراىِ او فقط يك ليره ماند . — چندِ ساعت در بازار مانديد؟ — آنجا فقط دو ساعت مانديم ، ولى قبل از ظهر به منزل نرسيديم . — آيا اين برادرِ بهروز نيست ؟ — خير ، اين برادر من است . — شما چند برادر داريد ؟ آيا خواهر نداريد ؟ — نه ، من خواهر ندارم . آن مادر من است .— آيا ايشان برادر ندارند ؟ — ايشان دو برادر دارند .

— ﻫ —

اين كان اخوك امس بعد الظهر ؟ — ذهب إلى منزل ابراهيم . — اما ذهبت أنت معه (أ — انت — معه — ما ذهبت) ؟ — لا ، انا بقيت في المدرسة . كم ساعة بقي اخوك في منزل ابراهيم (اخوك كم ساعة ..) ؟ — بقي ساعة واحدة فقط . هو وصل إلى البيت قبل المغرب . ماذا اشترا جمشيد ؟ ماذا اشتريت انت ؟ صفنا هنا ومنزلنا هناك . انا ذهبت مع سعيد إلى الصف . وصلنا قبل بهروز .



حقيبة احمد ما كانت معه . ذالك المنزل لوالد احمد . هاذا الكرسي صغير لك ــ ماذا اعطيت پروين (لـ .. ماذا اعطيتَ) ؟ پروين واختي ما بقيتا ساعتين ــ هما ذهبتا قبل الظهر . نحن اعطينا ، ولاكن انتم ما اشتريتم .

ملاحظات وقواعد

١٥ ــ آن : تكون اسم اشارة (ذالك ،تلك) وتسبق الاسم كما تكون ضميراً ايضاً ولاكن لغير العاقل اذا لم تسبق الاسم : ه، ها (نام آن: اسمه، اسمها) .

١٦ ــ إذا وقعت الواو بين «خاء» قبلها، و «ألف » أو «ياء » بعدها (خواهر) ففي الفارسية المعاصرة ، تُهمل في اللفظ ، اي تُقرأ الكلمة وكأن «الواو» غير موجودة فيها .

١٧ ــ يُخاطَب المفرد (او يُتحدث عنه) بصيغة الجمع احتراماً له :
شما خواهر تداريد ؟ ــ خير من خواهر ندارم .
آن مادرِ من است ــ آيا ايشان برادر ندارند ؟

درس پَنْجُم

ـ أ ـ

دید	رآ
نشسْت	جَلس
گُفْت	قال
دانسْت	عَلِمَ
پُرْسَید	سأل
أز او پرسید	سأله [1]
راجعْ به او پرسید	سأل عنه

• • •

کَرْدْ	عَمَلَ
تَعَجُّبْ کرد	تعجَّبَ
تمامْ کرد	اتمَّ ، أنْها
تمام کردن	الإتمام ، الانهاء
تمام کردَم	أتممتُ
تمام کردی	اتممتَ
تمام کردند	اتمّو
سَلامْ کَرْدْ	سَلّم
به او سلام کردم	سلمتُ علیه (بالفارسیة : سلمت له)

١ ـ بالفارسیة : سأل منه .

شُد	صار
تمامْ شُد	تَمَّ ، كَمُلَ
بُزُرگ شد	كَبُرَ
وارِدْ شُد	دَخَلَ ، وَرَدَ
واردْ شُدَن	الدخول

* * *

وارد نَشُدن	عدم الدخول
وارد نشدم	ما دخلتُ
وارد نشدى	ما دخلتَ
تمام نكردن	عدم الإتمام
تمام نكردم ..	ما اتممتُ ..

* * *

دَر	باب
باز	مفتوح
بازْ كرد	فَتَحَ
بازْ شُد	فُتِحَ ، انْفَتَحَ
را	(علامة للمفعولية بعد الاسم المعرفة)
كتاب را ديدم ، كتابرا ديدم	رأيتُ الكتابَ
دوسْت	صديق
هَمْ	ايضاً
با هَمْ	معاً (مع بعض)
چِرا	لماذا ، لِمَ ؟
بَراىِ چه	لماذا ، لأجل ماذا ؟
كوهْ	جبل

* * *

کتابَمْ = کتابِ مَن	کتابي
کتابَتْ = کتابِ تو	کتابك
کتابَش = کتابِ او	کتابه
کتابِمان = کتابِ ما	کتابنا
کتابِتان = کتاب شما	کتابکم
کتابشان = کتاب ایشان	کتابهم
برایَم	لاجلي
برایَت	لاجلك
برایِشان	لاجلهم

• • •

فهمید	فَهِمَ + عَلِمَ (مجازاً)
کار	شُغل ، عَمَل (کار)
وقتی	عندما ، وقتما ، حینما
مِثْل	مِثْل
قَبْلاً	قبلاً ، مِن قبل
حال	الحال
أزْ حالِ أو پرسیدم	سألتُ عن حاله (عن احواله)
مَنْظِرِه	منظر ، مشهد

— ب —

امروزْ ظهرْ ، خواهَرَمْ أزْ مَنْ پُرْسید :	اليوم ظهراً سألتني اختي :
چرا با برادرَتْ « پَرْویزْ » نرفتی ؟	لِمَ لَمْ تذهب مع اخيك « پرويز »
پُرسیدم : پرویز بکجا رفت ؟	سألتُ : إلى اين ذهب پرويز ؟
خواهرم گفت :	قالت اختي :

دوستش حمید در شام کار داشت	صدیقه حمید کان عنده عمل في الشام
پرویز هم با او رفت	پرویز ایضاً ذهب معه
آنها از صبح رفتند .	هما ذهبا منذ الصباح
گفتم : ولی برای چه رفتند ؟	قلت : ولاکن لماذا ذهبا ؟
حمید در شام چه کار دارد ؟	حمید اي عمل عنده في دمشق ؟
« مینا » گفت : نفهمیدم	قالت مینا : لم اعرف
به من نگفتند .	لم یقولا لي .
وقتی مینا اینرا (این را) گفت	عندما قالت مینا هاذا
دَرْ بازْ شُد	انفتحَ البابُ
وبهروز وحمید با هم وارد شدند	ودخل بهروز وحمید معاً
بعدَ از سلامْ کردن	بعد السلام (إلقاء التحیة)
حمید یك ساعت نشست	جلس حمید ساعة
وبعد ، بمنزلِ پدرش رفت	ثم (وبعدئذ) ، ذهب إلی منزل والده

— ج —

— این اخي؟	برادرم کجا است ؟
اما رایتَ اخي ؟	آیا برادرم را ندیدی ؟
— امس رایتُه	دیروز او را دیدم
(هو) کان مع ابیك	او با پدرت بود .
— این رایتَهما ؟	کجا آنها را دیدی ؟
— رایتُهما في السوق	آنها را در بازار دیدم
سلمتُ علیهما (.. لهما)	وبآنها سلام کردم
— ولاکن لماذا کان اخوك هناك ؟	ولی چرا برادرت آنجا بود ؟
اما کان عنده مدرسة ؟	آیا مدرسه نداشت ؟
— لا ، امس ما کان عنده مدرسة	نه ، دیروز مدرسه نداشت

هو أنهى درسه منذ الصباح	او درسش را از صبح تمام کرد
وذهب مع ابي إلى السوق	وبا پدرم ببازار رفت
ـ لماذا ذهب ابوكما إلى السوق	چرا پدرتان ببازار رفت ؟
ـ ابونا كان عنده عمل في السوق	پدرمان در بازار کار داشت
ماذا حدث ؟	چه شد ؟
ماذا فعل صديقهم ؟	دوستشان چه کرد ؟

ـ د ـ

دیشب وقتی بمنزلمان رسیدم ، دیدم در منزل باز است . وارد شدم . دیدم دکتر ابراهیم استاد برادرم جمشید آنجا است . سلام کردم ونشستم . وقتی دکتر رفت از پدرم پرسیدم : چرا استاد جمشید اینجا است ؟ او در منزل ما چه کار دارد ؟ پدرم گفت : دکتر ابراهیم دوست من است . ما با هم مثل برادر هستیم . من تعجب کردم وگفتم : چرا قبلاً اینرا بمن نگفتید ؟ الآن فهمیدم چرا



ما با هم مثل برادر هستیم

پارسال وقتی او را در « شیراز » دیدم، وبه او سلام کردم، از حال شما پرسید .

— ٥ —

عندما وصلتُ اليوم ظهراً إلى البيت (اليوم ظهراً ، عندما ..) لم ار اختي «مينا» . سألتُ امي (سألتُ من ..) : اين مينا ؟ قالت امي : مينا اليوم ما كان عندها درس . هي ذهبت منذ الصباح إلى منزل صديقتها . سألت : ما اسم تلك الصديقة ؟ قالت امي : صديقة مينا هي مريم بنت الدكتور جمشيد . تعجبت وقلت : ابنه بهروز ايضاً صديقي . هو صديقي ، واخته صديقة اختي !

جلست مينا ومريم ساعتين (مينا ومريم ساعتين ..) . وصلت مينا إلى البيت المغرب (مينا المغرب ..) . ما سألتُها اين كانت (منها ما سألتُ ..) .

ملاحظات وقواعد

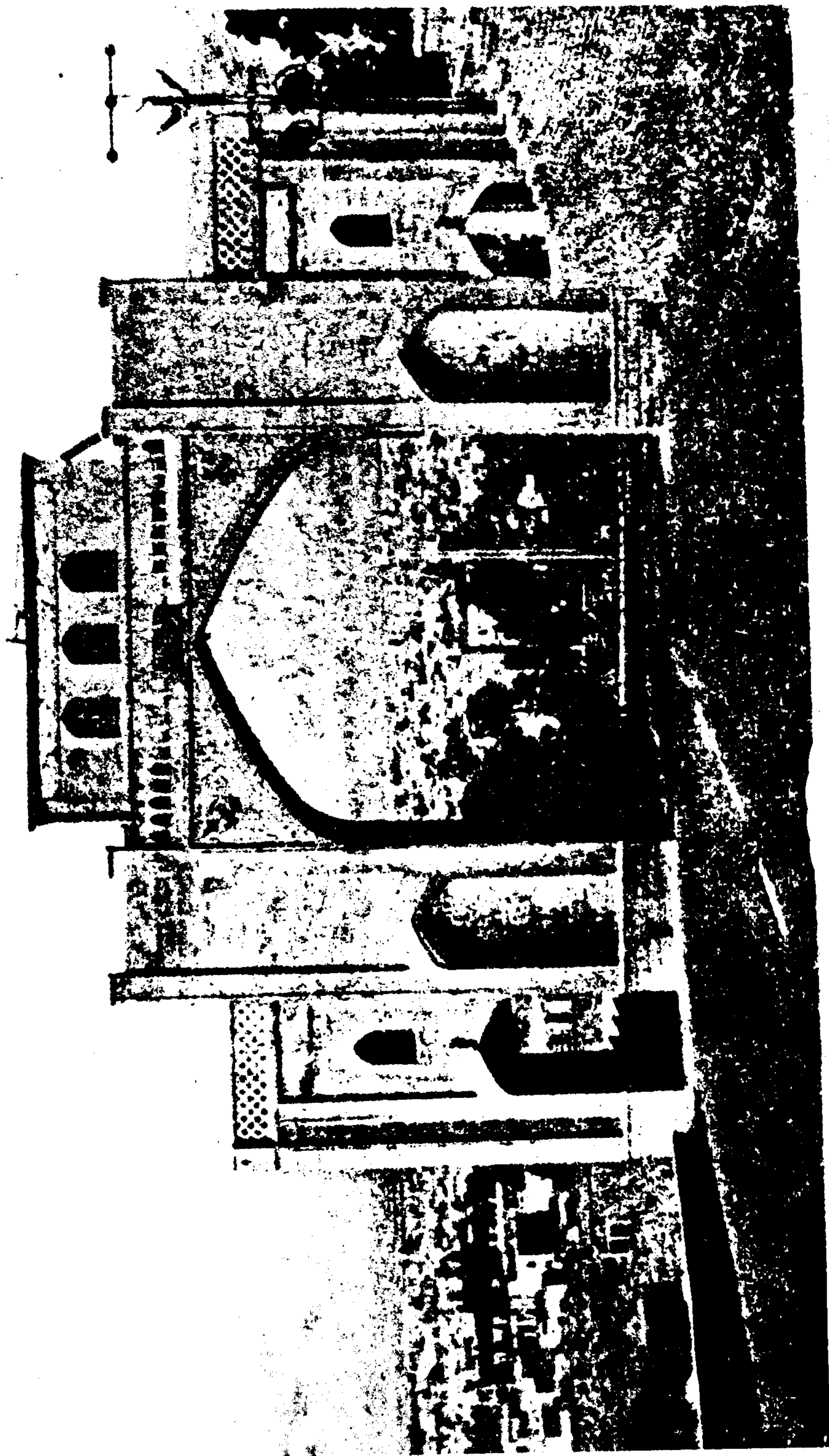
١٨ — الافعال في الفارسية إما بسيطة (من كلمة واحدة) مثل: « ديد»، واما مركبة (من اكثر من كلمة) مثل : « سلام كرد » .
الكلمة الاخيرة في الفعل المركب هي فعل، وما قبلها اسم او صفة: « تمام كرد، باز شد ، الخ»، والتصريف يجري على القسم الاخير فقط : سلام كردم ، سلام كردى ، سلام نكردم ، الخ .

١٩ — « را » علامة تلحق آخر المفعول به المعرفة، ملصقة به او منفصلة عنه. اينرا (اين را) گفت : قال هاذا .

٢٠ — ضمائر الفاعلية (مَن، تو، او.. الخ) يجوز استعمالها ايضاً للملكية كما رأينا (كتاب من..)؛ الا ان هناك ضمائر خاصة بالملكية «م — ت — ش — مان — تان — شان » (كتابم، كتابت..) ولا تستعمل للفاعلية .

پارسال او را در « شیراز» دیدم :

يك منظره از شيراز ←



درس شِشُم

• تمارين •

١ – اقرأ القطع الثلاث التالية بصوت عال، وأعِد قراءتها ثلاث مرات :

– أ –

مَن پسرِ دكتر جمشيد هستم . بهروز برادرِ من است . ما فقط برادر نيستيم . ما برادر ودوست هستيم . – آيا شما در يك كلاس نيستيد ؟ – خير ، بهروز در كلاس من نيست . او در كلاس « حميد » است . آنها در يك مدرسه ويك كلاس هستند .

پارسال من وحميد در يك كلاس بوديم . كلاس ما كوچك بود . ولى امسال كلاسمان بزرگ است .

– ب –

– آيا ديروز با برادرت بهروز نبودى ؟ – نه ، من با بهروز نبودم . بهروز درس داشت واز صبح بمدرسه رفت . – تو كجا بودى ؟ – من با مادرم بودم . او در بازار كار داشت. من هم آنجا كار داشتم. ما از صبح با هم ببازار رفتيم . مادرم براى من وبهروز هشت كتاب ودَه دفتر خريد . من هم براى دوستم « تقى » يك كتاب خريدم . من شش ليره پول داشتم . بعد از خريدنِ كتابِ تقى، براى من فقط دو ليره ماند . مادرم از من پرسيد: اين چيست[1] ؟ براى چه آنرا (آن را) خريدى ؟ گفتم : اين براىِ دوستم تقى است . تقى مثل برادر من است . او پارسال برايم يك كتاب خريد ، وبمن دو قلم هم داد .

١ –بالعامية : أين چيه ؟ tchiyé



مادرم گفت : برای خواهرت « مینا » چه خریدی ؟ . گفتم : پول نداشتم ، قبل از خریدنِ این کتاب ، شش لیره داشتم ، ولی الآن فقط دو لیره دارم .

— ج —

مادرم سه لیره بمن داد . پولم پنج لیره شد . چهار لیره دادم ویك کتاب، برای خواهرم خریدم .

حمید ومادرش هم در بازار بودند . ما آنها را دیدیم وبایشان سلام کردیم . مادرم ومادر حمید با هم دوست هستند . ما در بازار سه ساعت ماندیم ، ولی قبل از ظهر بمنزل رسیدیم .

٢ — ترجم القطع السابقة إلى العربية .

٣ — ضع كلاً من المفردات التالية في الموضع الذي يناسبها من القطعة بعدها:
بازار — فقط — نداشت — هم — کیف — آنجا — رفتند — دارد — پسر — خریدم .

●

خواهرم دو پسر وسه دختر ... . برادرم ... ندارد ، او فقط یك دختر دارد .

ديروز برادرم عَبْدُ الله درس ... . او ومادرم بمنزل برادرم جمشيد ... . يك ساعت بعد ، من ... بمنزل برادرم رفتم . مادرم وعبد الله سه ساعت ... ماندند ، ولى من ... يك ساعت ماندم . من وپدرم به ... رفتيم . پدرم براى خواهرم يك ... خريد ، ومن براى برادرم دو كتاب ...

٤ — املأ الفراغ بالكلمة المناسبة :

— آيا اين صندلىِ تو ... ؟ — نه اين ... پروين است . پروين ... جمشيد است — پروين ... سال دارد ؟ آيا او كوچك ... ؟ — پروين فقط شش ... دارد .

پروين يك برادر ... . آن ... كوچك است . ... برادرش « مجيد » است . پارسال پروين برادر ... . امسال ... دارد .

٥ — في الجمل التالية أخطاء . أعد قراءتها مصححة :

ديروز من درس دارم . تو امروز كلاس ندارد . نام پدرم سعيد هستم . چرا تو ديروز با ما نرفتند ؟ شما ديشب كجا هستيد ؟ كتابتان كجا هستند ؟ شما چند قلم دارى ؟ عبدالله از من پرسيدم : چرا تو با خواهرت نرفت ؟ من تعجب كرديم وپرسيديم : آيا خواهرم بمنزلت رفتند ؟ او گفتند : خواهرت در منزلمان يك ساعت ماندى .

٦ — ترجم القطع التالية إلى الفارسية :

— أ —

هاذا صفنا . كرسي في آخر الصف . استاذنا هنا . ما اسم استاذكم ؟ استاذنا هو الدكتور ابراهيم . هل اختك في الصف معك ؟ باب صفكم هاذه السنة كبير . في العام الماضي كان صغيرا . اين كان كرسيك امس ؟ كان في اول الصف . اليس هاذا اخاك ؟ لا ، ليس هاذا اخي . هاذا صديقي جمشيد . اعندك درس اليوم . كم كتاباً في حقيبتكما ؟ (في حقيبتكما كم كتاباً يكون) . لماذا ذهبت ليلة امس إلى منزل ابراهيم ؟ انا وابراهيم اصدقاء (..صديق نكون). نحن مع بعض مثل الاخوة .

– ب –

عندما وصلت عصراً إلى المنزل ، سألني (سال مني) ابي : اين كتابك ؟ قلت : كتابي في المدرسة . تعجب والدي وقال : لماذا في المدرسة (يكون) ؟ قلت : رايت الاستاذ ظهراً واعطيته (اعطيت له) كتابي . عصراً لم يكن باب الصف مفتوحاً . سال ابي : هل بقي كتابك مع الاستاذ ؟

– ج –

جلستُ امس في المنزل ساعتين . – وانا ايضاً جلستُ ساعة . كان في منزلكم كرسيان فقط . ليس لديّ نقود اليوم . امس كان معي عشر ليرات . كم اخاً لك ؟ – عندي اربعة اخوة . اما عندك اخوات (.. اخت) – عندي اخت واحدة فقط . – ما اسمها ؟ – اسمها مينا . – هل امك عندها اخوة ؟ امي عندها ثلاثة اخوة .

٧ – ترجم الاسئلة التالية ، ثم اجب عنها بالفارسية :

س – انا وبهروز معنا ستة اقلام . انا معي اربعة اقلام . كم قلماً معه (هو)؟

ج – ...

س – اسمي عبد الله . ابي عنده اربعة صبيان . اختي پروين كم اخا عندها ؟ وانا كم اخا لي ؟

ج – ...

س – سالت امي اخي بهروز : انا عندي ثلاثة صبيان . ابوك ايضاً عنده ثلاثة صبيان . كم صبياً عندنا انا وابوك (انا وابوك كم ..) ؟ قال بهروز : ستة صبيان . قالت امي : لا ، انا وابوك ليس عندنا ستة صبيان . تعجب بهروز وسألني : كم صبياً عندهما ؟ ماذا قلت له (له ماذا ..) ؟

ج – ...

س – اشترا ابي لنا ثلاثة كراسي . نحن في المنزل خمسة اخوة . كم صبياً في المنزل ما عنده كرسي ؟

ج – ...

الباب الثاني

درس هَفْتُم

ـ أ ـ

فُروخْتْ	باعَ
فروختَنْ	البيع (مصدر)
پوشيد	ارتدا ، لبسَ
پوشيدَن	الارتداء
خوانْد (خا ..)	قرأ
دَرْسْ خوانْد	دَرَسَ
كتابْ خواند	طالَعَ (كتاباً)
گيرِفت	أخَذَ
نِوِشْت	كَتَبَ
نَنِوِشْت	ما كتب ، لم يكتب

• • •

نِوِشتم	كتبتُ
مى نِوِشْتَم ، مينوشتم	كنتُ اكتبُ
مى نوشتى ، مينوِشتى	كنتَ تكتب
مى نوشت ..	كان يكتب
مى نوشتَنْد ، مينوشتند	كانو يكتبون
نمى نوشتم ، نمينوشتم	ما كنتُ اكتبُ ، لم اكن اكتب
نمينوشتند	ما كانو يكتبون

نِگاهْ	نظرة ، النظر (اسم)
نِگاهْ کردن	النظر (إلى) ، التطلع (مصدر)
نگاهْ نَکردن	عدم التطلع
نگاه می کردم ، نگاه میکردم	كنتُ انظر ، كنت اتطلع
نگاه می کردی	كنتَ تنظر
نگاه میکردند	كانو ينظرون
نگاه نمی کردم	ما كنتُ انظر
نگاه نمیکردند	ما كانو ينظرون
شُروعْ شُد	ابتدأ
درسْ شروع شد	ابتدأ الدرسُ
شروعْ می شد	كان يبتدیء
شروع نمیشد	لم يكن يبتدیء
مَعْلومْ شد	اتضح ، تبين
هَرْ کتاب	كلّ كتاب
هر یك	كل واحد
هَفْته	اسبوع
هَمیشه	دائماً
سِپَسْ	ثم ، وبعدئذ
زود	باكراً
صَفْحِه	صفحة
باهوش	ذكي
دو سه روز	يومين او ثلاثة (يومين ثلاثة)
چهارْ پنجْ ساعت	اربع او خمس ساعات (اربع‌خمس..)
تومان	(وحدة النقود الايرانية .. الكبيرة)

يا	أو
أمّا	إلا انّ ، ولاكن + أما

• • •

بَرْعَكْسْ ـ بَرْ	على العكس + على
لا أقَل	على الاقل
لِباس	ثياب ، ألبسة + ثوب
لِذا	لذا
حَقيقَتْ	الحقيقة
مَعَهٰذا	مع هاذا ، مع ذالك ، ورغم هاذا
مَوضوع	الموضوع
سَطْر	سطر
بَعْدْ ، وبَعْدْ	ثم ، وبعدئذ ، وبعد ذالك

ـ ب ـ

« نادر » هر روز ...
از پدرش يك تومان مى گرفت
مادرش هم آخر هر هفته ...
دو تومان به او مى داد
مَعَهٰذا نادر هميشه ميگفت :
من پول ندارم
من تعجب ميكردم وميپرسيدم :
آيا نادر پول دارد ؟ يا نه
يك روز موضوع را از دوستش
احمد پرسيدم
واحمد حقيقت را بمن گفت

نادر كل يوم ...
كان يأخذ من ابيه تومانا
امه ايضا آخر كل اسبوع ...
كانت تعطيه تومانين
رغم ذالك كان نادر يقول دائماً :
انا ليس معي نقود
انا كنت اتعجب واسأل :
هل نادر معه نقود ؟ ام لا
ذات يوم (ـيوما) سالت صديقه
احمد (عن) الموضوع
واحمد قال لي الحقيقة

معلوم شد نادر پول را برای
سینما نمی گرفت
نادر هر هفته لا اقل یك كتاب
میخرید

اتضح (أن) نادر لم يكن يأخذ النقود
لاجل السينما
نادر كان يشتري كل اسبوع كتابا
واحداً على الاقل

– ج –

حقيبة « مينا » كانت صغيرة
لذا (هي) باعت حقيبتها
واشترت [illegible]ه الحقيبة
(هي) لاجل شراء هاذه الحقيبة
اخذت من ابيها أربع ليرات
هل هاذه الحقيبة كبيرة ؟ ام لا
كانت مينا تذهب كل يوم إلى
منزل صديقتها « شَهْلا »
وكانت شهلا تدرس معها
انهما كانتا تدرسان معا
ولاكن اخت شهلا
ما كانت تجلس معهما
مينا ايضاً ما كانت تنظر اليها

کیفِ مینا کوچك بود
لذا او کیفش را فروخت
واین کیفْ را خرید
او برایِ خریدنِ این کیف
از پدرش چهارلیره گرفت
آیا این کیف بزرگ است ؟ یا نه
هر روز مینا بمنزل دوستش « شهلا »
میرفت
وشهلا با او درس می خواند
آنها با هم درس میخواندند
ولی خواهر شهلا
با آنها نمی نشست
مینا هم به او نگاه نمیکرد

– د –

درس ما امروز شروع شد . صبح لباسم را پوشیدم وبا برادرم بمدرسه رفتم.
– آیا امروز درس خواندید ؟ – خیر ، امروز درس نخواندیم ، ولی پنج شش سطر نوشتیم .

• • •

پارسال با دوستم «هادی» بمدرسه می رفتم. ما صبح زود لباس می پوشیدیم وبا هم بمدرسه میرفتیم . وقتی بمدرسه میرسیدیم ، بأستاد سلام میکردیم وبعد بکلاس وارد میشدیم . اما در کلاس با هم نمی نشستیم . من در اول کلاس مینشستم ، وهادی در آخر کلاس می نشست .

هادی باهوش بود ، ولی وقتی استاد درس می داد، أو باستاد نگاه نمیکرد . من ، برعکس، همیشه بأستاد نگاه میکردم . استاد از هادی تعجب میکرد وبما میگفت: دوستمان هادی اینجا نیست . سپس أز هادی میپرسید: کجا هستی؟ آیا تو در کلاس هستی ؟ یا نه ؟



ه —

في العام الماضي لم يكن بهزاد يدرس . كان يذهب دائماً مع صديقه سعيد إلى السينما . كانا يذهبان كل أسبوع يومين إلى السينما . حين كان يصل عصرا من المدرسة (عصرا حين .. كان يصل) لم يكن يجلس مع ابيه . لم يكن يسلم على امه . كان ينظر اليهما فقط ثم يدخل إلى المنزل . انا وامه كنا نتعجب

منه ، وكان ابوه يقول دائماً : هل رايتَ مثل هاذا الصبي ؟
سألتُ اباه ذات يوم : عندما كنتَ (كنتم) انتَ (..) صغيراً ، اما كنت (...م) مثله ؟ قال ابوه : انا ؟ على العكس ، كنتُ كل يوم عصرا اصل باكراً إلى البيت. كنت اسلم على والدتي وكنت اجلس مع والدي . كنت اقرأ كل يوم ستاً او سبع (ست سبع) صفحات ، وكنت اكتب كل ليلة اربع صفحات على الاقل .

• • •

ولاكن بهزاد ذكي . هو لم يكن يدرس ، ولاكنه مع ذالك كان يقرأ درسه في الصف (ولاكن مع ذالك في الصف... كان يقرأ). بهزاد هاذه السنة ليس مثل السنة الماضية . (وقد) رايت سعيداً اليوم في منزل الدكتور « منوچهر » فسألته (وسالته): لماذا لم يكن صديقك بهزاد في العام الماضي يسلم على امه او ابيه ؟ سعيد ايضاً لم يكن يعلم لماذا لم يكن يسلم عليهما .

ملاحظات وقواعد

٢١ — المصدر يكون بزيادة«ن»على اصل الفعل الماضي الغائب(رفت = رفتن. گفت = گفتن).لذا فهاذا الاصل الذي يصاغ منه المصدر نسميه: الاصل المصدري . (ويسمونه ايضاً : المصدر المرخّم) .

٢٢ — اذا زدنا على الماضي البسيط«مى»يصبح دالا على استمرار الفعل في الماضي (مى رفتم = كنت اذهب) لذا نسميه: الماضي الاستمراري.

درس هَشْتُم

ـ أ ـ

بِ ، به	بِ (حرف جر)
بِنام	باسم ، يحمل اسم
شَهر	مدينة
تَنْها	وحيداً ، وحيدين + فقط
إداره	الدائرة ، مركز الوظيفة
مِهْرَبان	بارّ ، ودود ، عطوف
ماهْ	شهر
ناهار ، نَهار	غَداء
خُورْدْ [1]	أكَلَ
ناهارْ خورد	تَغَدّى
ناهارْ نَخورْدَمْ	ما تغديتُ
آمَد	أتى ، جاء
نَيامَد [2]	ما أتى ، لم يأتِ
بيرونْ	خارجاً
بيرون آمَد	أتى خارجاً ، غادَرَ
بيرونْ رفت	ذهب خارجاً ، غادر

١– تلفظ Khord . الواو هنا : o

٢– الأفعال المبدوءة بهمزة ، اذا سبقها حرف متحرك ، يوضع بينهما حرف ياء التليين .

بیرون میرفتم	کنتُ اخرُج
تـماشا	مشاهدة (تفرّج)
تماشا کردم	شاهدتُ (تفرّجت)
او را تماشا کردم	شاهدته ، تفرجت عليه
دوسْتْ داشْتَن	الحُبّ (مصدر)
دوست داشْتَم	كنتُ احب ، احببتُ
دوست دارَمْ	أحبُّ
دوست ندارَنْد	لا يحبون
خَوابيد (خا)	نامَ
می خوابيد	كان ينام
گُذَشْته	الماضي
اينجا وآنجا	(هنا وهناك) ، اماكن متعددة مختلفة

• • •

زود	سريعاً ، بسرعة
زودْتَر	أسْرَعُ
زودْتَر	أبْكر
دور	بعيد
دورْتَرْ	أبعد
بزُرْگْتَرَ اَز	اكبر من
باهوشْتَر از	اذكا من
نَزْد	عند
نَزْديك	قريب
نزديكْتَر	اقرب
نزديك دَر	قُرب الباب ، قريب الباب
ظُهرْ شُد	صار الظهر ، حل الظهر

شَب شد	صار الليل ، حلّ الليل
دورْ شد	بَعُد ، ابتعد
نزديكْ مى شد	كان يقترب
خانُمْ	سيدة + آنسة
پَروينْ خانم	السيدة پروين + الآنسة پروين
خانُمِ تو	زوجتك ، حرمك ، (مدامتك)
خانُمْ « سُهَيْلى »	السيدة (مدام) سهيلي — الآنسة سهيلي
رِسْتُوران[1]	مَطعم
هِدِيه	هَدِيّة
مُجَسّمه	تمثال

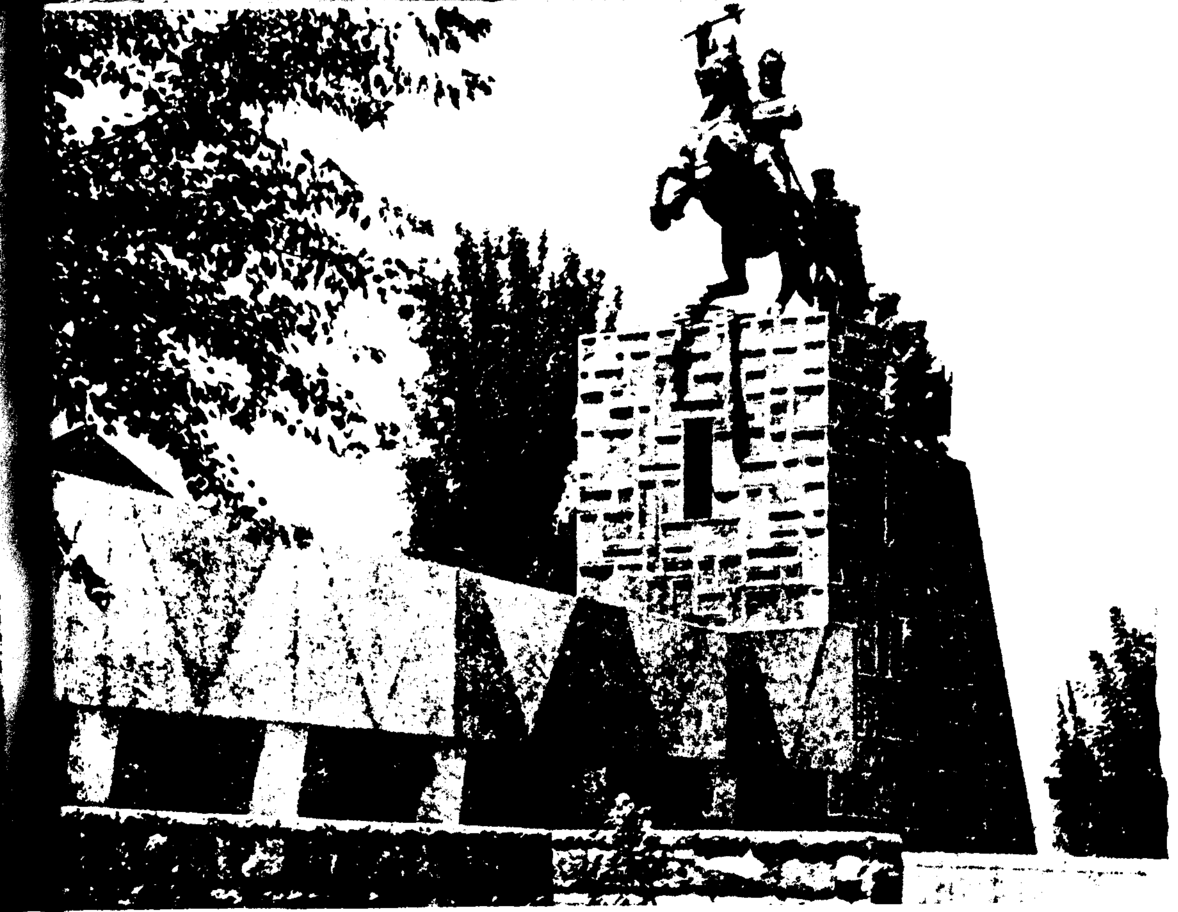
* * *

مُقيم	مقيم (في) ، ساكن
شَرْق	شرق
غَرْب	غرب
شُمال	شمال
جُنوب	جَنوب
حقيقتاً	حقيقةً ، حقاً

— ب —

يك برادر دارم	لي اخ
بنام دكتر « على »	باسم الدكتور علي
دكتر على كوچكترَ از من است	الدكتور علي اصغر مني،
دكتر على از من كوچكتر اَست	الدكتور علي اصغر مني
او هشت سال از من كوچكتر است	هو اصغر مني بثماني سنوات .
برادرمْ مقيمِ شهرِ « مَشْهَد» است	اخي مقيم (في) مدينة مشهد

١— resto .. . الواو o.



برادرم مقیم شهر « مشهد » است :

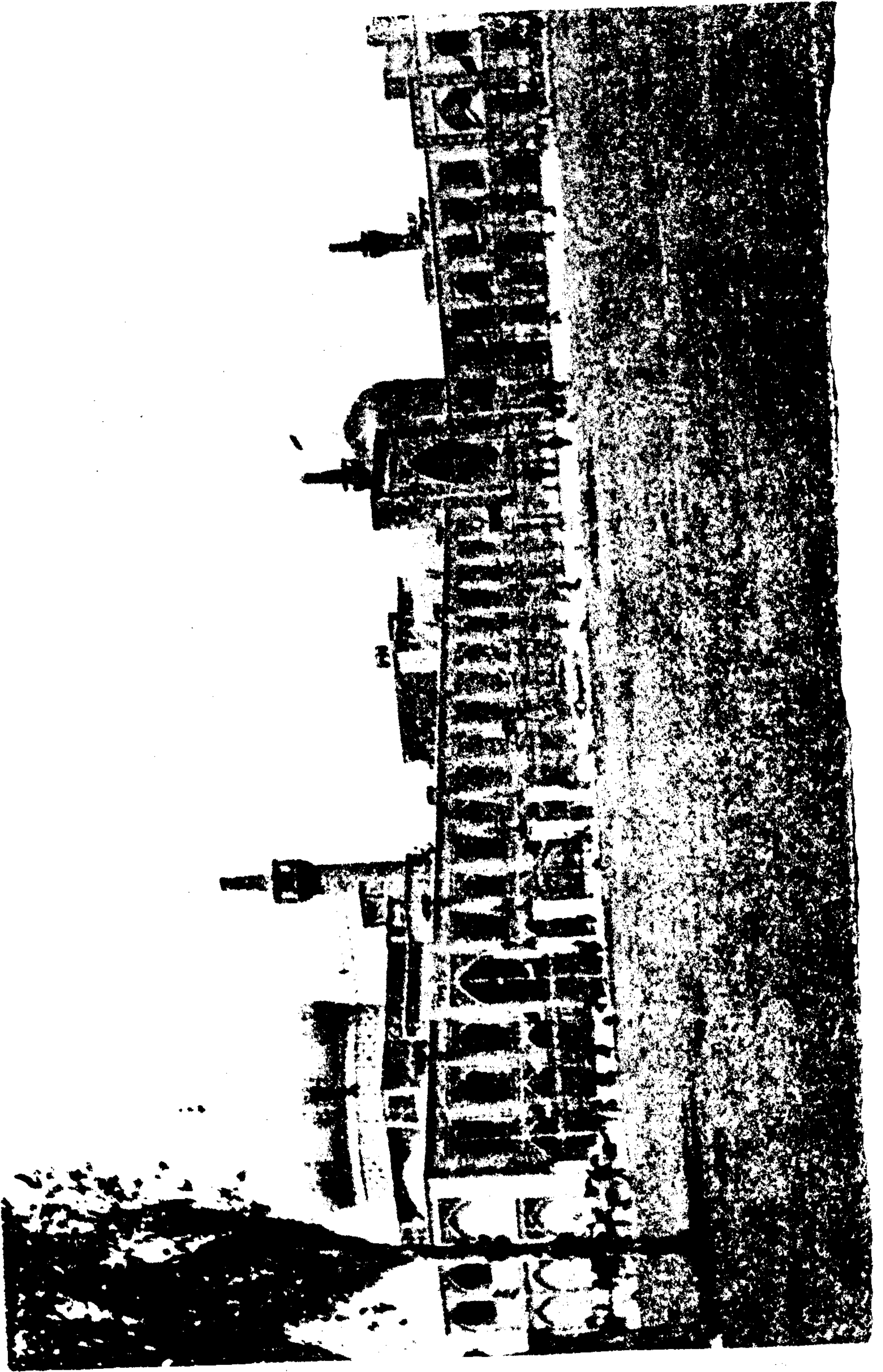
« مُجَسَّمه نادِر » در « مشهد »

« مشهدْ » در شرقِ ایرانْ نزدیکِ افغانِستانَ است
مَنْ پارسال بمشهدْ رفتم
وپنج روزْ نزدِ برادرمْ ماندم
وقتی او صبح باداره میرفت
من یك یا دو ساعت در منزل تنها می ماندم

« مشهد » في شرقي ایران قرب افغانستان
انا ذهبت إلى مشهد السنة الماضية
ومكثت خمسة ايام عند اخي
عندما كان يذهب صباحاً الى الدائرة
انا كنت ابقا وحدي في البيت ساعة او ساعتين

برادرم مقیم شهر « مشهد » است :

یك منظره از «مشهد» : مسجد «گَوْهَرْشاد » ←



وبعد ، از منزل بيرون مى آمدم	ثم كنت اخرج من البيت
وشهر را تماشا ميكردم	وكنت أشاهد (اتفرج على) المدينة
دو سه ساعت اينجا وآنجا ميرفتم	كنت اذهب ساعتين او ثلاثا إلى مختلف الامكنة
واز بازار كتاب ميخريدم	وكنت اشتري من السوق كتباً
وقتى ظهر ميشد	عندما كان يحل الظهر
برادرم كارش را تمام ميكرد	كان اخي ينهي عمله
وزود بمنزل مى آمد	وكان ياتي بسرعة إلى البيت
وقتى از اداره ميرسيد	عندما كان يصل من الدائرة .
با هم بيرون ميرفتيم	كنا نخرج معا
ودر يك رستوران ناهار ميخورديم	وكنا نتغدا في احد المطاعم (في مطعم)
بعد از ناهار ، يك ساعت هم ميخوابيديم	وكنا ننام ايضاً ساعة بعد الغداء
سپس ، ببيرون شهر ميرفتيم	ثم كنا نذهب إلى خارج المدينة
برادرم على مهربان است	اخي علي بارّ (عطوف)
من او را دوست دارم	انا احبه

— ج —

في العام الماضي كنت اجلس في اول الصف	پارسال من در اول كلاس مى نشستم
كان الباب يُفتح دائماً	در هميشه باز ميشد
وكان المعلم ينظر اليّ ويسأل [1] :	ومعلم بمن نگاه ميكرد وميپرسيد :
لماذا هاذا الباب مفتوح ؟	چرا اين در باز است ؟
صديقي « داريوش » كان يقول :	دوستم داريوش ميگفت :

١– أصل الفعل الثاني « وكان يسأل » . في الترجمة يعود إلى أصله ، الاستمراري .

« مَنوچِهْر » فتحه .	منوچهر آنرا باز کرد .
في الحقيقة انا لم اكن افتح الباب	در حقیقت من در را باز نمی کردم
ولاكن ، رغم ذالك ،	ولی ، معهذا ،
كان المعلم يعطيني صفرا	معلم بمن صفر میداد
انا وداريوش اصدقاء	من وداریوش دوست هستیم
لذا كنت اتعجب دائماً	لذا همیشه از این کارش
من عمله هاذا [1]	تعجب میکردم
وكنت اسأله بعد الدرس :	وبعد از درس از او میپرسیدم :
لمَ قلت هاذا للمعلم ؟	چرا این را بمعلم گفتی ؟
(فـ) كان يقول :	او میگفت :
لماذا جلستَ قرب الباب ؟	چرا نزدیكِ در نشستی ؟



وقتی از اداره میرسید

١- من هذا العمل -٥

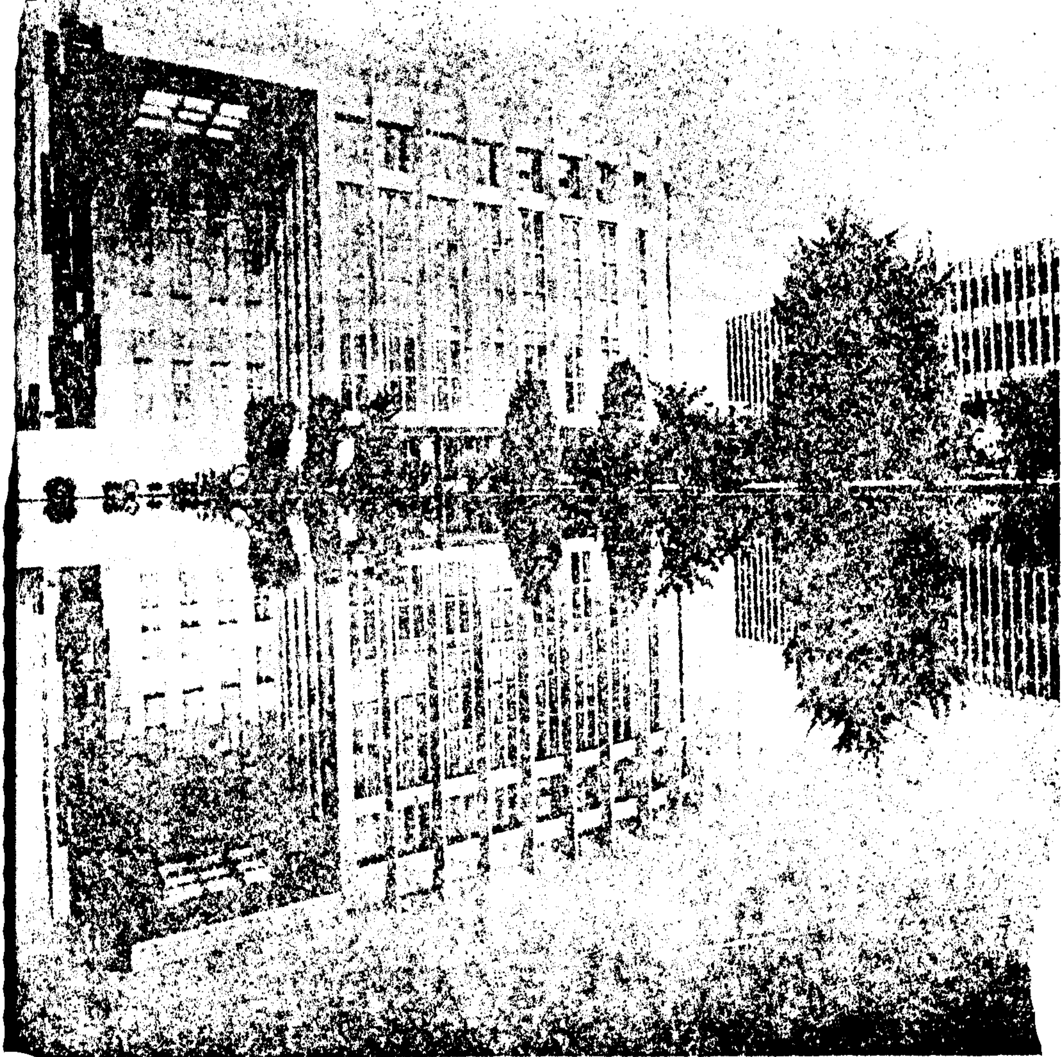
هاذا كرسيي (انا) .	این صندلی من است .
هاذه السنة جلستُ في آخر الصف	امسال در آخر کلاس نشستم
فصار كرسيي بعيداً عن الباب	وصندلی من از در دور شد
وصرت انا ابعد عن المعلم	ومن از معلم دورتر شدم
امس صباحاً	دیروز صبح
عندما دخل المعلم الصف	وقتی معلم بکلاس وارد شد
رآ الباب مفتوحاً (.. أن الباب..)	دید در باز است
فنظر إلى داريوش وسأل :	بداریوش نگاه کرد وپرسید :
لماذا هاذا الباب مفتوح ؟	چرا این در باز است ؟
قال داريوش : أنا لم افتحه	داریوش گفت : من آن را باز نکردم
ولاكن المعلم اعطاه صفراً	ولی معلم به او صفر داد
انا كنت انظر اليهما من بعيد	من از دور بآنها نگاه میکردم
كرسيي لم يكن هاذه السنة قرب الباب	امسال صندلیم نزدیك در نبود
لذا ، لم ينظر الي المعلم	لذا ، معلم بمن نگاه نکرد
ولم يسألني	واز من نپرسید .

— د —

خانم «نَجمی» دو پسر دارد بنام «رضا» و«پَرْویز».یك دختر هم دارد بنام «شیرین». شیرین کوچکتر از رضا است ، اما از پرویز بزرگتر است. شیرین دو برادرش را دوست دارد ، ودو برادر هم شیرین را دوست دارند .

شیرین وپرویز با مادرشان مقیم تهران هستند . رضا مقیم انگلستان است .
رضا پارسال در « کمبریدج » درس می خواند ، ولی امسال در لَنْدَن است .

پدر آنها دکتر « نجمی » با آنها نیست . کار او در « اصفهان » است .
پارسال در این اداره نبود . او در « کرمان » بود ، وکرمان دورتر از اصفهان است . لذا پارسال هر سه ماه یك هفته بتهران می آمد ، وخانم نجمی هم هر دو سه ماه یك هفته یا چهار پنج روز بکرمان میرفت .



شیرین وپرویز با مادرشان مقیم «تهران» هستند :

یك منظره از تهران : مجلس شورای جمهوری اسلامی

— ه —

بقي الدكتور « نجمي » في كرمان تسعة اشهر . كان هناك دائما بمفرده (وحيداً) . لم يكن يخرج من المنزل (خارجاً من المنزل لم يكـــن يذهب) . كان يجلس في المنزل وحده . كان يتغدا وحده ، وكان ينام وحده . لم يكن يذهب للتفرج إلى الأمـــاكن المختلفة (لد ... إلى هنـــا وهناك لم ...) . كان عمله

قراءة الكتب فقط (عمله فقط قراءة الكتاب ...) . دائماً كان يقرأ كتباً (...). كان يذهب كل يومين او ثلاثة إلى السوق ، فيشتري (وكان يشتري . ﻓ = و) كتباً . وكان ينهي كل اسبوع كتابين على الاقل . كان قرب منزله مطعم صغير ، ولاكن لم يكن يتغدا في ذالك المطعم . كان ينام ساعة بعد الظهر ، (و) كان يكتب ستا او سبع صفحات عصرا ، وفي الليل كان ينام ابكر (وليلا ابكر...) .

خانم نجمي ، على العكس ، لم تكن تنظر في الكتب . كانت تذهب كل اسبوع يومين إلى السينما . شيرين وپرويز كانا يذهبان معها ، ولم يكونو ينامون باكرا . خانم نجمي بارّة . هي تحب الدكتور نجمي ، ولاكنها (ولا كن) لاجل درس شيرين وپرويز وذهابهما إلى المدرسة ، لم تكن تذهب معه إلى كرمان.

عندما كان الدكتور يأتي من كرمان ، كان يشتري للسيدة (لاجل الخانم ...) حقيبة او ساعة ، وكان يشتري لشيرين هدية ايضاً (ولاجل شيرين ايضاً ...) ، وكان يعطي (يعطي إلى) پرويز نقوداً .

ملاحظات وقواعد

٢٣ — علامة النسبة في الفارسية هي — كالعربية — «ياء» بآخر الاسم المنسوب : خانمْ سهيلى ، دكترْ نجمى.

٢٤ — علامة التفضيل (النسبي) هي « تَر » بآخر الصفة ، وتُرفَق بالاداة « از » . (بزرگتَر از : اكبر من) .

٢٥ — الافعال المبدوءة بهمزة (مثل : آمد) اذا سبقها حرف متحرك (كنون النفي) يوضع بينهما حرف « ياء » للتليين .

درس نُهُم

– ۱ –

شِکَسْت	کَسَرَ + انکسر [۱]
شِکَسْتِه té ..	مکسور
کِشید ، کَشید	سَحَبَ ، مَدَّ ، جَرَّ
کشیده dé ..	مسحوب ، ممدود
فِرِسْتاد	ارسَلَ
فرستاده	مُرسَل
نوشته	مکتوب
گرفته	ماخوذ

• • •

من گرفته اَم [۲]	انا قد اخذتُ ، .. صرتُ آخذاً
تو گرفته اِی [۳]	انتَ قد اخذتَ ، .. صرتَ آخذاً
او گرفته اَست [٤]	هو قد اخذ
گرفته ایم [٥]	قد اخذنا

---

۱ – بعض الأفعال تستعمل بمعنيين ، متعد ولازم ، و « شکست » منها

۲ – Guéréfté. am

۳ – guéréfté. i

٤ – guéréfté. ast

٥ – guéréfté. im

گرفته اید [1]	قد اخذتم
گرفته آند [2] ...	قد اخذو

• • •

گُـمان	الظن (اسم)
گمانْ کرد	ظَـنّ
گمان کرده ام	قد ظننت ، صرتُ ظاناً
گمان نکرده ام	ما قد ظننتُ ، ما صرتُ ظاناً
گمان نکرده ای	ما قد ظننتَ
گمان نکرده است	ما قد ظنّ
گمان نکرده ایم	ما قد ظننا
گمان نکرده اید	ما ظننتّم
گمان نکرده اند	ما ظنو

• • •

بَلـه	نعم
بیشْتَر	اکثر
که	أنْ ، أنّ
مَوضوعْ آنَ اَسْت که	الموضوعُ هو ان
سعید دو ساله است	سعید عمره سنتان
سعید دو سال دارد	سعید عمره سنتان
سعید یك سالـه بود	سعید کان ابن سنة .(کان عمره سنة)
سعید یك سالْ داشت	سعید کان ابن سنة
نَه فَقَـطْ أو (نَ فقط..)	لیس هو فقط
نه مَنْ ونه تو	لا انا ولا انت

1 – Guéréfté. id
2 – Guéréfté. and

پَس	اذاً
پس چرا ... ؟	اذا لماذا ..؟
روی	فوق ، علی ، علی وجه
رویِ آن	علیه ، فوقه
هَمه	الجميع ، الكل
ابراهیم نخورد ، حَسَن چی ؟	ابراهيم لم يأكل ، ماذا (عن) حسن ؟
آرامگاه	ضريح ، قبر
شانس	حظ

• • •

سَفَر	سفر
یك سفر	سفرة ، رحلة
دو سفر رفتم	ذهبت سفرتين ، قمت بسفرتين
مُسافرت کرد	سافَرَ
فیل	فيل
وَقت	وقت
وقتی که = وقتی	عندما ، وقتما ، حينما
ما شاء الله[1]	ما شاء الله
مَوقع	حين ، موقع (للزمان) ،
امتحان	امتحان
دَقیقه	دقيقة
غُروب	الغروب (المغرب)
قبل از غروب	قبل المغرب

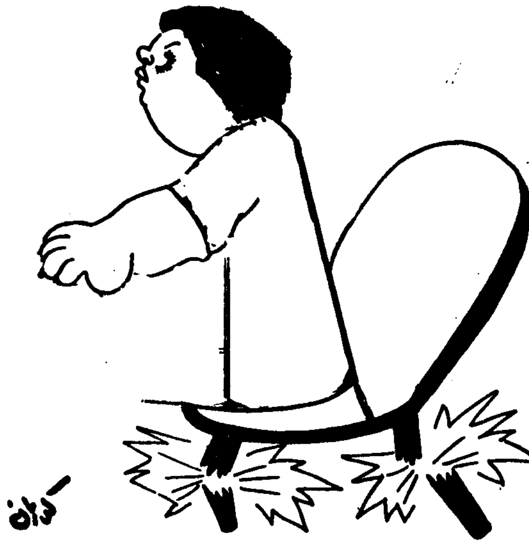
---

۱ – تلفظ : ما شالا (بتشديد اللام الف) .

— ب —

— چرا این صندلی شکسته است ؟
— دیروز وقتی خانم « جهادی »
باینجا آمد ،
رویِ آنْ نِشِستْ
وصندلی شکَست

لماذا هاذا الكرسي مكسور ؟
عندما جاءت امس السيدة (مدام)
جهادي إلى هنا ،
جلست عليه
وانكسر الكرسي



خانم جهادی روی آن نشست

— این صندلی از پنج سال اینجا است
همیشه من رویِ آن می نشستم
تو رویِ آن مینشستی
همه رویَش مینشستند
واین صندلی نشکست
— بله، خانم جهادی — ما شاء الله —
مثل یك فیل است

هاذا الكرسي هنا منذ خمس سنوات
دائماً انا كنت اجلس عليه
انتَ كنت تجلس عليه
الكل كانو يجلسون عليه
وما انكسر هاذا الكرسي
اجل ، (إنّ) خانم جهادي — ما
شاء الله — مثل فيل

– این صندلی را از کجا خریده ای	من این اشتریت هاذا الكرسي ؟
– این صندلی را دوستم احمد برایم فرستاده است	ارسل هاذا الكرسي إلىّ صديقي احمد
– تنها این صندلی را فرستاده است؟!	أرسل هاذا الكرسي وحده ؟!
– نه ، او شش صندلی فرستاده	لا ، هو قد ارسل ست كراسي
– تو برای او چه فرستاده ای ؟	انت ماذا قد ارسلت له ؟
– من در آن موقع برایش یك ساعت خریدم وفرستادم	انا في ذالك الحين اشتريت وارسلت له ساعة
– دوستت احمد چند پسر دارد ؟	صديقك احمد كم صبياً عنده؟
– احمد پنج پسر دارد .	احمد عنده خمسة صبيان .
– ما شاء الله! پس او بیشتر از خواهرش پسر دارد	ما شاء الله ! إذاً هو عنده صبيان اكثر من اخته
– بله ، خواهرش فقط یك پسر دارد	نعم ، اخته عندها صبي واحد فقط
– آن پنج پسر بزرگ یا کوچك هستند ؟	ألائك الصبيان الخمسة كبار هم ام صغار ؟
– همه بزرگ هستند	الكل كبار
پارسال وقتی من آنجا بودم	العام الماضي عندما كنتُ هناك
همه بمدرسه میرفتند	الكل كانو يذهبون إلى المدرسة
– پس احمد کوچك نیست !	إذاً احمد ليس صغيراً !
– بله احمد کوچك نیست	نعم احمد ليس صغيراً
او از من وتو بزرگتر است	هو أكبر مني ومنك
– آیا دختر هم دارد ؟	هل عنده بنات ايضاً ؟
– بله ، یك دختر دارد	نعم عنده بنت واحدة .
– خواهرش چی ؟	وماذا (عن) اخته ؟
– او هم یك دختر دارد .	هي ايضاً عندها بنت .

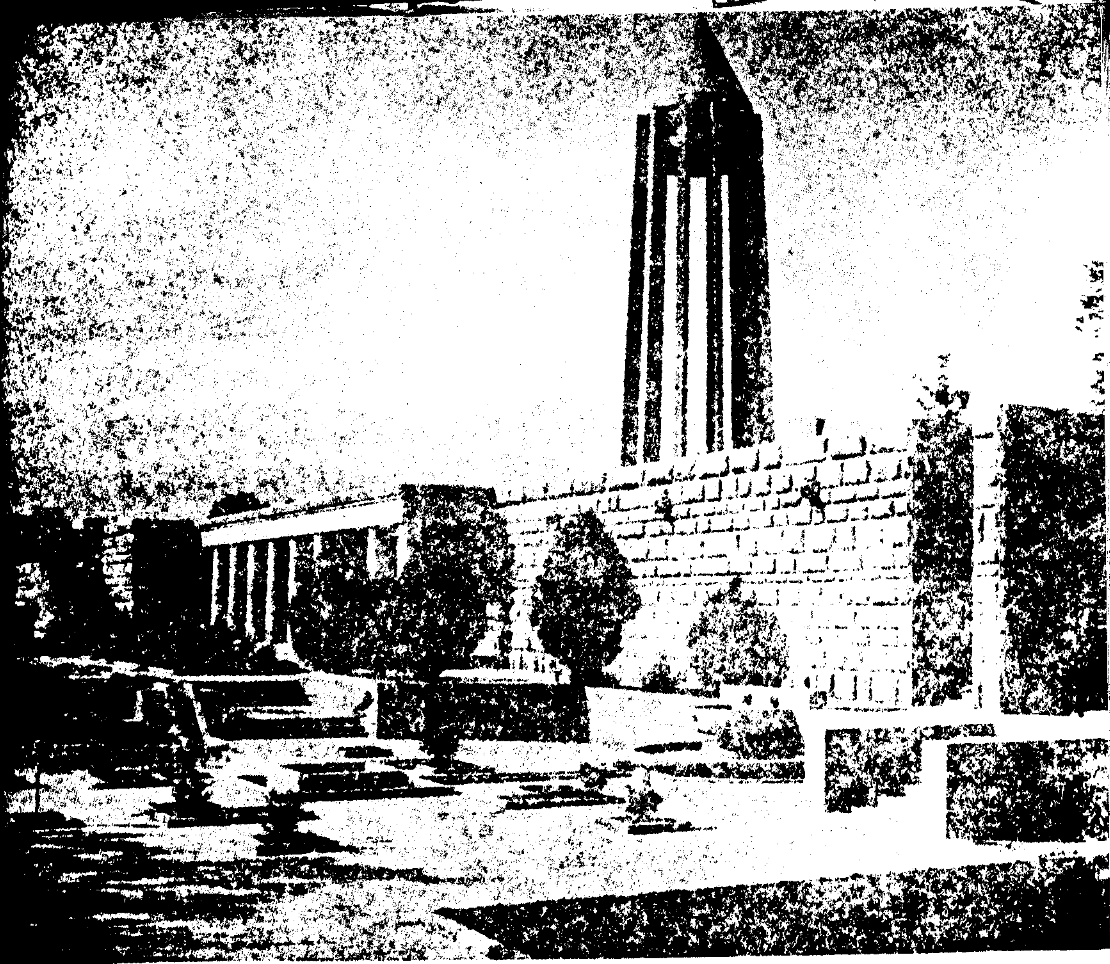
— ج —

— اين تغديتَ امس ؟
— تغديتُ في المدرسة
— هل اكلتَ قبلا من هاذا ؟
— نعم أكلت منه في المطعم .
في العام الماضي كان قرب
بيتنا مطعم
فكنا كل اسبوع نتغدا يوماً
فيه
— اليس ذاك « مطعم الشرق » ؟
(لقد) كنت اراه في العام الماضي
كل يوم عندما كنت اذهب
إلى المدرسة
— هل تغديت فيه ؟
— نعم ، ولاكن كنت حينئذ
في الثامنة
— ثم ؟
— ثم رايته امس
كان ابراهيم يتغدا هناك
وانا كان لي معه عمل (شغل)
لذا ذهبت إلى هناك

ديروز كجا ناهار خوردى ؟
من در مدرسه ناهار خوردم
آيا قبلاً از اين خورده اى ؟
بله در رستوران از آن خورده ام .
پارسال نزديك منزلِ ما يك
رستوران بود
وهر هفته يك روز در آن ناهار
ميخورديم
آيا آن « رستورانِ شرق » نيست ؟
پارسال هر روز وقتى كه
بمدرسه ميرفتم آنرا مى
ديدم
آيا در آن ناهار خورده اى ؟
بله ، ولى در آن موقع هشت
ساله بودم
وبعد ؟
وبعد ، ديروز آنرا ديدم
ابراهيم آنجا ناهار ميخورد
ومن با او كار داشتم
لذا بآنجا رفتم

— د —

جمشيد — ديروز عصر ، مادرم بمنزل شما رفت ، ولى مادرت آنجا نبود .
محمود — مادرم ديروز به « هَمَدان » مسافرت كرد .



مادرم بهمدان مسافرت کرد :

یك منظره از همدان : آرامگاه بو علی (ابن سینا)

جمشید ــ تنها رفت ؟

محمود ــ نه ، برادرم حسن با او بود .

جمشید ــ چرا تو با او نرفتی ؟

محمود ــ من قبلا بهمدان رفته ام، ولی به « شیراز » نرفته ام . آیا تو بشیراز رفته ای ؟

جمشید ــ خیر ، من هم نرفته ام .

محمود ــ برادرت « هُمایون » چی ؟

جمشید – او هم نرفته است . من ومادرم وبرادرم « هُمایون »فقط بشمال رفته ایم . اما مینا باصفهان وشیراز هم رفته است .

محمود – باصفهان وشیراز؟!

جمشید – بله ، پارسال پدرم برای یك کار بشیراز مسافرت کرد ، ومینا با او رفت ، ودر آن موقع من وبرادرم همایون در اینجا ماندیم .

محمود – پس مینا بشیرا مسافرت کرده است !

جمشید – بله ، اصفهان را هم در آن سفر دیده است . او وپدرم نُه روز در اصفهان ماندند . یك شب‌هم در « قُم » خوابیدند .

محمود – حقیقتاً مینا شانس دارد !

جمشید – نه فقط این ، او بترکیه هم رفته است .

محمود – ما شاء الله !! بترکیه ؟!

جمشید – بله ، او وقتی کوچك بود ، یك سفر با پدرم بترکیه رفت .

محمود – معلوم شد پدرت مینا را بیشتر از همه دوست دارد !

جمشید – خیر ! موضوع این نیست ! موضوع آن است که من وقتِ سفر پـــدرم بترکیه در تهران نبودم ، وبرادرم همـــایون دو ماهه بود . اما موقعِ سفرِ پدرمان بشیراز همایون فقط چهار ساله بود . او بیشتر از چهار سال ودو سه ماه نداشت . من هم امتحان داشتم . اما مینا بمدرسه نمیرفت . در آن موقع درس نمی خواند . لذا او شانس داشت وبا پدرش بشیراز رفت .

محمود – من گمان کردم پدرتان او را بیشتر دوست دارد .

جمشید – برادرت « هرمز » هم این را گمان میکرد . یك روز او هم اینرا گفته است ، ولی حقیقت موضوع را نمیدانست . پدرم با همه مهربان است .

— ه —

عندما وصلت امس من المدرسة لم ار امي في البيت. اخي « هوشنگ » واختي « مهين » ايضاً لم يكونا هناك. لم اكن اعلم الى اين ذهبو. سألت ابي، ولاكنه هو ايضاً لم يكن يعلم. ابي كان عنده عمل بعد الظهر، لذا تغدا بسرعة وخرج وبقيت انا وحدي. اتممت درسي وقرأت اربعاً او خمس صفحات، وكنت دائماً انظر الى الباب او الى الساعة، ولاكنهم ما أتو. عندي صديق باسم «رضا». رضا هاذا (هذا الرضا) ودودٌ وانا احبه. لبست ثيابي وذهبت لرؤيته (لاجل رؤيته). منزله بعيد عن منزلنا، ومع ذالك ذهبت. ولاكن رضا ايضاً لم يكن هناك. تعجبت من حظي في هاذا اليوم، فَرِضا كان ينام كل يوم بعد الظهر، ولم يكن يخرج من البيت. بعد ساعتين، او اكثر، وصلت امي ومهين. قبل السلام سألتهما: اين كنتما ؟ قالت امي: علمنا اليوم ان اخي « هادي » قد جاء من بيروت، لذا ذهبنا لرؤيته. قلت: لمَ لم تكتبي لي سطراً واحداً على الاقل انكم (ان انتم) هناك ؟ (لمَ لي على الاقل سطراً ..)

اخوها هادي كان يدرس في لبنان.

ملاحظات وقواعد

٢٦ — اذا اضفنا هاء خفيفة(غير ملفوظة) الى الاصل المصدري تتولد صيغة يُعَبر بها عن حالة اسم المفعول. (نوشت + ه = نوشته: مكتوب). هاذه الصيغة نسميها «صفة المفعولية» (صفت مفعولى) او صيغة اسم المفعول.

٢٧ — عدا الماضي العادي البسيط الذي مر معنا في دروسنا الاولا (رفتم، رفتى، رفت ..) يوجد ماض آخر يترجم الى العربية بنفس الترجمة، الا انه في الواقع يختلف عنه بانه يدل على حالة الفاعل بعد انهائه الفعل في الماضي. هاذا الزمن الذي نسميه **الماضي النقلي**، او **الماضي القريب**،

يكون تصريفه باضافة ضمائر التصريف على صفة المفعولية ، وبينهما ألف للوقاية (وفي الغائب المفرد باضافة است) :
رفته + ام . رفته + اى . رفته + است الخ .

درس دَهُم

— أ —

داسْتان	قصة ، حكاية
زَبان	لسان + لغة
كِتابْفُروشي	مكتبة (لبيع الكتب)
داستانِ بزرگ	القصة الكبيرة
زبانِ فارْسى	اللغة الفارسية
كتابفروشيِ دور	المكتبة البعيدة
شيرين	عذب ، حلو
داستانِ شيرين	القصة الشيقة
خوب	حسن ، جيد
شانسِ خوب	الحظ الحسن

• • •

عَمو	عَمّ
عمويِ احمد	عمُّ احمد
عمويِ مهربان	العم الحنون
دَرْيا	بحر
دَرْيايِ ما	بحرنا
دريايِ بزرگ	البحر الكبير
جايِ مَن	مكاني

جايِ دور	المكان البعيد
سينمايِ شهر	سينما المدينة
سينمايِ بزرگ	السينما الكبيرة
هفته یِ[1] كتاب	اسبوع الكتاب
هفتهٔ[1] كتاب	اسبوع الكتاب
هفتهٔ گذشته = هفته ی گذشته	الاسبوع الماضي
هفته گذشته[2] = هفتهٔ گذشته	الاسبوع الماضي
همهٔ آنها	جميعهم ، كلهم
گذشتهٔ خوب	الماضي الحسن ..
دِهِ[3]	قرية
دِهِ ما	قريتنا



گذشتهٔ خوب

١ – téyé ...

٢ – أحياناً يتسامحون في إهمال الهمزة فوق الهاء ، ولاكن تظل تقرأ وكأن الهمزة موجودة .

٣ – déh

دِهِ نزديك	القرية القريبة
كه [1]	الذي ، الذين ، التي ..
آنْ پسرْ كه	ذالك الصبي الذي
آن خانُمْ كه نِشِسْت	تلك السيدة التي جلست
يكْ خانمْ رسيدْ كه مثل فيل بود	وصلت سيدة كانت كالفيل
يك لباس خريدم كه مثل آن نپوشيده اى	اشتريتُ ثوباً لم تلبس مثله
خواسْت	طلب ، اراد
أگـَر	إذا ، لو
پير	مُسِنّ ، عجوز ، شيخ
مَرْد	رَجُل
پيرْ مَرْد	الرجل العجوز ، .. الشيخ
بازى	اللعِب
بازى كرد	لَعِبَ + مَثّلَ
دُرُسْتْ	صحيح ، مستقيم ، قويم
درستْ كرد	عمِلَ ، حقّقَ ، أنشأ ، صنع + سوّاً
بِسْيار	كثير + جداً
خَيْلى [2]	كثير + جداً
بسيارْ خوب ـ خيلى خوب	جيد جداً
ألْبَتّه	طبعاً
مَگَرْ	(عبارة للاستيضاح الاستنكاري او التأكيدي)

---

١ - qué

٢ - Khéyli

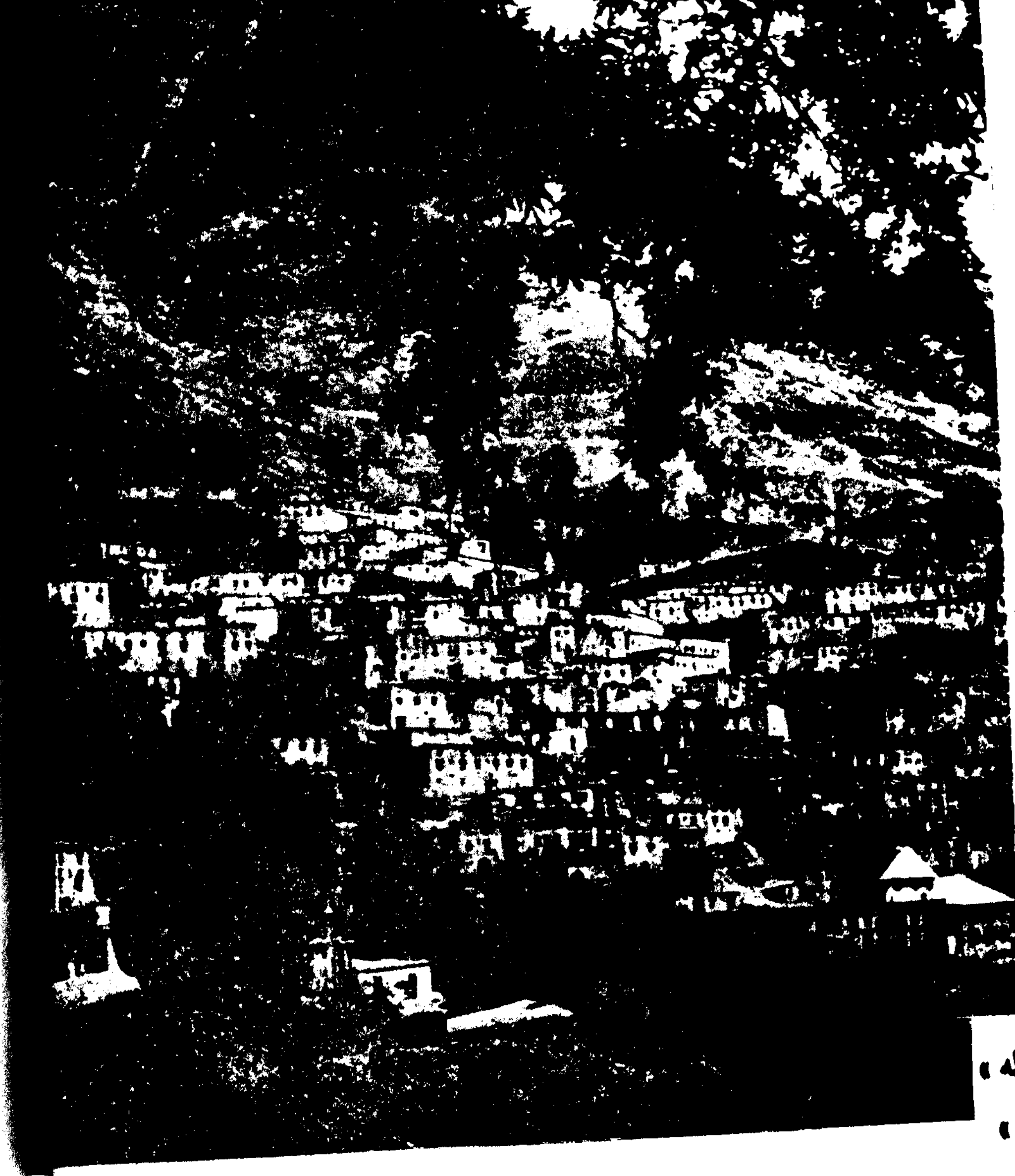
چرا نرفتی ؟ مگرْ نمی دانستی ؟	لِمَ لَمْ تذهب ؟ اما كنت تعلم ؟ (ليش ما كنت تعرف)
چرا قلم را گرفت ؟ مگر قلمِ او آست ؟	لماذا اخذ القلم ، هل هو قلمه (ليه هو قلمه — ليش هو قلمُه) ؟

* * *

قَدْر	قَدْر ، مقدار
اينَقَدْر (اين قدر)	هاذا المقدار
چِقدر (چه قدر)	كم ؟ (أيّ مقدار ؟)
مُنتَقِل شد	انتقلَ
واقعاً	واقعاً ، فعلاً
عالى	ممتاز ، جيد جداً
حَيْف [1]	حيف ، مؤسف ان
عُنْوان	عنوان (كتاب) .
مَعْروف	معروف
جايِزِه	جائزة
أصْلى	اصلي
طَبيعى	طبيعي
بَقيّه	بقيّة
حَقّ	حق
فيلمْ	فيلم
أخير	اخير
مَثَلاً	مثلاً
شَيْطان	شيطان
حَتْماً	حتماً ، أكيداً

---

١ — Heyf



ده :

دهِ «ماسوله» در «گیلان»

— ب —

۱ — هفته‌ٔ گذشته یک کتابِ خوب از «کتابفروشیِ رازی» خریدم

في الأسبوع الماضي اشتريت كتاباً جيداً من «مكتبة الرازي».

۲ — این کتاب — که عنوانِ «داستانِ یک عمو» داشت — داستانِ یک دختر کوچک است که بسیار باهوش بوده است.

هاذا الكتاب — الذي كان يحمل عنوان «قصة عم» — هو قصة بنت صغيرة كانت ذكية جداً.

٣ — اين دختر — كه بنام « سوزان » بوده — يك برادر بزرگتر داشته كه بسيار مهربان بوده است [١] .

هاذه البنت — التي كانت تدعا سوزان — كان عندها أخ أكبر كان جد حنون .

٤ — سوزان مادر نداشته . پدرش هم نزديك او نبوده است [٢] .

سوزان ما كان لها أم . أبوها أيضاً لم يكن بقربها .

٥ — او براىِ كارش مقيم يك شهرِ دور بوده است

لقد كان يقيم من أجل عمله في مدينة بعيدة .

٦ — لذا سوزان وبرادرش در ده تنها بوده اند .

لذا كانت سوزان وأخوها في القرية وحدهما .

٧ — سوزان وبرادرش يك عمو هم داشته اند كه مقيم شهر بوده است ..

وقد كان لسوزان وأخيها عم كان يقيم في المدينة ...

٨ — ولى در ده يك منزل داشته است ..

.. كان له .. في القرية .

٩ — وقتى سوزان كوچك بوده ، چِقَدر شيطان بوده ! ولى چقدر هم شيرين بوده است [٣] !! .

... كم كانت شيطانة ... أيضاً « مهضومة » !!

١٠ — بقيهٔ داستان را تمام نكرده ام

١١ — ديشب از آن فقط هشت صفحه ، وامروز صبح قبل از رفتن باداره سه صفحه ، خوانده ام [٤]

... واليوم صباحاً قبل الذهاب إلى الدائرة .... .

---

١ — هنا ثلاثة أفعال أصلها « بوده است » و « داشته است » و « بوده است » . وبما ان الفعل المساعد فيها واحد (هو : است) ، فقد اكتفي بايراده مع الأخير منها فقط .

٢ — كالقاعدة السابقة . أصل الجملة الاولا : نداشته است .

٣ — أسقطت « است » في الفعلين الأولين ، واكتفي بها في الفعل الثالث ، لأنها مشتركة بين الثلاثة .

٤ — اكتفي بفعل « خوانده‌ام » مرة واحدة لتكرره .

۱۲ — واقعاً یك داستانِ بسیارْ شیرین است !

فعلا انها قصة عذبةَ جداً .

۱۳ — حیف که وقت ندارم !!

.. هل ان ..

۱٤ — اگر وقت داشتم ، همهٔ آنرا در یك شب می خواندم .

لو كان عندي .. كنت أقرها كلها (كنت أقرأ جميعها) ..

۱٥ — ولی خیلی کار دارم .

— ج —

۱ — من اين اشتريتَ هاذا الكتاب ؟

این کتاب را أزکجا خریده ای ؟

۲ — من مكتبة الخيام

از کتابفروشی خیام خریده ام

۳ — كم دفعت ثمنه (كم اعطيت نقوده) ؟

برای آن چقدر پول داده ای ؟

٤ — دفعت (لاجله) اربعة توامين فقط . ولاكن لو كان طلب عشرة توامين ايضاً لكنت ادفع له

برای آن فقط چهار تومان داده ام . ولی اگر ده تومان هم میخواست به او می دادم

٥ — لماذا ؟ اهو جيد لهذا المقدار (أهاذا المقدار جيد) ؟

چرا ؟ مگر اینقدر خوب است ؟

٦ — جيد جداً . فعلا ممتاز . !

بسیار خوب است . واقعاً عالی است

٧ – ما هو هاذا الكتاب ؟

اين كتاب چيست ؟

٨ – هاذه قصة كتبها « إرْنِسْتْ هَمِنْگْوِيْ »

أين يك داستان است كه « إرنست همنگوى » نوشته است

٩ – ما اسم القصة ؟

عنوان داستان چيست ؟

١٠ – « العجوز والبحر »

« پير مرد ودريا »

١١ – اوه ! هاذه القصة مشهورة (معروفة) جداً ! لقد اعطوه لاجلها جائزة نوبل . انني قد قرأتها ولاكن بالفارسية .

اوه ! اين داستان بسيار معروف است ! براى آن به او جايزه نوبل داده اند . من آنرا خوانده ام ، ولى بفارسى .

١٢ – الا انها (الا ان) باللغة الانگليزية ألطف (اعذب) كثيراً .

اما بزبان انگليسى خيلى شيرينتر است .

١٣ – طبيعي ! كل قصة ألطف طبعاً باللغة الاصلية . هل رايت فيلمها ؟

طبيعى است ! البته هر داستان بزبان اصلى شيرينتر است ! آيا فيلم آنرا ديده اى ؟

١٤ – لا ؛ أفصنعو عنها فيلماً ؟

نه ، مگر از آن فيلم درست كرده اند ! ؟

١٥ – نعم ؛ وقد مثّل ذالك الفيلم « سْپِنْسِر تْرِيْسي » . ولاكن كم توفق في تمثيله (كم مثله جيداً) ! ! لقد كان في الشهر الماضي في سينما إمپاير ، لمَ لمْ تشاهده (لم تره) ؟

بله ، وآن فيلم را « سپنسر تريسى » بازى كرده ؛ أما چقدر خوب بازى كرده است ! ماه گذشته در سينما امپاير بود ، چرا آنرا نديده اى ؟

١٦ ـ لم اكن اعلم. لو كنت اعلم لكنت ذهبت حتماً (كنت أذهب).. اسفاً انني لمْ اشاهدْه .

نميدانستم . اگر ميدانستم حتماً ميرفتم . حيف كه آنرا نديده ام .

١٧ ـ فعلاً لقد كان فيلماً ممتازاً .

واقعاً يك فيلم بسيار عالى بود .

ـ د ـ

مجيد ـ هفته گذشته، دوستت « هادى » ميگفت كه تو به اروپا رفته اى . آيا اين درست است ؟

پرويز ـ خير ، من باروپا مسافرت نكرده ام . آن برادرم « هوشنگ » است كه باروپا رفته است . ماه گذشته « دكتر كاظمى » دوست پدرم باروپا مسافرت كرد ، وهوشنگ با اورفت .

مجيد ـ آيا هوشنگ قبل از اين سفر ، اروپا را ديده است ؟ !

پرويز ـ خير ، اما دكتر كاظمى ، قبلاً ، دو سفر به اروپا رفته است .

مجيد ـ دكتر كاظمى از اروپا كجارا ديده وبكجا رفته است ؟

پرويز ـ او در دو سفرِ اول ، جُنوبْ وشُمال اروپا ، ودر سفرِ امسال ، جنوب وغرب اروپا را ديده است. در اين سفرِ اخير، او اولْ به ايتاليا رفته است؛ در آنجا « رُمْ »[1] « وِنيزْ »[2] و «واتيكان» را أز نزديك تماشا كرده، وسپس بفرانسه رفته است .

مجيد ـ «بفرانسه رفته است»؟! چرا نگفتى «رفته اند»؟ مگر برادرت هوشنگ ودكتر كاظمى باهم نبوده اند ؟

١ـ روما .

٢ـ البندقية .

پرویز — آنها فقط پنج روز با هم بوده اند . هوشنگ در تهران کار داشته، لذا بیشتر از چهار شب در ایتالیا نمانده است .

مجید — پس برادرت ایتالیا را خوب ندیده است ! !

پرویز — نـَه .

مجید — ودکتر کاظمی تنها بفرانسه مسافرت کرده است !؟

پرویز — بله ، اما در پاریس دوستش «دکتر سحابی» را دیده ، وآنها شش روز با هم در آنجا بوده اند. بعد از پاریس بشمال رفته ، در یك شهرِ کوچك نزدیك دریا دو شب‌خوابیده، واز آنجا بانگلستان رفته اند.

— ٥ —

في الشهر الماضي سافرت امي واختي مَهين إلى لبنان . امي قد درست في بيروت، لذا (فهي) تحبها كثيراً .

وقد اخذت مهين من ابي نقوداً واشترت لاختي ثريا قصة حلوة ، ولاكن امي اشترت لابي هدية ممتازة ، ولثريا ثوباً ، ولي حقيبة كبيرة ، وارسلت من هناك لاخي سعيد في لندن ساعة .

وقد شاهدت امي واختي « كازينو لبنان » ، وتغدتا في مطعم « يلدزلار » في بيروت، ونامتا ليلة في طرابلس، ولاكنهما ما بقيتا في لبنان اكثر من ثمانية ايام .

كانت امي واختي تذهبان كل يوم اربع ساعات على الاقل إلى السوق . وهاذا طبيعي ؛ إن كل سيدة تحب السوق اكثر من اي مكان (كل مكان) في المدينة . اليس هاذا صحيحاً ؟ !

ملاحظات وقواعد

٢٨ — الاسم الموصوف — كالمضاف — تلحق آخره كسرة .

٢٩ — اذا كان الاسم المضاف او الموصوف منتهياً بحرف علة (واو — الف —

هاء غير ملفوظة) يضاف اليه حرف ياء ثم تُلحق به الكسرة(وقد تُستبدَل الياء بهمزة فوق الهاء ، وتُقرأ وكأن بعدها ياء مكسورة) .

٣٠ ـ اذا نُعت الاسم المفرد بجملة (جاء صبي كان يدرس) يجب وضع كلمة « كه » بين الاسم والجملة .

٣١ ـ اذا تكرر فعل واحد مشتركاً بين جملتين او اكثر ، يمكن الاكتفاء بذكره مرة واحدة في الجملة الاخيرة .

درس یازْدَهُم

ـ أ ـ

شِنید ، شَنید	سمع
شِنیده بودم	كنتُ قد سمعتُ
شنیده بودی	كنتَ قد سمعتَ
شنیده بود	كان قد سمع
شنیده بودیم	كنا قد سمعنا
شنیده بودید	كنتم قد سمعتم
شنیده بودند	كانو قد سمعو
نَشنیده بودم	ما كنت قد سمعتُ
خَنْدید	ضحكَ
خندیده بودم	كنتُ قد ضحكتُ
أفتاد	سقطَ ، وقع
أفْتاده بودم	كنتُ وقعتُ
نَیُفتاده بودم [1] ..	ما كنتُ وقعتُ
آمَده بودی	كنتَ قد اتيتَ
نَیامده بودی	ما كنتَ جئتَ
عَصبانی	غضبان + عصبي
عصبانی شد	غضبَ

١ـ أصلها : نأفتاده بودم . انقلبت الهمزة ياء للتلیین .

عصبانی شده بود	كان قد غضب
عصبانی نشده بود	ما كان غضب
خَسْتِه	تعبان
خسته شد	تعبَ
خسته نشده بودی	ما كنتَ قد تعبتَ
بَرْگَشْت	رجع
بَرْنَگشت	ما رجع
برنگشته بودم	ما كنتُ قد رجعتُ
نگَران	مضطربٌ ، قلقٌ
نگَران شد	اضطربَ ، قَلِقَ
تَرسید	خاف
زَدْ	ضرب
دَرْ زد	قَرَعَ الباب
در زده بود	كان قد قرع الباب

• • •

راهْ	طريق
شکار	صَيْد
دیگَر	آخَر ، أُخرا
کُلْفَت	خادمة
تا	حتّى
بار	مرة
سه بار	ثلاث مرات
گُلْدان	مزهرية
چون ، چونکه	لأنّ + بما ان
زیاد	كثير

مرا	(من را)[١]
تُرا	(تورا)[١]

• • •

عمويَمْ = عمويِ من	عمي
عمويَتْ = عمويِ تو	عمك
عمويَش	عمه
عمويِمان	عمنا
عمويِتان	عمكم
عمويِشان	عمهم
جايَمْ = جايِ من	مكاني
جايَتْ = جاى تو	مكانك
جايَشْ	مكانه
جايِمان	مكاننا
جايِتان	مكانكم
جايِشان	مكانهم
كلاسم ومدرسه أم	صفي ومدرستي
كُلاست ومدرسه ات	صفك ومدرستك
كلاسش ومدرسه اش	صفه ومدرسته
كلاسمان ومدرسه مانَ	صفنا ومدرستنا
... مدرسه تان	مدرستكم
مدرسه شان	مدرستهم
خَبَر	خبر
خبرْ داد	أخبرَ
خبر نداده بود	ما كان اخبر
راجِعْ به	فيما يتعلق بِ

١- « من » و « تو » اذا اتصلا بـ « را » المفعولية، فالألطف اسقاط حرفهما الأخير .

بَنْدر	مرفأ ، ميناء
طَرَف	ناحية ، جهة
از يك طرف	من جهة
از طرفِ ديگر	من جهة أخرا
اطراف	اطراف ، نواحٍ
مثل اينكه	كما لو ، كأنّ

* * *

أخيراً ، بالأخَرِه	اخيراً
علّت	علة ، سبب
جَواب	جواب
فوقُ العادة	جداً ، بطور غير عادي
دُنْيا	الدنيا
نَظير	نظير ، مثيل

↓ شكار

شكار ←



- ب -

۱ - دیروز عمویت به بیروت رفته بود ، چرا تو با او نرفته بودی ؟

۲ - چون من هم در سفر بودم . به بَعْلَبَك مسافرت کرده بودم

۳ - پس تو هم در منزل نمانده بودی؟

٤ - نه فقط من ، برادرم «شاهرخ» هم با من آمده بود !

٥ - بکجا رفته بودید ؟

٦ - گفتم ببعلبك مسافرت کرده بودیم

۷ - مادرم وخواهرم « هُما» قبل از ما بآنجا رفته بودند

۸ - ولی آنها زودتر از ما بمنزل برگشتند، چون خیلی خسته شده بودند ،

۹ - اما من وشاهرخ خسته نشده بودیم ، لذا تا نزدیكِ مغرب در آنجا ماندیم

. . .

۱- أمس كان عمك قد ذهب إلى بيروت . لِمَ لَم تذهب أنت معه؟

۲- ...كنت أنا أيضاً في السفر .كنت قد سافَرت...

۳- ...ما كنت قد بقيت ...

٤- ليس أنا فقط ...

٥- كنتم قد ذهبتم .

۷- ... كانتا قد ذهبتا ...

۸- عادتا أبكر منا (قبلنا) ، لانهما كانتا قد تعبتا كثيراً .



— ج —

۱ — هاذا عمي ابراهيم . اما كنتَ قد رايته قبلا ؟
۲ — لا ، ولاكن كنتُ قد سمعت عنه .
۳ — كان اخوك « بهزاد » قد جاء يوماً إلى بيتنا ، واخبرنا ان عمكم قد سافر إلى اوروپا .
٤ — كان عمك وقرينته قد سافرا في ذالك اليوم إلى فرنسا
٥ — وكنت سمعت في ذالك اليوم ايضاً أن عمك كان قد اشترا قبل سفره مكتبة قرب بيتنا
٦ — اخي سعيد كان قد رآ عمكم قبل ذالك .
۷ — وكان يظن انه ابوكم .
۸ — ليس اخوك فقط كان يظن هاذا
۹ — صديقنا « إيرَجْ » مرة كان قد ظن هاذا ايضاً .
۱۰ — هو كان قال هاذا لصديقه « جواد »
۱۱ — وجواد كان قد تعجب منه

. . .

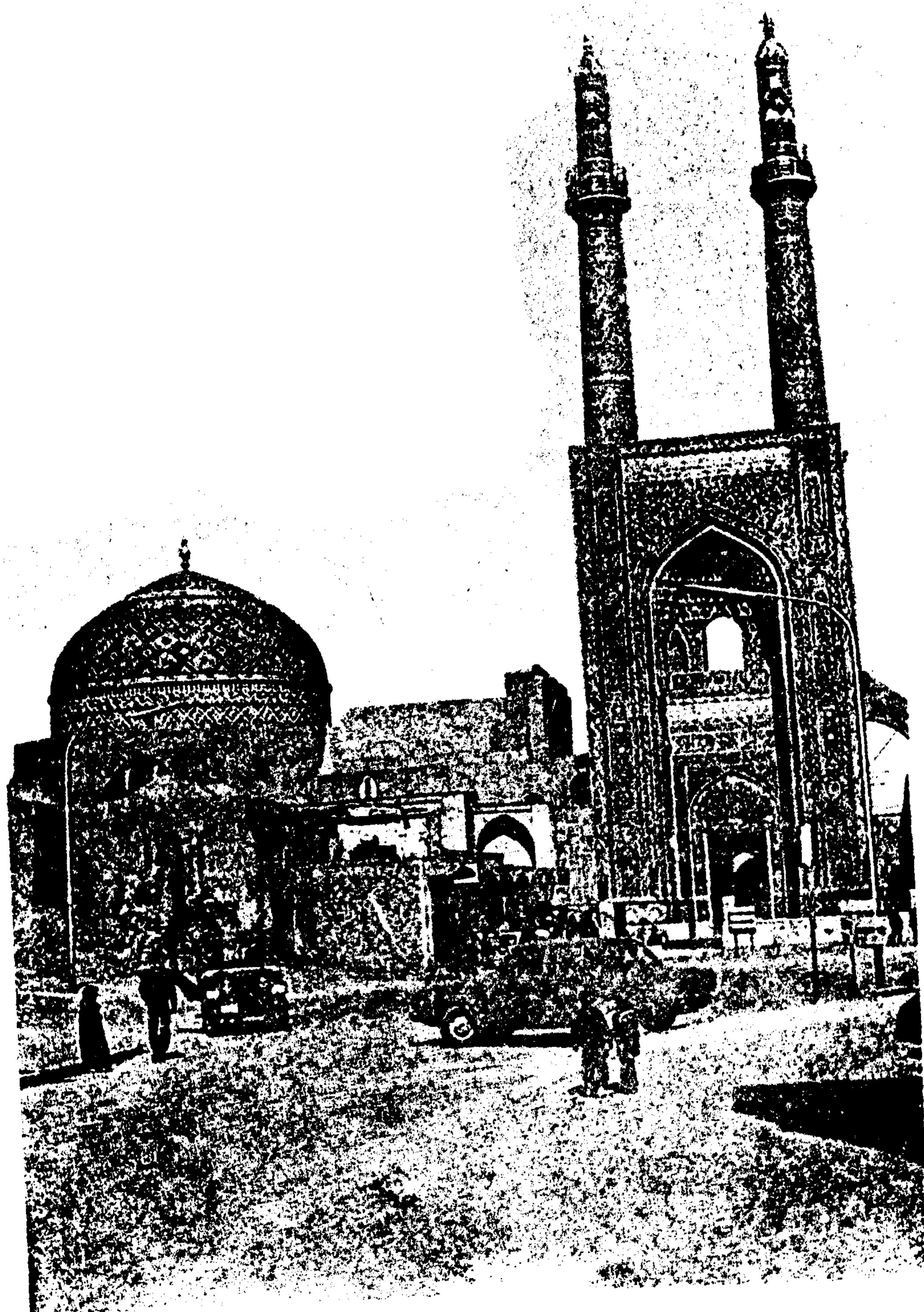
۱ — این عمویم ابراهیم است . آیا قبلا او را ندیده بودی ؟ ۲ — .. ولی راجع به او شنیده بودم . ۳ — ... یك روز ... آمده بود ، و به ما خبر داد كه عمویتان... مسافرت كرده است . ٤ — عمویت وخانمش ... مسافرت كرده بودند . ٥ — در آن روز هم شنیده بودم كه عمویت قبل از سفرش ... خریده بود .. ٦ — .. عمویتان را دیده بود . ۷ — و گمان میكرد كه او پدر شما است . ۸ — ... اینرا گمان .. ۹ — .. هم یك بار این گمان را كرده بود . ۱۰ — .. اینرا بـ.. گفته بود . ۱۱ .. از او ...

— د —

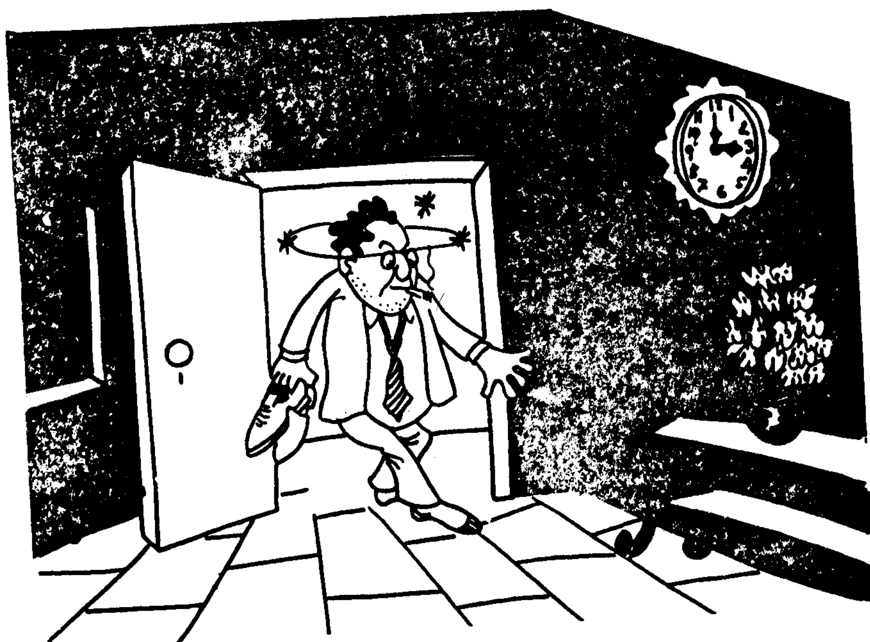
هفتهٔ گذشته وقتی پدرم به یَزْد رفته بود ، برای عمویم یك گلدان خریده

پدرم بشهر «یزد» رفته بود :

یك منظره از « مسجد جامع » در یزد ←



بود ، وآنرا با کلفت بمنزلش فرستاده بود . کلفت بمنزل عمو [1] رفته [2] ، ودر زده ، ولی جواب نشنیده بود . وچون کار داشته [3] ، زود بمنزل برگشته بود ، اما در راه



زود برگشته بود

گلدان افتاده وشکسته ، وکلفت فوق العاده ترسیده بود .

وقتی پدرم فهمیده بود ، از یك طرف عصبانی شده بود ، واز طرفِ دیگر برای برادرش نگران شده بود .

١- أصلها : « عمویم » . تخفف الضمائر إذا كانت معروفة ، الا حين تبعد عن العائد .
٢- أصلها : « رفته بود » . خففت « بود » لتكررها .
٣- أصلها : « داشته است » .

من وبرادرم مجید زود بمنزل عمویمان رفتیم، چون ما هم مثل پدرمان برای عمویمان نگران شده بودیم . وقتی بمنزل عمو رسیدیم ، در زدیم ، ولی جواب نشنیدیم . یکبارِ (یك بار) دیگر در زدیم . ولی جواب نیامد . شش هفت بار در زدیم ، تا اخیراً در باز شد ، وعمویم از منزل بیرون آمد . معلوم شد او برای شکار صبح زود از منزل بیرون رفته بود ، وعصر بمنزل برگشته وخوابیده بود ، وچون خیلی خسته بود ، در زدن مارا نشنیده بود .

گفتم : چرا قبل از رفتن بشکار بما خبر نداده بودید؟ پدرم برای شما نگران شده بود . گفت : چرا عصبانی هستی . مگر مَن بِهندوستان رفته بودم ؟! من زیاد نخوابیده ام . آیا تو بیشتر از یك بار در زده ای؟ خندیدم وگفتم: من ده بار در زدم ، ولی شما مثل اینکه به یك دنیایِ دیگر مسافرت کرده بودید .

— ه —

این كنتَ قد ذهبتَ امس ؟ (لقد) ذهبنا انا واخي صباحاً إلى منزلكم ، ولاكننا (ولاكن) لم نرك. (و) حين سالنا عنك تبين انك (=أنْ انتَ) كنتَ قد خرجت من المنزل قبل وصولنا . (وقد) تعجبت اختك حين راتنا وقلقت لاجلك، لانها كانت تظن انك قد ذهبت إلى بيتنا .

حين عدنا إلى البيت كانت امي واختي قد خرجتا ، لذا لم نعلم منهما إن كنتَ قد جئتَ إلى بيتنا (نعلم منهما أنْ ..) ام لا . ظننا اولا (اولا ظنــ) انكَ كنت قد اتيت حين كنا في بيتكم، وان امي واختي رَأتاك، ولاكن تبين بعد ذالك انك لم تأتِ . لقد كان اخي قد خرج مساء (ليلا) من المنزل لعملٍ في بيت عمي ، ورآ (وكان رآ) في الطريق اخاك « بهزاد » ، فاخبره (واخبره) بهزاد انك كنت قد ذهبت للصيد . لِمَ لَمْ تكن قد اخبرتنا من قبل (قبلا) ؟ لو كنا علمنا كنا ذهبنا معك ، او على الاقل كنا ذهبنا إلى بيت عمنا ، وما كنا ذهبنا إلى منزلكم ، لان منزلكم جد بعيد ، وكنا قد رجعنا منه تعبين جداً .

٣٢ ـ صفة المفعولية مُصَرَّفةً مع فعل «بود» (رفته بودم، رفته بودى، الخ) تصور زمنا يُطلَق عليه اسم « گذشته دور » (الماضي البعيد). هاذا الزمن قد يدل على حدوث الفعل قبل فعلٍ آخر في الماضي (وقتى برادرت رسيد ، من رفته بودم: حين وصل اخوكَ، انا كنتُ قد ذهبت) وقد يدل على جواب الشرط (اگر دانسته بودم رفته بودم: لوكنت علمتُ كنت ذهبتُ) .

٣٣ ـ نَفْيُ الفعل الماضي البعيد «گذشته دور» يكون باضافة نون النفي على صفة المفعولية (نرفته بودم).

٣٤ ـ الاسماء المنتهية بألف (دريا) او واو (عمو) اذا اضيفت إلى ضمير الملكية، يوضع بينها وبين ضمير الملكية حرف ياء (عمويم، عمويت..). اما الاسماء المنتهية بهاء خفيفة (مدرسه)، فيوضع بينها وبين ضمير الملكية حرف الف، وذالك في حالة المفرد فقط(مدرسه ام،.. مدرسه مان ..) .

درس دَوازْدَهُم

١ ـ سجّل :

خمس ليرات : پنج ليره (بالفارسية : ٥ ليرة ، بالمفرد) .
ليس له بنات : او دختر ندارد (بالفارسية : ليس له بنت ـ بالمفرد ، للنوعية) .

• • •

اشترا كتباً : كتاب خريد (للنوعية ، بالفارسية بالمفرد) .

• • •

اعطيتُهُ : به او دادم (بالفارسية : اعطيتُ له)
سألته : از او پرسيدم (بالفارسية : سألتُ منه)
سألت عنه : راجع به او پرسيدم
كان يبيع ويشتري : مى فروخت ومى خريد (تُعادُ إلى اصلها : كان يبيع وكان يشتري)

• • •

قبل الظهر : قبل از ظهر (بالفارسية : قبل مِن الظهر) ..

• • •

أنّكَ : كه تو (أنْ أنتَ) .

• • •

خانمْ نجمى : السيدة نجمي (مدام نجمي) ، أو الآنسة نجمي .
خانمِ برادرم : زوجة اخي
سُهَيلا خانم : سهيلا هانم (السيدة سهيلا او الآنسة سهيلا)

دوست : صديق
يك دوست دارم : عندي صديق
دوست دارم : احب
دوست داشتم : كنت احب

• • •

فقال = « قال » او « وقال » او « ثم قال » (فاء العطفُ تحذف ، او تُقلب الى واو عطف ، او تقلب إلى « ثم ») .

• • •

بَله : نعم (وليس : بلى) .

• • •

هَم : ايضاً
هَمِه : جميع ، كل + جميعاً

• • •

سه ساله است = سه سال دارد
سه ساله بود = سه سال داشت

• • •

دِهَتْ : قريتُكَ
مدرسه أتْ : مدرستُكَ

• • •

مكتبةٌ بابها كبير : يك كتابفروشى كه درش بزرگ است (اذا وُصف الاسم المفرد بجملة ، يوضَع بينهما : كه)

• • •

نيِفُتادى : (وليس : نَأُفتادى)
نَيَامديم : (وليس : نآمديم)

٢ ــ أزمنة الفعل الماضي(فعل گذشته) التي مرت معنا حتى الآن :

أ ــ فعل بسيط (گُفْت : قال)

	گذشته ساده (البسيط)	گذشته استمراری	گذشته نقلی	گذشته دور (البعيد)
مثبتاً				
من	گفتم : قلتُ	می گفتم : كنتُ اقول	گفته ام : قلتُ ، قد قلتُ	گفته بودم : كنتُ قلتُ، كنتُ قدقلتُ
تو	گفتی	می گفتی	گفته ای	گفته بودی
او	گفت	میگفت	گفته است	گفته بود
ما	گفتیم	میگفتیم	گفته ایم	گفته بودیم
شما	گفتید	میگفتید	گفته اید	گفته بودید
ایشان	گفتند	میگفتند	گفته اند	گفته بودند
منفياً	نگفتم	نمی گفتم	نگفته ام	نگفته بودم

ب ــ فعلٌ مركب (نگاه كرد : نَظَرَ ، تطلّعَ)

مثبتاً				
من	نگاه كردم : نظرتُ	نگاه می كردم : كنتُ انظر	نگاه كرده ام : نظرتُ ، قد .	نگاه كرده بودم : كنتُ قد نظرتُ
تو	نگاه كردی	نگاه میكردی	نگاه كرده ای	نگاه كرده بودی
او	نگاه كرد	نگاه میكرد	نگاه كرده است	نگاه كرده بود
ما	نگاه كردیم	نگاه میكردیم	نگاه كرده ایم	نگاه كرده بودیم
شما	نگاه كردید	نگاه میكردید	نگاه كرده اید	نگاه كرده بودید
ایشان	نگاه كردند	نگاه میكردند	نگاه كرده اند	نگاه كرده بودند
منفياً	نگاه نكردم	نگاه نمی كردم	نگاه نكرده ام	نگاه نكرده بودم

في التصريف كأن كلمة « نگاه » غير موجودة .

●

ملاحظة هامة

في اللغة الفارسية زمن ماضٍ آخر يتألف من الماضي النقلي مُصرَّفاً مع «می» (میگفته أم : قد كنتُ اقول ــ میگفته ای ، میگفته است ،.. الخ) .

هاذا الزمن ــ ويسما «الماضي النقلي الاستمراري» ــ نكتفي بالاشارة اليه، لان استعماله أقل ، واذا ورد في الجملة فانه يُفهم من السياق .

٣ — صرف الأفعال البسيطة التالية في ازمنة الماضي مثبتة ومنفية :
نشست — خندید — ماند — آمد — افتاد
آمد (في النفي) : نیامدم — نمی امدم (نَمِیامدم) — نیامده ام ..
افتاد (في النفي) : نیفتادم — نمی افتادم (نَمِیُفْتادم) — نیفتاده ام...
٤ — صرف الأفعال التالية في أزمنة الماضي ، مثبتة ومنفية :
بیرون آمد — تماشا کرد — بزرگ شد — خبر داد — در زد .
٥ — اقرأ الفقرات التالية بصوت عال ، ثم ترجمها الى العربية ، ملاحظاً فيها موارد استعمال كلٍ من ازمنة الفعل الماضي :

— أ —

عمویم مقیمِ ده «أمامه» است . دیروز من و « جمشید» برای شکار به آنجا رفتیم . صبح زود از منزل بیرون آمدیم ونزدیك ظهر به ده رسیدیم. عمویم در منزلش نبود ؛ اما خانمش « صفیه خانم » آنجا بود . من وجمشید سلام کردیم ونشستیم ، وسپس یك ساعت با پسرش « بهزاد » بازی کردیم . وقتی عمویم آمد ومارا دید گفت: چرا دیروز نیامدید؟ دیروز من کار نداشتم وهمهٔ روز تنها بودم . جمشید خندید وگفت : شانس نداریم ، دیروز ما کار داشتیم .
خانمش برای ما ناهار درست کرد ، ولی جمشید با ما ناهار نخورد . او بیشتر از یك ساعت در منزل عمویم نماند ، وزود از منزل بیرون رفت .

— ب —

جمشید گفت : مگر من برای ناهار آمده ام ؟ من برای ناهارْ خوردنْ ونشستنْ در منزل مسافرت نکرده ام . من برای شکار آمده ام !
جمشید قبلاً به « امامه » نرفته ، واطراف آن را ندیده بود ، ولی من زیاد بآن ده رفته، واطرافش را تماشا کرده ام . در آنجا دو سه جای خوب دیده ام که در همهٔ دنیا نظیر ندارد . امامه در شمال شرقِ شهر است. جمشید

بیشتر به اطراف جنوبِ شهر می رفته[1] وشمال شهررا خوب ندیده است . من بر عکس زیاد باطراف شمال مسافرت کرده ام . مثلاً ده امامه را بیشتر از ده بار دیده ، واز آنجا بدو سه دهِ دیگر نزدیك آن رفته ام .

---

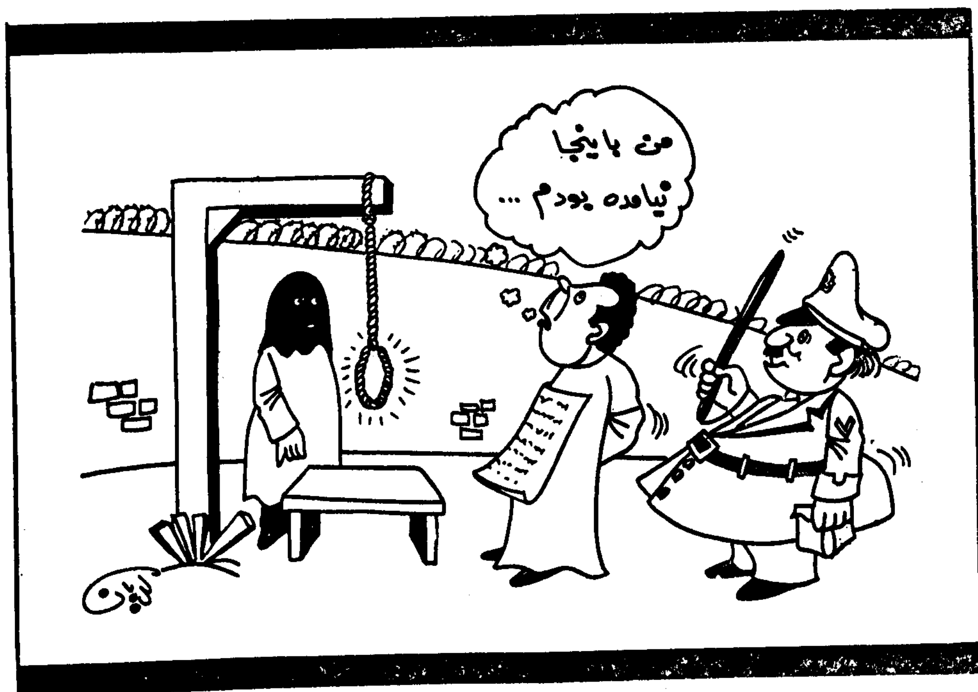
۱ – می رفته : أصلها « می رفته است». الماضي النقلي الاستمراري ، المذكور بآخر التمرين۲ .

جمشید بیشتر به اطراف جنوب می رفته :

بندرِ « جزیره خارك » در جنوب ایران .



عمویم از جمشید پرسید : آیا شما قبلاً بده ِ ما نیامده بودید ؟ جمشید گفت: خیر ،من باینجا نیامده بودم ، اما بجنوب زیاد مسافرت کرده ام .



- ج -

سپس جمشید گفت : پارسال هر هفته لا اقل پنج بار بجنوب شهر میرفتیم . ما چهار دوست بودیم که صبح زود از منزل بیرون میامدیم ، ونزدیك مغرب بمنزل برمیگشتیم ، وألبته خسته میرسیدیم . واگر یك روز زود می آمدیم ، مادرم میگفت : امروز چه خبر شده است ؟ چرا امروز زود آمده اید !؟ ما در آن موقع درس نداشتیم ، لذا تقریبا هر روز به بیرون شهر میرفتیم .

یك روز بشکار رفته بودیم ، وتا یك ساعت بعد از غروب برنگشته بودیم . مادرم برای من نگران [1] وپدرم بسیار عصباني شده بود . من هم از پدرم ترسیده بودم ، ولی شب موقع رسیدنم بمنزل ، وقتی مادرم مرا دید، خندید . اما پدرم در منزل نبود . وقتی او آخر شب برگشت ، من خوابیده بودم .

٦ — اغلق الكتاب وارجع الفقرات التي ترجمتها إلى اصلها ، اي ترجمها مرة اخرا إلى الفارسية ، ثم افتح الكتاب وقارن بين ترجمتك والاصل ، ملاحظاً مدا ما بينهما من قرب أو بعد ، وانطباق او اختلاف .

٧ — الاسئلة التالية تدور حول فقرات القطعة السابقة (التمرين ٥). اجب عنها بالفارسية :

١ — دیروز من وجمشید بکجا رفتیم ؟
٢ — نامِ خانمِ عمویم چیست ؟
٣ — وقتی عمویم ما را دید ، چه گفت ؟
٤ — چرا جمشید با ما ناهار نخورد ؟
٥ — آیا جمشید قبلاً ده امامه را دیده بود ؟ .
٦ — عمویم از جمشید چه پرسید ؟
٧ — جمشید بعمویم چه جواب داد ؟
٨ — جمشید چند دوست داشت ؟
٩ — آنها هر هفته چند بار به بیرون شهر میرفتند ؟
١٠ — اگر آنها زود برمیگشتند ، مادر جمشید چه میگفت ؟
١١ — چرا مادرِ جمشید نگران شده بود ؟
١٢ — وقتی جمشید برگشت ، مادرش چه کرد ؟ .

---

١ — أصلها : « نگران شده بود » . أسقطت الكلمتان الأخيرتان لورودهما معاً في الجملة التالية.

۱۱ – چرا مادرِ جمشید نگران شده بود ؟
۱۲ – وقتی جمشید برگشت ، مادرش چه کرد ؟ .

۸ – ترجم الى الفارسية ما يلي :

– الشهر الماضي ، ذهبنا انا وصديقي « إيرَجْ » إلى بيتك ، ولاكننا (ولاكن) لم نَرَك . وقد علمنا بعد ذالك انك كنت مسافراً (كنت في السفر – انك قد سافرت) . إلى اين كنت قد سافرت ؟

– لقد سافرتُ إلى قرية عمّي.

– ولاكننا حين سألنا صديقك « هادي » قال انك قد سافرت إلى اوروپا .

– لا ، ذاك اخي « هوشنگ » الذي كان قد سافر إلى اوروپا . فقد كان سافر (هو كان سافر) مع الدكتور « كاظمي » صديق والدي .

– في هاذه السفرة (في هاذا السفر) ماذا كانا قد رأيا من اوروپا ، والى اين كانا قد ذهبا ؟

– ان اخي هوشنگ ما كان قد بقي مع الدكتور كاظمي اكثر من خمسة ايام ، لانه كان عنده عمل في طهران ، لذا عاد سريعاً من ايطاليا ، ولم يكن قد نام فيها اكثر من اربع ليالٍ فقط . إلا أنه في هاذه الايام الخمسة (هاذه الخمسة ايام) كان قد رآ روما والڤاتيكان والبندقية عن قرب .

– اما كان الدكتور كاظمي معه ؟

– الدكتور كاظمي كان قد سافر قبل هاذه السفرة مرتين إلى اوروپا ، وكان قد رآ البندقية قبلا ، لذا لم يذهب مع هوشنگ اليها . ولاكنه في روما كان يذهب معه دائماً إلى السوق ، وكانا يذهبان كل يوم إلى الڤاتيكان .

– اذاً الدكتور كاظمي ذهب وحده (وحيداً) إلى فرنسا ؟

– نعم ، الا انه كان قد رآ في پاريس صديقه الدكتور « سحابى » .. وقد

ظلا معاً في باريس ستة ايام ، ثم ذهبا إلى انگلترا . ولاكن قبل انگلترا ، كانا (هما كانا) قد سافرا إلى قرية صغيرة قرب البحر في شمالي (شمال) فرنسا ، وناما (وكانا ناما) فيها ليلتين .

البَابُ الثَالِثُ

درس سیزْدَهُم

— أ —

مَرْد	الرَّجُل
مردی = یك مرد	رَجُلٌ
زَن	المرأة
زنی	امرأةٌ
مَریض	المریض
مریضی	مریضٌ
دانِشْجو	الطالب (الجامعي)
دانشجوئي [1] ، دانشجویی	طالب
عَموئی ، عمویی	عمٌ
پا	الرِجْل
پائی ، پایی	رِجْلٌ
دَرْیائی	بحرٌ
خانه	البیت
خانه ای ، خانه ئی ، خانه یی [2]	بیتٌ
روزْنامه	الجریدة

---

١ — تلفظ : دانشجوئی ودانشجویی (حین تکتب بالهمزة تلفظ بالهمزة أو بالیاء) .
٢ — تجوز کتابتها بالصور الثلاث ، والأولا أکثر استعمالا .

روزنامه ای ، ...	جريدةٌ
مدرسه ای	مدرسةٌ
قاضی	القاضي
یك قاضی	قاضٍ
یك صندلی	كرسي
كتابْ خریدم	اشتريتُ كتباً
كتابی خریدم	اشتريت كتاباً
كتابْ را خریدم	اشتريت الكتابَ
روزنامه میخواندم	كنت اقرأ (اطالع) جرائد
روزنامه ای میخواندم	كنت اقرأ جريدة
روزنامه را میخواندم	كنت اقرأ الجريدة

• • •

ایستْاد	وقف
من خَواهَمْ ایستاد (خواه ..)	انا ساقف ، سوف اقف
تو خواهی ایستاد	انت ستقف
او خواهَدْ ایستاد	هو سيقف
خواهیم ایستاد	سنقف
خواهید ایستاد	ستقفون
خواهَنْدْ ایستاد	سيقفون

• • •

نَخواهم ایستاد	لن اقف
نخواهی ایستاد	لن تقف
نخواهند ایستاد	لن يقفو

• • •

صُحْبَتْ كرد	تَحَدَّثَ
صحبت خواهم كرد	سأتحدث

صحبت خواهی کرد	ستتحدث
صحبت خواهد کرد	سيتحدث
صحبت خواهیم کرد	سنتحدث
صحبت خواهید کرد	ستتحدثون
صحبت خواهند کرد	سيتحدثون
صحبت نخواهند کرد	لن يتحدثو

* * *

یازْدَهْ	١١
دَوازْدَهْ	١٢
سیزْدَهْ	١٣
چَهارْدَهْ	١٤
پانزْدَهْ	١٥
شانزْدَهْ	١٦
هِفْدَهْ	١٧
هِجْدَهْ [١]	١٨
نُوزْدَهْ	١٩
بیستْ	٢٠

* * *

فَرْدا	غدا ، الغد
فردا شب	الليلة القادمة
پَسْ فردا	بعد غد

* * *

قَهْوِه	قهوة
وِزارَتْ	وزارة

---

١ – وقد تكتب أيضاً : هيجده .

قَهْوِه خانِه	مقها
وِزارَتْخانِه	دار الوزارة ، مركز الوزارة
كِتابْخانِه	مكتبة (لحفظ الكتب)
مَرِيضْخانِه	مستشفا
عَمِّه	عمة
خالِه	خالة
يَعْنَى	أي ، يعني

— ب —

كيفِ كوچك	الحقيبة الصغيرة
كيفى كوچك، يك كيف كوچك	حقيبة صغيرة
رستورانِ بزرگ	المطعم الكبير
رستورانى بزرگ	مطعمٌ كبير
داستانِ شيرين	القصة العذبة
داستانى شيرين	قصة عذبة
ديشب داستانى خواندم كه بسيار شيرين بود	ليلة امس قرأت قصة كانت عذبة جداً
ديشب يك داستان خواندم كه ...	ليلة امس قرأت قصة ...
عموىِ مهربان amouyé	العم الحنون
عمويى yi مهربان، يك عموى yé مه..	عم حنون
دانشجوى باهوش	الطالب الذكي
دانشجويى باهوش	طالب ذكي
سينماىِ دور	السينما البعيدة
سينمائى دور ، سينمايى دور	سينما بعيدة
پاى شكسته	الرِجل المكسورة

پایی شکسته	رجل مکسورة
عمویم دنیایی از علم است	عمي دنيا من العلم
عمویم دنیایی است از علم	عمي دنيا من العلم
جایزهٔ بزرگ ، جایزه ی بزرگ	الجائزة الكبرا
جایزه ای بزرگ	جائزة كبيرة
خانهٔ نزدیك ، خانه ی ..	البيت القريب
خانه ای نزدیك	بيت قريب
برادرت در آن ده خانه ای خریده است .	اخوك قد اشترا بيتا في تلك القرية
عمه ای پیر دارد .	له عمة عجوز

* * *

من فردا بکتابفروشی خواهم رفت	انا ساذهب غدا إلى المكتبة
از آنجا پانزده قلم خواهم خرید	وساشتري من هناك ١٥ قلم حبر
دوستم با من خواهد آمد	سيأتي صديقي معي
ظهر بآنجا خواهیم رسید	سنصل إلى هناك ظهراً
مهین وشهلا با ما خواهند آمد	مهين وشهلا ستأتيان معنا
برادرم با ما نخواهد بود	اخي لن يكون معنا
اگر برادرم را دیدی	اذا رأيت اخي
زیاد او را دوست خواهی داشت .	ستحبه كثيراً .

— ج —

هل ستذهب إلى حلب	آیا بحلب خواهی رفت
لا ، انا سأبقا في البيت	نه ، من در خانه خواهم ماند .
ذاك اخي حميد الذي سيذهب إلى حلب	آن برادرم حمید است که بحلب خواهد رفت



إلى اين سيسافر سعيد ؟
اين ستتغدا ؟
من اين ستشتري ثياباً ؟
لماذا لن تذهب معنا ؟
ألن تأتي اختك ايضاً ؟
ستتعجب كثيراً
كنت اعلم ان ابي لن ينام هناك
هو لن يظن انك هنا
كنت اظن انك ستكون هناك
لن أنظر اليه
سيعطيني جائزة كبيرة
سينامون في القرية
لن تصلو قبلي
لن يدخل تلميذ إلى هاذا الصف
ستكون لك مني جائزة

سعید بکجا مسافرت خواهد کرد ؟
کجا ناهار خواهیم خورد ؟
از کجا لباس خواهی خرید ؟
چرا با ما نخواهی رفت ؟
آیا خواهرت هم نخواهد آمد ؟
خیلی تعجب خواهی کرد
میدانستم که پدرم آنجا نخواهد خوابید
اوگمان نخواهد کرد که تو اینجا هستی
گمان میکردم که تو آنجا خواهی بود
بأو نگاه نخواهم کرد
جایزه ای بزرگ بمن خواهد داد
در ده خواهند خوابید
قبل از من نخواهید رسید
دانشجوئی باین کلاس وارد نخواهد شد
از من یک جایزه خواهی داشت

آیا درست است که (هل صحیح ان) فردا بخانه خاله ات خواهی رفت ؟ برادرت « همایون » میگفت که تو وخواهرت « شهلا » آنجا خواهید بود . آیا ناهارتان را هم در آنجا خواهید خورد ؟ اگر این خبر درست است من با شما نخواهم آمد، چون فردا بخانهٔ عمویم خواهم رفت. عمویم دیشب گفت که برای شکار بشمال خواهد رفت. پسرش پرویزهم با او خواهد بود. صبح زود از منزل بیرون خواهند



عمویم بشمال خواهد رفت :

منظره ای از شمالِ ایران : رامسَر

آمد ، وآنها شش هفت ساعت در شکار خواهند بود. ایشان به دهی دور خواهند رسید، ودر جایی بسیار خوب شکار خواهند کرد. البته ماندن با آنها را بیشتر دوست دارم ، چون از یکطرف پرویز دوست من است ، واز طرف دیگر من شکار

را دوست دارم . عمویم هم مردی بسیار مهربان است . اما اگر با شما بخانه خاله ات رفتم ، آنجا بازی نخواهم کرد ، چون خاله ات پسر ندارد ، وشما همه دختر هستید ، یعنی من تنها خواهم ماند . درست است ، یا نه ؟

— ه —

مجید — امس كان صديقك « هادي » يقول انك ستسافر إلى اوروپا . هل هاذا صحيح ؟

پرويز — لا ، انا لن اسافر إلى اوروپا. ذاك اخي هوشنگ الذي سيسافر إلى اوروپا ، فبعد غد سيسافر الدكتور كاظمي صديق والدي إلى ايطاليا ، وسيذهب اخي معه .

مجيد — هل سيكون هاذا سفرهما الاول (سفرِ اولِ آنها) إلى اوروپا ؟

پرويز — سيكون هاذا سفر اخي الاول (سفرِ اولِ برادرم) . اما الدكتور كاظمي (فقد) ذهب قبلاً مرتين إلى اوروپا .

مجيد — ماذا سيريان (هما ماذا سيريان) من اوروپا ، والى اين سيذهبان ؟

پرويز — سيذهبان (هما سيذ ..) اولاً إلى ايطاليا . (و) هناك سيشاهدان (سيتفرجان على) روما والبندقية والڤاتيكان عن قرب (عن قريب) .

مجيد — وبعد ايطاليا إلى اين سينتقلان ؟

پرويز — بعد ايطاليا سينتقل الدكتور كاظمي وحده (تنها) إلى فرنسا

مجيد — لماذا وحده ؟ الن يذهب اخوك معه ؟

پرويز — هما سيكونان معاً خمسة ايام فقط . فأخي هوشنگ عنده عمل في طهران ، لذا لن يبقا في ايطاليا اكثر من اربع ليال .

مجيد — اذاً اخوك لن يرا ايطاليا جيداً ؟

پرويز — لا .

مجيد — والدكتور كاظمي سيذهب وحده إلى فرنسا ؟

پرويز – نعم ، الا انه سيرا في پاريس صديقه الدكتور « سحابي » ، وسيبقيان (هما سيبقيان) هناك ستة ايام معاً ، ثم سيذهبان بعد پاريس إلى الشمال ، وسيناماني ليلتين في مدينة صغيرة قرب (قريب) البحر ، ومنها (ومن هناك) سيذهبان إلى انگلترا .

ملاحظات وقواعد

٣٥ – علامة التنكير في اللغة الفارسية ياء (ثقيلة) تلحق آخر الاسم: مرد – مردى . (الاصل في الاسم المجرد انه معرفة) .

٣٦ – لتنكير الاسماء المنتهية بحرف علة (واو – الف – هاء خفيفة) يوضع قبل ياء التنكير همزة (اي تصبح علامة التنكير : «إى ، ئى») أو ياء أخرا (فتصبح : يى) . عمو – عموئى ، عمويى

٣٧ – زمان المستقبل لفعلٍ من الافعال ، يكون بتصريف «خواه» مع الضمائر المتصلة (خواهم .. – خواهى .. – خواهد ..الخ) وبعدها الاصل المصدري .

(لاحظ ان الغائب « الشخص الثالث » المفرد ، يأخذ «د») .

درس چَهارْدَهُم

ـ أ ـ

پَسرِ باهوش	الصبي الذكي
پسری باهوش (پسر + ی)	صبي ذكي
پسرِ باهوشی (باهوش + ی)	صبي ذكي
خواهری بزرگ	اخت كبيرة
خواهر بزرگی	اخت كبيرة
پسری باهوش وخوب	صبي ذكي وصالح
پسرِ باهوش وخوبی	صبي ذكي وصالح

* * *

مدرسهٔ دور وکوچك	المدرسة البعيدة والصغيرة
مدرسهٔ دور وکوچکي	مدرسة بعيدة وصغيرة
مدرسه ای دور وکوچك	مدرسة بعيدة وصغيرة
عموی بسیار مهربانی	عمٌ جدُ حنون
عموئی بسیار مهربان	عم جد حنون
پائی شکستهٔ کوچك	رجل مكسورة صغيرة
پای شکستهٔ کوچکی	رجل مكسورة صغيرة
پایِ کوچكِ شکسته ای	رجل صغيرة مكسورة
يك صندلیِ خوب وبزرگ	كرسي جيد وكبير
صندلیِ خوب وبزرگی	كرسي جيد وكبير

بيست ويك[1]	٢١
بيست ودو	٢٢
بيست ونُه	٢٩
سى Si	٣٠
سى ويك[1]	٣١
سى ودو	٣٢
چهِل	٤٠
پَنْجاه	٥٠
شَصْت	٦٠
هَفْتاد	٧٠
هَشْتاد	٨٠
نَوَد	٩٠
صَد	١٠٠
صد ويك (تُلفظ صَدُ يِك)	١٠١
صد ودو	١٠٢
صد ودَه	١١٠
صد وبيست ويك (صدُ بيستُ يك)	١٢١

• • •

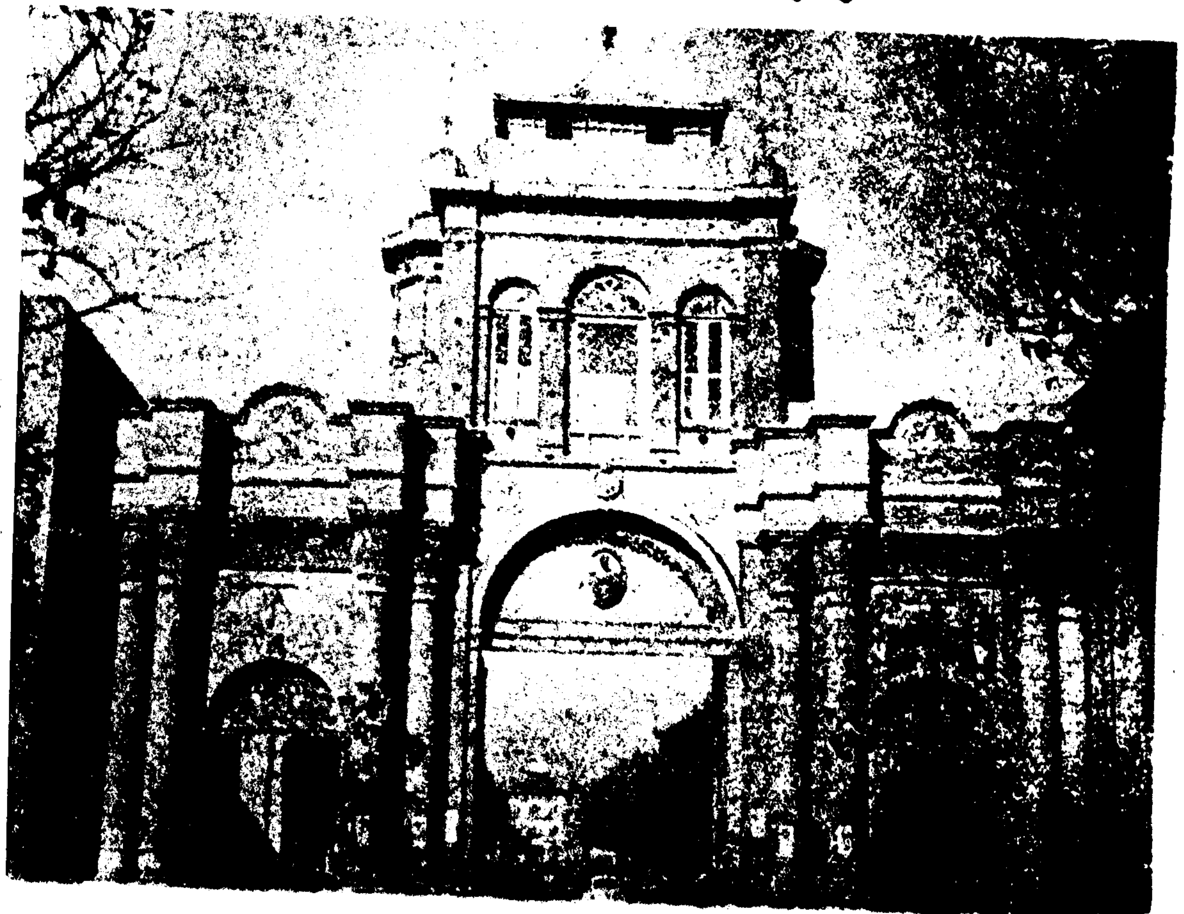
دَبير	معلم ثانوي (للمدارس المتوسطة)
دبيران	المعلمون
استادان	الاساتذة
دوستان	الاصدقاء
برادران	الاخوة

١- تختصر الواو في القراءة (٢١ كأنها : بيستُ يك Bistoyek. ٤٢ : چهلُ دو tchéhélodo) الا بعد « سى » حيث تظهر الواو ولاكن ساكنة (٣١ : سيويك Sivyek) .

دانشجو	الطالب (الجامعي)
دانشجویان	الطلاب
آقا	السيد
آقایان	السادة
دانا	العليم
دانایان	العليمون
خواننده	القارىء
خوانندگان	القراء
آینده	المستقبل ، الآتي
آیندگان	القادمون ، الآتون
گذشتگان	الماضون ، الاسلاف
آثار	الآثار

آثار گذشتگان :

از آثار گذشتگان در تهران : « باغ ملی »



خَستِگان	المُتعَبون

* * *

درَخت	الشجرة
درَختها	الاشجار
كتابها	الكتب
مدرسه ها	المدارس
ميوه	الفاكهة
ميوه ها [1]	الفواكه
زَنان ، زَنها	النساء
دُختَران ، دخترها	البنات
مَردان ، مَردها	الرجال

* * *

مَجَلّه	المجلة
مجلات ، مجلّه ها	المجلات
ساعات ، ساعتها	الساعات
ادارات	الادارات ، الدوائر
دِهات	القُرا
مُؤمِن	المؤمن
مؤمنين ، مؤمنان	المؤمنون
كافر	الكافر
كُفّار ، كافران	الكفار

١- بعض الكلمات المنتهية بهاء خفيفة بالاضافة إلى جمعها مع « ها » (روزنامه ها) يمكن جمعها مع « ات » بعد قلب الهاء إلى جيم (ميوجات ، روزنجات) . كما ان هناك كليمات تجمع مع «جات»رغم أنها غير منتهية بهاء خفيفة .

مُراجِعِين	المراجِعون

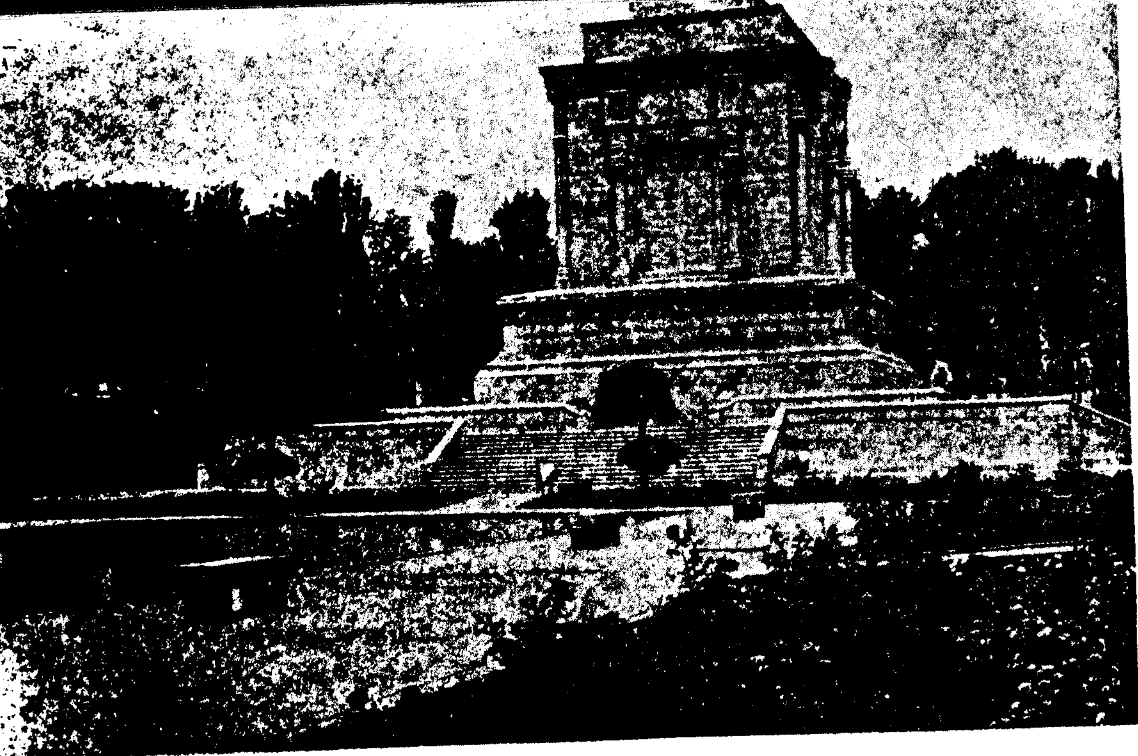
• • •

شِعْر	الشعر
أشعار	الاشعار
ديوان	الديوان
دَواوين	الدواوين
شاعِر	الشاعر
شُعَرا ، شاعران	الشعراء
حكيم	الحكيم
حُكَما ، حكيمان	الحكماء
دروس ، درسها	الدروس
كُتُب ، كتابها	الكتب
اينْ كتابها	هاذه الكتب
آنْ مجلات	تلك المجلات
اينْها ، اينان[1]	هاؤلاء
آنْها ، آنان[1]	ألائك

• • •

شَنْبه	السبت
يكْشَنْبه	الاحد
دو شَنْبه	الاثنين
سه شنبه .. Séchan	الثلاثاء
چَهارْ شنبه	الاربعاء
پنجْشَنبه	الخميس
جُمْعِه ، آدينه	الجمعة

١ــ اينان (هاؤلاء) وآنان (ألائك) للعاقل فقط .



شعرا :«فردوسی» یکی از شعرای بزرگ ایران است

آرامگاهِ « فردوسی » در « طوس »

چَنْدْ شنبه ؟	اي يوم ؟ (في الاسبوع)
هَسْتْ	يوجد [1]

• • •

سِياسَت	السياسة
عَقل	العقل
دَوَا	الدواء
تقريباً	تقريباً
اقتصاد	الاقتصاد
قديم	قديم
قديمى	اثري ، من عهد قديم
تاريخ	تاريخ

١- تستعمل « هست » أحياناً بمعنا « است » أيضاً ، أي بمعنا « يكون » .

– ب –

۱ – اقای « حُجّت » از دوستان من است .

۲ – او دوستان زیادی دارد .

۳ – برادران او دوستانی ندارند

٤ – اقای حجت در شهر ما از دبیران معروف است .

٥ – امسال بیشتر از چهل کتاب خوانده است .

٦ – این کتابها در اقتصاد است[1] .

۷ – او از خوانندگان مجلهٔ « اقتصاد شرق » هم هست[2] ، چون او اقتصاد را زیاد دوست دارد .

۸ – در کتابخانهٔ او کتب ومجلات دیگری هم در اقتصاد هست .

۹ – ولی در این کتابخانهٔ بزرگ روزنامه ومجلهٔ سیاسی نیست .

۱۰ – اقای حجت سیاست را دوست ندارد .

۱۱ – سی وهشت دیوان شعر ، وتقریباً شصت هفتاد کتاب در تاریخ هم ، در آن کتابخانه هست .

۱۲ – آن کتابها ، بیشتر بزبان فارسی است .

۱۳ – کتابخانهٔ آقای حجت مراجعین زیادی دارد

• • •

۱٤ – دوستانم ودوستانت اینجا بودند

۱٥ – دوستانش با او نیامده بودند .

۱٦ – دوستانمان هم نبودند .

۱۷ – کتابهای او اینجا است . کتابهایش زیاد است .

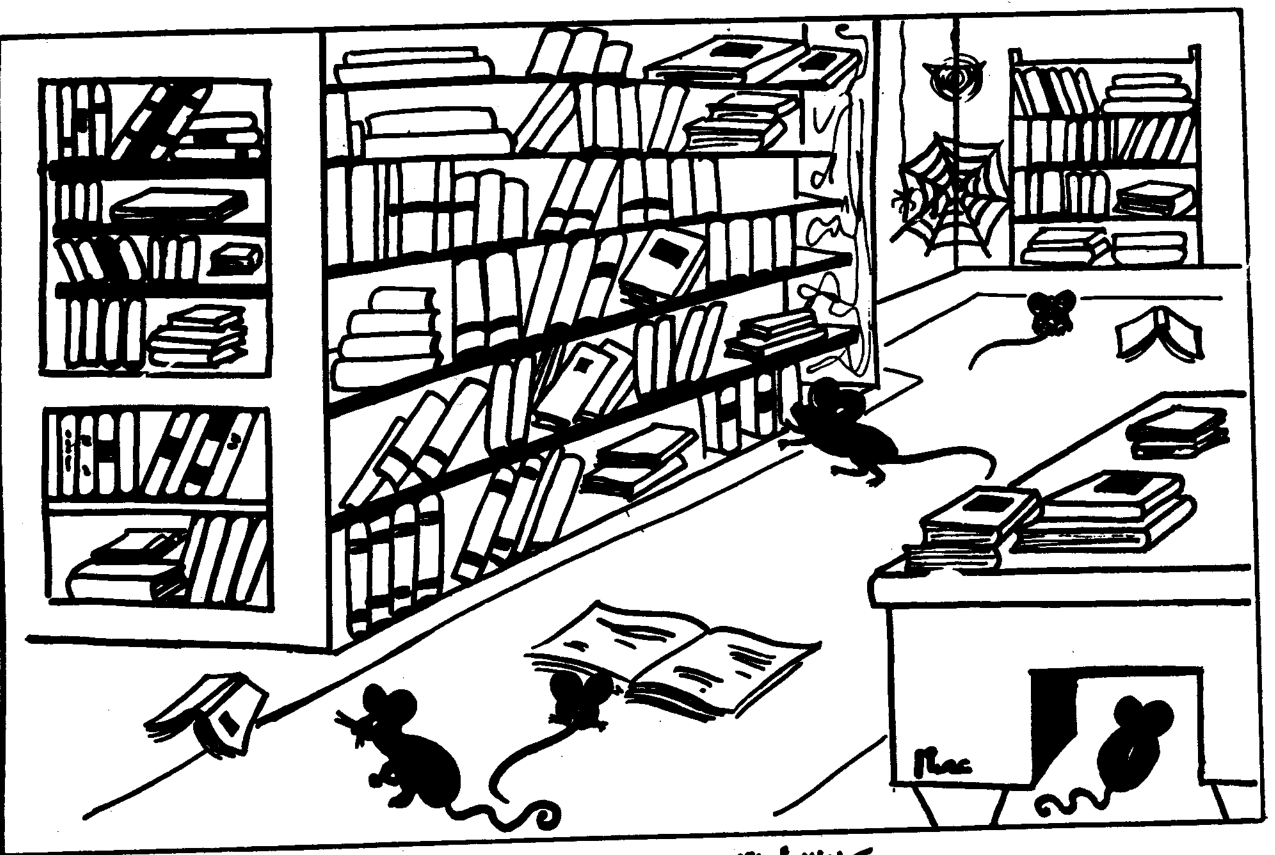
۱۸ – کتابهائی در اقتصاد ، وکتابهایی دیگر در سیاست .

۱۹ – کتابها را دیدم .

۲۰ – اولِ هفته در ایران شنبه ، وآخر هفته روز جمعه است .

۱– « کتابها » جمع غیر عاقل ، فیکون فعله بالمفرد أو الجمع ، وهو بالمفرد أفضل .

۲– « هست » هنا بمعنا « است » .



کتابخانهٔ آقای «حجت» مراجعین زیادی دارد

۲۱ – ولی در بیروت اول هفته دو شنبه وآخر هفته یکشنبه است .
۲۲ – روز دو شنبه کارها زیاد است .
۲۳ – برادرانت چند شنبه خواهند رسید ؟
۲٤ – برادرانم سه شنبه خواهند رسید
۲۵ – وچهار شنبه بدهات « مازندران » مسافرت خواهند کرد
۲۶ – سه شنبه چندمِ ماه خواهد بود ؟
۲۷ – سه شنبه بیست وهشتمِ ماه است .
۲۸ – أول ماهِ آینده چند شنبه است ؟
۲۹ – اول ماه آینده پنجشنبه است .

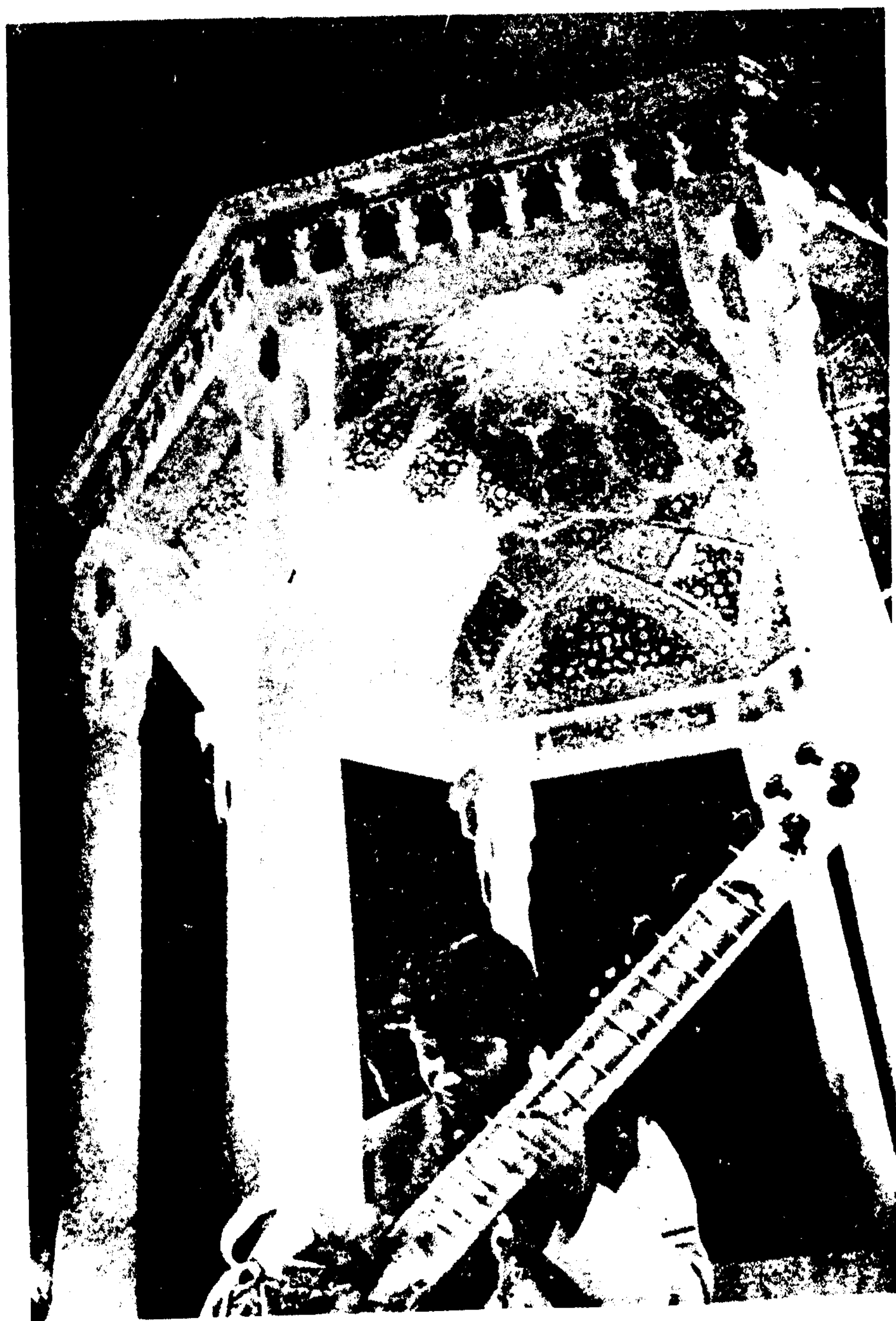
– الترجمة –

١ – .. من اصدقائي . ٢ – .. اصدقاء كثيرون . ٣ – .. اصدقاء . ٦ – هاذه الكتب .. ٧ – .. من قراء مجلة .. ٩ – .. جرائد ومجـلات سياسية .. ١١ – .. ستون سبعون ... ١٢ – .. على الاكثر (اكثرها) .. ١٤ – اصدقائي واصدقاؤك .. ١٧ – كتبه .. كتبه .. ١٨ – كتب.. وكتب .. ١٩ – رأيت الكتب ٢٣ – اي يوم سيصل اخوتك؟ ٢٥ – .. إلى قُرا « مازندران » ٢٦ – الثلاثاء كم الشهر ؟ ٢٧ – الثلاثاء ثامن وعشرون الشهر ٢٨ – اول الشهر القادم اي يوم (هو)؟

– ج –

١ – اخوه من الاساتذة المعروفين
٢ – اخوته كلهم معروفون
٣ – هو من الطلاب الحسنين
٤ – وابوه ايضاً من اكابر هاذه المدينة
٥ – ابوه هو الدكتور « حكيمي »
٦ – انه من الرجال الكبار والمعروفين
٧ – وله في هاذه المدينة اصدقاء كثيرون

شاعر : « حافظ » شـاعر بزرگ ایران ا· شیراز بود .
آرامگاهِ « حافظ » در شیراز ←



٨ — ألدكتور حكيمي وعقيلته عادا الاربعاء الماضي من اوروپا

٩ — والسبت القادم سيسافران مرة اخرا إلى لبنان

١٠ — كانت السيدة حكيمي تتحدث الاثنين الماضي مع والدتي عن لبنان

١١ — وكانت احدا بناتها معها .

١٢ — فسألتها الابنة :

١٣ — لماذا تحبان انت ووالدي لبنان اكثر من الاماكن الاخرا ؟

١٤ — فقالت السيدة حكيمي :

١٥ — اولا : لان في بيروت اسواقاً ممتازة

١٦ — ثانياً : لان في قُرا لبنان فواكه جيدة جداً

١٧ — فقالت امي : نعم فواكه لبنان جد معروفة

١٨ — ثم قالت السيدة حكيمي :

١٩ — ثالثاً : لان اباك عنده اصدقاء كثيرون في بيروت

٢٠ — قالت الابنة : قرأنا الخميس الماضي في درس التاريخ ان في لبنان اشجاراً كبيرة جداً باسم اشجار « الارز » . هل هاذا صحيح ؟؟

٢١ — قالت امها : صحيح ، وقد رايناها انا وابوك السنة الماضية

٢٢ — كان احد الاصدقاء اللبنانيين يقول ان عمر هاذه الاشجار عشرات السنوات .

٢٣ — قالت البنت : عشرات السنوات فقط !؟

٢٤ — لقد قالت معلمة صفنا (الثانوية) ان هاذه الاشجار لها من العمر مئات السنين

— ترجمه —

١ — .. از استادان معروف .. ٢ — .. برادرانش همه .. .. ٣ — .. .. دانشجویان خوب .. ٤ — پدرش هم .... بزرگان . ٦ — او از مردان بزرگ و .. ٧ — ..... دوستان زیادی دا .. ٨ .... وخانمش چهار شنبه گذشته ... برگشته . ٩ — وشنبه آینده بار دیگر بلـ ... ١٠ — دوشنبه گذشته عا.. راجع به لبنان صحبت میکـ .. ١١ — ویکی از دخترانش .. ١٢ — دختر از او ..... : ١٣ — چرا شما وپدرم ... را بیشتر از جاهای دیگر .. ؟ ١٥ — اول (= اولا) : چون ...

بازارهای خوبی هست ۱٦ – دوم : ... در دهات ... میوه های بسیار خوبی ... ۱۷ – ... : بله، میوه های ... بسیار معروف .... ۱۸ – سپس .. ۱۹ – سوم : چونکه .. ۲۰ – ... ... پنجشنبه گذشته در درس تاریخ خ ... که ... ... درختهای بسیار بزرگی هست بنام درختهای « ارز » . آیا این درست است ؟ ۲۱ – ... درست است ؛ وسال گذشته من وپدرت آنها را دیدیم . ۲۲ – یکی از دوستان لبنانی ... که عمر این درختها ده ها سال است ۲۳ – ... ... فقط ده ها سال !؟ دبیر کلاس ما ... که این درختها صدها سال عمر دارد .

— د —

آقای فیضی از دوستان من است. این پیر مرد یك روز خوب در این دنیا ندیده است. برادری بزرگتر دارد بنام عبد الله . این برادر دو دختر کوچك ومریضی دارد که فوق العادة آنهارا دوست دارد، ولی پولی برای دکتر ودوای آنها ندارد . خواهرش « عفت خانم » هم دختر دیگری دارد که از او دور است ، لذا عفت خانم همیشه برای دخترش نگران است . عموی اقای فیضی هم پایی شکسته دارد . او ماهِ گذشته برای پایش بیست وشش روز در مریضخانه خوابیده بود . آقای فیضی برای عمویش بسیار نگران شده بود ومیگفت : عمویم از مردان مؤمن وبسیار خوب است ! حیف که همیشه مریض است .

آقای فیضی خاله هم دارد . اما آن خاله عقل ندارد . مثلاً هفتهٔ گذشته بخانه آقای فیضی آمــد ویك گلدان بزرگ در آنجا شکست . وقتی علتِ این کاررا از او پرسیدند گفت : این گلدان خانهٔ شیطان است . چقدر آقای فیضی عصبانی شده بود !!

ماه گذشته هم بخانهعفت‌خانم رفته بود. عفت‌خانم برایش ناهار درست کرد. بعد از ناهار ، خانم میوه نخورد . وقتی از او پرسیدند گفت: از این میوه ها نخواهم خورد . چرا ؟ چون حکما گفته اند : میوه برای عقل خوب نیست . عفت خانم گفت : البته ، برای عقل شما خوب نیست .

— هـ —

السيدة « رَضَوَي » عندها بنت صغيرة ذكية تحبها كثيراً . اسم تلك البنت

«مَهين» . مهين عندها اخوة عطوفون جداً يحبونها جميعاً (كه همه ..) . الاخ الاكبر في الخامسة والعشرين ، (... ساله ...) ، الثاني في الثالثة والعشرين ، والثالث عمره (عنده) سبعة عشر عاماً فقط .

السيد رضوي ، ابوهم ، معلم ثانوي (معلم متوسطة) . انه من المعلمين (الثانويين) المعروفين في مدينة «كِرْمانْشاه» . وبما انه (ولانه) معلم لَطيف جداً ، فان الكل يحبونه كثيراً . السيد رضوي له اصدقاء كثيرون ، (و) المعلمون (الثانويون) الاخرون ايضاً يحبونه ، لماذا ؟ لانه لطيف مع الجميع .

ليلة امس كان احد الطلاب يقول : هل يوجد في هاذه المدينة معلم (ثانوي) مثل السيد رضوي ؟ اجاب واحد آخر قربه (قريبه) : انت لا عقل لك . ليس في ايران كلها مثل السيد رضوي . (در همهٔ ايران) ...

الاسبوع الماضي مرض احد اصدقاء (واحد من اصدقاء) السيد رضوي ، وبقي في البيت من الأحد حتى الخميس ، فكان السيد رضوي يرسل اليه كل يوم تقريباً مجلات وجرائد كثيرة .

ملاحظات وقواعد

٣٨ – اذا كان الاسم موصوفاً واريد تنكيره ، فان علامة التنكير (ي) تلحق واحداً فقط من طرفي الوصف : الموصوف او الصفة (فاذا كان له عدة صفات تلحق الياء الصفة الاخيرة فقط) .

٣٩ – للجمع في الفارسية – مبدئيا – علامتان : « ان» للعاقل (مرد ، جمعها : مردان) و « ها » لغير العاقل (كتاب : كتابها) . وقد تستعمل «ها» للعاقل و « ان » لغير العاقل تجوزاً .

٤٠ – في جمع الكلمات المنتهية بحرف علة ، اذا اريد جمعها مع « ها» ، تلحق بها العلامة « ها » كبقية الكلمات غير المعتلة . (دريا : درياها) . اما اذا اريد جمعها مع « ان » .

أ – فاذا كانت منتهية بواو أو بألف ، يوضع بعدها ياء (دانشجو : دانشجويان – آقا : آقايان) .

ب – واذا كانت منتهية بهاء خفيفة، تقلب الهاء إلى گاف (خواننده : خوانندگان) .

٤١ – نقلت الفارسية كلمات عربية كثيرة لا بصيغها المفردة فقط، بل مع جموعها ايضاً ، سواء منها السالمة (مؤمنين، ادارات) أو المكسرة (كُتُب، شعرا ...الخ)، كما انها تجمع احياناً كلمات فارسية – على القياس نفسه – بعلامات عربية (دهات) .

٤٢ – اذا ذُكر الاسم صريحاً بعد اسم الاشارة «هاذا الرجل، هاؤلاء الاساتذة» فإن اسم الاشارة يظل مفرداً (اين مرد، اين استادان). اما إذا كان الاسم محذوفاً مضمراً ودل اسم الاشارة على الجمع «هاؤلاء ذهبو» (اصلها مثلاً : هؤلاء الرجال ذهبو) فيجمع اسم الاشارة (اينها رفتند) .

٤٣ – اذا كان الفاعل (او الاسم الذي يعود اليه الضمير) جمعاً غير عاقل، فالافضل ان يكون الفعل (او الضمير) مفرداً « روزنامه ها اينجا است» (وليس : اينجا هستند) .

درس پانزدهم

— أ —

همدرس	زميل الدراسة ، زميل في الدرس
همدرسم	زميلي في الدراسة
همدرست	زميلك في الدراسة
همكلاس	زميل الصف ، ابن الصف (نفسه)
همكلاسم	ابن صفي
ما همكلاس هستيم	نحن ابناء صف واحد
همكار	زميل العمل
همسال	تِرْب ، من نفس العمر
همبازى	مُلاعِب ، زميل اللعب
همشهرى	من نفس المدينة ، ابن البلد

* * *

دور	بعيد
دورى	البُعْدُ
بزرگى	الكِبَر
خوبى	الحُسْن
نزديكى	القُرْب
نگرانى	الاضطراب
همكارى	الزمالة (في العمل)

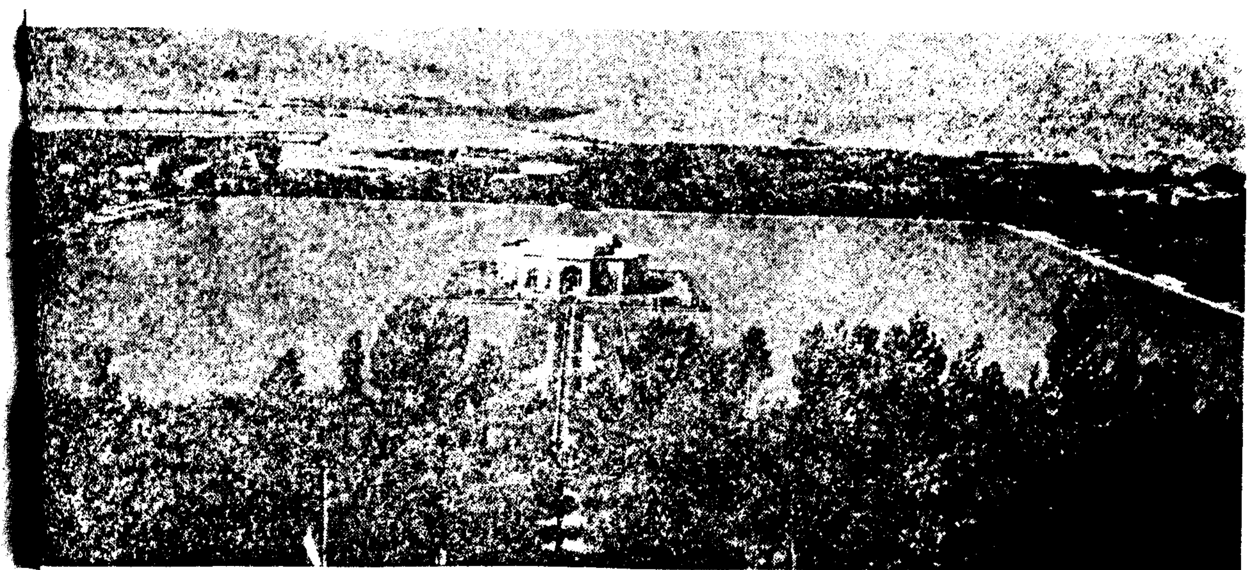
خستگی	التَعَب
شِکَسْتِگی	الانکسار ، التکسر

* * *

دیدن	الرؤیة
دیدنی	أهل للرؤیة + ممکن رؤیته
خواندنی	جدیر بالقراءة + ممکن قراءته
شنیدنی	اهل للسماع + ممکن سماعه
داستانِ شنیدنی	قصة جدیرة بالسماع

* * *

من نزدیکَمْ = من نزدیکْ هستَم	انا قریب
تو نزدیکی = .. نزدیك هستی	انت قریب
او نزدیکَ اَسْت	هو قریب
ما نزدیکیم = ما نزدیك هستیم	نحن قریبون
شما نزدیکید = .. نزدیك هستید	انتم قریبون



یك منظرهٔ دیدنی در « تَبْریز »

آ نها نزدیکـَنـْد = .. نزدیك هستند — هم قريبون

• • •

من شاعرَمْ = من شاعرْ هستم — انا شاعر

آیا تو مریضی ؟ = .. مریض هستی — أأنت مريض ؟

او نگران است — انه مضطرب ، قلق

ما نِگـَرانیم = ما نگرانْ هستیم — نحن قلقون

شما مهربانید = .. مهربان هستید — انتم لطيفون ، .. عطوفون

ایشان مهربانند = .. مهربان هستند — هم لطفاء (هو لطيف)

• • •

من خسته ام = .. خسته هستم — انا تَعِب ، تعبان

تو خسته ای — انت تعب

او خسته است — هو تعب

ما خسته ایم — نحن تعبون

• • •

من دانشجویَمْ = .. دانشجو هستم — انا طالب (جامعي)

تو دانشجویی = .. دانشجو هستی — انت طالب

ما دانشجوییم — نحن طلاب

او دانشجو اَست (دانشجوست) — هو طالب

پیدا — واضح ، بيـّن

پیدا اَست (پیداست) که — انه لمن الواضح أن

• • •

من دور نیـَمْ [1] = من دور نیستم — انا لستُ بعيداً

.. نیی = نیستی — لستَ

نیست — ليس

نِییم – نِیید – نِیـَنـْد — لسنا – لستم – ليسو

• • •

---

١ – هاذا النفي لهجة خاصة ، واستعمالها قليل .

داد	اعطا
بِدِه (بِ + ده)	أَعْطِ
نَدِه (ن + ده)	لا تُعطِ
مانْد	بقيَ
بِمان (بِ + مان)	إبْقَ
نَمان (ن + مان)	لا تَبْقَ
رفت	ذهب
بُرو (ب + رو)	اذهب
نَرو	لا تذهب
بِرَوِيد	اذهبو
نِوِشت	كتبَ
بِنْوِيس (نِوِيس)	اكتب
بنويسيد	اكتبو
نَنْوِيس	لا تكتب
ننويسيد	لا تكتبو
آمد	جاء
بيا (ب + ي ـ ا) [1]	تعالَ
بياييد	تعالو
نَيا ـ نَياييد	لا تأتِ ـ لا تأتو

ملاحظة هامة :

فعل الامر في اللغة الفارسية لا يؤخذ من الاصل المصدري (داد) ـ كما جرا في أزمنة الماضي والمستقبل ـ بل من اصل آخر (دِهْ) نسميه « الأصل الامري » او « مادة الفعل ». هاذا الاصل الامري سماعي، لذا يجب مع تَعَلُّمِ كلِ فعل فارسي ، تَعَلُّم اصله الامري (او مادته) ايضاً .

١ ـ أصلها : بآ (ب + ا) . الهمزة انقلبت ياء للتليين . راجع القاعدة في حاشية الصفحة ٩٥

الاصل الامري لكل من الافعال التي مرت حتى الآن :

آمد	:	آی [1]	دید	:	بین
أفتاد	:	أفْت	رسید	:	رَس
ایستاد	:	إیسْت	رفت	:	رَو [3]
بود	:	باش [2]	زد	:	زَن
بَرْگشت	:	بَرْ + گَرْد	شُد	:	شَو
پُرسید	:	پُرْس	شِکَسْت	:	شِکَن
پوشید	:	پوش	شنید	:	شِنو
تَرسید	:	تَرْس	فِرِسْتاد	:	فِرِسْت
خَرید	:	خَر	فُروخْت	:	فُروش
خَنْدید	:	خَنْد	کَرْد	:	کُن
خوابید	:	خواب	کشید	:	کِش
خواست	:	خواه	گِرِفت	:	گیر
خواند	:	خوان	گُفْت	:	گوی [1]
خورد	:	خور	مانْد	:	مان
داد	:	دِه	نِشِسْت	:	نِشین
داشت	:	دار	نِوِشْت	:	نِویس
دانِسْت	:	دان	هَسْت	:	باش [4]

١ – اذا كان فعل الأمر للمفرد (تعال ، وليس : تعالو) تسقط الياء من آخر الأصل الامري : بيا (وليس : بياي) ، بگو (وليس : بگوى) .

٢ – « باش » لا تأخذ « باء » في الأمر (فلا يقال : بباش) .

٣ – الأصل الأمري المنتهي بواو وقبلها حركة مغايرة، اذا استعمل للامر المفرد، يلفظ الحرف السابق مضموماً : برو (ضم الباء والراء) . أما في الجمع فيبقا على حاله : برويد (كسر الباء وفتح الراء)

٤ – « هستن » (الكون) شاذ ليس له أصل أمري ، فنأخذ أصل « بود » (الكون في الماضي) .

كرد	:	كُنْ	منتقل شد	:	منتقل شو
شروع كرد	:	شروعْ كُنْ	نزديك شد	:	نزديك شو
تمام كرد	:	تمامْ كُنْ	زد	:	زن
سلام كرد	:	سلام كن	در زد	:	در زن
شد	:	شو	داد	:	دِهْ
خسته شد	:	خسته شو	خبر داد	:	خبر ده

* * *

تمام كرد (اصله الأمري: تمام كُنْ)	أتمَّ ، اكمَلَ ، أنهَا
تمام كُنْ [1]	أتِمَّ ، اكمِلْ، أنه
تمام نكُن	لا تُتِم ، لا تُكمِلْ
شروع كرد	بَدَأ
شروع كن	إبْدَأ
شروع كنيد	إبدأو
شروع نكن	لا تَبْدَأ
شروع نكنيد	لا تبدأو
دور شُد (اصله : دور شو)	ابتعَدَ
دور شُو	ابتعِدْ
دور شَويد	ابتعِدو
دور نَشُو	لا تبتعد
دور نَشَويد	لا تبتعدو
عصبانى نَشو	لا تغضب
عصبانى نشويد	لا تغضبو

---

١ – الأصل أن تكون في الأمر « تمام بكن » ؛ ولاكن الأفضل إسقاط الباء في الأفعال المركبة وابقاؤها في الأفعال البسيطة .



خسته شد

— ب —

من و«بهزاد» دوستیم = (دوست هستیم)
نه فقط من با او دوستم (.. هستم)
مادرم با مادرش دوست آست
پدرانِمان هم با هم دوستند
دیشب مادرم بمادرش میگفت
خانم ! چقدر شما خوبید !
من وبهزاد در یك اداره هستیم
بله ، بهزاد همکار من است
ما دوست وهمکاریم
آیا همکارت بهزاد را دوست داری
در واقع من همهٔ همکارانم را
دوست دارم
ولی بهزاد را بیشتر از دیگران
دوست دارم

انا و « بهزاد » صديقان
لست انا فقط صديقاً له (معه)
امي وامه صديقتان
ابوانا ايضاً صديقان (معاً)
ليلة امس كانت امي تقول لامه
يا سيدتي ! كم انت طيبة! (جيدة)
انا وبهزاد في دائرة واحدة
نعم ، ان بهزاد زميلي (في العمل)
نحن زميلان وصديقان
هل تحب زميلك بهزاد ؟
في الواقع انا احب جميع
زملائي
ولاكني احب بهزاد اكثر من
الاخرين

چون همیشه با هم بودیم	لاننا دائماً كنا معاً
اگر الآن در بزرگی همکاریم	ان نكن الان في الكبر زملاء (عمل)
در کوچکی هم همکلاس بودیم	(فقد) كنا في الصغر ايضاً زملاء صف
در آنموقع خانهٔ من از مدرسه دور بود	في ذالك الحين كان بيتي بعيداً عن المدرسة
ولی نه بدوریِ خانهٔ بهزاد	لاكن لا ببُعْد بيت بهزاد
بله به دوری خانه بهزاد نبود	نعم لم يكن ببعد بيت بهزاد
دُرُسْت آست که خانه شان دور بود	صحيح ان بيتهم كان بعيداً
ولی یك خانهٔ دیدنی بود	ولاكنه كان بيتاً يُرا (جديراً بالمشاهدة)
در آن خانهٔ بزرگ بهزاد	في ذالك البيت الكبير
خاله ای داشت که..	كان لبهزاد خالةٌ ، كانت
برای ما داستانهای شیرین	تحكي لنا قصصاً عذبة
وشنیدنی میگفت	وشيقة (اهل للسماع)

* * *

رویِ آن صندلی بِنْشین[1] (بِ ـ ..)	إجلسْ على ذالك الكرسي
اینجا نَنْشین (نَ + ..)[1]	لا تجلسْ هنا
در این دِه بخوابید	نامو في هاذه القرية
ولی در اینِ خانه نخوابید	ولاكن لا تنامو في هاذا البيت
أگر برادرم راجع به من پرسید	ان سأل عني اخي
به او نگو کجا رفتم	لا تقل له اين ذهبتُ
بگو : ابراهیم بکتابخانه رفت	قل : ابراهيم ذهب إلى المكتبة
فردا زود بیا	تعال غداً باكراً

١ ـ الأصول الأمرية المبدوءة بحرفين متحركين (نشين ، شنو ..) اذا وضعنا قبلها حرفاً متحركاً يصبح معنا ٣ أحرف متحركة، وعندئذ يجوز تسكين الحرف الأوسط «بنشين» ، (بتسكين النون) و نشنو ».. (بتسكين الشين) .

ولی تنها نیا	ولاکن لا تأتِ وحدك
شما هم با او بیایید	انتم ایضاً تعالو معه
اینجا باش	کن هنا (ابق هنا)
قبل از ظهر آنجا باش	کن هناك قبل الظهر
با او نباش	لا تکن معه
با هم نباشید	لا تکونو معاً
زود بر گردید	ارجعو بسرعة
ولی قبل از ما برنگردید (بر+گرد)	ولاکن لا ترجعو قبلنا

— ج —

انا وابراهیم ابنا مدینة واحدة (من نفس المدینة)	من وابراهیم همشهری هستیم ، من وابراهیم همشهرِیم
لاکننا في المدرسة لسنا ابنا صف واحد (زمیلا صف ..)	ولی در مدرسه همکلاس نیستیم
اختي زمیلة اخته في الصف (زمیلة صف اخته)	خواهرم همکلاس خواهر او است .
اخته بنت طیبة (جیدة)	خواهرش دختر خوبی است
ولاکنها لیست بطیبة اختي	ولی بخوبی خواهرم نیست
امس کان معها کتاب لم أر مثله	دیروز کتابی داشت که مثل آن ندیده ام
حقاً انه کتاب یُقرأ (جدیر بالقراءة)	حقیقتا یك کتاب خواندنی است
اقرأه	آنرا بخوان
ولاکن لا تقرأه اللیلة	ولی امشب آن را نخوان
انت اللیلة تعبان	تو امشب خسته ای
لا ، لیس الموضوع موضوع تعب	نه ، موضوعْ موضوعِ خستگی نیست
في الواقع انا قلق (مضطرب)	در واقع من نگرانم

لماذا (انت) قلق ؟	چرا نگرانی ؟
اخواي مريضان	دو برادرم مريضند
لا تخف	نترس
اذهب غداً إلى المستشفا	فردا بمريضخانه برو
رَ (شوف) الدكتور مجيد	دكتر مجيد را ببين
واخبره ان اخويك (اخوتك)مريضان	وبه او خبر بده كه برادرانت مريضند
خذ منه دواء	از او دوا بگير
ولاكن لا تعطه نقودا	ولى بأو پول نده
ليس في مدينتنا دكتور	در شهر ما دكترى بمهربانى
بلطف الدكتور مجيد	دكتر مجيد نيست

* * *

اطرقِ الباب	دَرْ بزَن + دَرْ را بزن[1]
لا تطرَقو الباب	درْ نزنيد — ..
لا تطلب منه نقوداً	از او پول نخواه
لا تطلبو منه نقودا	از او پول نخواهيد
ارجع معي .	با من برگرد .
اسرع (كن سريعاً)	زود باش
لا ترجع معه	با او برنگرد
سافِرِ « الاثنين »	دو شنبه مسافرت كن
لا تسافر اليوم . ابق هنا	امروز مسافرت نكن . اينجا بمان

— د —

من براى هادى نگرانم . — نه فقط تو نگرانى . در واقع همهٔ ما نگرانيم . همكارانش همه براى او نگرانند . ديشب همه از خوبى او صحبت ميكردند.

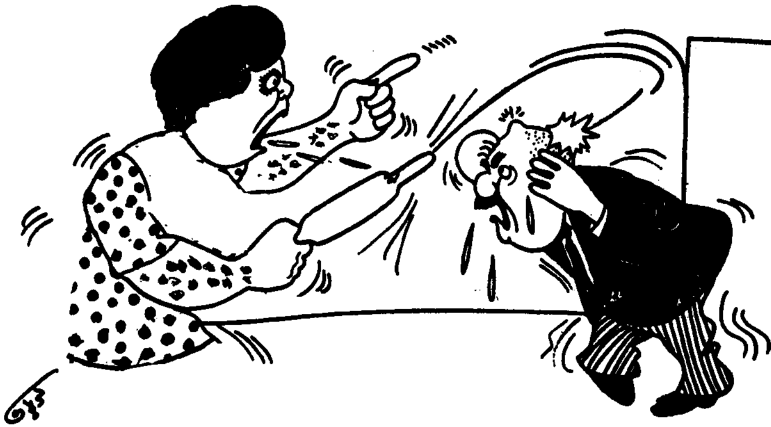
---

١ — « در بزن » أي قم بعملية « طرق الباب » . أما « دررا بزن » فتعني باباً محدداً معروفاً .

چرا نه (لمَ لا) ؟ مگر او با همه مهربان نیست؟ !

چهار شنبهٔ گذشته برادرش فوق العادة عصبانی بود ومیگفت : چرا همیشه خسته ای ؟ خستگی ترا پیر کرده [1] . نگاه کن ، آیا همکارانت مثل تو خسته اند ؟ اینقدر برای این همکاران اینجا وآنجا نرو . اینها دوست نیستند . اینها شیطانند . از من بشنو وهمیشه بخند .

بعد از رفتنِ برادرش خانمش شروع کرد وگفت : اینقدر روزنامه ومجله نخر . روزنامه ات را در کتابخانه بخوان . عصر زود بخانه برگرد . شب زود بخواب .



بعد از رفتنِ برادرش ، خانمش شروع کرد

در رستورانها ناهار نخور . هر هفته بیشتر از یك بار بسینما نرو . در قهوه خانه ننشین . اگر امشب همبازیانت آمدند بآنها بگو : شما تنها بروید ؛ با آقای « حاتَم » یا آقای « فیّاض » بازی کنید .

— ه —

قال عمي لابنه پرویز : اذهب إلی بیت خالتك وانظر هل ابنتها پروین

١ – أصلها : کرده است .

هناك. اطرق الباب اولاً (اولا اطر..) ثم ادخل وسلم. اذا كانت پروين خانم هناك فقل لها ان زميلتها في الدرس، خانم صدري، قد ارسلت لها معي هدية.

قالت خانم صدري لابي: ارسل (ارسلو) هاذا الثوب لپروين، ولا تأخذ منها نقوداً. قل لها: البسيه ليلاً (ليلا البـ..). اعطها هاذا القلم ايضاً وهاذه القصة. اليست زميلة صفي؟ لقد كنا في الصغر صديقتين، وسنظل في الكبر ايضاً صديقتين. قل لها: هاذه القصة عذبة وتستحق القراءة.

قال ابي لپروين: خذي هدية لخانم صدري. سافري إلى قريتها السبت. كوني هناك قبل الظهر. لا تبقي هناك كثيراً. تغدي معها وارجعي قبل المغرب. ري (شوفي) هاذا القلم. اعلمي انه قلم ممتاز. لا تكسريه. اكتبي به (اكتبي معه) سطرين او ثلاثة (سطرين ثلاثة). انظري. قلمي ليس بجودة (بحسن) هاذا القلم.

ملاحظات وقواعد

٤٤ – كلمة «هم» قبل الاسم او الصفة تُعطي معنا المشاركة او الزمالة (هَمْدرس: زميل دراسة).

٤٥ – اضافة «ياء» إلى الصفات تعطي معنا «مصدرية الصفة» (كوچكى: الصغر).

٤٦ – اضافة «ياء» إلى بعض المصادر تعطي معنا الامكانية او الاهلية لحدوث الفعل (ديدنى: ممكن الرؤية – جدير بالرؤية).

٤٧ – اذا تضمنت الجملة الخبرية فعل «هستن» مُصَرَّفاً، فيمكن اسقاط هاذا الفعل مع بقاء ضمير التصريف (ما دبيريم = ما دبير هستيم)– عدا الغائب المفرد الذي يجب ابقاء فعل «است» معه.

٤٨ – يُصاغ فعل الامر في اللغة الفارسية من الاصل الامري للفعل بزيادة «باء» في اوله. باء الأمر هاذه غير واجبة، اي يمكن الاستغناء عنها، وهي تُستعمل عادة مع الافعال البسيطة، وتُهمل مع الافعال المركبة (بازى كن).

٤٩ – باء الأمر مكسورة (بِـدِه). الا اذا كان الحرف الذي بعدها مضموماً فتأخذ ضمة (بُكُن)

٥٠ – اذا كان الاصل الأمري مختوماً بواو (رَو) فالحرف السابق للواو يأخذ في الامر المفرد ضمة (حتّى لو كان في الاصل غير مضموم)=نـرُو (في الجمع : نـرَويد) .

٥١ – اذا كان الاصل الأمري مختوماً بياء (گوى) فان هاذه الياء تُهمل في الأمر المفرد = بگو . (في الجمع : بگوييد) .

٥٢ – فعل النهي يكون بزيادة « نون » في اول الاصل الأمري (نكن– بازى نكنيد) وهي واجبة في النهي .

درس شانْزْدَهُم

ـ أ ـ

بُرُو (ب + رو)	إذهَبْ
مى رَوَم، ميروم (مى + رَوَ ــ م)	أذْهَبُ ، إنني اذهبُ
مى رَوى، ميروى، (مى + رَو ــى)	تَذهبُ ، إنكَ تذهب
مى رَوَد ، ميرَوَد (مى + رَوَدْ)	يَذهَبُ
ميرَويم	نَذهَب
ميرَويد	تَذهبون
ميرَوَنْد	يذهبون
نمى رَوَم ، نَميرَوَم	لا أذْهَبُ
نمى رَوى	لا تَذهبُ
نميروند	لا يذهبون

* * *

شُسْت (مادته : شوىْ) [1]	غَسَلَ
بُشوى	اغْسِل
مى شَويَم	أَغسِلُ
مى شويى	تَغسِلُ
مى شَويَد	يَغسل

١ – في الدروس التالية ، سنذكر مع كل فعل جديد أصله الأمري (أو مادته) بين هلالين بعده مباشر .

می شویم	نغسل
میشویید	تغسلون
میشویَنْد	یغسلون
نمی شویَم ، نمیشویَمْ	لا اغسلُ

• • •

تحصیل	تعَلّم ، تحصیل ، درس
تحصیل کرد (تحصیل کن)	تعلّمَ
تحصیلْ کُن	تعلّمْ
تحصیل می کنم	اتعلّمُ
تحصیل میکنی	تتَعلّمُ
تحصیل میکند	یتعلم
تحصیل میکنیم	نتعلم
تحصیل میکنید	تتعلمون
تحصیل میکنند	یتعلمون
تحصیل نمیکنم	لا اتعلم
تحصیل نمیکنند	لا یتعلمون

• • •

حَرْف	کلام + حرف
حرفْ زَدْ	تکلّمَ
حرف می زنم	أتکلمُ
حرف میزنی	تتکلم
حرف میزنند	یتکلمون
حرف نَمی زَنَمْ	لا اتکلم
حرف نَمیزَنَنْد	لا یتکلمون

• • •

می رفتم (می + رفت + ..) :	کنت اذهب
می روَم (می + رو + ..) :	اذهب

* * *

می + الاصل المصدري =	گذشته‌ٔ استمراری
می + الاصل الامري =	حال (= حاضر)

دایی	خال
داییمَ	خالي
دایی ِ yiyé .. بهروز	خال بهروز
دایی ِ بزرگ	الخال الكبير
دایی ِ بزرگ ِ بهروز [1]	خال بهروز الكبير (خال الكبير بهروز)
برادرِ مهربان ِ احمد	اخو احمد الحنون (الاخ الحنون لاحمد) .
خانه‌ٔ دورِ عمویم	بيت عمي البعيد
صندلی ِ کوچك ِ شکسته‌ٔ احمد	كرسي احمد الصغير المكسور

* * *

اینْ کیف ِ برادرم جمشید است	هاذه حقيبة اخي جمشيد
خودِ جمشید آن را خریده است	جمشيد نفسه اشتراها
خودِ او آنرا خرید	هو نفسه اشتراها
بله خودَش آنرا خرید	نعم هو نفسه اشتراها
خودِ من با او بودم	انا نفسي كنت معه
خودَم به او گفتم :	انا نفسي قلت له :
این کیف را بِخَر	اشترِ هاذه الحقيبة

١ – تقدم الصفة على المضاف اليه (بعكس العربية) .

خودِ من ، خودَم	انا نفسي
خودِ تو ، خودَت	انت نفسك
خودِ او ، خودَش	هو نفسه
خودِ ما ، خودمان	نحن انفسنا ، نحن بذاتنا
خودِ شما ، خودتان	انتم انفسكم
خودِ آنها ، خودِ ایشان ، خودِشان	هم انفسهم

* * *

بایَد	يَجب
باید گُفتُ	يجب القول
باید حقیقت را گفتْ	يجب قول الحقيقة
باید رفت	يجب الذهاب
باید نگاه کرد	يجب النظر
باید در زد	يجب طرق الباب
نَباید نشست	لا يجب الجلوس
او را نباید دید	لا تجب رؤيته
نباید او را دید	لا تجب رؤيته
نباید اینرا گفت	لا يجب قول هاذا

* * *

أخْلاق	اخلاق
با اخلاق	خَلوق ، ذو اخلاق
بی اخلاق	بلا اخلاق
أهَمـيّـت	اهميّة
با اهميت	مهم، ذو اهمية
بي اهميت	غير مهم ، بدون اهمية
وَفا	وفاء



این کیفِ برادرم جمشید است

با وفا	وفيّ
بی وفا	عاق ، بلا وفاء
	• • •
همسایه	الجار
همسایگان ، همسایه ها	الجيران
دَبیرِستان	المدرسة الثانوية (المتوسطة)
دَبِستان	المدرسة الابتدائية
هَنوز	حتّى الان ، لما ، إلى الان لم
هنوز اینجا است	انه حتّى الان هنا (ما زال هنا)
هنوز دورَند (دور هستند)	انهم حتّى الان بعيدون (ما زالو بعيدين)
هنوز نرفته است	لمّا يذهب ، لم يذهب بعد
ـ آیا برادرت برگشت ؟	هل عاد اخوك ؟
ـ نه ، هنوز	لا ، بعد

– نه ، هنوز برنگشته است	لا ، لم يرجع بعد
خیابان	شارع
خیابانِ خیام	شارع الخيام
بیدار	مستيقظ
بیدارْ شد	استيقَظَ
بیدار شو	استيقظْ
بیدار می شوم	أستيقِظُ
دَسْت	يد
روی	وَجْه
صُبْحانه	طعام الصباح ، الترويقة
صبحانه خورد	تروَّق ، تناول طعام الصباح
ریال	(وحدة النقود الايرانية .. الصغيرة) .
زَنْگ	الجرس
زنگْ زد	قرَعَ الجرس
زنگِ ورود	جرس الدخول
چیز	شيء
هَرْ چیز	كل شيء
هَرْچه	كل ما ، كل الذي
وَگَرْنَه (واگر نه)	وإلاّ (وإنْ لا)

• • •

مُتَوَسِّطه	متوسطة ، ثانوية
مَعْمولاً	عادةً ، الشيء المعمول به
دُکان	دكّان
غَیر	غير
غیرَ اَز او	غيره

بَین	بَین
بینِ آنها	بینهم
بیسکویت	بسکویت
جادّه	جادّة ، طریق مستوٍ ،.. رئیسي

ـ ب ـ

١ ـ امسال دوستم « پرویزِ أعلَمی » بدبیرستان میرود (می رود)
٢ ـ منزلش از دبیرستان دور است ، لذا او صبح بمدرسه ، وعصرهم بمنزل ، خسته میرسد (.. ـ رس ـ ..)
٣ ـ پرویز همکلاس من است ، ولی برادرِ کوچكِ او « فریدون » همکلاس برادرِ کوچکم « هوشنگ » نیست .
٤ ـ وقتی مادرش « خانمْ اعلمی » بخانهْ ما میاید (.. آی ..)
٥ ـ فقط از پرویز وبرادرش فریدون حرف میزنند (.. .. زن ..)
٦ ـ دیشب در منزل ما با مادرم نشسته بود ، وهر دو خانم با هم صحبت میکردند . خانم اعلمی میگفت :
٧ ـ پرویز عصر از کلاس خسته بیرون میاید (می آید) .
٨ ـ چهل دقیقه هم در راه میماند .
٩ ـ معهذا وقتی بمنزل میرسد .
١٠ ـ با ما بیشتر از ده یا پانزده دقیقه نمینشیند (نمی نشین د)
١١ ـ وزود بمنزل دوستش « هادی » پسرِ همسایه مان « دکتر شمسی » میرود
١٢ ـ آنها با هم لا اقل دو ساعت درس میخوانند .
١٣ ـ سپس ، پرویز بخانه برمیگردد (برگشت = بر + گشت)
١٤ ـ با ما فقط چهل دقیقه یا یك ساعت مینشیند .
١٥ ـ وبعد زود میرود ومیخوابد .
١٦ ـ در حقیقت ما تقریباً او را نمیبینیم (نمی بینیم) .

۱۷ – صبح وقتی بیدار میشود
۱۸ – بمن وپدرش سلام میکند
۱۹ – رویش را میشوید
۲۰ – در ده دقیقه صبحانه میخورد
۲۱ – بعد لباس میپوشد
۲۲ – وزود با برادرش فریدون بیرون میرود .

• • •

۱ – ... ... يذهب إلى الثانوية . ۲ – ... يصل ... ۳ – ... ... ولاكن أخاه الصغير « فريدون » ... ... أخي الصغير « هوشنگ » ٤ – ... تأتي ... ٥ – تتكلم عن ... ... ٦ – ...

خيابان :

خیابان « مصدق » بین « تهران » و « شمیران »



كانت جالسة (كانت تجلس)... ، والسيدتان (وكلا السيدتين) ... ... ٧ - ... يخرج تعباً ... ٨ - يبقا في الطريق ... ... ١٠ - لا يجلس ... ... ١١ - ... ... ابن جارنا «الدكتور شمسي » ١٢ - ... يدرسان ... ... ١٣ - ... يعود ... ... ١٤ - يجلس ... ... ١٥ - ... يذهب سريعاً وينام ١٦ - ... ... لا نراه ... ١٧ - ... ... يستيقظ ١٨ - يسلم علي وعلى أبيه (علي وأبيه) ١٩ - يغسل وجهه ٢٠ - يتروق (يتناول فطور الصباح) ... ... ٢١ - ... يلبس ثيابه ٢٢ - ويخرج ... ...

- ج -

١ ــ كل يوم عصراً يأتي عمي الكبير إلى بيتنا

٢ ــ ويجلس ساعة مع والدي

٣ ــ انهما يتحدثان معاً

٤ ــ يقرءان صحفا

٥ ــ يتكلمان عن العمل

٦ ــ ويضحكان كثيراً .

٧ ــ حين يصل عمي

٨ ــ يطرق الباب اولا

٩ ــ ثم يدخل المنزل .

١٠ ــ وعندما اراه (انا) .

١١ ــ اسلم عليه

١٢ ــ واجلس قربه

١٣ ــ يوم الجمعة يأتي عمي منذ الصباح (من الصبح)

١٤ ــ وتأتي زوجته (مدامته) وابنه الصغير جمشيد معه

١٥ ــ ويتغدون معنا .

١٦ ــ نحن ايضاً نذهب كل شهر مرتين إلى بيتهم

١٧ – ونَنام ليلاً هناك .

١٨ – اخي الصغير « تقي » يبقا في بيت عمه يومين

١٩ – ويلعب مع جمشيد

٢٠ – تقي وجمشيد شيطانان صغيران

٢١ – انهما يضحكان ويلعبان دائماً

٢٢ – اذا كان في البيت شيء قابل للكسر

٢٣ – يكسرانه

٢٤ – جمشيد يضرب دائماً اخته الصغيرة « مَهين » .

٢٥ – وتقي يسحب الكراسي إلى الخارج

٢٦ – زوجة عمي تغضب كثيراً

٢٧ – وتضرب جمشيد دائماً .

• • •

١ – ... ... عموی بزرگم .. میاید ٢ – ... ... مینشیند ٣– ... با هم صحبت میکنند ٤– رو ... میخوانند ٥– از ... ... حرف می ... ... ٦– و ... میخن ... ٨ – أول در می ... ٩ – وبعد وارد منزل میش ... ... ١٠ – من ... او را می ... ... ١٣ – ... ... عمویم از صبح ... ١٤ – وخانمش وپسر کوچکش ... ... ١٦ – ... ... هر ماه دو بار ... ... می ... ١٧ – وشب انجا ... ... ١٨ – برادر کوچکم (کوچك من) ... ... عمویش میماز .... ٢٠ – ... ... دو شیطان کوچکند ٢١ – انها ... میخن ... و ... ... ٢٢ – اگر در خانه چیزی شکستنی بود ٢٣ – انرا میش ... ٢٤ – ... همیشه خواهر کوچکش «مهـین» را میز .. ٢٥ – ... صندلی ها را به بیرون میک ... ٢٦ – خانم عم ...

– د –

سپس خانم اعلمی گفت :

وقتی پرویز وفریدون بمدرسه میرسند، به آقای دبیر سلام میکنند . وقبل از زنگِ ورود بیست یا بیست وپنج دقیقه با همکارانشان بازی میکنند ، وبعد

بکلاس میروند .

مادرم از خانم اعلمی پرسید :

ـ آیا فریدون در دبیرستان پرویز است ؟

خانم اعلمی گفت :



بکلاس میروند

– خیر خانم ، فریدون بدبیرستان نمیرود . او هنوز در کلاسِ سوّمِ دبستان است .

سپس مادرم گفت :

– خانم اعلمی! یك چیزِ دیگر باید پرسید: پسرم هوشنگ همیشه میگوید که پسر شما بیشتر از او پول میگیرد ، مگر شما چقدر به پرویز وفریدون پول میدهید ؟

خانم اعلمی گفت :

– من هر روز به پرویز وفریدون ، هر یك ، یك تومان میدهم . پرویز از پدرش هم پنج ریالِ دیگر میگیرد .

مادرم گفت :

– خوب (حسناً) . پرویز وفریدون با این پول چه میکنند ؟

خانم اعلمی خندید وگفت :

– معمولاً پرویز با پولش کتاب یا داستان می خرد . نزدیكِ خانهٔ ما در خیابان سعدی یك کتابفروشی هست که پرویز کتابهایش را از آن میخرد . اما فریدون چیزهای خواندنی نمی خرد . او فقط « سوِن آپ » دوست دارد . غیر از سون آپ چیز دیگری نمیخرد .

مادرم گفت :

– این کارِ خوبی نیست . باید بپدرش گفت . چرا به آقای اعلمی نمیگویید ؟

خانم اعلمی گفت :

– دُرُستَ است. من هم میدانم که این کارِ فریدون خوب نیست . ولی من بآقای اعلمی نمیگویم ، چون از یك چیزِ دیگر میترسم .

مادرم تعجب کرد وگفت :

– از چه چیز میترسید ، خانم ؟

خانم اعلمی جواب داد :



أز چه چیز میترسید ، آقا ؟

— وقتی آقای اعلمی عصبانی میشود ، فوق العادة فریدون را میزند . پارسال دستش را شکست . خودِ اقای اعلمی بمن میگوید : من وقتی عصبانی میشوم ، خودم از خودم میترسم (اخاف من نفسي)! هر چه این شیطان یا برادرش میکنند ، به من نگویید . . صد بار گفتم : نباید بمن گفت . خودت آنهارا بزن . چرا تو آنها را نمی زنی ؟

— ه —

لجارنا السيد «مُرادْيان» ثلاثة صبيان وبنتان (جارنا... له). الابن الكبير في ثانوية الرازي (دبِ .. رازى) في الصف الخامس الثانوي (كلا .. پنِ .. متوسطه) ؛ الابن الثاني — الذي هو في الخامسة عشرة — يذهب إلى ثانوية الطوسي ، والثالث — الذي لا يزال صغيراً — لا يذهب إلى المدرسة .

بنتا السيد مراديان— واحدة باسم «شَهْناز» والثانية باسم « پوران » — تتعلمان



از چه چيز ميترسيد ، خانم ؟

في مدرسة واحدة . إنهما لا تزالان في (المدرسة) الابتدائية ، ومدرستهما (وابتدائيتهما) قرب منزلهما في شارع الفردوسي .

تلبس شهناز وپوران كل يوم صباحاً ثيابهما وحدهما ، وتتناولان فطور الصباح (تأكلان الرويقة) ، ثم تذهبان إلى المدرسة .

انهما تصلان عادة قبل جرس الدخول بعشر دقائق(عادة هما ١٠ دقائق قبل..) ، فتلعبان مع صديقاتهما . وعندما يقرع الجرس تدخلان الصف . عندما تدخل كل واحدة منهما الصف (كل واحدة منهما عندما ..) تقرع الباب ، وتسلم على المعلمة، ثم تجلس على كرسيها؛ فاذا سألت المعلمة شيئاً تجيب،والا فلا تتكلم .

عندما تعودان إلى البيت مساء (ليلا عندما ..) ، تجلس شهناز قرب اخيها الكبير هوشنگ ، وتدرس وحدها . فاذا قرأت شيئاً لا تعرفه (اگر چيزى خواند كه ..) تسأله فيجيب (وهو يجيب) . اما پوران فتسأل عادةً (عادة تسأل) اخاها الثاني پرويز . سألتها امها يوماً: لماذا لا تسألين اخاك هوشنگ ؟ الا تحبينه؟

قالت پوران : هو يضربني . انا اخاف منه . امي تحب كلمات (حرفها) پوران ، وتضحك كثيراً حين تسمعها .

ملاحظات وقواعد

٥٤ ـ يصاغ زمان الحاضر في الفارسية بتصريف الاصل الامري مع الضمائر المتصلة بعد اضافة علامة الحاضر «مى» في اوله. هاذه العلامة غير اساسية ولاكنها توضع لمزيد من التوضيح (ترسم = مىترسم : اخاف).

٥٥ ـ لا يفصل في الفارسية بين الاسم الموصوف وصفته (او صفاته) . فاذا كان الاسم مضافا وموصوفاً بوقت واحد(مدرسة ابراهيم البعيدة) تُقدَّم الصفة (او الصفات) على المضاف اليه (المدرسة البعيدة ابراهيم).

٥٦ ـ كلمة«خود» قبل الاسم او الضمير تدل على التأكيد(خودِ او : نفسه).

دبستان : دبستانِ فريدون در تهران است .

منظره اى از تهران ←



درس هِفْدَهُم

– أ –

بايدْ رَفْتْ	يجب الذهاب
بايدْ بِرَوَمْ (بِ + رو + ..)	يجب (ان) اذهب
بايد بِرَوى	يجب ان تذهب
برود	(ان) يذهب
برويم	ان نذهب
بايد آمد	يجب المجيء
بايد بيايى	يجب أن تأتي
نبايد رفت	لا يجب الذهاب (يجب عدم ..)
نبايد بروى	لا يجب ان تذهب
بايد نروى	يجب ان لا تذهب

• • •

بايد نگاه كرد	يجب النظر
بايد نگاه كنم	يجب ان انظر
بايد نگاه كنى	يجب ان تنظر
بايد نگاه نكنى	يجب ان لا تنظر
نبايد نگاه كنى	لا يجب ان تنظر
نبايد نگاه كنند	لا يجب ان ينظرو

• • •

خواستم بنشينم	اردتُ (ان) اجلس
خواستم بنشينى	اردتُ ان تجلس
خواستم بنشيند	اردتُ ان يجلس
خواستى بنشيند	اردتَ ان يجلس
خواست بنشيند	اراد ان يجلس
ميخواست بنشيند	كان يريد ان يجلس
ميخواست ننشينم	كان يريد ان لا اجلس
نميخواست بنشينم	ما كان يريد ان اجلس
خواستم نگاه كنم	اردت ان انظر
خواستم نگاه نكنى	اردت ان لا تنظر
دوست دارم نگاه كند	احب ان ينظر

الفعل الالتزامي

في فعلين متتاليين (اردت ان اجلس)، الثاني منهما الذي يكون ناتجاً عن الاول، او معلقاً عليه، او مسبباً عنه، او مشروطاً به، يُسمّا الفعل الالتزامي (لانه في المعنا ملتزم بوجود فعل سابق). والالتزامي يكون مضارعاً (اريد ان يجلس) ويكون ماضياً . (اريد ان يكون قد جلس) .

الالتزامي المضارع

يكون بتصريف الاصل الامري مع الضمائر المتصلة المعهودة، مع اضافة «ب» في اول الافعال البسيطة، ووضع «د» كضمير للغائب (الشخص الثالث). المفرد .

شايد	لعلّ ، ربما
شايد بِرَوَم	لعل (لعلي) اذهب ، ربما اذهب
شايد بِرَوى	لعلك تذهب

شاید نرود	لعله لا یذهب
شاید بنویسد	لعله یکتب
شاید نَرِسَم	لعلي لا اصل + لعلي لن اصل
شاید خسته.شوی	لعلك تتعب

* * *

اگر خوردم	إن اکلتُ ، اذا اکلتُ
اگر بُخورم	إن آکُلْ
اگر بخوری	إن تأکلْ
اگر نخوری	إن لا تأکل
اگر شروع کنم	إن أبدَأ
اگر شروع نکنم	إن لم ابدأ

* * *

کاشْ ، کاشْکی	لیت
کاش بدانم	لیتني اعلم
کاشکی بدانی	لیتك تعلم
کاش نداند	لیته لا یعلم
کاش فردا شروع کنیم	لیتنا نبدأ غداً

* * *

اینرا گفت تا بخندم	قال هاذا لأضحك
تا بخندی	حتّی تضحك
تا بگوید	حتّی یقول
تا بگویید چرا	حتّی تقولو لماذا
تا نروند	حتّی لا یذهبو
تا شروع کنم	حتّی ابدأ
تا عصبانی نشود	حتّی لا یغضب

خواست که بـخـرَم	اراد ان اشتري
تا وقتی که بر گردد	حتّی یعود ، إلی حین یعود

ملاحظة هامة

الكلمات التي تحتمل معنًا الفعل ، مثل اگر : اذا (= يُشترط)، كاش: ليت (= اتمنا) ، شايد : لعل (= يـُحتمـَل)، تا، كه، وامثالها يمكن ان نعد الفعل بعدها التزامياً ، اي ان نصرفه — بالتالي — تصريف الالتزامي .

* * *

باید بپرسم	يجب ان اصل
باید رسیده باشم	يجب ان اكون وصلت، .. اكون واصلاً
باید رسیده باشی	يجب ان تكون وصلت ، ... واصلاً
باید رسیده باشد	يجب ان يكون قد وصل ... ...
باید رسیده باشیم	يجب ان نكون وصلنا
نباید رسیده باشید	لا يجب ان تكونو قد وصلتم
نباید رسیده باشند	لا يجب ان يكونو قد وصلو
باید نرسیده باشند	يجب ان لا يكونو وصلو
ترسیدم رفته باشد	خفت ان يكون قد ذهب
میترسم رفته باشد	اخاف ان يكون قد ذهب
خواستم آمده باشی	اردت ان تكون قد اتيت
میخواستم نشسته باشند	كنت اريد ان يكونو جلسو ، جالسين
میخواهم نشسته باشند	اريد ان يكونو جلسو.. جالسين

* * *

شاید کتاب را خریده باشد	لعله يكون قد اشترا الكتاب

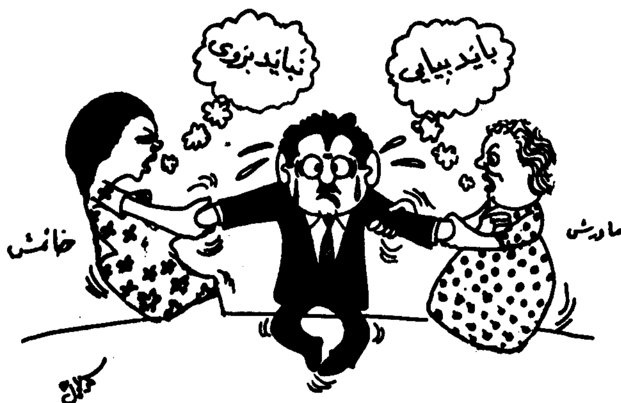
شاید سلام کرده باشند	لعلهم یکونون قد سلمو
اگر رفته باشید	إن تکونو قد ذهبتم
اگر او را دیده باشیم	إن نکن رایناه
کاشکی گفته باشی	لیتك تکون قلت
کاش دانسته باشند	لیتهم یکونون قد علمو
خواستم که در زده باشم	اردت ان اکون قد طرقت الباب
تا کاررا تمام کرده باشد	حتی یکون قد اتم العمل
تا شروع کرده باشد	حتی یکون قد ابتدأ
خواستم که در زده باشم	اردت ان اکون قد طرقت الباب

الالتزامي الماضي

یکون بایراد صفة المفعولیة (رفته) مع الاصل الامري « باش » مصرفاً .

(رفته + باش + م) :

صيغة اسم المفعول + باش + الضمير



کتابِ خود(مخففة اصلها: کتاب‌خودمْ)	کتابي
کتابِ خودْ را گرفتم	اخذتُ کتابي
کتاب خود (اصلها: کتاب خودَتْ)	کتابك
کتاب خودْ را گرفتی	اخذتَ کتابكَ
کتاب خود را گرفت	اخذ کتابه
کتاب خود را گرفتیم	اخذنا کتابنا
کتاب خود را گرفتید	اخذتم کتابکم
کتاب خود را دادند	اعطو کتابهم
برادر خود را دیدم	رایت اخي
چرا درس خود را نمی خوانی	لم لا تقرأ درسك
او رفت با عموی خود نشست	هو ذهب فجلس مع عمه
وقتی بخانهٔ خود برگشتیم	عندما عدنا إلى بيتنا
آیا شما با استاد خود میروید ؟	هل تذهبون انتم مع استاذكم ؟
آنها به دهِ خود خواهند رفت	هم سيذهبون الى قريتهم .

* * *

دِویسْتْ	٢٠٠
دویست ویك	٢٠١
سیصَد	٣٠٠
سیصد وشصت وپنج	٣٦٥
چهارْ صَد	٤٠٠
پانْصَد	٥٠٠
ششْصَد	٦٠٠
هَفْتْصَد	٧٠٠
هَشْتْصَد	٨٠٠
نُهْصَد	٩٠٠

هِزار	١٠٠٠
هِزار ويك (هزارُ يك)	١٠٠١
هزار ويك شب	الف ليلة وليلة
هزار ودَه	١٠١٠
هزار وچِهِل ودو (..چهلُ دو)	١٠٤٢
هزار وصَد	١١٠٠
هزار وصد ويك	١١٠١
هزار وسيصد وچهل	١٣٤٠
هزار وسيصد وچهل ونُه	١٣٤٩
هزار وسيصد وپَنْجاه	١٣٥٠
هزار وسيصد وپنجاه ونُه	١٣٥٩
هزار وسيصد وشصت	١٣٦٠
هزار وچهار صد	١٤٠٠
هزار ونهصد	١٩٠٠
هزار ونهصد وهشتاد ويك	١٩٨١
نهصد هزار ودويست	٩٠٠٢٠٠
يك مِلْيون	مليون
نيم	نصْف
چهار ونيم	٤ ١/٢
نيمْ مليون	نصف مليون
يك مليون ونيم	مليون ونصف

* * *

پَسْ من بِرَوَمْ	اذاً فلأذهب انا
بِرَوَمْ	فلاذهب
گفتم بِرَوَد	قلتُ فليذهب

بِرَوَد	فليذهب
برويم	فلنذهب
پس بنشينيم	اذاً فلنجلس
آنها اينجا بنشينند	فليجلسو هم هنا
بروم	فلاذهبْ + أن أذهب
بروى	ان تذهب

المخاطَب ليس فيه امر غير مباشر

برود	فليذهب + ان يذهب
برويم	فلنذهب ، ان نذهب
برويد	اذهبو ، ان تذهبو
بروند	فليذهبو ، ان يذهبو

* * *

نرود	لا يَذهَبَنّ
گفتم نروند	قلت لا يذهبُنّ ، .. ان لا يذهبو
پس ما شروع كنيم	اذاً فلنبدأ نحن

الامر غير المباشر (فليفعل) يصاغ كاالالتزامي المضارع ، وهو لا يستعمل مع المخاطب المفرد

— ب —

نتوانستم بخوابم	لم استطع ان انام
ترسيدم صندلى را بشكند	خفت ان يكسر الكرسي

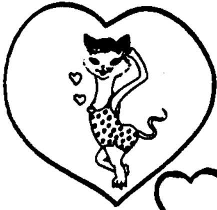
خواستم بدانی که	اردتُ ان تَعلم ان
می خواستم بدانی	كنت اريد ان تعلم
میترسم بگویم	اخاف ان اقول
نمی توانم بیشتر بمانم	لا استطيع ان ابقا اكثر
دوست داشت بماند	كان يحب ان يبقا
دوست داشت بمانم	كان يحب ان ابقا
ترسیدم بِروی	خفتُ أن تذهب
میترسیدم بروی	كنت اخاف ان تذهب
می ترسم بروی	اخاف ان تذهب
میخواهی از این بخری ؟	تريد ان تشتري من هاذا ؟
شاید مسافرت کنم	لعلي اسافر ، ربما اسافر
شاید مسافرت نکنم	لعلي لا اسافر
شاید بخوابند	لعلهم ينامون
شایدْ نیایَنْد	ربما لا يأتون
اگر از این بخرید	إن تشترو من هاذا
اگر نروند ، تو هم نرو	إن لا يذهبو (إلمّ يذهبو) ، لا تذهب انت ايضاً .
اگر نرفتند ، تو هم نرو	ان لم يذهبو ، لا تذهب انت ايضاً
کاشْ برایم بنویسد	ليته يكتب إليّ
کاشکی آنرا تمام کنند	ليتهم يُتمونه
کتاب را فرستادم تا داستان را بخواند	ارسلت الكتاب حتى يقرأ القصة
اینرا گفتم تا برگردی	قلت هاذا حتى تعود
میخواهم که ظهر اینجا باشند	اريد ان يكونو هنا ظهرا
ترسیدم رفته باشد	خفت ان يكون ذهب،.. ان يكون ذاهبا



نتوانستم بخوابم

ترسیدم أفتاده باشی
خواستیم آنرا تمام کرده باشیم
ترسیده بودم خانه را فروخته
باشد
برادر خود را دیدیم
آیا درس خود را خواندید ؟
آنها با برادر خود آمدند
چرا درس خود را نمی خوانی؟
چرا با همکلاس خود نرفتی ؟
وقتی کتابِ خودْ را دید
وقتی خودِ کتابْ را دید
داستانِ خود را گفتم
خودِ داستان را گفتم
کتابهای خود را أز کدام
کتابفروشی میخرید ؟

خفت ان تكون وقعت ، .. واقعا
اردنا ان نكون قد انهيناه
كنت خفت · كنت خائفاً) ان
يكون قد باع البيت
راينا اخانا
هل قرأتم درسكم ؟
هم اتو مع اخيهم
لمَ لا تقرأ درسك ؟
لمَ لمْ تذهب مع ابن صفك ؟
عندما رآ كتابه
عندما رآ الكتاب نفسه ... بالذات
قلت قصتي
قلت القصة نفسها
من اي مكتبة تشترون
كتبكم ؟




نتوانستم بخوابم

من از این بخرم	فلاشترِ انا من هاذا
تو از آن بخر	اشترِ انت من ذاك
او هم بخرد	ليشترِ هو ايضاً
پس ما از این نخریم ؟	اذاً لا نشترِيَنّ نحن من هاذا
آنها چی ؟	وهم ؟ (وماذا عنهم هم)
آنها بخرند	فليشترو هم
شما هم بخرید	انتم ايضاً اشترو
لباس خود را از کجا خریده ای ؟	من این اشتریت ثيابك ؟
احمد با دوستان خود مهربان است	احمد لطيف مع اصدقائه
بهروز همکاران خود را دوست دارد	بهروز يحب زملاءه
آیا تو هم درس خود را دوست نداری؟	أأنت ايضاً لا تحب درسك ؟
هر ماه پدر شیرین دویست وهفتاد وپنج لیره می گیرد	كل شهر يأخذ والد شيرين ٢٧٥ ليرة
در آن مریضخانه سیصد وبیست ویك مریض هست	يوجد في ذالك المستشفا ٣٢١ مريضا

در کتابخانهٔ ما پانصد وشصت وهشت کتاب انگلیسی بود	كان في مكتبتنا ٥٦٨ كتاباً انگليزياً
احمد سال هزار ونهصد وچهل وهشت ببیروت منتقل شد	انتقل احمد إلى بيروت سنة ١٩٤٨
دوازده هزار و بیست‌ونه	١٢٠٢٩

— ج —

يجب السماع	باید شنید
يجب سماع هاذا الدرس	باید این درس را شنید
يجب ان اسمع	باید بِشْنوم
يجب ان تسمعو	باید بشْنوید
يجب ان نبدأ	باید شروع کنیم
اخاف ألاّ (ان لا) يأخذ	میترسم نگیرد
اخاف الا تراه	میترسم او را نبینی
لعله يرجع	شاید برگردد
إلمّ (ان لم) يرجع	اگر برنگردد ، اگر برنگشت
إلمّ نرجع ظهراً	اگر ظهر برنگردیم ، .. برنگشتیم
ليتهم يأتون معنا	کاش با ما بیایند
ارجع بسرعة حتى نتفرج	زود برگرد تا تماشا کنیم
اردت الا يذهبو	خواستم که نروند

• • •

خاف ان اكون قد ذهبتُ	ترسید رفته باشم
اردتُ ان تكون اكلتَ ، .. تكون آكلا	خواستم خورده باشی
لعله يكون قد اشترا الكتاب ، .. مشترياً الكتاب	شاید کتاب را خریده باشد

إن نكن قد رأيناه	اگر او را دیده باشیم
ليتكم تكونون قد اتممتم	کاش تمام کرده باشید
ليتكم عندما نصل ، تكونون قد اتممتم الدرس	کاش وقتی میرسیم ، درس را تمام کرده باشید
أن يكونَ قد ذهب	که رفته باشد
اظن انه في تلك الساعة يكون قد ذهب	گمان میکنم که در آن ساعت رفته باشد
قلت هاذا حتى يكون قد علم (يكون عارفاً) اني قد كتبت	اینرا گفتم تا دانسته باشد که من نوشته ام
باع الجار بيته	همسایه خانهٔ خود را فروخت
هل اخذت ساعتك من اخيك	آیا ساعت خود را از برادرت گرفتی
عندما رايتُ اخي في السوق	وقتی برادر خود را در بازار دیدم .
من اين اشتريت ثيابك (طقمك) ؟	لباس خود را از کجا خریده ای ؟
لم اشترِ ثوبي (طقمي) من هنا	لباس خود را از اینجا نخریدم
انا واخي نشتري ثيابنا عادة من صديقنا السيد قاسمي	معمولا من وبرادرم لباسهای خود را از دوستمان اقای قاسمی میخریم
ولاكن ابراهيم واخاه يشتريان ثيابهما من اوروبا	ولی ابراهیم وبرادرش لباسهای خودرا از اروپا میخرند
ابراهيم نفسه قال هاذا	خودِ ابراهیم اینرا گفت
ابراهيم هو نفسه قال هاذا	ابراهیم خودش اینرا گفت

* * *

إذاً فلأبقَ انا	پس من بمانم
فليأكلْ اخوكَ من هاذا	برادرت از این بخورد
لا يأكلنّ من تلك الفواكه	از آن میوه ها نخورد
ليذهب احمد (و) يشترِ لي جريدة (خليه يروح يش ..)	احمد برود برایم یك روزنامه بخرد .

لينتقل المعلمون (الثانويون) إلى المكتبة	دبيران به كتابخانه منتقل شوند
قل لهم إن لا يطرقو (لا يطرقُن ًّ)الباب عندما يصلون	به آنها بگو وقتى ميرسند در نزنند
فليَنم ابنك	پسرت بخوابد
فلنجلس	بنشينيم
إذاً فلأبدأ أنا	پس من شروع كنم
لا نجلسُن ًّ (دعنا لا نجلس) هناك اكثر من ساعة	آنجا بيشتر از يك ساعت ننشينيم
فليقرأو هاذا	اينرا بخوانند
فلتَعْلَمْ	بدان (اعلم)
نيذهَبْ(و) يَرَ(خليه يروح يشوف)	بِرَوَدْ ببيند

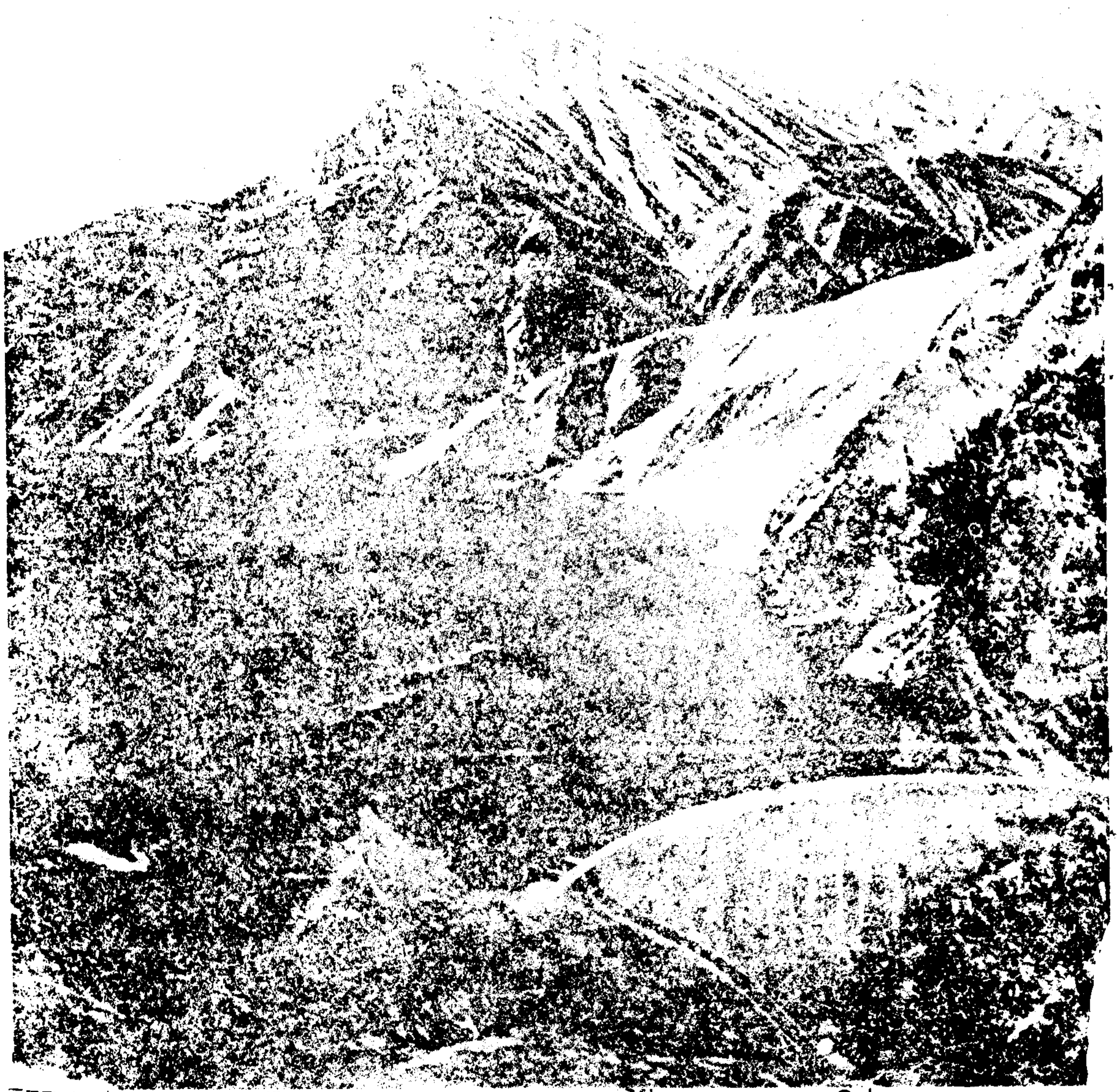
* * *

مايتان واربع عشرة ليرة	دويست وچهارده ليره
ثلاثماية وستون دقيقة	سيصد وشصت دقيقه
اربع ماية\واربعة واربعون	چهار صد وچهل وچهار
خمس ماية وأحد عشر رجلا	پانصد ويازده مرد
ثمانماية وثلاثة واربعون كتاباً	هشتصد وچهل وسه كتاب
الف وستة عشر تومانا	هزار وشانزده تومان
الفان وثلاثماية شجرة	دو هزار وسيصد درخت
في هاذه القرية ٧٢٤ بيتاً	در اين ده هفتصد وبيست وچهار خانه است
٢٠١٤	دو هزار وچهارده
١١٠٣٠	يازده هزاروسى
٢١٦ ونصف	دويست وشانزده ونيم

دیروز خواستم به « کَرَجْ » بخانهٔ عمویم بروم . ولی چون کَرَج دور است وتا آنجا یك ساعت راه است ، ترسیدم همهٔ این راه را بروم وبعد به من بگویند : « ایشان اینجا نیستند » . به خود (به خودم = لنفسي) میگفتم : چه کُنَم (بکنم) ؟ کاش میدانستم عمویم در منزل است یا نه . شاید به خانهٔ عمه ام یا جای دیگری رفته باشد .

خواستم به « کرج » بروم :

سدّ کَرَجْ



اخیراً از برادرم بهروز پرسیدم ، چون بهروز معمولاً بیشتر به آنجا می رود . بهروز گفت : « معمولاً عمویم بعد از ظهر از منزل بیرون نمیرود . معهذا بهتر است که بخانهٔ همسایه شان آقای « انوری » تلفن کنی . اگر عمویم از منزل بیرون رفته باشد ، آقای انوری میداند ، چون آنها همسایه ودوست هستند ، وهمیشه با هم می باشند » .

به خانه اقای انوری تلفن کردم. خانمش جواب داد وگفت : « اقای انوری اینجا نیست . اما اقای « خوش نِژاد » در منزل بود ، وگمان نمیکنم بیرون برود . او باید لا اقل تا عصر در منزل باشد ، چون معمولاً بعد از ظهر در منزل میماند ، تا اینکه (حتی أن ، لأجل أن) یك دو ساعت بخوابد . مگر نمیدانید که عموی شما نمیتواند بعد از ناهار نخوابد ؟ » .

— ه —

قال اخي : اذاً فلنذهب . بعد الغداء لبسنا ثيابنا وخرجنا . كان اخي يخاف ان يرانا صديقه « عبد الله » ، لان عبد الله يطلب منه دائماً ان يذهب معه إلى بيت عمي ، وبهروز لا يحب ان يذهب عبد الله معه الى هناك .

قال بهروز : « لعل عبد الله يأتي إلى البيت ويسأل عني . الأفضل اذاً (پس بهتر است) ان لا نقول إلى اين سنذهب . اخاف اذا قلنا ان تخبره «مينا».سألتُ: « واذا رآك في الطريق فماذا تقول له ».قال: «انا احب ان اقول الحقيقة دائماً. إنْ يَسْأَلْ نَقُلْ (نقول) له،ولاكن إذا لم يسأل،فلماذا نقول له(به اوبگوییم)؟».

بقينا في الطريق إلى بيت عمي اكثر من ساعة ، لان بهروز له اصدقاء كثيرون ، وهو يحب دائماً ان يقف مع كل واحد منهم خمساً او عشر دقائق . لاجل هاذا انا لا احب ان اخرج مع بهروز . لما وصلنا كان عمي قد خرج . قال ابنه « ايرج » : ليتكما كنتما وصلتما قبل خمس دقائق . لقد ذهب مع صديقه السيد « حسامي » إلى المكتبة . لعلهما لا يكونان قد وصلا بعد . لو كان ابي يعلم انكما ستاتيان ، كان يبقا في البيت ، لانه يحب كثيراً ان يرا كما .

٥٦ – عندما يكون الفعل مستنداً إلى فعل سابق (او ما بمعنا الفعل، مثل : ليت ، لعل، الخ) يسما الفعل الثاني فعلاً التزامياً (لانه ملتزم بفعل سابق). والفعل الالتزامي قد يكون مضارعاً (اريد ان تذهب)، وقد يكون ماضياً (اريد ان تكون قد ذهبت) .

٥٧ – يصاغ الالتزامي المضارع من فعلٍ ما، بتصريف اصله الامري مع الضمائر المتصلة، وزيادة «د» للغائب المفرد . وعندما يكون الفعل بسيطاً تزاد «ب» في اوله :

نشست . اصله الامري : نشين . الالتزامي المضارع منه : بنشينم ، بنشينى ، بنشيند ، الخ .

٥٨ – يصاغ الالتزامي الماضي من فعل ما، بايراد صفة المفعولية منه، وبعدها الاصل الامري «باش» مُصرّفاً. نشست، الالتزامي الماضي منه: نشسته باشم ، نشسته باشى ، نشسته باشد ، الخ .

٥٩ – الامر غير المباشر (فلأجلِسْ، فليجلسو) يختص في الفارسية بالمتكلم والغائب ، اما المخاطب فامره مباشر (اي ليس فيها «فلتذهب» بل « اذهب »). ويكون الامر غير المباشر كالالتزامي المضارع تماماً، اي بتصريف الاصل الامري مع الضمائر، واضافة «د» للغائب المفرد .

٦٠ – الأصل الأمري المبدوء بحرفين متحركين (مثل: شِنُو، نِويس ، نِشين ، الخ) اذا وضعنا قبله حرفاً متحركاً (بِشِنو ، نَنويس...) اصبح معنا ثلاثة أحرف متحركة. في هاذه الحالة يجوز تسكين الحرف الاوسط (بِشْنو ....) .

٦١ – كلمة « خود » بعد الاسم تأتي ضمير ملكية ، ويكون مشتركاً بين المتكلم والمخاطب والغائب، مفرداً وجمعاً، والسياق وحده يدل على المعنا المقصود منه .

درس هِجْدَهُم

أ ــ سجل

دريائى : تُلفظ دريائي ودريايي

* * *

قاضى ، صندلى، الخ : اذا اريد تنكيرها لا تأخذ عادة ياء بعدها ، بل تُكتب مع الرقم يك « يك صندلى » للتوضيح ودفعاً للالتباس

* * *

لباس پوشيدم : لبستُ ، ارتديت ثيابي ، وضعت عليّ ثياباً ، الخ .
لباسى پوشيدم : لبست ثوباً
لباس را پوشيدم : لبست الثوبَ

* * *

خانه نزديك است : البيت قريب
نزديكِ او : قربه
از نزديك : عن قرب
نزديك بمعنا « قريب » واحياناً بمعنا « القرب » ايضاً .

* * *

منزلى دور وكوچك : منزل بعيد وصغير
منزل دور وكوچكى : منزل بعيد وصغير .
ياء التنكير تكون مع الموصوف ، أو مع آخر صفة من الصفات.

خواننده (الهاء خفيفة) : القارىء

خوانندگان : القراء . الهاء تنقلب إلى گ في الجمع والنسبة الخ .

خواننده اى : قارىء . في التنكير لا تنقلب الهاء إلى گ

هذه القواعد للهاء غير الملفوظة. العادية كأي حرف آخر

* * *

اين دوست : هاذا الصديق

اين دوستان : هاؤلاء الاصدقاء . (اسم الاشارة مع الاسم الجمع يبقا مفردا)

اين برادر من است : هاذا اخي

اينان برادران من هستند : هاؤلاء اخوتي (جمع اسم الاشارة هنا لان الاسم بعده محذوف . اصلها : هاؤلاء الرجال اخوتي)

* * *

نزديكم(=نزديك هستم) : انا قريب

نزديكى : انت قريب

نزديك است : هو قريب

يجوز اسقاط فعل « هست » في الجمل الاخبارية ، الا في الغائب (الشخص الثالث) المفرد .

* * *

بِدِه (بِ + دِ ..) : أعطِ

بدَهيد (بِ + دَ ..) : اعطو

بُگو (بُ + گُ ..) : قُلْ .

الباء (قبل الاصل الامري) مكسورة ، الا اذا كان الحرف بعدها مضموناً فتكون مضمومة .

* * *

بايد گفت : **يجب القول .(الاصل المصدري«گفت» يعادل المصدر القول »ويستعمل في التركيب غالباً كمصدر) .**

باید بگویم : يجب أن اقول .
می توان گفت : يمكن القول
می توانی بگویی : يمكنك ان تقول .

الفعل بعد باید ومی‌توان وامثالهما — كالعربية — يكون إما مصدراً (باید گفت) أو مصرفاً. في حالة المصدرية يُستعمل الاصل المصدري (وليس المصدر) وفي التصريف يُستعمل الالتزامي المضارع .

* * *

اگر این را می دانست : لو كان يعلم هاذا (في الماضي)
اگر این را دانسته باشد : ان يكن قد علم هاذا . ان يكن عارفاً بهاذا

* * *

بمانم : فلابقَ
بمانم (خواستم بمانم) : أن ابقا (اردت ان ابقا)

* * *

دویست (لا : دو صد) : ٢٠٠
سیصد (لا : سه صد) : ٣٠٠
پانصد (لا پنج صد) : ٥٠٠

خوانندگان



٢ – تصريف الفعل الفارسي في أزمنة: آينده (المستقبل)– حال(الحاضر) – أمر– التزامي

فعل بسيط : گفت (قال). اصله الأمري: گوی

مثبتاً						
من	خواهم گفت : سأقول	مى گويم : اقول	—	بگويم : فلأقل	بگويم : ان اقول	گفته باشم : ان اكون قدقلت
تو	خواهى گفت	ميگويى	بگو : قل	—	بگويى	گفته باشى
او	خواهد گفت	ميگويد	—	بگويد	بگويد	گفته باشد
ما	خواهيم گفت	ميگوييم	—	بگوييم	بگوييم	گفته باشيم
شما	خواهيد گفت	ميگوييد	بگوييد		بگوييد	گفته باشيد
ايشان	خواهند گفت	ميگويند	—	بگويند	بگويند	گفته باشند
منفياً						
	نخواهم گفت :	نميگويم	—	نگويم	نگويم	نگفته باشم

فعل مركب : نگاه كرد (نظر) . اصله الأمري : نگاه كن

مثبتاً						
من	نگاه خواهم كرد: سأنظر	نگاه ميكنم : أنظرُ	—	نگاه كنم: فلأنظر	نگاه كنم: ان انظر	نگاه كرده باشم: انا كون قدنظرت
تو	نگاه خواهى كرد	نگاه ميكنى	نگاه كن: انظر	—	نگاه كنى	نگاه كرده باشى
او	نگاه خواهد كرد	نگاه ميكند	—	نگاه كند	نگاه كند	نگاه كرده باشد
ما	نگاه خواهيم كرد	نگاه ميكنيم	—	نگاه كنيم	نگاه كنيم	نگاه كرده باشيم
شما	نگاه خواهيد كرد	نگاه ميكنيد	نگاه كنيد	—	نگاه كنيد	نگاه كرده باشيد
ايشان	نگاه خواهند كرد	نگاه ميكنند	—	نگاه كنند	نگاه كنند	نگاه كرده باشند
منفياً						
	نگاه نخواهم كرد	نگاه نميكنم	نگاه نكن	نگاه نكنم	نگاه نكنم	نگاه نكرده باشم

٣ ـ صرف الفعلين التاليين مثبتين في جميع ازمنة الماضي والمستقبل والحاضر والامر والالتزامي .

خوردن ـ شروع كردن

اعد التصريف نفسه منفياً ، ولاكن للشخص الاول (المتكلم) فقط ، وفي الامر المباشر للمخاطب وحده .

٤ ـ اعد قراءة الفقرة « د » من الدرس الثالث عشر (درس سيزدهم) محولاً ما فيها من افعال المستقبل إلى زمان الحاضر .

٥ ـ عرّب ما يلي :

روز جمعه من وبرادرم جمشيد از صبح به ده عمه ام ميرويم . وقتى بخانهٔ عمه‌ام ميرسيم عمه‌ام براى ما ناهار درست ميكند وما با پسرش هوشنگ يك دو ساعت « شطرنج » بازى ميكنيم . بعد از ناهار يك ساعت ميخوابيم ، سپس من وهوشنگ بشكار ميرويم ، وتا نزديك غروب بخانه برنميگرديم .

جمشيد در خانه ميماند، چون او آنجا دوستى دارد بنام « بيژن »،كه براى ديدن او بخانه عمه ام مى آيد ، وبا او دو سه ساعت مى نشيند . آنها با هم بازى ميكنند يا راديو ميشنوند .

وقتى من وهوشنگ بمنزل ميرسيم، روى خود را ميشوييم ، ويك ساعت درس ميخوانيم . بعد ، يك ساعت با همسايگان يا دوستان هوشنگ مى نشينيم، واز گذشته وآينده صحبت ميكنيم .

هوشنگ شب زود ميخوابد . ولى من نميتوانم مثل او زود بخوابم . آخر شب وقتى همه ميخوابند، ومن تنها ميشوم، روزنامه ميخوانم، يا آنچه را در روز ديده ام در دفتر خود مينويسم .

صبح، قبل از برگشتن به شهر ، من وجمشيد از ده ميوه ميخريم، چون مادرم ميوه زياد دوست دارد .

٦ – بعد تعريب القطعة السابقة، أعد ترجمتها إلى الفارسية، ثم قارن بين ترجمتك والاصل ، مصححاً ما فيها من أخطاء ، وملاحظاً ما بينها من اختلاف .

٧ – حوِّل القطعة السالفة (في التمرين ذي الرقم ٥) من زمان الحاضر إلى زمان المستقبل .

٨ – الاسئلة التالية تدور حول القطعة السالفة (في التمرين ذي الرقم ٥) . أجب عليها بالفارسية :

١ – روز جمعه من وبرادرم بكجا ميرويم ؟
٢ – نام برادرم چيست ؟
٣ – وقتى بخانه عمه ام ميرسيم . عمه ام چه ميكند ؟
٤ – بعد از ناهار من وهوشنگ بكجا ميرويم ؟
٥ – آيا جمشيد با ما ميايد ؟
٦ – چرا ؟
٧ – جمشيد وبيژن چه ميكنند ؟
٨ – با همسايگان يا دوستان هوشنگ از چه چيز صحبت ميكنيم ؟
٩ – آيا شب ، من زود ميخوابم ؟
١٠ – وقتى همه ميخوابند ومن تنها ميشوم ، چه ميكنم ؟
١١ – چرا من وجمشيد از دِهْ ميوه ميخريم .
١٢ – آيا شما ده را دوست داريد ؟
١٣ – ده يا شهر را بيشتر دوست داريد ؟
١٤ – چرا ؟

٩ – اكتب الاعداد التالية بالفارسية (بالحروف) :

١٧ – ٢٩ – ٣٣ – ٤٨ – ٥٦ – ٦١ – ٧٤ – ٩٨ – ١٠١ – ١٦٧ –

٢١٠ ـ ٣٠٢ ـ ٤٨٩ ـ ٥٤٦ ـ ٨٥٢ ـ ١٠٠٧ ـ ١٢٤٥ ـ ٢٤٨٠ ـ
١٢٠ ١٠ ـ ٢٩٤ ٦٠ ـ ٠٠٥ ٩٠ ـ ١٠٥ ٢٠٠ ـ ١٩٧٢ ـ ٦٦٦ ـ
٢٢٢ ـ ١٣٢ ـ ٦٥٦ ـ ١٧٨٩ ـ ٦٢١ ـ ٥٧٠ ـ ٥٥٥ ـ ١٩١٤ .

١٠ ـ ترجم إلى الفارسية ما يلي :

سيسافر جارنا الدكتور « علوي » الاسبوع القادم إلى فرنسا ، وابي يريد ان يرسل معه هدية إلى اخي « بَهْمَن » . اخي يدرس في مدينة «مونپلْيِه»، ونحن دائماً نرسل اليه اشياء يحبها او يطلبها .

عندما علم ابي امس ان جارنا سيسافر إلى فرنسا ، قال لامي : لِمَ لا نرسل شيئاً لبهمن مع الدكتور علوي ؟ لنشترِ شيئاً يحبه (يكون يحبه، يكون محباً له : .. ـ دوست داشته باشد) ونرسله [1] اليه .

قالت أمي : ولاكني اخاف ان لا يأخذه الدكتور علوي ! لعله لن يسافر إلى مونپليه .

قال ابي : حقاً تقولين (الصدق تقولين : راست مى ..) ؛ إذاً فلنسأل اولا (الاول لنسأل) ونَرَ ، هل سيذهب الدكتور إلى مونپليه ام لا ؟ فإن يذهب ، نشترِ شيئاً لبهمن ونرسله (ونرسل) معه ، وإلا نَقُلْ له ان يتلفن له فقط من پاريس .

قالت امي : ليته يذهب إلى مونپليه ! لست ادري كم سيبقا في فرنسا . ولاكني من جهة اخرا (از طرف ديگر) اعلم ان الدكتور علوي لا يحب ان يأخذ معه (باخود) شيئاً . إنه عادة لا يأخذ معه اكثر من حقيبة صغيرة .

---

١ ـ في الفارسية تخفف الضمائر عادة اذا كان تخفيفها لا يغمض المعنا . و « نرسله » في هاذه الجملة تخفف الى « ونرسل » ، لأن الضمير واضح الدلالة على « الشيء المشترا » . المفعول به مشترك للفعلين « نشتري » و « نرسل » فيكتفا به مرة واحدة .

الباب الرابع

درس نوزْدَهُم

چِگونه	كَيفَ
چِگونِگی	كيفية
تَعْريفْ كرد	عرَّف
خُوشْحال	مسرور
زيرا = چون	لأنَّ
كارْنامه	دفتر العلامات
دانِشْ آموز	طالب (ثانوي)
شاگِرْد	تلميذ
آوَرْد (مادته : آوَرْ)	جلبَ ، حمل ، نقل
بدَسْتْ آورد	حصل على
مُچ	مِفصل (اليد)
ساعتِ مُچی	ساعة يد
جَشْن	احتفال ، حفلة ، عيد
جَشْنْ گِرِفت	احتفل ، اقام حفلة
پِسَرْ عَمو	ابن العم
وهَمْچِنين	وكذا
پِدَرْ بُزُرْگ	الجَدّ

مُتَأسِّفانِه	للأسف
آشْنائی	معرفة
آشنائی با	معرفة بِ
سابِقَهٔ آشنائی	سابق معرفة
یادْ داد	عَلَّمَ
یادْ میداد	كان يُعلم
جان	الروح ــ النفس
پَرْويزْ جان	عزيزي پرويز
عَقْرَبه	عقرب (الساعة)
چَرْخيد (مادته : چَرْخ)	دارَ ، طاف
چَرْخانْدْ (چَرْخان)	أدار
نِشانْ داد	أظهرَ ، أرا ، بَيَّنَ ، دلَّ
حالا	الآن
شُماره	رقم
سه گانه	ذو الثلاثة ، الثلاثي
دوازده گانه	ذو الاثني عشر ، الاثنا عشري .
بَنا بَر اين	بناء على هاذا
هَرْگاهْ	كلما ، حينما
باشَنْد	يكونان ، يكونون
أكْنون	الآن
دَسْت	يد
با دَسْت	باليد
جُلُو[1]	أمام
جُلُو رَفْت	تقدَّمَ

---

١ ـ Djolo

طَیْ کرد	اجتاز ، طوا
باز	ایضاً ، ثانیة
باز هم	ایضاً ، مرة اخرا
بـُرْد (المادة : بـَرْ)	اخذَ ، نقل ، حمل
گـُذاشت (گـُذار)	وَضَع
گـُذَشْت (گـُذَر)	مَضا
نیمـِه (= نیم)	نـِصْف
چـِنانْچـِه	اذا ما ، إنْ ، فیما لو
چنانچه روزْ باشد	ان یکن نهاراً
جِلـُو بـُرْد	قَدَّم ، دَفَعَ إلى امام
کـَمْ	قلیل
کـَمْ کـَم	رویداً رویداً ، قلیلا قلیلا
چهارْ ، پنجْ دقیقة کـَمْ	اربعة ، الا خمس دقائق

• • •

مـُوَفـَّقِیـَتْ	توفیق ، نجاح
صـَفـْحـِهْ ساعت	وجه الساعة ، میناء الساعة
بـِعِبارَتِ دیگر	بعبارةٍ اخرا
اسْتـِفاده کرد	استفادَ
دَعْوَتْ کرد	دَعا

کلمات مشترکة

ثـُلـْث – رُبـْع – حاضِر – اسْتِفادِه – تـَعْیین – مـُعادِل – نـِصْف – دائـِرِه – کامِل – راضی – مـُناسِبـَت (مناسَبة)

چگونه ایرانیان وقت را تعریف می کنند

دیروز « پَرویز » بسیار خوشحال بخانه برگشت ، زیرا در مدرسه کارنامهٔ سال تحصیلی (۱) را به دانش آموزان داده بودند، واو شاگردِ اول شده بود .

پدر ومادرش (۲) فوق العاده از او راضی هستند ، وبه مناسبت موفقیتی (۳) که بدست آورده است، پدرش برایش یك ساعت مچی خریده است،ومادرش بعد از ظهر پنجشنبه برایش جشن کوچکی خواهد گرفت .

پرویز برای جشنِ خود پسرِ عمویش (٤) « هاشِم » ودخترِ عمه اَش « زینت » ودو پسرِ دائیِ اَش « هومَن » و «بَهرام» وهمچنین پسرِ همسایه شان « جَلال » را (٥) دعوت کرده است.اَلبته پدرِ بزرگ ومادرِ بزرگش هم حاضر خواهند بود .

اما پرویز متأسفانه (٦) نمیداند چگونه از ساعتِ خود استفاده کند ، زیرا سابقهٔ آشنائی با ساعت ندارد ، لذا دیشب خواهرش « شَهین » نزدیكِ او نشسته (۷) ، داشتْ چِگونِگی تعیینِ وقت را به اُو یادْ می داد . (۸)

او به برادرش میگفت :

پرویزْ جان، ببین . عَقرَبه های ساعتْ روی صفحهٔ آن می چَرخَند. عقربهٔ کوچك ساعتها را نشان می دهد ، وچون حالا رویِ شُمارهٔ ٤ است، باید گفت که «ساعت چهار است» . عقربهٔ بزرگ دقیقه ها را نشان می دهد ، ولی هر شماره از شماره های دوازده گانهٔ ساعتْ معادل پنج دقیقه است ، وبنا بر این هرگاه مثلاً عقربهٔ کوچك روی شماره٤ وعقربهٔ بزرگ روی شماره ۱ باشند ، ساعت « چهار وپنج دقیقه » است .

اکنون من عقربهٔ بزرگ را با دست می چَرخانَم . عقربهٔ بزرگ روی۲ است ، یعنی ساعتْ پنج دقیقه جلو رفته است ، ساعتْ الان « چهار وده

۱- الحواشي بعد القطعة، تحت عنوان : حواش وتعليقات .

دقیقه » را نشان می دهد . عقربه بزرگ روی ۳ است. ساعت « چهار ورُبْع » است . عقربه به شماره ٤ رسید ، ساعت « چهار وبیست دقیقه » است . عقربه روی٥ است، ساعت «چهار وبیست وپنج دقیقه» است . عقربه به ٦ رسید، یعنی نصفِ دائرهْ ساعت را طی کرده ، پسْ ساعتْ « چهار ونیم » است .

باز هم عقربه را جُلو می بَرَم . عقربه اکنونْ روی ۷ است ؛ ساعت « چهار وسی وپنج دقیقه » است . عقربه روی ۸ شد ؛ ساعت « بیست دقیقه به پنج » یا « بیست دقیقه به پنج مانده » یا « پنج ، بیست دقیقه کم » است . عقربه الان روی ۹ است . ساعت چند است ؟ « یك رُبعْ به پنج » یا « پنجْ ، ربعْ کم » یا « یك ربع به پنج مانده » است . عقربه را روی ۱۰ گذاشتم . ساعت چند شد ؟ « ده دقیقه به پنج » یا « ده دقیقه به پنج مانده » یا « پنج ، ده دقیقه کم » است . عقربه روی ۱۱ است. ساعت «پنج دقیقه به پنج» یا « پنج ، پنج دقیقه کم » است . واخیراً عقربه روی ۱۲ است ، یعنی شصتْ دقیقه یا یكْ ساعتِ کامل از چهارْ گذشته ، وبعبارتِ دیگرْ ساعت « پنج » است . نگاهْ کن ، عقربهْ کوچكْ خودْ تنها از ٤ به ٥ منتقل شده است .

ساعتِ دوازدهِ شب را « نیمهِ شَبْ » یا « نِصْفِ شب » میگویند . چنانچه روز باشد ، میگویند « ظهر است » . اگر دوازده وپنج دقیقه باشد، می گویند « پنج دقیقه از ظهر گذشته » . اگر دوازده ونیم باشد ، می گویند « نیمِ بعد از ظهر » است .

●

— حواشِ وتعلیقات —

۱ – سالِ تحصیلی : السنة الدراسیة . الیاء في «تحصیلی» علامة النسبة ، وقد مرت معنا من قبل .

وقد تستعمل للنسبة ایضاً علامة « آنه» فيآخر الکلمة . روز (یوم)، روزانه (یومي) . محرمانه (سري) . صبحانه (صباحي . الطعام الصباحي) .

كذالك من علامات النسبة « ين » في آخر الكلمة : زَرْ (ذهب) ، زَرين (ذهبي) . سيم (فضة)، سيمين (فضي). مِس (نحاس) مسِين (نحاسي) . شاهْ (مليك) ، شاهين (ملكي) .

٢ ـ « پدَرْ ومادرَش » وليس « پدرش ومادرش » (ابوه وامه) ؛ ففي الفارسية تعتبر الاشياء المملوكة او الاسماء المضافة وحدةً تامة ، فلا يُضاف كلُ واحد منها على حدة كالعربية ، بل تُعدد جميعاً ثم تضاف ككلٍ إلى الاسم او الضمير (كتاب ودفتر وقلم المعلم) وتلحق علامة الاضافة الاخير فقط :

كتابه ودفتره وحقيبته وقلمه : كتاب ودفتر وكيف وقلمِ او

٣ ـ الاسم الذي يليه اسم الموصول « كه » يلحق به « ياء » (كأنه نكرة) حتى لو كان معرفة .

الرجل الذي .. : مردى كه ..

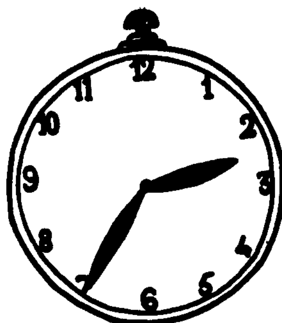
٤ ـ بعض الاسماء المركبة من مضاف ومضاف اليه، وخاصة اسماء الاقارب، « پسَرْ عمو » (ابن العم) رغم ان الاسم الاول فيها مضاف ، لا يأخذ كسرة ، بل يبقا ساكناً ، اي تعتبر الكلمتان كلمة واحدة [1] .

دُختَرْ عمو (بنت العم)، پسَرْ دائى (ابن الخال) ، پدَرْ بزرگ (الجد) ، مادَرْ شوهر (الحماة ، ام الزوج)، مادرْ زَنْ (الحماة، ام الزوجة) ، پدرْ زن (الحم ، ابو الزوجة) ، الخ .

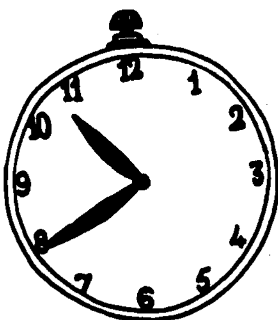
٥ ـ عندما تتعدد المفاعيل في العربية ، تلحق علامة النصب كلَّ مفعول به في الجملة (دعا ابنَ عمه وابنةَ عمته وابنَيْ خاله وابنَ جارهم ..) . في الفارسية تعتبر المفاعيل كلها وِحدة ، وتلحق علامة المفعولية (را) آخرها ككلٍ ، اي آخر واحد منها فقط .

---

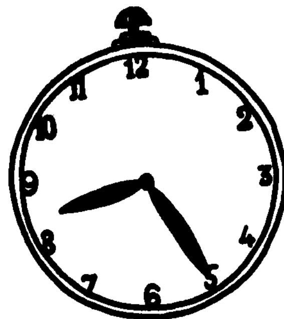
١ ـ وعملياً تعبر العربية عن والد الأب وعن والد الأم بكلمة واحدة (الجد) وكذا والدة الا بوين (الجدة) واخت الاب (العمة) وأخيه ، واخت الا م ، الخ . وفي اللغات الأوروبية يعبر عن ابن العم وأمثاله بكلمة واحدة Cousin .



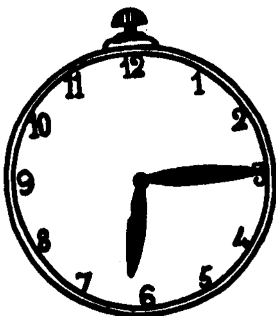
دو وسی وپنج دقیقه



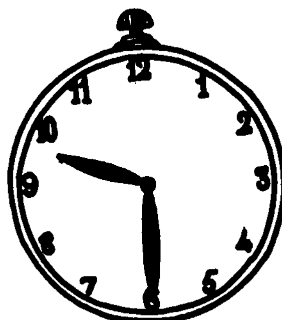
بیست دقیقه به یازده



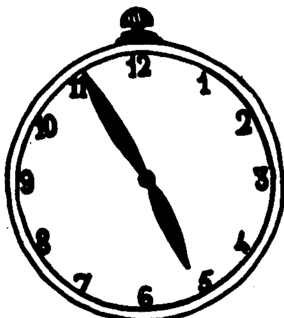
هشت وبیست وپنج دقیقه



شیش وربع



نُه ونیم



پنج ، پنج دقیقه کم

٦ — متأسف + آنه . مرت « آنه » كاداة للنسبة ، وتأتي هاذه الاداة ايضاً للدلالة على الحالة اثناء القيام بعمل او ممارسة صفة . متأسّفانه (بصورة مؤسفة ، للاسف) . مُؤَدّبانه (بصورة مؤدبة، بطريقة مؤدبة، بأدب) خُوشْبَخْتانه[1] (لحسن الحظ . خُوش[1]: حَسَن ، سعيد . بَخْت: الحظ) . خوشْبَخْت (حَسَن الحظ)

٧ — نشستِه : جالسةٌ ، وهي جالسةٌ = حال .

٨ — يستعمل فعل التملك « داشتن » للدلالة احياناً على ممارسة اكثر للفعل ، وهي حالة تعبيرية لا نجدها في العربية الفصحا ، ولاكن نجدها في العامية ، مثل « عَمْ ناكل » في اللهجة اللبنانية السورية (بدلاً من : ناكل) و دّ ناكل» او « جَ ناكل » في اللهجة العراقية و « قاعدين ناكل » في اللهجة الكويتية الخ . هاذه الاضافة (عم — دّ — جَ ..) يقابلها في الفارسية فعل « داشتن » يوضع قبل الفعل . وداشتن يستعمل في الحاضر اذا كان الفعل بعده في الزمن الحاضر ، وفي الماضي اذا كان الفعل بعده في الماضي الاستمراري :

دارم مى خورم	:	(انا عم آكل)
داشتم ميخوردم	:	(كنت عم آكل)



— مفردات للتسجيل —

— أ —

روزانه	يومي
مُؤدّبانه	بأدب ، بطريقة مؤدبة
خوش	حَسَن ، سعيد
بَخْت	حظ
خُوشْبَخْت	حسن الحظ
خوشْبَخْتانه	لحسن الحظ

١— Khoch الواو هنا : ٥ .

خُوشْحال	حسن الحال ، مسرور
خوشْطَعْم	حسن الطعم
سيم	فضة
مِسْ	نحاس
شاهْ	مليك
دُخْتَرْ عمو	بنت العم
پِسَرْ دائى	ابن الخال
شَوْهَرْ	الزوج
پِدَرْ شوَهر	الحم ، ابو الزوج
مادرْ شوهر	الحماة ، ام الزوج
شوهرْ مادر	زوج الام
شوهرْ خواهر	زوج الاخت
خواهرْ شوهر	اخت الزوج
زَنْ	الزوجة + المرأة
پدرْ زن	الحم ، والد الزوجة
مادرْ زن	الحماة ، والدة الزوجة
زنْ پدر	زوجة الاب
زنْ برادر	زوجة الاخ
پسرْ برادر	ابن الاخ

— ب —

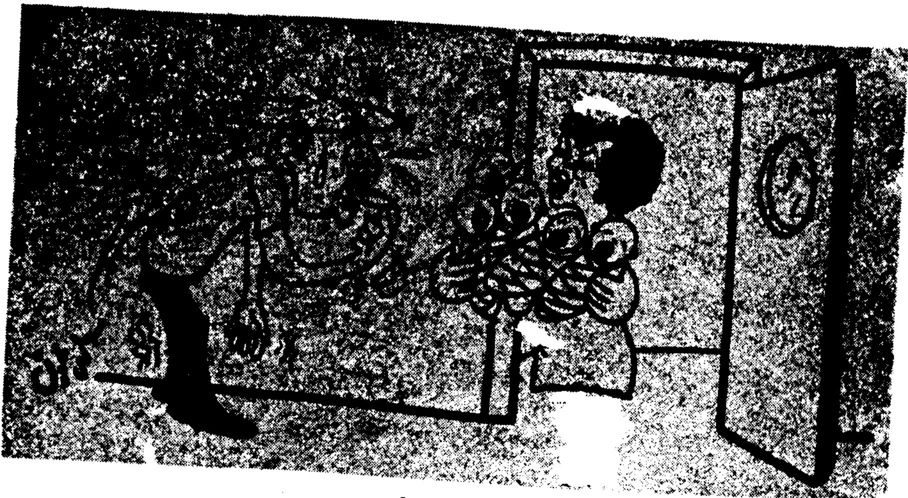
ساعتِ ديوارى	ساعة حائط
ساعتْ خوابيده است	الساعة متوقفة
ساعت عَقَبَ اَست	الساعة متأخرة
جُلُو اَست	متقدمة
كوكْ شده است	معبّأة

کوکْ کرد	عبّأ
شیشهٔ ساعت	زجاج الساعة
ثانیه	ثانية (للزمن)

– ج –

ناراحَت	منزعج
ناراحَت شد	انزعج
تَصمیمْ گِرفِت	قرر ، صمم ، عزم على
بَعْداً	فيما بعد
مُنتظِرْ شد	انتظر
بَنا اَست	من المقرر أن
بَنا شد	تقرر
بَنا بود	كان من المقرر
این چه روزی است !	اي يوم هاذا ؟!
این چه ساعتی است !	اي ساعة هاذه ؟!

●



خُوشْبَخْت

للترجمة الى الفارسية

امس قبل الظهر ، قررت « پَرْوِين » ان تذهب إلى بيت خالها ، لانها كانت قد سمعت ان بنت خالها « عِفّت » مريضة .

قبل الذهاب رات پروين ان الافضل [1] ان تخبر بنت عمها « هُما » ، لان « هما » صديقة « عفت » وتحبها كثيراً ، وتَقرَّرَ ان تأتي « هما » إلى بيت پروين في الساعة التاسعة [2] ، وان تذهبا معاً من هناك .

ولكن پروين انتظرت هُما من الساعة التاسعة الا خمس دقائق ، حتى الساعة التاسعة والنصف وخمس دقائق . واخيراً جاءت هما لتقول انها قد جاءت قبل الوقت، لان زوج اختها وامه[3] سيأتيان إلى بيتهم، و« هما » لا تحب حماةَ اختها ، لانها تتكلم كثيراً .

حين سمعت پروين هاذا الكلام غضبت، لان شَهين كانت قد وصلت متأخرة اكثر من نصف ساعة (شهين اكثر من نصف ساعة متأخرة كانت قد وصلت) ، فلما[4] علمت شهين ان الساعة هي العاشرة الا ثلثاً، انزعجت وقالت: لعل ساعتي متأخرة !اي ساعة هاذه !! يوماً هي متقدمة ، ويوماً متأخرة . ولاكن تبين فيما بعد ان ساعتها متوقفة ، لانها ما كانت قد عبأتها ليلة امس .

وصلت پروين وهُما إلى بيت عفت في الساعة العاشرة والربع ، وهناك رأتا عمها وبنت عمها وزوج عمتها وابني عمها ، وكذا زوجة اخيها وجدها وجدتيها . وقد بقيتا قربها حتى الساعة الثانية عشرة الا عشر دقائق .

حواشٍ وتوجيهات في الترجمة

١ – يمكن في الفارسية اسقاط « أن » المصدرية وابقاؤها . « پروين ديد بهتر است » = «پروين ديد كه بهتر است»، وغالباً ما يكون اسقاطها ألطف . اما في امثال العبارة هنا ، حيث تأتي « أن » مرتين ، فالافضل ايرادها مرة واحدة .

---

١ – الحواشي بعد القطعة ، تحت عنوان : حواش وتوجيهات في الترجمة .

٢ ــ « في الساعة التاسعة » : تُهمل « في » .

٣ ــ « زوج اختها وامه » « شوهرْ خواهرش ومادرِ او » وليس « ومادرش» دفعاً للالتباس اولاً ، حتى لا يُظن انها ام الاخت ، ثم لعدم تكرار ضمير الملكية .

٤ ــ تسقط الفاء او تستبدل بواو .

ــــ تمارين ــــ

١ ــ اذكر ما يعادل الاوقات التالية في الفارسية :

السادسة و ١٠ دقائق ــ الثانية وثلثا ــ السابعة و ٢٥ ــ العاشرة الا ربعاً ــ الثامنة الا ١٠ دقائق ــ الثالثة و ٣٥ ــ الثانية عسرة والنصف نهاراً ــ الواحدة الا ثلثاً ــ الخامسة و ٥ دقائق ــ الواحدة .

٢ ــ اذكر ما يعادل هاذه الاسماء المركبة في الفارسية :

بنت الخال ــ اخو الزوج (السِلْف) ــ اخت الزوجة ــ بنت الزوج ــ اخو الزوجة ــ زوجة العم ــ ابن الخالة ــ زوجة الخال ــ بنت الاخ ــ زوج الخالة ــ ابن الاخت ــ بنت الاخ ــ زوج الاخت .

ملاحظات وقواعد

٦٣ ــ من علامات النسبة في الفارسية بالاضافة الى « ی » : « آنه » و « ین » في آخر الكلمة .

٦٤ ــ اذا اضيفت عدة اسماء إلى ضمير او اسم ، لا يضاف كلٌ منها على حدة (كتابه وقلمه) ، بل تضاف كمجموعة إلى هاذا الضمير او الاسم (كتاب وقلمه) ، اي تجري الاضافة على الاسم الاخير منها فقط :

« برادرْ وخواهرَش » وليس « برادرش وخواهرش » .

٦٥ ــ اذا تعددت المفاعيل ، تعتبر وحدة ، وتلحق علامة الاضافة «را» الاخير منها فقط .

« كيفْ وصندلى را خريدم » وليس« كيف را وصندلى را خريدم»

٦٦ – الاسم الذي يليه اسم الموصول «كه» تلحق به «ياء» حتى لو كان معرفة
٦٧ – خلافاً لقاعدة الاضافة، ان بعض الاسماء المركبة من مضاف ومضاف اليه، وبخاصة اسماء الاقارب، عندما يصبح الاسم المركب بمثابة اسم واحد، يعامل كانه بسيط، اي لا تلحق المضاف فيه كسرةٌ:
«پِسَرْ برادر» وليس «پسرِ پرادر»
٦٨ – «آنـِه» علامة في آخر الاسم قد تستعمل للدلالة على الحال اثناء القيام بعمل او ممارسة صفة. (مؤدبانه: بأدب، بصورة مؤدبة).
٦٩ – صيغة اسم المفعول (خنديده) تدل احياناً على الحال.
٧٠ – يستعمل فعل التملك «داشتن» قبل الفعل، للدلالة على ممارسة الفعل عملياً في الحاضر او في الماضي:
دارد ميخندد: انه (عَمْ) يضحك. داشت مى خنديد: كان (عم) يضحك.

درس بیستُم

گفته شد	قيل
گفته ميشود	يقال
گرفته شد	أُخِذ
گرفته ميشود	يؤخذ
آغاز	بداية ، ابتداء
پَيْغَمْبَر	نبي ، رسول
همانطورْ که	كما ، على نفس الصورة التي
گَرْدِش	دوران ، دورة
گَشْت	دورة
زَمين	الارض
دَوْر	حَوْل
آفْتاب	الشمس
ماهْ	القمر
بنا شد	بُنِيَ ، أنشيء ، أُسِّسَ + تَقَرَّر
بِكارْ بُرْد	استَعْمَل
بكارْ رَفْت	استُعمِلَ (للمجهول)
كِشْوَر	دولة ، وطن ، بلاد
يعنى چه ؟	ماذا يعني ؟

گردید (مادته گَرْد)	دار ، طاف
می گَرْدَد	يدور
پَیْدا	واضح ، جلي ، ظاهِر
پیدا کرد	وَجَد
از اینجا اَست که	من هنا أنَّ
نیز	ايضاً
هَمین (خودِ این)	هاذا ، هاذا نفسه
هَمْچنانْکه	كما أن
در حالیکه	بينما ، في حالِ أن
وأنْد	ونَيِّف ، و كسور
طول کشید	طالَ
دَهْ إلى یازده	بين عشرة وأحدَ عشر
طوری شد	صار بحيث
طوری تنظیم شد	نُظّم بحيث ، نُظّمَ بطريقةِ ان
تطبیق شد	طُبق ، لوئم ، جُعِل موافِقاً
بدین معنی که = باین معنی که	بمعنا أن
اینستْ که	هو ان
أز آ نجا که	بما أن
بَهار	الربيع
تابِسْتان	الصيف
پائیز ، پاییز	الخريف
زَمِسْتان	الشتاء
روزه	الصوم + الصائم
بازِرْگانی	تجارة
رَوابطِ بازرگانی	الروابط التجارية

تنظیم کرد	نَظّم ، اعد ، رتب
تنظیم کننده	منظِّم ، مُرتِّب ، مُعِدّ
دَهَنْده	المعطي
دَوْرِه ، دَوران	عهد ، عصر ، مرحلة
مَعْمول	عادي ، متداوَل ، معمولٌ به
دَرْ بَیْنْ نیست	لیس موجوداً ، لا وجودَ له
نُخُسْت	الاول + اولاً
نخستینْ فَصل	اولُ فصل
اولینْ مرد	اول رجلٍ
آخَرینْ ماه	آخرُ شهرٍ
سَرِ سال	رأس السنة
سَر	راس
ابْتِدا	ابتداء
ابتدایِ آن	بدایته
از این قرار	كما يلي ، على الصورة التالية
مکَرّر	إلا ، سِوا
تَنْ	شَخصٌ
تَنْ	جَسَد ، بَدَن
دانِشْمَنْد	عالِم

• • •

مَنْظورَ اَزْ	المقصود من
تَقویم	تقویم ، حساب ایام السنة
وغیره	وغيره ، وغيرهم
در واقع	في الواقع
بعضی سالها	بعض السنوات

دَرْ حُدود	في حدود
تَكرارْ شد	تكرّر
كارِ مَذْهَبى	عمل ديني
به آن رجوع كرد	رجع اليه ، استند اليه
واقع شد	وقَع
سالِ كبيسه	سنة كبيسة
اضافه بَر	بالاضافة إلى ، علاوة على
وَضْعْ	وَضْعٌ
با اين وضع	في هاذا الوضع ، مع هاذا الوضع
غَيرَ آز او	غيره
مَخْصوص	خاص
تَوَلُّد	ولِادة
بَعْد	التالي + بَعْد
سالِ بعد	السنة التالية
مَعْنى [1]	معنًا
لَوْحه	لوحة

كلمات مشتركة

هِجْرَتْ (هجرة) — صِفَتْ (صفة) — حَضْرَت — نِسْبَت — أكْرَمْ — إسلام — كُرِه (كُرَةٌ) — كَلِمِه — مُعادِل — فِعْل — إرْتِباط — فَصْل — مُعَيَّن — أوائل — اواخر — نَتيجِه — إختِلاف — زَمان — بَيْن — دَقيق — عَمَلى — اداری — مُؤَسَّسِه — مالى — مُناسِب — رياضى — سُلْطان .

---

١ — تلفظ «معنى» بصورتين : معنا Ma'na كأن الحرف الأخير ألف ، أو Ma'ni كأن الحرف الأخير يـــاء .

ایرانیان یك تقـــویم مخصوص دارند که بـــه آن تقویمِ « هِجریِ شمسی » گفته میشود [۱] . منظور از صفتِ « هجری » یك سلسله سالهاست که آغازِ آن هجرتِ پیغمبرِ اکرمِ اسلام (ص) از مکه بمدینه است ؛ همانطورْ که منظور از صفتِ « میلادی » سلسله سالهائی است که با « میلاد » یعنی « تولدِ » حضرتِ مسیح (ع) شروع میشود .

منظور از صفتِ « شمسی » اینست که این تقویم بر اساس گردش [۲] زمینْ دورِ آفتابْ بنا شده است . پسْ تقویمِ هجری که ایرانیان آن را بکـــار می برند ، غیر از تقویم هجری است که در کشورهایِ عربی معمول است ، زیرا تقویم اخیر « قمری » است ، یعنی بر اساس گردشِ کرهْ « ماه » دور زمین است ؛ وپیدا اَست که نسبتِ « شمسی » و « قمری » از دو کلمه عربی « شمس » و « قمر » گرفته شده ، که معنی « آفتاب » و « ماه » را دارند .

تقویم بر اساس گردشِ ماه دور زمین ، یا گردش زمین دور آفتاب است ، یعنی چه ؟

کرهْ ماه هر بیست ونُهْ روز وأندی ، یکبار دَورِ کرهْ زمین میگردد ، واز اینجا اَست که به هر سی روز نام « ماه » داده اند[۳] ، یَعنی روزهای معادل یك گردش ماه دور زمین . در عربی نیز کلمهْ « شَهْر » که بِهَر سی روز گفته میشود ، از کلمهْ سریانیِ « سَهَرُ » گرفته شده است . « سَهَرُ » بزبان سریانی یعنی کرهْ ماه است . ودر واقعْ فعلِ عربیِ « سَهِرَ يَسْهَرُ » نیز از همین کلمه است ، همچنانکه در زبان انگلیسی کلمهْ Month (سی روز) با کلمه Moon (کرهْ ماه) ارتباط دارد .

سالِ قمری که معادلِ دَوازده گَشْت از ماه دور زمین است ، در حدود سیصد وپنجاه وپنج روز اَست ، در حالیکه گشتِ زمین دور آفتابْ سیصد وشصت وپنج روز وأندی طول میکشد ، یعنی سالِ شمسی دهْ إلی یازدهْ روز بیشترَ از سالِ قمری است .



زمستان :

زمستانْ نزدیکِ تِهران

ماهْهایِ تقویم شمسی ایرانی طوری تنظیم شده ، که با چهارْ فصلِ سال تطبیق شود ، بدین معنی (٤) که هر یك از ماههای تقویم شمسی همیشه در یك موقع معین از سال تکرار میشود . مثلاً ماهی که امسال در فصل بهار می آید، سالِ آینده وهمهْ سالهایِ بعدْ نیزْ در بهار خواهد آمد ، در حالیکه اگر ماهِ اولْ از سالِ قمری در اولِ فصلِ بهار واقع شَوَد ، سالِ آینده دَهْ یا یازدهْ روز قبل از آنْ موقع ، یعنی در اواخرِ فصلِ زمستان خواهد بود ؛ وهمچنینْ در سالهای بعد، هر سال ده یا یازده روز زودتر میرسد، ونتیجهْ طبیعیِ این اختلافِ زمانْ بینِ ماههایِ قمری وفصلهای سال ، اینست که ماهِ رمضان — مثلاً — در بعضی سالها در زمستان ، ودر بعضی دیگر در پائیز یا در تابستان می باشد .

از آنجا که با این وضع تقویمِ شمسی دَقیقْتَرْ وعملی تَرْ اَست ، همهٔ کشورهای اسلامی اضافه بر تقویمِ هجریِ قمری که در کارهایِ مذهبی خود – مثل حَجّ وروزِه وغیره – به آن رجوع می کنند ، تقویمِ دیگری شمسی برایِ کارهای اداری وروابط بازرگانی ومؤسسات مالی وغیره دارند . این تقویمِ شمسی در کشورهای عربی ، تقویم میلادی است ، ودر ایران وبعضی کشورهای اسلامیِ دیگرْ تقویم هجریِ شمسیست . وبنا برین چون در کشورهای عربی تقویمِ هجری شمسی بکار نمی رود ، اگر کلمهٔ « هجری » تنها گفته شود ، منظور از آن « هجری قمری » است ؛ وهمچنین کلمه « شمسی » در ایران، اگر تنها گفته شود ، منظور از آن تقویم هجری شمسی می باشد ، زیرا تقویم میلادی را بکار نمی برند .

نخستینْ (٥) فصلِ سال در تقویم میلادی ، فصلِ زمستانْ، وآغازِ سالْ ده روز بعدَ اَز اِبتدایِ (٦) آن فصل است . اما در تقویمِ شمسی ، نخستینْ فصلِ سالْ فصلِ بهـــار ، وسرِ ســـالْ روزِ اولِ آن فصل (یعنی روز ٢١ مارْس – یا آذار – میلادی) می باشد .

ماهْهایِ تقویم شمسی از این قرار است :

ماهْهایِ فصلِ بَهار	:	فَرْوَرْدِین ، اُرْدیبِهِشْتْ ، خُرْداد
ماهھایِ تابستان	:	تیر ، مُرْداد ، شَهْریوَر
ماهھایِ پائیز	:	مِهْر ، آبانْ ، آذَرْ
ماهھایِ زَمِسْتان	:	دَی ، بَهْمَن ، اِسْفَنْد

ششْ ماهِ اولِ سال، هرْ یك ٣١ روز ، پنجْ ماهِ بعد، هر یك ٣٠ روز ، وآخرینْ ماهِ سال – که اِسْفَنْدْ باشد – ٢٩ روز است ، مَگَرْ در سالهایِ کبیسه ، که در آن ٣٠ روز می باشد .

اَخیراً مناسبَ اَست گفته شود که تنظیم کنندهٔ (٧) تقویم شمسی اسلامی سه تَنْ از دانشمندان(٨) ریاضیِ دورهٔ سلطان «مَلِکْشاه» سَلجوقی بوده اند ، که یکی از آنان شاعرِ معروف « عمر خیام » بوده است .

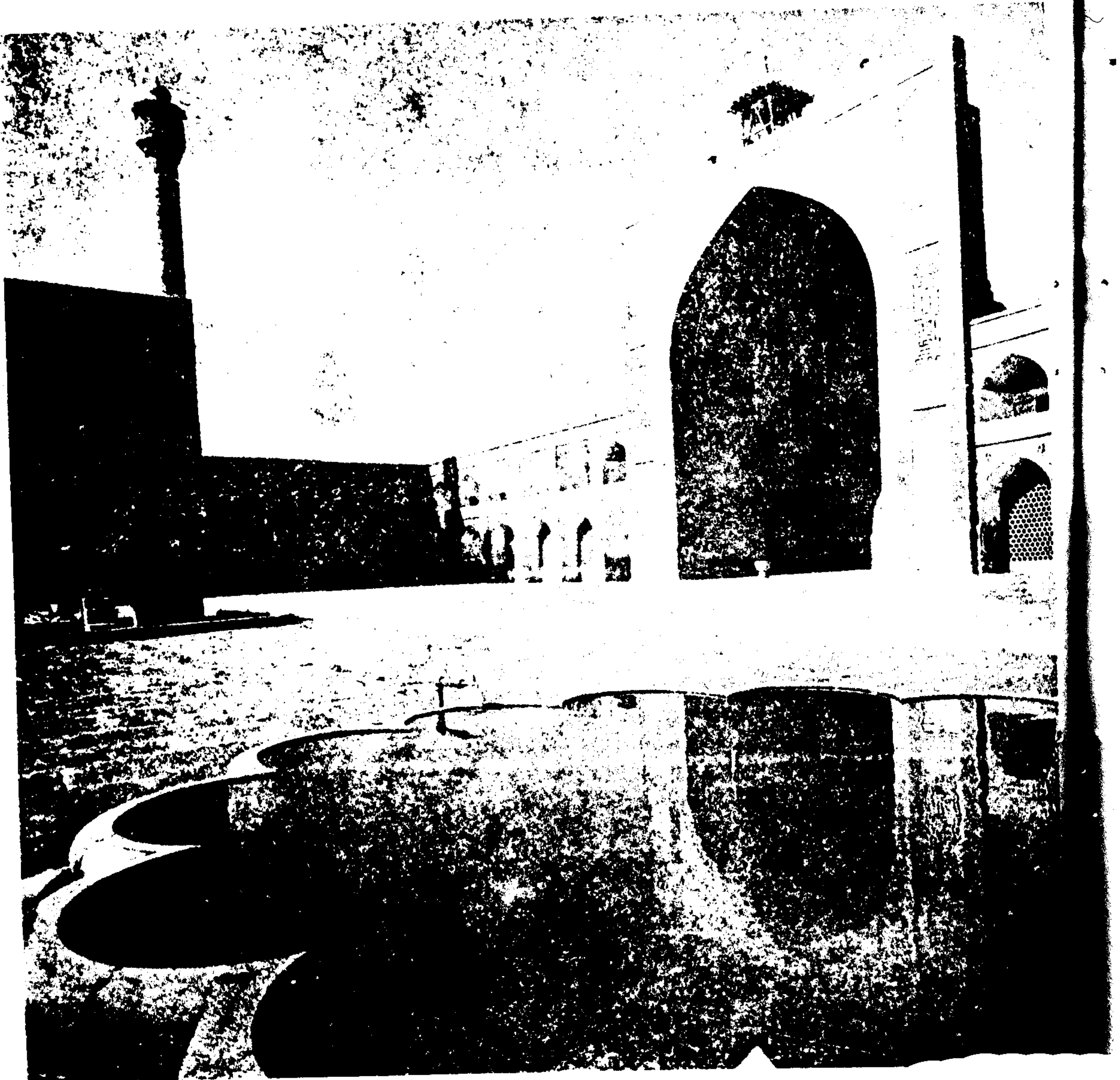
— حواش وتعليقات —

١ – الفعل « شد » ١ – بعد الصفة يُنتج فعلاً لازماً ، يعني الاتصافَ بالصفة : بزرگ شد (كَبُر) . دور شد (بَعُد)

٢ – بعد صيغة اسم المفعول ينتج فعلا مجهولاً : گفته شد (قيل) . ديده ميشود (يُرا)

تقويم شمسى اسلامى در دوره « سلجوقيان » تنظيم شد :

از آثار سلجوقيان : « مسجد جامع » در اصفهان



٢ ــ گردش (دَوَران) : اسم المصدر من « گرديد » . ويصاغ اسم المصدر باضافة « ش » إلى الاصل الامري بعد كسر آخره :

گرديد : دارَ . مادته : گَرْد . گَرْدِش : الدوران

دانست : عَلِمَ . « دان . دانِشْ : العِلْم

بَخشيد . وهَبَ . « بَخْش . بَخشِش : الهِبَة

٣ ــ كما نستعمل في العربية الغائب الجمع بمثابة الفعل المجهول (زَعمو = زُعِم . يقولون = يُقال) كذالك نستعمل الصيغة نفسها بمثابة المجهول ايضاً في الفارسية :

داده اند (اعطو) بمعنا : داده شد (أعطِيَ)

مى گويند (يقولون) بمعنا : گفته ميشود (يُقال)

٤ ــ بدين معنى : اصلها بإين معنى . احيانا تُقلب الهمزة في « أو » و اسماء الاشارة « اين » ، « آن » ، « آنها » ، « اينها » ، « آنان » الخ . إلى « د » اذا سبقتها الباء ، وهاذا في المتون الادبية خاصةً للتجمل :

بدو گفتم = به او گفتم . بدانجا = به آنجا .

٥ ــ كتاب نُخُسْت (الكتابُ الاول) . نخستينْ كتاب (اولُ كتابٍ)

شاگِرْدِ اول (التلميذُ الاول) . اولينْ شاگرد (اول تلميذٍ)

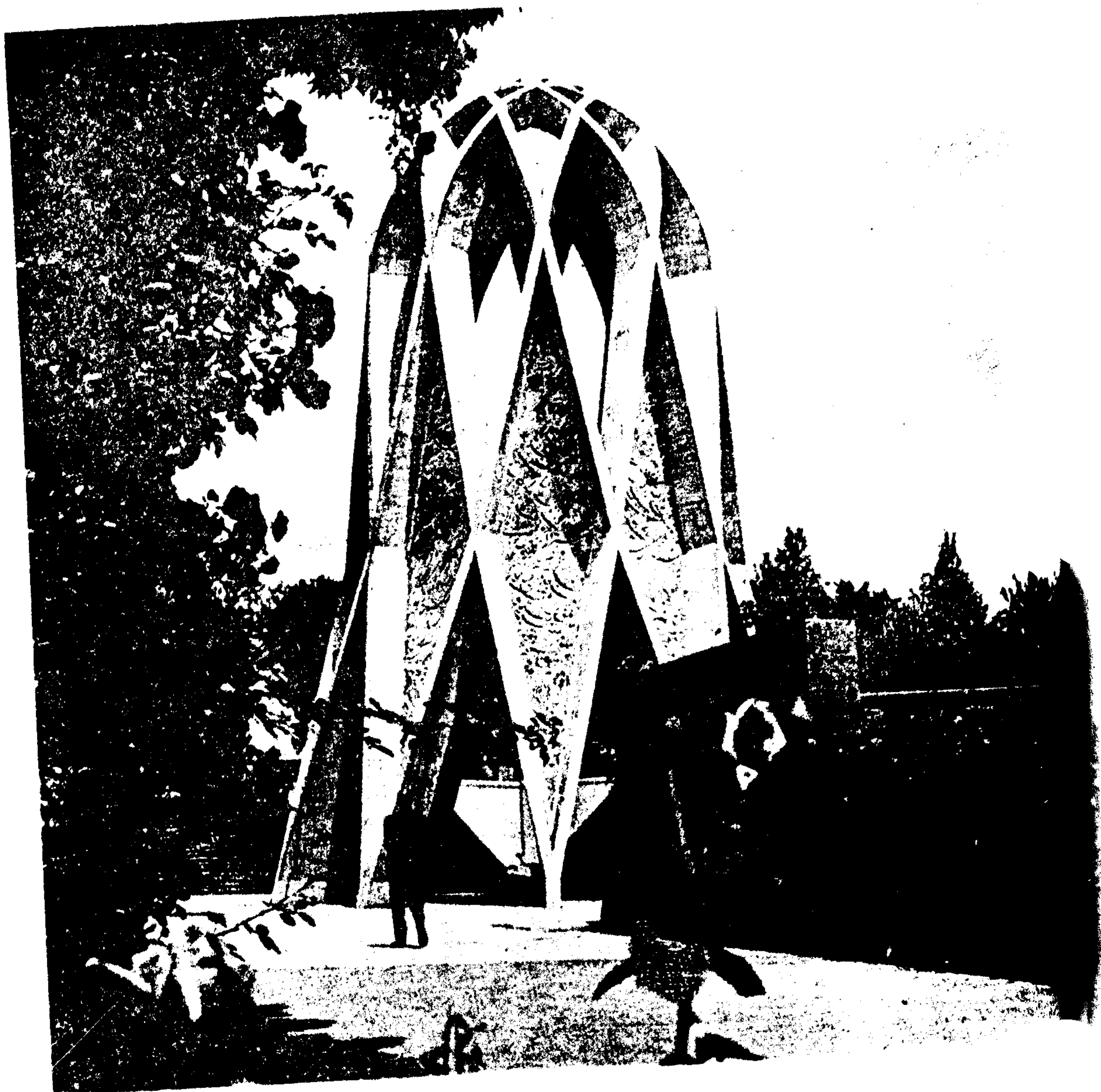
سالِ چهارُمْ (السنةُ الرابعة) . چهارمينْ سال (رابع سنة) .

«م» في آخر العدد الترتيبي (پَنجُمْ) الذي يأتي عادة بعد الاسم ، قد تُصبح « مين » (پنجمين) ، ولاكن عندئذ يتقدم العددُ الترتيبي على الاسم ويكون ساكنَ الاخرِ (پنجُمينْ داستان : خامس قصةٍ) .

٦ ــ كثير من الكلمات العربية المنتهية بالف بعدها همزة (شعراء) ، نقلت بلفظها إلى الفارسية مع اسقاطِ الهمزة (شُعرا، حُكما، أنبيا). هاذه الكلمات يُتصرف معها على اساس ان الحرف الاخير فيها هو الف (حكماىِ بزرگ ــ شعراىِ عرب ــ ابتداىِ آن) .

تنظيم كننده : شاعر معروف « عمر خيام » از تنظيم كنندگان تقويم شمسى اسلامى بود :

آرامگاهِ عمرِ خيام در نيشابور ←



٧ – فعل « تنظيم كرد » اصله الامري « تنظيمَ كُنْ » . وبفتح آخر الاصل الامري واضافة « نْدِه » اليه ، حصلنا على اسم الفاعل :

فرستاد : ارسل . مادته فِرِسْت . فرستَنْدِه : مُرسِل

شنيد : سمع . مادته شَنَو . شنَوَنْدِه : سامع ، مستمع

آمد : جاء . مادته آى . آيَنْدِه : الآتي ، القادم

٨ – في الفارسية عدة لواحق أو علامات تلحق الاسم لتدل على معنا خاص أو حالة متميزة . من هاذه العلامات ما نجده في اواخر الامثلة التالية ، وهي تدل على ممارسةِ عملٍ او تعاطي مهنةٍ او الاتصاف بصفة :

أ – هُنَرْمَنْد (الفنان) = هُنَر (الفن) + مَنْد

ب – آموزْگار (المعلِم) = آموز (الاصل الامري من فعل آموخت : علّم وتَعلم) + گار

ج – كارْگَرْ (العامِل) = كار (العمل) + گر

د – هَوْلْناك (مَهول) = هَوْل (الهَوْل) + ناك

ه – اميدوار (مؤمِل) = اميد (أمل) + وار

كما تدل « وار » هاذه احياناً على الشبه :

ديوانه وار (كالمجنون) = ديوانه (مجنون) + وار

و – دانِشْوَرْ (ذو العلم ، العالم) = دانش (العلم) + وَرْ

ز – هُشْيار (مخففة من هوشيار : الواعي ، اليقظ) = هوش (الوعي) + يار

ح – شكارچى (صياد) = شكار (الصيد) + چى

ط – غمگين (مغموم) = غم (الغم) +گين

ى – فالگير (المتفئل ، المنجّم ، المبصّر) = فال (الفأل ، التبصير)+ گير

●

مفردات للتسجيل

— أ —

دانش	العلم
هُنَر	الفن
هُنَرْمَنْد	الفنان
بَخشيد (مادته بَخْش)	وَهَبَ
بَخْشِش	هِبَة
فِرِسْتَنْدِه	مُرسِل
شَنَوَنْده	سامِع ، مستمع
آموخْتْ (آموز)	علّم + تَعلّم
آموزْگار	مُعَلِّم
كارْگَر	عامِل
هَوْلْناك	مَهول
هوش	وعي ، يقظة ، ذكاء
هُشيار	واعٍ ، يَقِظ
أُمّيد	امل
اميدْوار	مؤمل
ديوانه	مجنون
ديوانه وار	كالمجنون
دانِشْوَر	ذو عِلْم ، عالِم
شِكَارْچي	صياد
غَمْگين	مغموم
فال	الفأل (التبصير)
فالگير	المتفئل (المنجم ، المبصر)

— ب —

مُهِم	هام ، مهم
حُكَما	الحكماء
أنْبِيا	الانبياء
هَدايا	هدايا
كْراوات	ربطة عنق ، كرافات
الخ — إلى آخيرِه	الخ — إلى آخره
نزديكِ ظهر	حوالي الظهر ، قريب الظهر
قبلْ يا بعدَ از أو	قبله او بعده
باخود آوردند	حملو معهم
بزرگان	الكبار

— ج —

بعضى سالها	بعض السنوات
بعضى از دوستان	بعض الاصدقاء (بعض من ..)
از آنجُمْلِه (= از جمله آن)	منها ، من جملتها
هَمانْ سال	تلك السنة (نفسها)
هَمين سال	هاذه السنة (بالذات ، نفسها)
عَروس	العروس + الكنّة ، زوجة الابن
داماد	العريس + الصهر ، زوج الابنة
بِدُنيا آمد = متولد شد	وُلِدَ
دَعْوَتْ شده	مدعو
دعوتْ شدگان	المدعوون
هَمْچِنانكه	كما أن
گُلْ	وَرْد + زَهْر
دَسْته	مجموعة

دسته گل	باقة زهور
گران	غال ، مرتفع الثمن
٤ آذر	(تُقرأ: چهارُم آذر)
زیبا	جَميل

للترجمة إلى الفارسية

كان امس يوم ولادة اخي « احمد » . وقد اقام ابي وامي احتفالاً بهاذه المناسبة، ودعَو اليه اصدقاءَ احمد وبعضَ زملاء دراسته، ومنهم ابن عمّي « جلال » وبنتا عمي «أكْرَمْ» و «اعْظَمْ»، وابن خالي الكبير « شاپور »، وابن خالي الثاني « رضا »، وبنتَ خالتي « أشْرَف » .

تقول أمي إن أحمد وُلِد في الصيف ، في ۳۱ تیر ، الساعة الثانية و ۳٥ بعد الظهر ؛ وفي الواقع ان اكثر اصدقاء احمد هم من اترابه ، لانهم وُلدو شهرين إلى ثلاثة اشهر قبله أو بعده . فمثلاً زميله « فريدون » وُلد في ۱۷ خرُداد ، وابن خالي رضا في ٩ شَهْريوَر من تلك السنة . والآخرون ، جميعاً ، وُلدو قريبَ ذالك الوقت .

وقد حمل المدعوون معهم هدايا ، كما ارسل الكبار هدايا اخرا كان احمد مسروراً بها (.. منها مسروراً كان) .

كانت هدية زوج خالتي واحداً (يكي) من كتب الشاعر اللبناني المعروف «جبران خليل جبران»، لانه يعلم ان احمد يحب هاذا الشاعر كثيراً . هاذا الكتاب هو اول ترجمة فارسية عن كتابه المعروف « النبي » الذي كتبه جبران باللغة الانگليزية (الذي جبران اياه بااللغة الانگليزية كتب) كما ان كِنتّه ارسلت باقة زهور .

اما زوجة عمي فارسلت ساعة يد ، وارسل صهرها السيد « كَرَجي » ثلاث ربطات عنق .

فالگير : «فالگير بغدادى» يكى از لوحه‌هاى بسيار معروف هنرمند بزرگ ايران « كمال الملك » است .

لوحهٔ زیبای « کمال الملک » : فالگیر بغدادی ←



٧١ ـ يُصاغ الفعل المجهول ، من الصفة المفعولية مع فعل « شد ». (گرفته شد : أخِذ) .

٧٢ ـ يصاغ اسم المصدر (ويسما ايضاً : المصدر الشيئي) بكسر الاصل الأمري، ثم اضافة « ش » عليه (دانش:العلم = الاصل الامري « دان » من : دانست + ش) .

٧٢ ـ يُستعمل الجمع الغائب بمعنا الفعل المجهول (گفته اند =گفته شده)

٧٣ ـ الهمزة في « او » واسماء الاشارة « اين » ، « آن »، « آنها »، الخ. اذا سبقها حرف « ب » يمكن أن تنقلب إلى « د » . (بدين = بإين)

٧٤ ـ قد يتقدم العددُ الترتيبي المعدودَ ، وفي هاذه الحالة تنقلب «م» (علامة العدد الترتيبي) إلى « مين » (سالِ چهارُمْ = چهارمينْ سال) .

٧٥ ـ في الكلمات العربية المنقولة بلفظها إلى الفارسية، اذا كانت مختومة بهمزة بعد الف (شعراء) ، فعادةً تُهمَلُ الهمزة (شعرا) .

٧٦ ـ يصاغ اسم الفاعل بفتح الحرف الاخير من الاصل الامري واضافة « نْده » اليه (نويسنده : الكاتب .الاصل الامري « نويس » + نده)

٧٧ ـ من اللواحق في الفارسية العلامات التالية للممارسة او الامتهان او الاتصاف بصفة: « مَنْد » « گار » « گَرْ » « ناك » « وار » « وَرْ » « يار» « چى » « گين » و « گير »

٧٨ ـ في تأريخ ايام الشهر (مثلاً ٢١مارس) يُستعمل في اللفظ العددُ الترتيبي : « بيست ويكمِ مارس » (لا : بيست ويكِ مارس) .

درس بیست ویِکُم

بزرگتر	اکبر
بزرگترین	الاکبر
بزرگترینِ آنها	اکبرهم
بزرگترینْ جَشْن	اکبر عید
مِلّی	وطني
نَوْ	جدید
ابراهیمْ را کتابَ آست	(ابراهیم کتاب دارد)
ابراهیم را کتابْ بود	(ابراهیم کتاب داشت)
ایرانیان را رسومی آست	(ایرانیان رسومی دارند)
ایرانیان را رسومی بود	(ایرانیان رسومی داشتند)
هَرْچَنْد	وان یکن
از بَیْنْ رَفْت	زال
از بینْ بُرْد	ازال ، اباد
چه این وچه آن	سواء هاذا وذاك ،... او ...
چه عربي وچه فارسی	سواء العربیة والفارسیة
نوشید	شربَ ، نَهل
شَراب	خمر
خوانْد	غَنّا ، رَتّل ، ترنم ـــ قرأ

آواز	غناء
پاشید	رشّ ، نثر
آب	ماء
رَوْشَن	نَيِّر ، مضاء
روشن کرد	اضاء + أوقد
آتَش	نار
کاشْتْ	زرعَ
دانه	حبة ، بذرة
دانه ها	حبات
جُوْ	شعير
شاهْ ، پادِشاه	ملِك
هَمْچِنان	باستمرار ، بصورة مستمرة
إدامِه داشْتِه باشد	ان تكون دائمة ، .. مستمرة
إينْکه	أنْ ، أنَّ
رَنْگ	لَوْن
پيداکرد	وَجَدَ
رَنْگ پيداکرد	اكتسب لوناً
مَرْدُم	الناس
مردمْ آتشْ روشن کرده	الناس ، وقد اوقدو ناراً
خَنْدان	ضاحكاً ، ضاحكين
شادان	فرِحاً ، فرِحين
شادمانى – شادمانى کرد	فَرَحٌ – فَرِحَ
رَقْصيد (رَقْص)	رقصَ
هِلْهِلِه	تهليل ، تهييص ، صراخ ، زغردة
از رویِ آن	من فوقه ، من فوقها

پَريد (پَر)	قفزَ
إحْتِمال داد	احتملَ ، قدّر ، ظنّ
چِنانْكِه	كما
چنانكه ميدانيم	كما نعلم
سوزانْدَن ، سوزانيدن	الاحراق
سوزانْد ، سوزانيد	احرق
عقيده دارد	يعتقد ، عنده اعتقاد أن
بِعَقيدهٔ او	في رايه ، في معتقده ان
تركيب شده است	مُركّب ، مؤلّف
قِسْمَتْ	قسم
قسمتی از آن	قسم منه
تازِه	طازج ، جديد ، حديث
رُسوم	رسوم ، تقاليد ، عادات

* * *

مُقَيَّد	متقيّد ، ملتزم
در حالِ حاضِر	في الوقت الحاضر
إدامه دارد	مستمر ، له دوام
مَخْصوص	خاص
مخصوصاً	وخاصةً ، وبخاصة
بِطَوْرِ عُمومی ، بطورِ كلّی	بصورة عامة ، بطور عام
مَآخِذ	مصادر ، مراجع (ادبية او علمية)
مَنابِع	مصادر (ادبية او علمية)
ازْ قَبيل	من قبيل
إطّلاعات	استعلامات ، معلومات
راجِعْ بِه	في ما يتعلق بِ ، في ما يعود إلى

زیاد	کثیر ، جم ، وفیر
بَیانْ کرد	شرح ، بیّن
أزْ جُمْلِه ..	مِن جملةِ ..
تَقدیم کرد	قدّم
قائلَ اَست	یقول بِ ، یؤمن بِ
مُخالِف	مناقض ، مخالف + مُعارض
کامِلاً	تماماً ، بصورة کاملة
مَیْدان	ساحة ، میدان
نسبت به	بالنسبة إلی ، في ما یعود إلی
نِسْبَتْ به آتش	بالنسبة إلی النار، من جهة النار، نحو..
نَحْسی	النحس
نَحْس	منحوس

کلمات مشترکة

مُحَقّق ـ قَرْن ـ تَرکیب ـ جَدید ـ عِلّت (علة) ـ إطْلاق ـ عَهْد ـ أدَبی ـ قَدیم ـ مَنْسوب ـ عادَتْ ـ عادات ـ رَقْص ـ عَدَس ـ هَدایا ـ دین ـ مُمْکِن ـ مُلْغَی ـ غُروب ـ إحْتِرام ـ رَمْز ـ میلاد ـ تَقْدیم ـ عید ـ کَلِمه ـ مَلائکه ـ أعْلام (الأشخاص) ـ وَزیر ـ خَطّ ـ عَرَبی ـ تَجْدید ـ بِمُناسِبَت ـ مُؤَسَّسات ـ مَوْسِم .



جَشْنِ نَوْروز

— ١ —

جشنِ نوروزْ بزرگترین (١) وقدیمترینْ جشنِ ملّی ایرانَ اَست . بعضی از دانشمندان ومحققان عقیده دارند که این جشنْ از قرنِ چهاردهمْ یا سیزدهمِ قبلَ اَز میلاد ، یَعنِی از دوران قبل از تاریخ ، آغاز شده است .

کلمهٔ نوروز[۲] از دو کلمه ترکیب شده است : یکی « نو » — که بمعنی « تازه » و « جدید » است — ودُوُمْ « روز » . وعلتِ اطلاقِ این نام ، یعنی« روزِ نو» یا «عهد جدید»، به این جشن، اینست که در روزِ اولِ سالِ ایرانی واقع میشود .

ایرانیان را در نوروز رسوم مخصوصی بوده است[۳] ، که بطورعمومی به آن مقیّد بوده اند. هرچندْ بعضی از آن رسوم در حال حاضر از بین رفته است، ولی قسمت بزرگی از آن هنوز ادامه دارد .

مآخذ ومنابع ادبی وتاریخی قدیم ، چه عربی وچه فارسی ، از قبیل کتاب « المحاسن والاضدادِ » منسوب به جاحظ ، و « صبح الاعشا »یِ قَلْقَشَنْدِی، وکتابِ « نوروزْ نامهْ » منسوب به خیام ، وهمچنینْ « الآثار الباقیهْ» بیرونی ، وغیره ، اطلاعات زیادی راجع به رسوم وعادات ایرانیان در نوروز ، ومخصوصاً در دورهٔ ساسانی ، بیان کرده است .

از جملهْ آن رسومْ نوشیدنِ شراب ، رقصْ وخواندنِ آواز، پاشیدن آب ، روشنْ کردن آتش ، وکاشتنِ دانه های سبزی در ظرفهای کوچك، از قبیل جو ، یا عدس ، وهمچنین تقدیمْ کردنِ هدایا به پادشاهان ، بوده است .

بعد از اسلام ، البته رسومی که با دین جدید مخالف است ، ممکن نبود همچنان ادامه داشته باشد ، لذا قسمتی از آن رسوم یا کاملاً ملغی شده ، یا اینکه[٤] رنگِ دیگری پیدا کرده است .

از جماهْ رسومی که تا بامروز[٥] ادامه دارد ، یکی[٦] « چهارْ شَنْبِه سوری » است

« چهار شنبه سوری » به آخرینْ چهار شنبه در ماهِ إسْفَنْد — که آخرینْ ماهْ در سالَ است — گفته میشود . شبِ آن چهار شنبه . یعنی بعد از غروب آفتابِ روزِ سه شنبه.مردم در راهها ومیدانها آتش روشن کرده[۷] . خنْدان[۸] وشادان ، دَورِ آن میرقصند[۹] . وبا آواز وهلهله از روی آن می پرَنْد. میتوان احتمال داد که این عادت از دین زَرْدُشتی گرفته شده است .



مردم در راهها وميدانها شادمانی می کنند

زيرا – چنانكه ميدانيم – زَرْدُشْتِيانْ نسبت به آتش احترام مخصوصى قائل هستند . اما بعقيدهٔ ايرانيان امروز ، روشن كردن آتش در اين موقع . رمزى است براى سوزاندن (١٠) واز بين بردنِ نحسىِ سالْ است .

—— حواش وتعليقات ——

١ – بزرگ : كبير . بزرگتر : اكبر . بزرگترين : الأكبر .

« تر » علامة التفضيل النسبي (بين طرفين) . « ترين » علامة التفضيل المطلق .

باهوشترينْ مرد : أذكا رجل (النون ساكنة اذا كان بعدها اسم) .

باهوشترينِ آنها : اذكاهم (النون مكسورة اذا كان بعدها ضمير) .

٢ – مر معنا ان الاسم الموصوف والاسم المضاف ياخذان في الفارسية كسرة .

وهما – كالعربية – يأتيان عادة قبل الصفة وقبل المضاف اليه (كتابِ مهم – كتابِ احمد) .

ولاكننا نجد في الفارسية ايضاً تراكيب تتقدم فيها الصفة على الموصوف، او المضاف اليه على المضاف ، كما في كلمة « نوروز » هنا – التي اصلها روزِ نو – حيث تقدمت الصفة على الموصوف،وكما في « برادرْ زاده » (=ابن الاخ . زاده : وليد ، سلالة ابن او بنت ؛ للمذكر والمؤنث) – التي اصلها زادهٔ برادر – حيث تَقدم المضاف اليه على المضاف [1] .

عمو زاده : ابن العم ، او بنت العم

مريضخانه : مستشفا (أصلها : خانهٔ مريض)

روزنامه : جريدة (اصلها نامهٔ روز ، او نامهٔ روزانه . نامه : صحيفة ، كتاب ، رسالة الخ . روزنامه : الصحيفة اليومية)

في هاذه التراكيب تزول الكسرة ويعود المضاف والموصوف الى السكون

٣ – « را » علامة للمفعولية تلحق المفعول به المعرفة . ولاكنها احياناً – في بعض الجمل والتعابير الادبية الجمالية – اذا كانت تدل على التملك (فريدون عنده اربعة اولاد) فالعلامة « را »تلحق الفاعل ؛ ولاكن في هاذه الحالة لا يُذكر في الجملة فعل التملك (داشت، دارد)، بل يُستبدل بفعل الكون (بود ، است) وبصورة المفرد دائماً (حتى لو كان الفاعل جمعاً)

في الحاضر :

فريدون را چهار برادر است = فريدون چهار برادر دارد

فريدون وحميدرا چهار قلم است (لا هستند) =فريدون وحميد چهار قلم دارند

ايرانيان را رسوم مخصوصى است = ايرانيان رسوم مخصوصى دارند

في الماضي :

فريدون را چهار برادر بود = فريدون چهار برادر داشت

١– مثل ذالك في الانگليزية : Mother's pencil

فريدون وحميد را چهار قلم بود (لا بودند) = فريدون وحميد چهار قلم داشتند

٤ ـ اينكه : أن

الترجمة الحرفية للكلمة : هاذا أن (اين كه) [١] ، ولاكن اسم الاشارة « هاذا » يهمل في الترجمة ، لان اللغة العربية لا تتقبل هاذه القاعدة ، اي وضع اسم اشارة قبل « أن » ، بينما اللغة الفارسية تضع قبل كلمة « أن » اسمي الاشارة « اين » و « آن » (هاذا وذاك) ، الا اذا كانت مفعولا به لفعل سابق مثل « ميگويد كه » (= يقول أن) و « گمان ميكنم كه » (=اظن ان) . وقد مر معنا : اينست كه = هو ان (وليس : هو هاذا ان) .

٥ ـ تا بإمروز = تا إمروز
تا به آنجا = تا آنجا

« ب » هاذه ـ او « به » ـ تستعمل احياناً لمزيد من التحديد او التأكيد، او للجمال البياني. هي مزيدة ولا ترجم إلى العربية، وقد مر معنا شبيهاً بهاذا : در آنجا = آنجا .

٦ ـ « از جملهٔ رسوم ، يكى چهار شنبه سورى است »

« يكى »هاذه لا ترجم. هي من خصائص الفارسية التي تتقبل في الكتابة ايراد هاذه الكلمة وخاصة في التعداد « از جملهٔ كتابهاى مهمى كه در اين هفته خواندم. يكى نامه هاى فارسى مُنْتِسكْيو است» (من جملة الكتب المهمة التي قرأتها هاذا الاسبوع « رسائل فارسية » لمونتسكيو) . ولاكن « يكى » هاذه ليست ضرورية . قد تكتب وقد تهمل ، وكتابتها تمنح الجملة احياناً جمالا بيانيا اكثر .

٧ ـ مردم ، آتش روشن كرده ، دور آن ميرقصند : الناس ، وقد اوقدو النيران ، يرقصون حولها . تستعمل صيغة اسم المفعول « روشن كرده » بمعنا الحال او الماضي البسيط ،ويعقبها عادة فعلٌ آخر :

١ـ مثل C'est que بالفرنسية

این را گفته ایستاد[1] : قال هاذا ووقف ؛ ما ان قال هـــاذا حتّى وقف؛ وحين قال هاذا وقف .

کتاب را داده ، بیرون رفت : اعطا الكتاب وخرج ؛ ثم اعطـــا الكتاب وخرج ؛ وما ان ..

٨ – تصاغ من بعض الافعال الفارسية صفة تدل على حالة الفاعل اثناء ممارسته الفعل ، أو على حالتِه الدائمة اذا كان يمارس الفعل دائماً :

خَندان : ضاحكاً = خند (الاصل الامري من : خنديد) + ان

رَوان : سلس ، سيار = رو (من : رفت) + ان

٩ – قياسا على افعال فارسية مثل «جنگید» : حاربَ (الاصل الامري : جنگ)

و «بوسید» : قبّل (الاصل الامري : بوس) ، صيغت على وزنها افعال اخرا من كلمات عربية ، مثل :

رَقْصيد : رقصَ (الاصل الامري : رَقْص)

طَلَبيد : طلبَ (الاصل الامري : طَلَبْ)

فالاصل الامري هنا هو الكلمة العربية نفسها ومعها « يد » ؛ فالحاضر – مثلا – من رقصيد : می رقصم ، می رقصی ... میرقصند .

١٠ – ایسْتاد : وقف (الاصل الامري : ایست)

ایستانْدْ : أوقف (مادة الامر ایست + اند)

خوابید : نام (مادته : خواب)

خوابانْد : أنامَ ، نَوَّمَ (خواب + اند) .

گذشت : مضا ، مرَّ (گُذَر)

گُذَرانْد ، گُذَرانید: امضا ، أمرَّ (گُذَر + اند ، أو انید)

سوخت : احترق (سوز)

سوزانْد ، سوزانید : احرق (سوز + اند ، أو انید) .

كثير من الافعال اللازمة تتقبل معنا التعدي باضافة «اند» او «انید» إلى اصلها الامري .

مفردات للتسجيل

ـ أ ـ

تا به امروز	(تا امروز)
عمو زاده	ابن العم (او بنت العم)
برادرْ زاده	ابن الاخ
(.. زاده)	(وليد ..)
جَنْگيد (جَنْگ)	حارَبَ
بوسيد (بوس)	قَبَّلَ
رَقْصيد (رَقْص)	رَقَصَ
طَلَبيد (طَلَب)	طلبَ
إيسْتانْد (إيسْتان)	أوْقَفَ
خواباند (خواباَن)	نَوَّمَ
گُذَرانْد ، گُذَرانيد (گُذَران)	أمضا
سوخْت (سوز)	إحتَرَق + أحْرَقَ

ـ ب ـ

ظاهراً	الظاهرُ أنّ ، والظاهر أنّ
ضَرْبُ المَثَل	مَضربُ مَثَل ، مثلٌ يُضرب
فُلانْ آقا	فلان ، السيد فلان
فلانْ أسْتاد	الاستاذ الفلاني
شَبيهْ به	شبيهٌ بِ ، مُشابهٌ لِ
با مُرورِ زَمان	ومع الزمن ، ومع مرور الزمن
إسْمِ عام	اسمُ جنسٍ
اسمِ خاص	اسم عَلَم
دَوْرانِ إسلام	العهد الاسلامي
دَوْلَت	الدولة ـــ الحكومة

تَجْديد كرد	جَدَّد
ناميد	سَمَّا
جَشْنِ دانِش	عيد العلم
مَوقعِ آن	موعده ، وقته
آغازْ شد	ابتدأ — بُدِىء
مَوسمِ تحصيلى	الموسم الدراسي
إفتِتاحْ شد	افتُتِحَ

— ج —

فَرْهَنْگْ — فرهنگى	ثقافة — ثقافي
قَرارْ داد	جَعَلَ + أقرَّ ، أحلَّ
بِنَا بَرين = بِنَا بَرْ اين	بناءً على هاذا



للترجمة إلى الفارسية

كان للايرانيين في العهد الساساني عيدان كبيران ، احدهما (واحد منهما) « النيروز » الذي (نوروز است كه) يقع في بداية فصل الربيع ، والثاني « مِهْرْگان » الذي كان يقع في اوائل الخريف .

إن كلمة « مهرگان » منسوبة إلى « مِهْر » ، ومهر هو احد الملائكة في الديانة الزرادشتية . الذي نرا اسمه على (بر) احدِ شهور (واحد من شهور) السنة الايرانية ، وعلى بعض الاعلام (بعضِ من الاعلام) القديمة ، مثل « بُزُرْگْمِهْر » (بُزُرْگْ مِهْر) الحكيم المعروف الذي كان وزير كِسرا انو شروان ، وقد صارت هاذه الكلمة في الخط العربي « بزرجمهر » .

والظاهر ان الاحتفالات (جشنها) التي كانت تقام (گرفته ميشد) بمناسبة هاذا العيد ، كانت كبيرةً لدرجةِ ان (بدرجه اى بزرگ بود ، كه) كلمة « مهرگان » ، صارت مضرب مثل لكلِ (براى هر) احتفالِ كبير ، فيقال مثلاً (مثلا كان يقال) : إن فلانا اقام (گرفت) مهرگاناً ، اي احتفالاً

كبيراً شبيهاً باحتفال مهرگان، ومع الزمن اصبحت (صارت) كلمة «مهرگان» في اللغة العربية اسم جنس يطلق على كل احتفال، واصبحت في الخط العربي «مهرجان».

إلا انّ (ولى) هاذا العيد — بعكس النيروز (بر عكس نو ..) — قد زال في العهد الاسلامي ، ولم يعد الناس يحتفلون به (والناس ثانية لم يكونو يحتـ ..) . ولاكن الدولة الايرانية (دولت ايران) في العهد الحديث (دورهٔ معاصر) قد جددت هاذا العيد ، الا انها سمّته عيد العلم ، وجعلت (قرار داد) موعده (موقعه) بداية شهر « مِهْر » الذي به (معه) يبدأ فصل الخريف. وبناء على هاذا تحتفل الدولة والمؤسسات الثقافية في الوقت الحاضر احتفالا كبيراً في ذالك اليوم (تقيم .. احتفالا كبيراً) ، وبه (معه) يفتتح الموسم الدراسي كل سنة .

ملاحظات وقواعد

٧٩ — علامة التفضيل المطلق هي «تَرينْ» وتكون ساكنة الآخر قبل الاسم (بهترينْ برادر). فاذا اضيفت إلى الضمير لحقَتْها كسرة (بهترينِ آنها)

٨٠ — قد تتقدم الصفة على الموصوف (نوروز) او المضاف اليه على المضاف (روزنامه) وعندئذ تنتفي الكسرة وتعود الكلمة إلى السكون .

٨١ — إذا أُلحِق بالفاعل(لا المفعول به) « را »، فان فعل الكون الاخباري في الجملة (است ، بود) يؤدي معنا التملك (دارد ، داشت) .

٨٢ — صفة المفعولية اذا كان بعدها فعل آخر، قد تُستعمل بمعنا الحال(روى صندلى نشسته ، روزنامه ميخواند: جالسا على الكرسي ، كان يطالع جريدة) او تستعمل بمعنا الفعل الماضي (كتاب را داده، ايستاد : اعطا الكتاب ، « و » وقف) .

٨٣ — «الصفة الفاعلية» صيغة تدل على حالة الفاعل اثناء ممارسته الفعل، او تدل على صفة دائمة للفاعل لممارسته الفعل باستمرار. وهي تصاغ من بعض الافعال باضافة «ان» إلى الاصل الامري منها. خَنْدان (ضاحكا) = خند + ان

٨٤ — يُصاغ المُتعدي من كثير من الافعال باضافة « انْد » او «انيد» إلى أصلها الامري (خَنْدانْد ، خندانيد : أضحَك) .

درس بیست ودُوُم

فَرا رسید	حلّ ، آنَ
به آن میگویند	یقولون لها ، یسمونها
میز	طاولة
چیدَن (چین)	الترتیب ، التنسیق (مصدر)
می چینَنْد	یرتبون ، یُصفّفون
سیب	تفاح
سِرْکه	خَلّ
سیر	ثوم
آینْه ، آیینه	مِرآة
چَنْد	بضع ، بضعة
چندْ عَدَد	بضع قطع (للتقلیل)
گوناگون	متنوع
کَس ـ کَسان	شخص ـ اشخاص
خانِواده	أسرة
زِنْدِگی	الحیاة ، العیش
فُروتَن ـ فروتَنی	متواضع ـ التواضع
خُودْشِناسی	معرفة الذات

دِرَخْت	شجرة
می نَمایَنْد	يَفعلون + يَبْدون
به هَمْ	لانفسهم ، لبعضهم
به هم ميگويند	يقولون بعضهم لبعض
رو بوسى	تقبيل الوجوه
روبوسى كردند	تبادلو القبلات
كَفْ زَد	صفّقَ
كُهَن	قديم ، تاريخي ، عريق
دانِشْگاه	الجامعة
سَراسَر	جميع النواحي ، من الطرف للطّرف
كِشْوَر	الوطن ، البلاد
ديدَن	زيارة + رؤية
بازْ ديد	ردّ الزيارة + زيارة
ديد وبازْديد	تبادل الزيارات
قَوم خويش[1] ، قوم خويشان[1]	أقارب
باغ	بستان
باغات	بساتين
شَهْرِسْتان	المدن الصغيرة ، مراكز الارياف
بَرْخ	بَعض
أنْدازه	مقدار ، درجة + قياس
به اندازه	لدرجة
گَرْدِش	نزهة
جوى	ساقية ، مَجْرا ماء
رودخانه	نهر

١– تلفظ خيش وخيشان (الواو بعد الخاء قبل ياء العلة لا تلفظ)

دانه	حَبّ
يك دانه ـ دانه ها	حبّة ـ حبّات
بَرْگ	ورقة (شجر ، او قرطاس)
زَرْد	أصفَرُ
زَرْدْ شد	إصفرّ
ريخْت (ريز)	طرحَ ، رما ، صَبَّ
مى ريزَد	يرمي ، يصب
بَد	ردىء
فال بد	تَطَيُّر ، تَفَوّل سيء
بَدْبَخْت	سيء الحظ
بدبختى	تعاسة ، شقاء
بيرونْ بُرد	أخرجَ

* * *

جَمعْ شد	تجمَّعَ
سكّه	مسكوكات ، نقود مسكوكة
عَلاوه بَر اين	علاوةً على هاذا
شيرينِجات	حَلْوَيات
عَكْس	صورة
مَسيحِيان	المسيحيون ، النصارا
تَبريكْ گُفت	باركَ ـ هَنّأ
عدّه	مجموعة ـ فئة
آغازْ كرد	بدأ
إدارات	دوائر (ادارية)
دَولَتى	حكومي
مِلّى	أهلي (غير رسمي) + وطني

بِطَورِ عُمومى	بصورة عامة
تَعْطيل	عطلة
كارْها تعطيلْ شد	توقفت الاعمال
تَفريح	سرور ، تنزُّه
روزهايِ اول	الايام الاولا
مُلاقات	لِقاء
أطرافِ شهر	نواحي المدينة
خارِجَ اَزْ شهر	خارج المدينة
بزِبَانْ آوَرْد	ذَكَرَ ـ تَلَفَّظَ
بيشتَرْ	غالباً ، على الاكثر + اكثر

كلمات مشتركة

إنْتِظار ـ سُفْره (طعام) ـ لَحْظه (زمان) ـ بُرْج (سماوي) ـ سُماق ـ سُنْبُل ـ نُسْخه ـ قُرآن ـ مَجيد ـ شَمْع ـ أفْراد ـ حَيات (الحياة) ـ سُنَّت ـ دُعا ـ مَدارِس ـ مُدَّت ـ عُموم ـ طَبَقات ـ شوم (شؤم) ـ مَحَبَّت ـ حِمايَت ـ عَوامِل ـ مَساحَت ـ مِتْر ـ مُرَبَّع ـ عالَم ـ أثَر (تأثير) ـ سَدّ ـ بِلاد ـ سُلْطه ـ ضَعيف ـ سِياسى ـ قَبايِل (قبائل) .

●

جشن نوروز

ـ ٢ ـ

روزِ نوروز ، مردم، در انتظارِ فرا رسيدن[1] « ساعتِ تَحْويل »، دَورِ يك سُفره جمع ميشوند ، كه به آن « سفرهْ هفتْ سين » ميگويند . منظور از ساعت تحويل لحظه اى است[2] كه كرهْ زمين به برج « حَمَل » منتقل شده ، بهار ـ وبعبارتِ ديگر سالِ جديد ـ با آن شروع ميشود .



سُفرهٔ هَفتْ سین ، وروشن کردنِ شمعْ در ساعتِ تحویل

سفرهٔ هفت سین چیست ؟

اینْ یكْ میزْ است که رویِ آن چیزهایِ خوردنی یا غیر خوردنی می چینند ، که نامِ هرْ یك از آنها با حرف « سین » شروع میشود ، از قبیلِ « سیب » « سیرْکه » « سُماق » «سَبْزی» « سیر » « سُنْبُل » « سکّه » الخ . علاوه بر این ، رویِ آن میزْ یكْ نسخه نیزْ از قرآن مجید ، کَمی آبْ در یك ظرف ، یك آیینه ، چند عدد شمع ، شیرینیجاتِ گوناگون ، با عکسهایِ کسانی از افرادِ خانواده که در سَفَر هستند ، گذاشته میشود. در سفرهٔ هفت سین آبْ رمزِ زندگی وحیاتَ است ؛ آیینه رمز فروتنی(۳) وخودشناسی است ؛ اما قرآن مجید پیدا است که یکی از سُنّتهایی است که با اسلام به این عید وارد شده است. در اینجا میتوان گفت که سفره هفت سین در نوروز شبیه به درختی است(۲) که مسیحیان در روزِ تولدِ حضرتِ مسیح (ع) تنظیمْ مینمایند، وبه آن « درختِ میلاد » میگویند .

هرگاه ساعتِ تحویل فرا رسید، همه بـــه هم تبریك میگویند، روبوسی می کنند، کف می زنند، وعده ای از مؤمنین سال جدید را با دعا وخواندنِ قرآن آغاز می کنند.

در این عیدِ کُهَن، اداراتِ دولتی، دانشگاهها[۵] ومدارس، همهٔ مؤسسات ملی، وبطور عمومی همهٔ کارها در سراسرِ[۶] کشور تعطیل میشود، ومردم بهار را با تفریح شروع میکنند. در روزهای اول، معمولاً به دید وبازْ دید[۷] میروند، وبا قوم خویشان ودوستان تجدیدِ ملاقات می نمایند. عده زیادی از آنان در مدتِ تعطیل به باغات اطرافِ شهر، یاشهرستانهای دور، وبرخی نیز بخارج از کشور، مسافرت می کنند.

معمولاً جشنِ نوروز تا سیزده روز طول میکشد. واین جشن به اندازه ای اهمیت دارد که چنانچه یك ایرانی کلمهٔ «عید» را تنها بزبان بیاورد، منظور از آن عیدِ نوروز خواهد بود. روزِ سیزدهم ماه فَرْوَرْدین، که آخَرینْ روزهایِ نوروز است، وبه آن روزِ «سیزده به دَر» میگویند، عمومِ طبقات به گردش میروند، وبیشترْ دوست دارند روز را در جایی بِگُذَرانَنْد که نزدیكِ جویِ آب یا رودخانه ای باشد، ودانه هائی را که از قبلَ اَز نوروز کاشته اند، وبرگْهایَش تا آنْمَوقع کمی زرد شده است، در آب میریزند. در این روز، ماندنْ در خانه را[۸] فالِ بَدْ می بینند، وعقیده دارند که با بیرونْ رفتنَ اَز منزلْ، شوم وبدبختیِ سال را از منزل بیرون می برند.



ـــ حواشی وتعلیقات ـــ

۱ ـ فَرا رسید = فرا + رسید.

هناك ادوات او كلمات تتصل بالفعل فتعطي فعلا جديداً مختلف المعنا :

رسید : وصل.	فرا رسید : حلّ.
گرفت : اخذ	پَسْ گرفت : استرجع.

گَشْت : طاف		برگشت : رجع .

٢ — المفروض ان يأتي الفعل الاخباري « است » في نهاية الجملة ، اي بعد توابعها (منظور لحظه اى كه كره زمين .. منتقل شده ، بهار ... با آن شروع ميشود ، است) . ولاكن عندما تكون الجملة طويلة ، يُفضَّل تقديم الفعل على التوابع (منظور لحظه اى است كه ..) .

٣ — فُروتَنى : التواضع ؛ صفة « فروتن » : المتواضع . والكلمة مركبة من « فرو » أي منخفض ومتضع ، و« تن » أي شخص ؛ فمعناها : الخفيض الشخصية ، او الخافض نفسه .

والتركيب في اللغة الفارسية كثير ، وعلى صور ، منها :

أ — صفة واسم ، مثل : فروتن ، خوشبخت
بَدْ طَعْم (الردىء الطَعْم . بد : ردىء)

ب — اسم وأصل امري ، مثل : محبتْ آميز (بمحبة ، مزيج بمحبة . آميز : الاصل الامري من « آميخت » : مزجَ وخلطَ) ، كاردار (القائم بالاعمال ، صاحب العمل ، متولي الـ..)

ج — ضمير « خود » وأصل امري (او اسم) ، مثل : خودْ خواهْ (الأناني ، المريد لنفسه) ، . خودْ كار (قلم « الحبر » الناشف ، الذي يعمل بنفسه) .

٤ — تنظيم نمود = تنظيم كرد : نَظَّمَ
تنظيم مى نَمايَد = تنظيم ميكند : ينظِّم .

وهناك — مثل « نمود » هاذه — بضعة افعال تستعمل بغير معناها الحقيقي ، لتؤدي دور فعلٍ مساعد ، واهمها :

نمود معناها في الاصل : تراءا وبدا ، ولكنها تُستعمل ايضاً — كما استعملت هنا — فعلا مساعداً بمعنا : كرد .

گَرْديد ، معناها : دارَ ، وتستعمل بمعنا شد (صار). دور گرديد : بَعُدَ

گَشْت ، معنا : طافَ وبحث ، وتستعمل بمعنا (صار) . نزديكْ گشت : قَرُبَ

فَرْمود، معناها: امرَ، وتستعمل بمعنا كرد (في حالات الاحترام والتجمّل)
گفت » : قال، وتستعمل بمعنا كرد. تبريك گفت=تبريك كرد(باركَ)

٥ ـ دانشگاه = دانش (العلم) + گاه (علامة لاحقة للدلالة على المكان) .

مر معنا (ص٢٢١) ان في الفارسية لواحق تلي الاسم للدلالة على معناً خاص او صفة خاصة . ومن اللواحق ما نجده في آخر الامثلة التالية :

أ ـ للدلالة على المكان :

أفْغانِسْتان (بلاد الافغان) = افغان + **سْتان** (قبل ستان ، كسرة)

دانِشْگاه (الجامعة) = دانشْ + **گاه**

دانشكَده (الكلية) = دانشْ + **كَده**

نَمَكْزار (منطقة ملحية . نَمَك : مِلح) = نمكْ + **زار**

ب ـ للدلالة على الرئاسة وتولي المسؤولية

سِپَهْبَدْ[1] : الفريق (رتبة عسكرية) = سِپَهْ (جيش) + **بَد**

ج ـ للدلالة على المحافظة والرعاية :

باغْبان (بستاني) = باغ (بستان) + **بان**

د ـ للدلالة على الوعاء :

شَمْعْدان (مِحمَل الشمع ، شَمْعَدان) = شمع + **دان**

هـ ـ للدلالة على التصغير :

كِتابَكْ (كُتَيِّب) = كتاب + **ك** (قبل الكاف ، فتحة)

دَرْياچه (بُحَيرة) = دريا + **چه**

٦ ـ تستعمل كلمة «سر» في الفارسية بعدة صور متجاوزة المعنا المادي للكلمة (اى : رأس) . من هاذه المعاني مثلا :

سَراسَر : من الطرف للطرف ، من الرأس للرأس (مخففة من : سَرْ تا سَر) .

سَرِ راهْ: رأس الطريق. المقصود: على قارعة الطريق ، أو أثنــاء الطريق

---

١ ـ تلفظ اليوم بضم الباء bod ..

سرِ وقت : على الوقت تماماً .

سَرْ چِشْمه : الينبوع . سر (رأس) ؛ چِشْمه (عين – ماء)

با َلايِ سَرِ او : فوقه (بالا : فوق)

پُشْتِ سَرِ أو : خَلْفَه . (پشت : ظَهْر . پشتِ او : ظَهْره) .

٧ – ديد وبازديد : الترجمة الحرفية « رآ ورآ ثانية » ، أو « الرؤية ثانية » ، والمقصود : الزيارة ورد الزيارة . ويستعمل المصدر « ديدن » بمعنا : الزيارة ، والفعل « ديدنْ كرد » بمعنا : زارَ ؛ كما يستعمل « بازديدكرد » بمعنا زار ، أيضاً .

وفي الفارسية عدة افعال مزدوجة تعامل كاسماء (كما في العربية مثلاً : القيل والقال) ، مثل :

رَفْت وآمَد	:	الذهاب والاياب
ديد وبازديد	:	تبادُل الزيارات
گُفْتِگو (گفت + گو)	:	التحادث والمحاورة . الخ

(الفعلان : متضادان ، او مكرران ، او فعل وأصله الامري) .

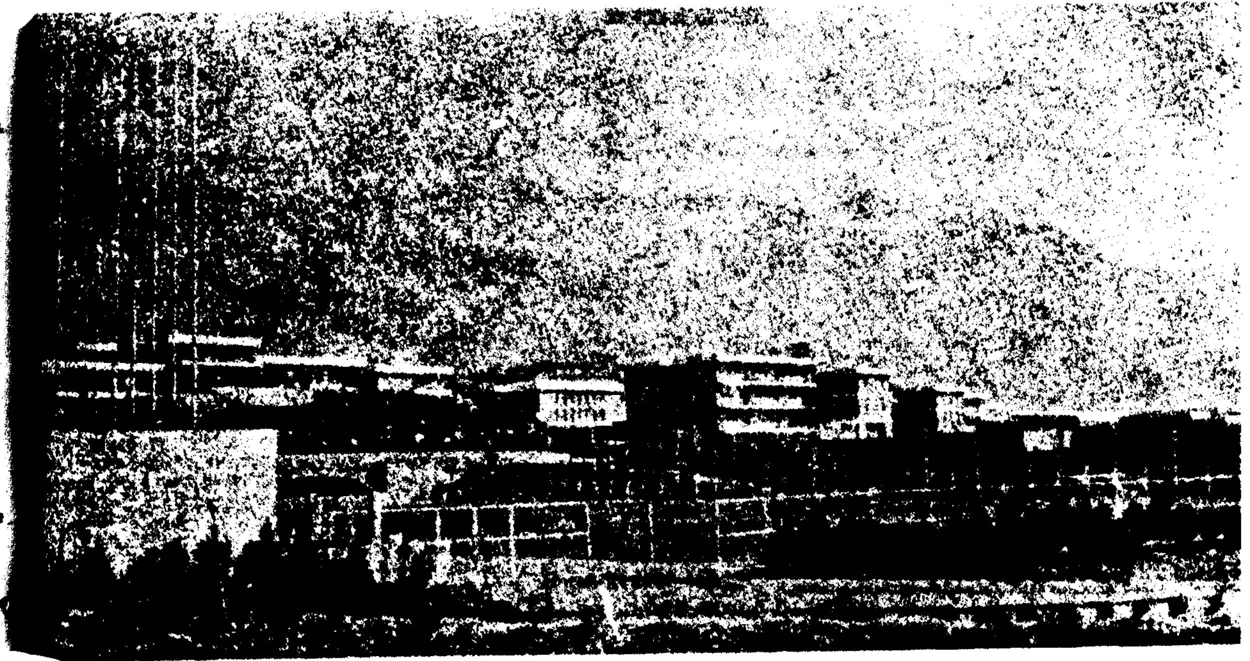
٨ – يُعتبر الاسم ونوابعه المتعلقة به (من صفة بعده، او جار ومجرور ، أو مضاف اليه ، الخ) وحدةً كاملة ، فعلامة المفعولية « را » لا تلحق الاسم مباشرة بعده ، بل تأتي بعد التوابع جميعها .

مفردات للتسجيل

– أ –

پَسْ گرفت	استرجع
فُرو	منخفض
مَحَبَّتْ آميز	بمحبة ، ممزوج بمحبة
كارْدار	قائم بالاعمال

خودْ خواهْ	أناني
خودْكار	قلم « حبر » ناشف
نِمود	بدا ، تراءا + فَعلَ
گَرْديد	دارَ + صار
گَشْت	طاف ، بحث + صار
فَرمود	أمَرَ + فعلَ
دانِشْكَدِه	كُلِّية (جامعية)
نَمَك	مِلْح
نَمَكْزار	منطقة ملحية
سِپَهْ	جيش
سِپَهْبَد	فريق (رتبة عسكرية)
باغ	بستان
باغْبان	بُسْتاني



دانشگاه :

قسمتی از دانشگاه ملی در تهران

کتابَک	کُتَیِّب
دَرْیاچه	بُحَیرة
سرِ راه	على قارعة الطريق + اثناء الطريق
سرِ وقت	على الوقت ، مع الوقت
سَرْچِشْمه	الينبوع
چِشْمه	عين (ماء)
بالا	فَوق
پُشْت	ظَهْر
پشتِ سرِ او	خلْفَه
دیدَن	زيارة
دیدنْ کرد	زارَ
بازدید کرد	زار + ردّ الزيارة
گُفْتِگو	تَحادُث ، محاورة
بَد	ردئ ، سيئ

– ب –

بَدْ طَعْم	ردیء الطعم
خُوش طَعْم	حَسَن الطعم
شَمْعْدان	محمل الشمع (شمعدان)
رفت وآمد	الذهاب والاياب
حِمايَتْ کرد – حمايت ميکرد	حَما – كان يحمي
ظهورْ کرد	ظهرَ
·در قديم	قديماً ، في الزمن القديم
شاملِ « بخارا » بود	كانت تشمل « بخارا »
بعِلّتِ عَواملِ سياسى	بسبب العوامل السياسية

در مَيدانِ سياست	في ميدان السياسة ، على صعيد ..
بيشترِ دَوْلَتْها	معظم الدول
طاهِرِيان وسَلْجوقيان	الطاهرِيّون والسلجوقيّون
تاتار	التَتَر ، التتَار
مُغول ، مُغُل	المَغول
تُرْكَمَن	التُرْكُمان
حمله ها	حملات ، غزوات
در غربِ خراسان	في غربي خراسان
فارْس	فارس (منطقة)
رَى	الري
عَراقين	العِراقَين
آذَرْبايْجان	أذَرْبيجان
شام	الشام

— ج —

أُسْتان	مقاطعة ، منطقة ، محافَظة
بَلْكه	بل
چه در ميدان ..	سواء في ميدان ..
خواهْ آنجا باشد ، يا اينجا	سواء كان هناك ، او هنا
مانَنْد	مِثْل
در قُبال	أَمام ، تجاه ، إزاء
وَيْران	خَرِب ، مُنْهار
ويرانْ گرديد	انهار ، تدمّرَ
سُسْت	واهٍ ، ضعيف
سست وضَعيف	متخلخل وضعيف
مَزْبور	المذكور
كوچكْ شد	تَقَلّص ، صَغُر

گهواره	مهد
نزديك به	قريب من
عالم إسلام	العالم الاسلامي

●

للترجمة الى الفارسية

خُراسان

— ١ —

يُطلق اسم « خُراسان » على مقاطعة تقع في الشمال الشرقي من ايران اليوم . هاذه المقاطعة لم تكن مساحتها قديماً، أي في عهود الاسلام الاولا، كاليوم، بل كانت اكبر بكثير ، لانها كانت تشمل افغانستان وبخارا وسمرقند وسواها ؛ الا انها مع مرور الزمن ، وبسبب العوامل السياسية ، تقاصت مساحتها ، وصارت في الوقت الحاضر قريباً من اثنين وثلاثين الف متر مربع .

لقد كان لخراسان ، سواء في ميدان السياسة او في ميدان الحضارة ، اثر كبير في تاريخ ايران ، بل في تاريخ العالم الاسلامي كله . فعلى صعيد السياسة (في ميدان السيه ..) كانت خراسان مهداً لمعظم (مهد معظم) الدول التي ظهرت في ايران بعد الاسلام ، كالطاهريين والصفاريين والسامانيين والغزنويين والسلجوقيين وسواهم ، كما أنها كانت سداً أمام التتر والمغول والتركمان يحمي بقية بلاد ايران من غزواتهم (در قبال تاتار ... سدى بود كه) . وكلما كان هاذا السد ينهار ، اي كلما كانت تضعف السلطة السياسية في خراسان ، كانت القبائل المذكورة تصل إلى بقية البلاد الاسلامية في غربي خراسان ، سواء كانت هاذه البلاد ايرانية او غير ايرانية ، كمقاطعات فارس والري والعراقين واذربيجان والشام وسواها .

٨٥ – تتصل ببعض الافعال الفارسيةادوات او كلمات، فتتبدل معانيها (گرفت : اخذ . پَس گرفت : استرجع) .

٨٦ – اذا كانت الجملة كبيرة، مما يطيل انتظار الفعل في آخرها، فالأفضل تقديمه على الشروح التفصيلية فيها .

٨٧ – في الفارسية كثير من الكلمات المركبة، ومعظمها يتألف من : صفة واسم (خوشبَخْت) او اسم واصل امري (كارْدار) او الضمير «خود» واسم أو أصل امري (خودْبين) .

٨٨ – بعض الافعال تستعمل بغير معناها الحقيقي، فتصبح كأفعال مساعدة، وأبرزها :

نَمود (بدا) وتستعمل بمعنا : كرد (فعل)

گَشْت (طاف) وتستعمل بمعنا : شد (صار)

گَرْديد (دار) وتستعمل بمعنا : شد (صار)

٨٩ – من اللواحق في الفارسية العلامات والادوات التالية : سْتان، گاهْ، كَده، زار (للدلالة على المكان) بَد (للرئاسة)، بان (للحماية والمحافظة) ، دان (للوعاء) ك ، چه (للتصغير) .

٩٠ – اذا كان للمفعول به ملحقات او توابع (مثل صفة تليه، او مضاف اليه بعده ، الخ) فانه يعتبر وملحقاته وحدة مترابطة؛ اي اذا كان مفعولاً به معرفة، فان « را » المفعولية تُذكَر بعد الملحقات (كتاب برادرم را گرفتم) .

خراسان : شهر « مشهد » مركز استان خراسان است :

مرقد مطهّرِ حضرتِ امامْ رضا (ع) در مشهد ←



درس بیست وسِوُم

هَمْسایه	الجار
خاوَر	الشرق
خاوَرِ مِیانه	الشرق الاوسط
خاورِ نزدیك ــ خاورِ دور	الشرق الادنا ــ الشرق الأقصا
هَمْچِنان	باستمرار ، كذاك دائماً
نِشانه	علامة ، مَظهر
هَمانْطَور	كما انه ، على تلك الصورة
دانِسْت	عَدَّ + عَلِم
مي بايَسْتي	يجب + كان يجب
چَنْدين	عِدَّة (للتكثير)
چندينْ نَوع	عدة انواع
رَخْت	ثِياب
نان	خُبْز
پُخْت (پَز)	طبخَ
نانْ ميپَزَنْد	يخبزون
پيراهَن	ثوب + قميص
جامه	ثوب ، ملبوس
دوخْت (دوز)	خاطَ ، خياطة ،

ترجيحْ داد	فضَّلَ
نُخُسْتْ	اولاً
روز را (عيد) گرفت	اتخذ اليوم (عيدا)
اتفاقْ افتاد	اتفق (وقوعه)
گرِفْتار	مُبْتَلا ، مُصاب
روزْگار	الدهر ، الايام + العهد
جَهان	عالَم ، دنيا
چِنين	كذا
كَم وبيش	في قليل او كثير
خودْ داري	تَمَنُّع ، تَحَفُّظ
خود داري ميكنند	يتمنعون
بعدَ آزين	(بعد از اين)
خَنْده	ضحكة
خنده آوَر	مُضحك ، مثير للضحك
در بَيْنِ سلسله ..	من بين سلسلة ..
آنْچه	ما ، الشيء الذي
مُدّتى چَنْد	مدة طويلة (عدة مُدّات)
مَرْگْ	الموت
نابودى	العَدَم.
سود	فائدة
زِيان	ضرر
بودْجه	ميزانية
هَنْگُفْت	ثقيل ، كبير ، متسع
تا بِحال	إلى الان
مِلَّت	امة ، شعب

سِرایَتْ کرد	سَرا
بَعضی ها	البعض (للجمع)
قابلِ احترام	اهل للاحترام
تَوَجُّهْ	اهتمام
شُماره گُذاری	ترقیم ، وضع ارقام
پلاك	لوحة ، صفیحة

* * *

إتّفاق	اتفاق ، مصادفة
لَطْمه	ضربة ، مصيبة ، صدمة
لطمه خورد	صُدِمَ ، اصیب بضربة
بِهَدَرْ رَفْت	ذهب هدراً

كلمات مشتركة

عقَاید – شِدّت – نُفوذ – مَنْطِقه – إقْدام – نَوْع – حَذَر – نُكْته – مَعْلوم – حاضِر (مستعد) – إيمان – كامِل – سَفينه – فَضا – فَضائى – خَطَر – بِدون – مُبارَك – بَرْق – شُهْرَت – صاحِب (مالك) – إمام – فَقيهْ – فُقَها – فيلْسوف – فَلاسِفه – مَرْكَز – عِلمى – عُلَما – لُغَوى – رِياضى – مَقامات (همدانى) – صوفى – سِياسِيون – شيعه – خَيْرى – مُطَهّر (طاهر) .

●

جشن نوروز

– ٣ –

قسمتِ زیادی از عقاید نوروز تا بحال در ملتهای همسایهٔ خاور میانه ، همچنان ادامه دارد ، واین نشانه ای است از شدت نفوذ رسوم ایرانی که بعد از اسلام بکشورهای دیگر سرایت کرده است .

مثلا ، همانطور که ایرانیان روز چهار شنبه سوری را نحس می دانند ،

ومیبایستی در آن روزْ نحسی را با آتش بسوزانند، بیشترِ مردم در منطقهٔ خاورِ میانه ، روزِ چهار شنبه را در همه سال روز شوم میدانند؛ ودر آنروز از إقدام بر چندینْ نوع کارْ برحَذَرْ می باشند . خانمْها رَخْتْ نمی شویَند . نانْ نمی پزَنْد. پیراهَن یا جامهٔ جدید نمی دوزند. عده زیادی سفر نمیکنند، وبه خانهٔ نو منتقل نمیشوند. نه فقط این، بلکه در لبنان (وشاید نیز در جاهای دیگر) مردم در یك چهار شنبه که بآن « أرْبُعاء أیُّوب» (چهار شنبهٔ ایوب) میگویند، از منزل بیرون میروند ، وبعضی ها ترجیح میدهند بجائی بروند که نزدیكِ آب باشد .

در «اربعاء ایوب» سه نُکْته قابلِ توجُّه است، نخست: اینکه آنرا در یك روزِ چهار شنبه گرفته اند ؛ دوم : اینست که همانطور که چهار شنبهٔ سوری آخرینْ چهار شنبه از ماهِ اسفند است، اربعاء ایوب نیز آخرین چهار شنبه از ماه نَیسان (آوْریل) اتفاق می افتد ؛ سوم: اینست که بآن نامِ «ایوب» داده اند ؛ ومعلوم است که حضرتِ ایوب که یکی از پیغمبران است، بسیار گرفتار وبدبخت بوده ، وروزگارِ شوم ونحسی داشته است .

ظاهراً از « سیزدِه بِدَر » نیز ، نحسیِ شماره سیزده نَه فقط بملتهایِ همسایه، بلکه تقریباً بهمهٔ ملتهای جَهان سرایت کرده است؛ وهمانطور که در ایران در شُماره گُذاری خیابانْها، بعضی ها حاضر نیستند رویِ پلاكِ منزلِ خود شماره ۱۳ بُگُذارَنْد ، بلکه آنْرا چنین مینویسند : ۱۲ + ۱ ، در همهٔ دنیا کم وبیش از شماره ۱۳ خود داری میکنند ، وبعضی به نحسیِ این شماره ایمان کامل دارند . بعدَ أزین (۱) آیا این اتفاقْ خنده (۲) آورْ نیست که در بین سلسلهٔ سفینه های فضائی «اپولو» که بفضا فرستاده اند ، فقط آنچه شمارهٔ ۱۳ داشته لطمه بُخورَد ، ومدتی چند در خطر مَرْگ ونابودی (۳) باشد، وبدون سود ، بلکه با زیانِ زیاد ، وبودجه هنگفتی که بِهَدَرْ رفته ، باز بزمین بر گردد ؟

شاید !!



— حواش وتعليقات —

١ — بعدَ آزين : مخففة من « بعدَ آز إين » . وقد مر معنا مثلها عبارة « بنّا برين » وكذالك « مرا » و « ترا » (من را وتو را) . والتخنيف موفور في الفارسية، وخاصة في المتون القديمة ، وغالباً في الشعر لضروراته . ومن صور التخفيف مثلاً :

زتو اصلها	:	أزْ تو
أزو	:	أز أو
كـَزْ	:	كه أز
كو	:	كه أو
كـَزو	:	كه أزْ أو
كين	:	كه إين

٢ ــ خنده : ضحكة (اسم المرة من خنديد : ضحك) = خند (الاصل الامري) + ـه .

بعض الافعال تُمكنُ صياغةُ اسم المرة منها، وذالك باضافة «ه» إلى أصلها الأمري :

بوسه : قُبلة . بوس (الامرى من بوسيد : قبّل) +ه

٣ ــ نابودى : العدَم . نابود (معدوم) = نا + بود .

تستعمل «نا» هاذه مع بعض الاصول الأمرية او الصفات، لاعطاء صفة نفي دائمة :

نابينا : أعما . (بينا : بصير) .

ــ • استدراكات وتتمة • ــ

توجد بالاضافة إلى القواعد والملاحظات التي تقدمت في هاذا الكتاب حتى الان ، قواعد أخرا ومصطلحات وملاحظات صرفية نوردها ختاماً في ما يلي :

١ ــ بينا : بصير (الصفة المشبهة من ديد: أبصر) = بين (الأصل الأمري) +ا .

تصاغ الصفة المشبهة من بعض الافعال، وذالك باضافة «الف» إلى الاصل الامري :

توانا : قدير = توان (مادة توانست : قدر) +ا

٢ ــ مر معنا ان علامة النفي هي « نون » مفتوحة ؛ ويمكن احياناً ــ وخاصةً في العبارات البيانية والجمالية ــ استعمال « ميم » بدلاً من النون ، وبخاصة في نهي المخاطَب :

مرو = نرو : لا تذهب

مگوئيد = نگوئيد : لا تقولو

٣ ــ نجد في بعض الافعال حروفاً زائدة تُستعمل للتجمل البياني ، او للاشباع الصوتي ، دون ان يكون لها اي تأثير صرفي ؛ مثل :

برفت = رفت (زيادة : الباء)

بِگُفْتا = گفت (الباء والالف)
همی داد = می داد (الهاء)

٤ – في بعض المتون القديمة نرا ان علامة الماضي الاستمراري « می » تأتي بعد الفعل[٢] ، لا قبله (وخاصة في الغائب المفرد) :

رفتمی = می رفتم .

٥ – من اللواحق – ايضا – التي تلحق الاسم او الصفة في الفارسية لتعطي معناً خاصاً ، ما نجده في أواخر الامثلة التالية :

أ – للدلالة على اسم النوع المستمد من الفعل :

خوراك (طعام) = خور (مادة خورد : اكل) + اك
گفتار (مقالة او خطاب) = گفت (اصل مصدري) + ار

ب – للدلالة على طريقة العمل او صورته :

أُستادانه (بمهارة) = استاد (معلم ماهر ، قدير) + انه [١]
يَواشَكی (بخفوت ، بتمهل) = يواشْ (تمهل ، خفوت) + كی (قبلها فتحة)

ج – للدلالة على التماثل والشَبَه :

بَرق آسا [٢] (كالبرق) = برق + آسا
گَهْواره (مَهْد) = گَهْ (تخت) + واره
ديوانه وار (كالمجنون) = ديوانه (مجنون) + وار
مَهْوَش (شِبْهُ القمر) = مَهْ (مخففة من ماه : القمر) + وَش
گُلْگون (من النوع الوردي) = گُل (وَرْد) + گون
سفيدْ گونه (ابيض النوع، من نوع ابيض)= سفيد (ابيض)+گونه
سُرْخْ فام (كالمُحَمَّر) = سُرْخْ (مُحَمَّر) + فام
چِشْمه (عَين – ماء) = چشم (عين – النظر) + ه .

هاذه الهاء الاخيرة التي تؤدي بعد الاسم معنا الشَبَه، تؤدي بعد

الأعداد معنا الوحدة الزمنية :

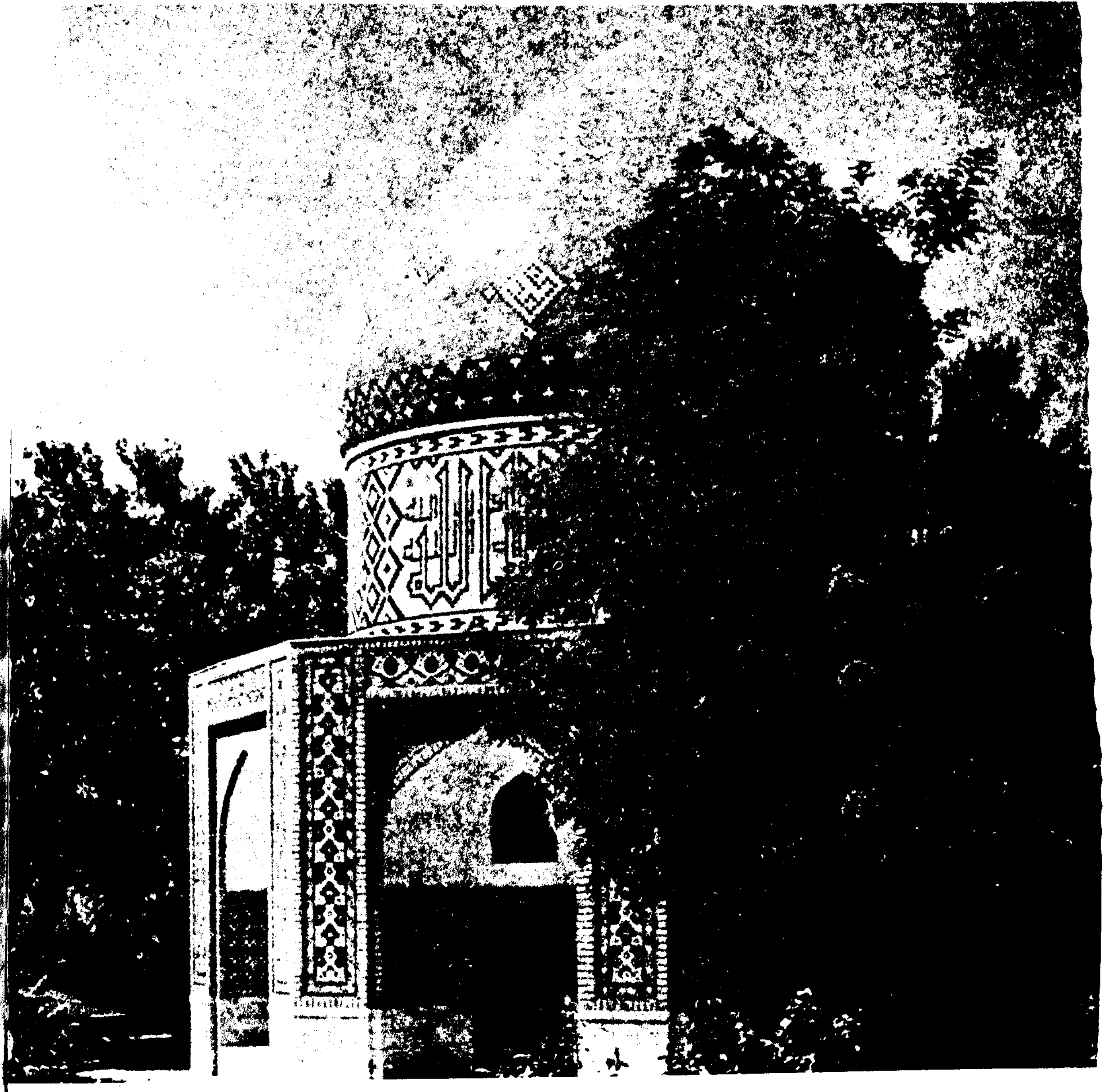
هَفْته (اسبوع) ، مِن هفت .

هِزاره (ذكرا ألفيّة) ، من هزار

سه ماهه (كل ٣ اشهر) ، من سه ماه ؛ الخ

گهواره : « نيشابور » گهواره علم وادب بوده است

آرامگاهِ شيخ فريد الدين عطار در نيشابور



٦ — بعض الافعال المتعدية عندمـــا يكون المفعول التابع لهـــا ضميراً (لا اسما صريحاً) ، يمكن تحويله إلى ضمير ملكية يوضع بعدها ، وتصريفها معه (كاسم وضمير ملكية) دون ان يتبدل المعنا. فمثلا بدلاً من «تورا ديدم» نقول : « ديدمت » .

ديدَمَش = او را ديدم (رَأَيْتُه)

نَزَدَمَت = تو را نَزَدَم (ما ضربتُكَ)

نگاهَمْ كرد = مرا نگاه كرد

دوستت دارم = ترا دوست دارم

٧ — نجد في الفارسيةَ اسماء (او صفات) تُصرَّف مع ضمائر الملكية ، وبعدها فعلٌ ما تؤدي معه معنا فعلٍ آخر . مثال ذالك كلمة « ياد » (ومعناها : تَذَكُّر او معرفة) التي تُصرَّف مع ضمائر الملكية كما يلي :

يادَمْ آمَد : تذكرتُ (وليس الترجمةَ الحرفية : جاء تَذَكُّري)

يادَتْ نَيامَد : ما تذكرتَ

يادم رفت : نسيتُ (وليس : ذهبَ تَذَكُّري)

يادمان رفت : نسينا

او : خوشم آمد : استحسنتُ (وليس : جـــاء استحساني . « خوش » اصلها : خوشى) .

خوشش نيامد : لم يستحسن

او : بيادَمْ أفتاد : تَذَكَّرَني (وليس : وقع بتَذَكُّري)

بيادَتْ افتاد : تَذَكَّرك

بيادت افتادم : تذكرتُك .

٨ — للنداء في الفارسية علامتان :

« أى »[1] قبل الاسم المنادا . أىْ پِدَر : يا أبتِ

«أ» بعده . پِدَرا : يا ابتِ

١— éy

٩ ــ للدعاء في الفارسية علامة هي « الف » توضع قبل الدال في زمن الحاضر :

رحمت كرد : رحمَ

خُدا رحمتْ كُنَد : يرحم الله (خدا : الله)

خدا رحمت كُناد : ليرحمِ الله

كما هناك اصطلاح « بادا » بمعنا « لِيكن » . مُبارَك بادا : ليكن مباركاً .

١٠ ــ كسور العدد تصاغ كالعدد الترتيبي تماماً ، ولاكن مع ذكر عدد الاجزاء الكسرية قبل العدد الترتيبي :

پَنْجُمْ : خامس . يكْ پَنْجُم : خُمْس (دو پنجم : خُمْسان)

هفتُم : سابع . يك هفتم . سُبْع (چهار هفتم : اربعة أسباع) .

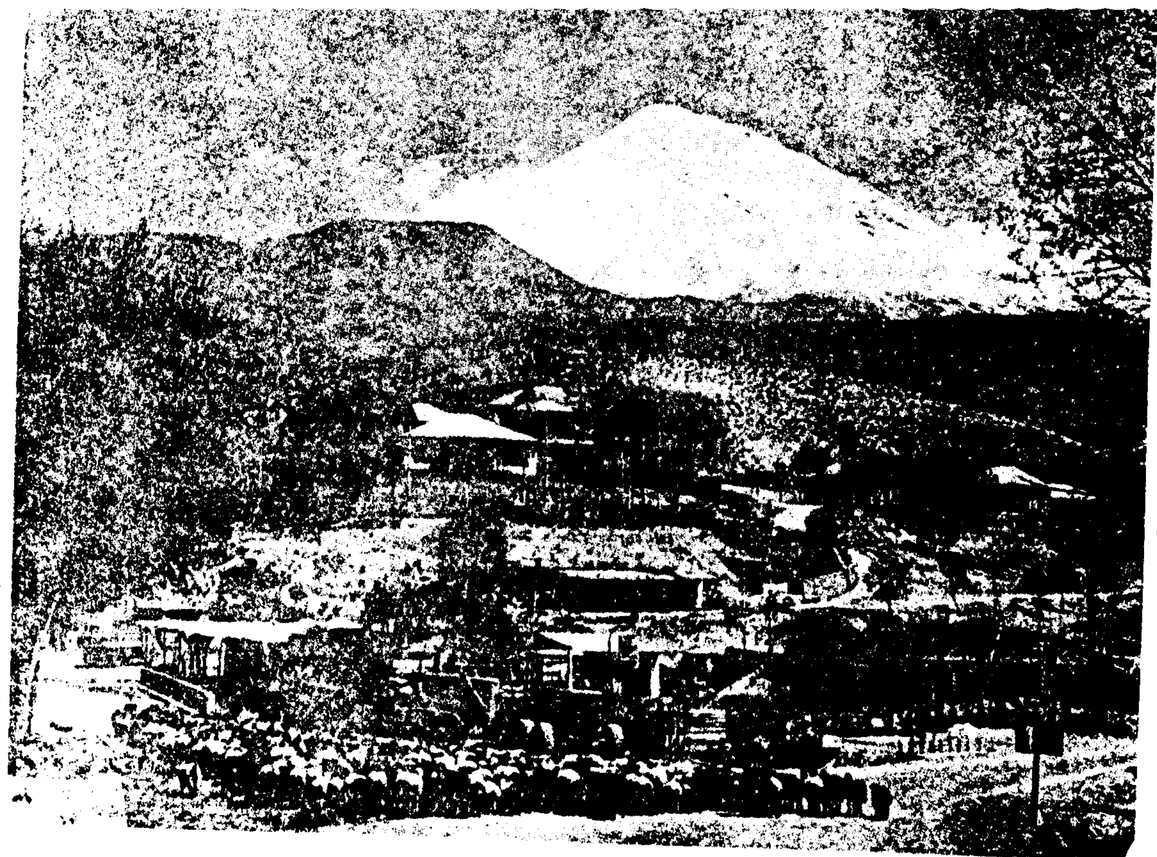
كما يُستعمل : نِصْف ، ثُلْث ، رُبْع ، خُمْس



ــ مفردات للتسجيل ــ

ــ أ ــ

نابود	معدوم
نابود شد	إنعدَمَ ، زال
بوسيد	قَبّلَ
بينا	بَصير
تَوانا	قدير
خوراك	طعام
گُفْتار	مقالة ، خطاب
استادانه	بمهارة
يَواشَكى	بِخُفوت ، سراً
بَرْق آسا	كالبرق
گَهْ	تخت



سفید :
کوهِ دَماوَند ، همهٔ سال سفید است

گَهْواره	مَهْد
دیوانه	مجنون
دیوانه وار	کالمجنون
مَهْوَش	شِبْهُ القمر
گُلْ	وَرْد
گُلْگون	من النوع الوردي
سِفید	أبيض
سفیدْ گونه	ابيض النوع

چِشْم	عين ـ النظر
چِشْمه	عين ـ الماء
هِزاره	ذِكرا ألفيَّة
سه ماهه ـ مجلهٔ سه ماهه	كل ٣ أشهر ـ مجلة « فصلية »
سه ماهه ـ سه ماهه رفت	مدة ٣ شهر ـ اذهب لثلاثة أشهر
خُدا	الله
يادَمْ آمد	تذكرتُ
يادمْ رفت	نسيتُ
بِيادَتْ افْتادَم	تَذكَّرتُكَ
بيادَمْ افتاد	تَذَكرني
خوشَمْ آمد	استحسنتُ
أى بَرادَر	يا اخي
بَرادَرا	يا اخي

ـ ب ـ

بوسه	قُبْلة
رَحْمَتْ كرد	رحم
خُدا رحمتْ كُنَد ، .. كناد	ليرحم الله
أدَبِيَّات	ادب ـ آداب
عُموماً	عامة . عموماً
تِعْدادِ زياد	عدد كبير
لُغَوِيانْ	لغويّون
مَدارِسِ نِظامِيّه	المدارسُ النظامية
تأسيسْ كرد	أسّسَ
ناشى أز	ناشئة من

اینکه حضرتِ إمام رضا	أنَّ الامامَ الرضا
دَفن گَردید	دُفِن
در طَیِّ این مُدت	خلال هاذه المدة
قَرنهایِ مُتَمادی	القرون المديدة
شاهنامه	(كتاب) الشاهنامة
نَیشابور	(مدينة) نَيسابور

— ج —

پایتَخت	عاصمة
چه از پایتَخت	فَمن العاصمة ، إذ من العاصمة
بَرخاست	نهضَ ، ظهرَ ، قام
بِنام	شهير
عدّه ای بِنام	مجموعة شهيرة
بَرجِسته	بارِز
برجسته تَرینِ آنها	ابرزهم
موزه	مَتحف
موزه ای زیبا	متحف جميل
کَلیسا	كنيسة

للترجمة إلى الفارسية

خُراسان

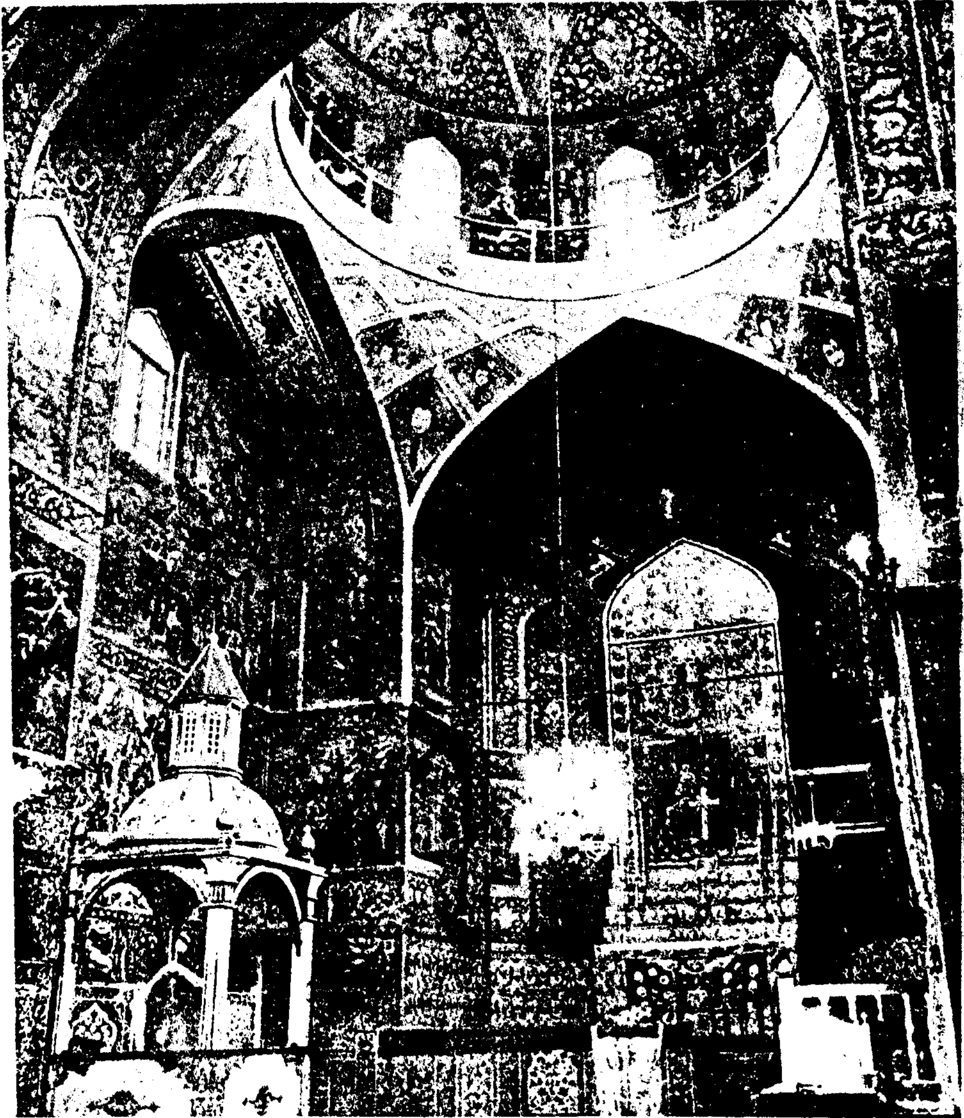
— ٢ —

إن لخراسان على صعيد الحضارة ، أثراً لا يقل عن (ليس اقل من) اثرها على صعيد السياسة ؛ فمن عاصمتها القديمة « طوس » قام عدد كبير من الشعراء والعلماء ، الذين كانت لهم شهرة كبيرة في الادب الفارسي واللغة العربية والثقافة

الاسلامية عامة ، مثل شاعر ايران الكبير أبي القاسم الفردوسي صاحب «الشاهنامة» ، والامام الفقيه محمد الغزالي ، والفيلسوف المعروف نصير الدين الطوسي . ومن مدينة

پایتخت : در سابق «اصفهان» پایتخت ایران بود .

یکی از آثار قدیمی وبرجستهٔ اصفهان : کلیسای « وانک »



« نيسابور » – التي كانت مركزاً علمياً كبيراً – ظهر مجموعة مشهورة من العلماء واللغويين والفلاسفة والفقهاء والحكماء ، ابرزهم الشاعر الرياضي عمر الخيام صاحب الرباعيات ، والثعالبي صاحب « يتيمة الدهر » ، وبديع الزمان الهمذاني صاحب المقامات ، والحكيم الفيلسوف ابو الحسن العامري ، والصوفي الشاعر فريد الدين العطار ، وسواهم . كما ظهر من اماكن اخرا من خراسان فلاسفة وسياسيون وشعراء آخرون ، كابن سينا ، وناصِرْ خُسْرُو ، ونظام الملك الوزير الشهير الذي اسس المدارس النظامية .

واهم ما (واهم شيء) في خراسان اليوم ، مدينة « مشهد » التي (هي) عاصمتها . ان اهمية هاذه المدينة ناشئة من أن الامام الرضا (ع) الامام الثامن عند الشيعة ، قد دُفِن فيها ، وقد صَيَّرها المؤمنون (عملها المؤ .. : درست كرده اندِ) بأموالهم وبفنونهم (با پول وهُنَرِ خود) خلال القرون الطويلة، متحفاً جميلاً ومؤسسة ثقافية وخيرية هامة .

ملاحظات وقواعد

٩١ – تُزاد احيانا على الكلمةالفارسية او تُنقص منها حروف ، دون ان تبدل معناها ، وذالك بقصد التجمّل البياني، او الاشباع، او الاختصار (بِگُفْت = گُفْت . أزو = أز أو) .

٩٢ – يصاغ اسم المرة بزيادة « ه » على الاصل الامري(خنده: ضحكة. خند + ه) .

٩٣ – بالاضافة إلى علامة النفي «نَ»التي سبق تعريفها، تتصل«نا» ببعض الصفات او المصادر لتدل على نفي دائم لها (نابودي : العَدَم ؛ نفي الوجود) كما ان الحرف«م» ينفي الفعل –كالنون – وخاصة في النهي المخاطَب (مَرو = نَرَو : لا تذهب) .

٩٤ – تصاغ الصفة المشبهة بزيادة ألِف على الاصل الامري (توانا: قدير . توان + ا) .

٩٥ ـ علامة الماضي الاستمراري «مى» نجد أنها في بعض المتون القديمة تأتي، للغائب المفرد، بعد الفعل لا قبله (رَفْتَمى = مى رفت) .

٩٦ ـ من اللواحق التي تدل ـ أيضاً ـ على معنا خاص في الفارسية: اك، ار (لاسم النوع) كى (لطريقة العمل) آسا ، واره، وار، وش ، گون، گونه، فام (للشبه) ين (للوحدة الزمنية) ـه (للشبه والوحدة الزمنية).

٩٧ ـ يمكن ان يصرف الفعل احياناً مع ضمير الملكية الذي يحل محل المفعول به دون ان يؤثر ذالك في المعنا (ديدمت = ترا ديدم: رأيتك. نگاهش كردم = به او نگاه كردم :نظرتُ اليه) كما تُضَم احياناً اسماء مُصرَّفة مع ضمير الملكية إلى فعلٍ ما، لتؤدي معنا فعل آخر (يادم آمد : تذكرتُ) .

٩٨ ـ للنداء في الفارسية علامتان: « أى » قبل الاسم و« ا » بعده (أى پدر ، پدرا : يا ابتِ) .

٩٩ ـ للدعاء في الفارسية علامة، هي الف تزاد قبل الدال في الغائب المفرد من الحاضر (رحمت كناد ، رحمت كند : ليرحم) .

١٠٠ ـ كسور العدد يعبر عنها بصيغة العدد الترتيبي، مع ذكر عدد الاجزاء الكسرية قبله (ششم: سادس . يكْ شِشُم: سُدْس. پنج شِشم : خمسة أسْداس) .

زيبا :

لوحه اى زيبا از هنرمند ايرانى معروف « ارتور سركيسيان » ←



درس بیست وچَهارُم

نامه	رسالة + كتاب
قُرْبانَتْ گَرْدَم	جُعلتُ فِداك
دَفْعه = بار	مَرَّة
سالْها آست میخواهم	منذ سنوات وانا اريد
سالها بود میخواستم	منذ سنوات وقد كنت اريد
آرِزو	أُمنية
أُمَّید	أمل
امید است	ثمة امل ، من المأمول أن
امیدْوار	مؤمِّل
دَرْ باره	بشان ، بصدد
پیش	قبل
دو روز پیش = پیش از دو روز	منذ يومين
پَس = بعد	بعد
پس از او	بعده
سَرْ زَد	عَرَّجَ ، ألمَّ
سر زدیم	ألممنا ، عرّجنا
سَرْ به او بِزنیم	ان نعرج عليه
خانْدان	اسرة ، سلالة

زيبا ــ زيبائى	جميل ــ جمال
بَرْجا گذاشت	خلّف ، ترك
قَرارْ دارَد	حالّ ، مستقر ، قائم في
بيش = بيشتَر	اكثر
شُكوهْ	جَلال
با شكوه	جليل ، ذو أبـّهة
دَسْتور	أمر ، أوامر
سَرْ دَر	رأس المدخل ، العتبة فوق الباب
گُنْبَد	قُبّة
مِنار ، مِناره	مئذنة
بِعَمَلْ آمد	استُعْمل + تَحقّق ، نُفّذ
شاهْكار ــ شاهْكارْها	رائعة ــ الروائع ، الاعمال المجيدة
كاشى	الكاشي ، القيشاني[1]
كاشى كارى	صنعة الكاشي ــ استعمال الكاشي
نَقّاشى ــ نَقّاش	الرسم ــ رَسّام
نَماز	الصلاة
پيشْنَماز	إمام (الصلاة)
نَمازْخانه	مُصَلّىً ، دار صلاة
پَنْجِره	نافذة
دُرون	داخل ، جَوف
روحانِيون	رجال الدين
دَرْبار	بلاط (حاكم)
ساخْتِمان	بناء ، بناية
داراى ..	متضمن .. ، مشتمل على + ثَريّ
أجْناس	بَضائع

سُتون	عَمود
إسْتَخْر	حوض ، بركة
تا بِحال	إلى الآن
جُنبان	متحرك
آتَشْكَده	معبد للنار
پُل	جسر
كِليسا	كنيسة
چاپ	طباعة
چاپْخانه	مطبعة
آهَن	حديد
إرادَتْمَنْد	المريد ، المخلص

أسماء او أفعال أو مصطلحات متقاربة

مُخْتَصَراً = باختصار . بقَصْد = بِنيّة . تَعْطيلات = ايام العطلة ، العُطَل . مُدَّتْها = مدة طويلة ، مُدّات . حُكومَتْ كرد = حكمَ . مُجلَّل = ذو جلال . مُتَعَلِّقْ به = يعود إلى ، متعلق بِ . دَوره صَفَوى = العهد الصفوي . صَنْعَتْگَر = صناعي ، عامل أو فنان صناعي . مِعْماري = عمراني ، بنائي . حَرَمْسَرا = دار الحريم ، سراي الحريم . طَوْرى كه = بحيث ان . طورى شد كه = صار بحيث ان . مُهاجِرَتْ كرد = هاجر . در مُقابِل = تجاه ، في المقابل . داخِله = الداخل ، الجوف . تَعْريف = مَدْح + تعريف . بِنَوْبه خود = بدوره ، .. ها . مَسْجِدْ جامِع = المسجد الجامع . تَبديلْ كرد = بَدَّل . سه طبقه اى = ذو الثلاث طبقات . بيست صَفْحه اى = ذو العشرين صفحة . أرامِنه = الارمن . أثاث = مُعِدات ، اثاث . هُتِل = اوتيل ، فندق . ذَوْب = إذابة ، صَهْر . ذوبِ آهَن = صَهر الحديد . وَعْده = وَعْد . مُفَصَّل = مفصلاً ، بصورة تفصيلية . خاتِمه = خِتام ، خاتمة . قَديمى ها = القُداما .

کلمات مشترکة

وَصْف ـ إسْتِراحَت ـ بَعید ـ شَكّ ـ أعْظَم ـ مَیْدان ـ وَسیع ـ طول ـ عَرْض ـ کیلومِتْر ـ مَسْجِد ـ مَزایا ـ هَنْدَسی ـ ضِلْع ـ مِعْماری ـ کَبیر ـ نور ـ مَقام ـ مُحْتَرَم ـ قَصْر ـ إسْتِقْبال ـ سُفَرا ـ شَخْصیَّت (ذو مكانة) ـ مِهارَت ـ مَحَلّی ـ مُنْحَصِر ـ مَوْجود ـ إنْعِکاس ـ أعْجوبه ـ خَلیفه ـ حُروف ـ مَجال ـ تَطْویل (إطالة) ـ باقی (بقیة) ـ تَأیید ـ بِحَق .



نــامه

اصفهان ، روز دوشنبه ۱٫۳ ,۱۳٦۰

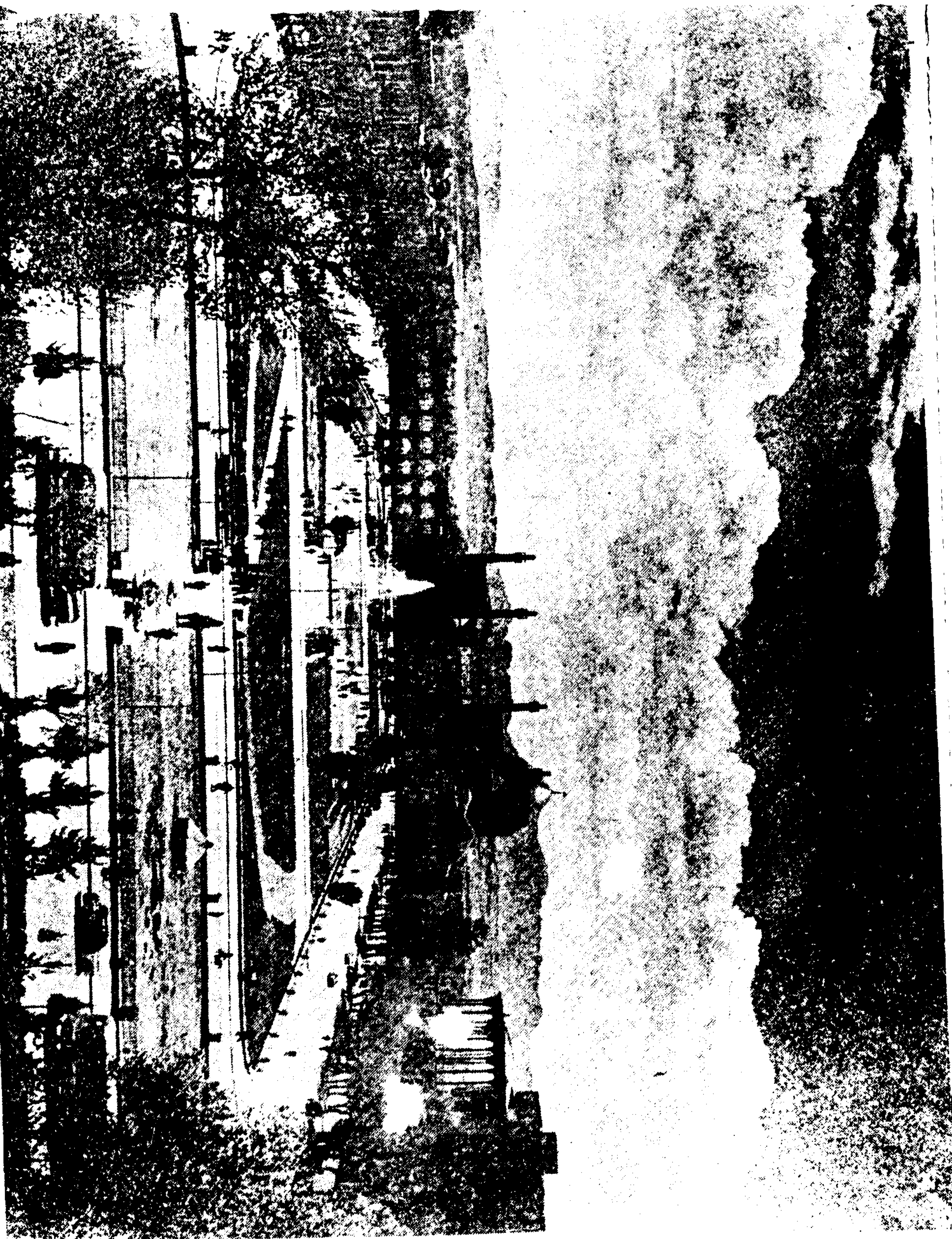
پَرویزِ بسیارْ عزیزم قربانَتْ گردم

این دفعه برایت از اصفهان می نویسم ، اصفهانی که سالها بود آرزوی دیدن آنرا داشتم . اما در وصف آن چه برایت بنویسم ؟! مختصراً میتوانم بگویم که همهٔ آنچه در بارهٔ این شهر خوانده یا شنیده ایم، کمتر از حقیقتِ آن است.

دو روز پیش ، من وبرادرم جمشید ودوستمان « هادی غفوری» ، بِقصدِ استراحتْ وگذراندنِ چند روزِ تعطیلات به اینجا آمده ، وبعید نیست سَری هم بشیراز بِزَنیم .

دیروز وامروز از قسمت‌های مهمی از آثار شهر دیدن کردیم . می دانی که اصفهان مدتهــا پایتخت ایران بوده ، وهر یك از خانْدانهائی که در آن حکومت کردند ، آثاری زیبا ومجلل از خود بر جا گذاشته، ولی شکّی نیست که مهمترینْ وزیباترینْ آثارِ این شهر ، متعلقْ بدوره صفوی است ، وقسمت اعظم آن در اطراف میدانِ « نقشِ جَهان » قرار دارد .

إصْفَهان : مَیدانِ نَقْشِ جَهان ←



«نقشِ جهان» چیست؟

آن یك میدانِ وسیع است که طولِ آن بیش از نیم کیلومتر، وعرض آن صد وشصت وچهار متر می باشد. در طرفِ جنوب میـــدان، مسجدِ باشکوهِ بسیار مجللی است که بدستور شاه عباسِ بزرگِ صفوی بنّاشده، وبنام «مسجد شاه» معروف بوده است. مزایای هندسی این مسجد، وهُنَری که در سَرْدَرْها وگُنْبَدْ ومِناره هایِ آن بعمل آمده، از شاهکارهایِ صنعتگَران ایران است.

در ضِلع شرقیِ میدان، مسجد دیگری دیده میشود بنام مسجد «شَیخ لُطْفُ الله». ولی این اخیر به بزرگیِ مسجدِ اول نیست؛ اما می‌توان گفت که کاشی کاری ونَقّاشی وهُنَر معماری که در آن بکار رفته، آنرا یکی از زیباترینْ آثار ایران وخاور میانه قرار داده است. گفته اند این مسجدْ نَمازْخانهْ مخصوص خانمهایِ حرمسرایِ شاه عباس کبیر بوده، وطوری ساخته شده که نورِ آفتاب همیشه از پنجره های آن به دُرون وارد میشود. اما شیخ لطف‌الله، پیشنمازِ آن، که نامش بر مسجد اطلاق شده، یکی از روحانیون لبنانی بوده که در قرن یازدهم هجری (هِفدهم میلادی) از دِهی در «جَبَل عامِل» بنَام «مَیْس ِ الجبل» به ایران مهـــاجرت کرده، ودر دربارِ شاه عباس صفوی مقام محترمی داشته است.

در مقابل مسجد شیخ لطف الله ساختمان «عالی قاپو» است که قصری برای استقبال سُفَرا وشخصیتهای بزرگ بوده، ودر ساختمان داخلهْ آن، هنر ومهارت زیادی بکار رفته است. اما طرف شمال میدانِ «نقش جهان» بازار بزرگ اصفهان است، که دارایِ اجناسِ محلیِ بسیار زیبا می باشد.

البته آثار دوره صفوی منحصر به نقش جهان نیست، بلکه ساختِمانْهای مهم دیگری از آن دوره نیز موجود است، که برجسته ترینِ آنها قصرِ «چِهِلْ سُتون» است. این قصر در واقعْ فقط بیست ستون دارد، ولی چون در مقابلِ آن یك اِسْتَخرِ آب موجود است، ستونهای آن، پس از انعکاس در آب،

چهل ستون می نمایند .

این بود آثاری که تابحال از آن دیدن کرده ایم ، وامید است بتوانیم در سه روزِ آینده از جاهای دیگر که راجعْ به آنها تعریفِ زیادی شنیده ایم بازدید کنیم ، مانند :

١ ــ « منارِ جُنْبان » که بنوبهْ خود یك اعجوبهْ هندسی دیگر است

٢ ــ «مَسْجِدِ جامِعْ » که قبلاً آتشکده ای بوده وخلیفهْ اموی عمر بن عبد العزیز آنرا بمسجد تبدیل کرده است

٣ ــ خیابان « چهارْ باغ » ومدرسهْ تاریخی آن

٤ ــ پُلْهای قدیمی زیبا، مخصوصاً «سی وسه پُل» که سه طبقه‌ای است

٥ ــ کلیسای ارامنهْ « جُلْفا »[1] که در قرن شانزدهم میلادی قدیمترینْ چاپْخانه در ایران را داشته اند، ودر موزه آن کلیسا قسمتی از اثاث وحروف آن چاپخانه هنوز موجود است

٦ ــ هُتِلْهای زیبا ، ومخصوصاً هتل شاه عباس

٧ ــ دانشگاه اصفهان

٨ ــ کارْخانهْ ذَوْبِ آهَن ، وغیره .

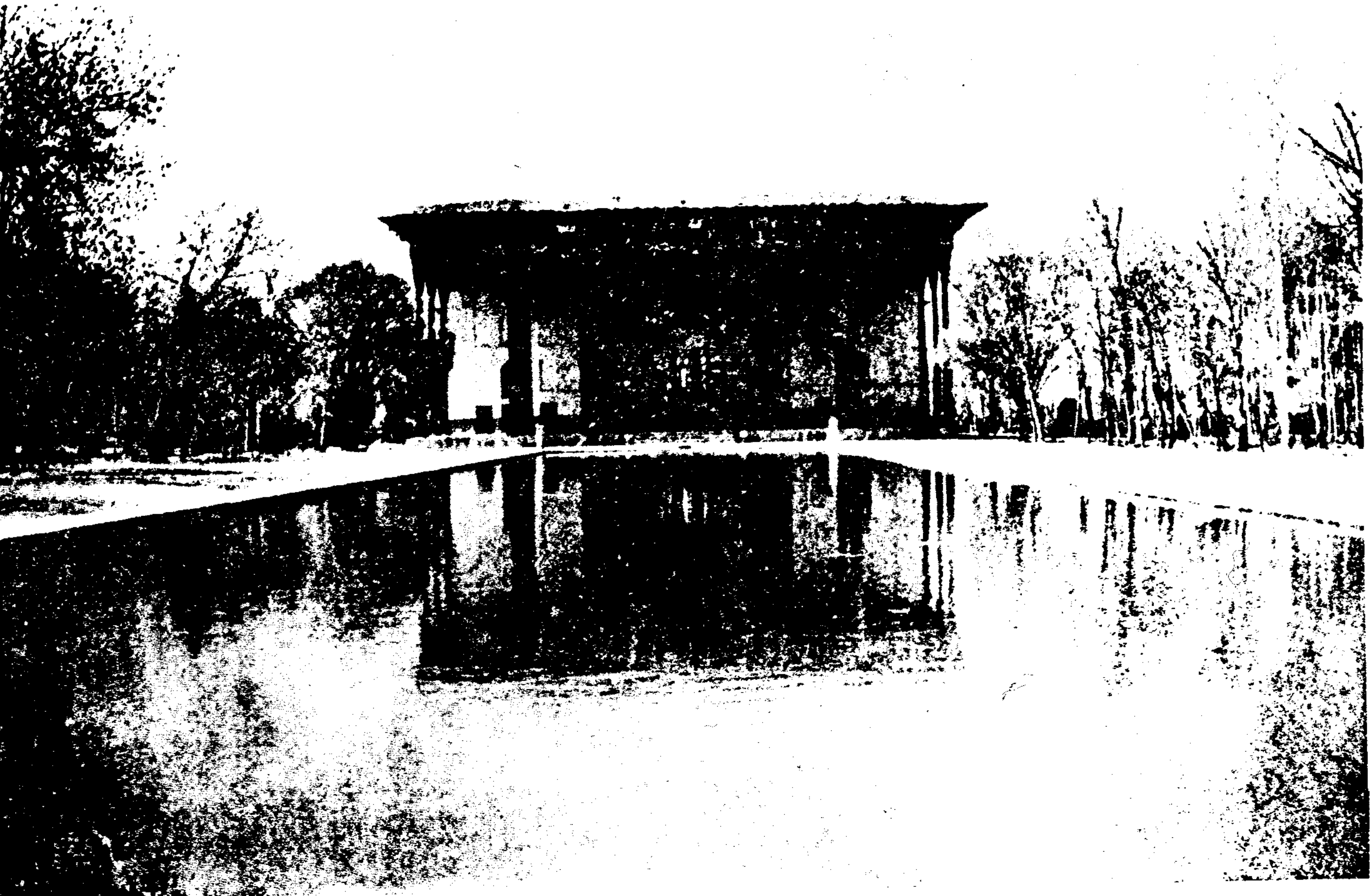
برادرِ عزیز

عَلاوه بر اینکه خسته هستم ، وقتْ دیرَ است ، ومجالی برای تطویل ندارم، اما به تو وعده می دهم که پس از بازدیدِ باقیِ آثار ، مفصلتر برایت بنویسم . در خاتمه امیدوارم تو نیز این شهر زیبا را ببینی ، ومانند من گفتهْ قدیمی ها را تأیید کنی ، که بحق می گفتند : اصفهان نصف جهان است .

ارادتمند

سُهْراب

١ــ جلفا : محله ای است نزدیك اصفهان .



اصفهان : قصرِ چِهِلْ سُتون

الفهارس

- ١ -

المفردات الفارسية

الواردة في هاذا الكتاب ، مع معانيها أو مدلولاتهـا

- أ -

ا	: علامة للنداء (بعد الاسم) ، وللصفة المشبهة (بعد مادة الفعل)
آب	: ماء
آبان ، أبان	اسم شهر ايراني
آتَش	: نار
آتَشْكَدَه	: معبد للنار
آخَر	: آخِر
آدينه	: (يوم) الجمعة
آذَر	: اسم شهر ايراني
آرامْگاه	: ضريح
آرِزو	: أمنية
آسا	: علامة للشَبَه
آشْنائي ، با	: معرفة ، بِ
آغاز	: ابتداء
آفْتاب	: شمس
آقا	: سيد
آمد	: جاء
آموخْت	: عَلَّم + تَعلم
آموزْگار	: معلم (ابتدائي)
آميخْت	: مزج
آن	: ذاك
آن	: ه ، ها (ضمير لغير العاقل)
آنان	: هم + ألائك
آنجا	: هناك
آنْچه	: ما ، الشيء الذي
آنْها	: هم + ألائك
آهَن	: حديد
آواز	: غناء
آوَرْد	: جلب ، أوْرَدَ
آيا	: هل ، أ (علامة للاستفهام)
آيَنْده	: المستقبل

آيَنْدگان	:	الآتون ، القادمون	أدَبيّات	:	أدب — آداب
آيْنه ، آيينه	:	مِرآة	إرادتَمَنْد	:	المريد ، المخلص
آبان ، آباذ	:	اسم شهر ايراني	أرامِنه	:	الأرمن
إبْتدا	:	ابتداء ، بداية	إرْتِباط	:	ارتباط
إتّفاق	:	مصادفة	أز	:	مِن + عن
إتّفاقْ أفْتاد	:	اتفق ، حدث	أسْتاد	:	استاذ
أثاث	:	اثاث ، معدات	أُسْتان	:	مقاطعة ، محافَظة
أثر	:	اثر (تأثير)	إسْتَخْر	:	حوض ، بركة
أجْناس	:	بضائع	إسْتِراحَت	:	استراحة
إحْتِرام	:	احترام	إسْتِفاده	:	استفادة
إحْتِمال	:	احتمال	إسْتِقبال	:	استقبال
إحْتِمالْ داد	:	احتملَ ، قدّر	إسْفَنْد	:	اسم شهر ايراني
إخْتِلاف	:	اختلاف	إسْلام	:	الاسلام
أخلاق	:	أخلاق	إسْمِ خاص	:	اسم علم
أخير	:	الأخير	اسمِ عام	:	اسم جنس
أخيراً	:	اخيراً	أشْعار	:	أشعار
إدارات	:	دوائر (العمل الاداري)	أصْلى	:	أصلي
			أطْراف	:	نواحٍ
إداره	:	إدارة ، دائرة (العمل)	إطّلاعات	:	معلومات
			إطْلاق	:	اطلاق
إدارى	:	اداري	أعْجوبه	:	اعجوبة
إدامه	:	دوام ، استمرار	أعْظَم	:	أعظم
إدامه دارَد	:	مستمر	أعْلام	:	اعلام(الأشخاص)
أدبى	:	أدبي	أُفْتاد	:	وَقَعَ

إفتِتاح	: افتتاح
أفراد	: أفراد
إقتِصاد	: الاقتصاد
إقدام	: إقدام
أكنون	: الآن
أكرَم	: الاكرم
أگَر	: إذا ، لو
الآنْ	: الآنَ
ألبتّه	: طبعاً
الخ	: الخ ، إلى آخره
إمتحان	: امتحان
امروز	: (هاذا) اليوم
إمسال	: (هاذه) السنة
إمشَب	: (هاذه) الليلة
أمّا	: ولاكن + أما
أمّيد	: أمل
أمّيدْوار	: مؤمّل
أنبيا	: الانبياء
إنتِظار	: انتظار
أندازه	: قياس + مقدار
اند (وأند)	: نيّف (ونيّف)
إنعكاس	: انعكاس
أهمّيّت	: أهمية
او	: هو ، هي
أوائل	: اوائل
أواخِر	: أواخر
أوّل	: الأول
أوّلاً	: أولاً
أي	: يا (للنداء)
ايستاد	: وقفَ
ايستانْد	: أوقفَ
ايشان	: هُم
إيمان	: الايمان
إين	: هاذا
إينان	: هاؤلاء
إينجا	: هنا
اينجا وآنجا	: هنا وهناك (أماكن مختلفة)
إينقَدر	: هاذا المقدار ، كذا
إينكه	: أنْ ، أنّ
اينها	: هاؤلاء

– ب –

ب (مع مادة الفعل): علامة للأمر وللالتزامي المضارع	
ب ، به	: إلى + بِ (حرف جر)
با	: مع
با (با أخلاق)	: ذو (ذو أخلاق)

بالاخَرِه : أخيراً
باخود : معه ، مع نفسه
بار : مرة
باره (در باره) : شأن (بشأن)
باز : مفتوح
باز ، بازْ هَمْ : مرة ثانية
بازار : سوق
بازِرْگانى : تجارة
بازِرْگانى : تجاري
بازى : لعبٌ
باش : كن (مادة فعل : بود)
باغ : بستان
باغات : بساتين
باغْبان : بستاني
باقي : باقي .. ، بقية
باهَم : معاً
باهوش : ذكي
بايَد : يجب
بايَسْتى : يجب + كان يجب
بَخْت : حظ
بَخْشِش : هبة
بَخْشيد : وهب
بَد : رديء ، سيء

بَدْبَخْت : سيئُ الحظ ، تعيس
بَدْبَخْتى : التعاسة
بدو = به أو : له
بدون : بدون
بدين = به اين : لهاذا
بَر (بَرْعَكْس) : على (على العكس)
بَرادَر : اخ
بَراى : لاجل
بُرْج : برج (سماوي)
بَرْجا گُذاشْت : خلّف ، ترك
بَرْجسْته : بارز
بَرْخ : بَعض
بَرْخاسْت : نهض، قام ، ظهر
بُرْد : أخذَ
بَرْق : بَرْق
بَرْگ : ورقة
بَرْگَشْت : رجعَ
بُزُرْگ : كبير
بِسْيار : جمّ ، كثير + جداً
بَعْد (بعد از او) : بَعد (بعده)
بَعْد ، وبَعْد : وبعد ، ثُمَّ
بَعْد (سال ِبعد) : التالي (السنة التالية)
بَعْداً : في ما بعد

بَعْضى ، أز	:	البعض ، من
بعضى ها	:	البعض (للجمع)
بَعيد	:	مستبعَد
بَقِيّه	:	بقية
بكارْ بُرْد	:	استَعملَ
بكارْ رَفْت	:	استُعمل
بلاد	:	بلاد
بَلْكه	:	بل
بَله	:	نعم
بَنا	:	بناء
بَنا بَر إين	:	بناء على هاذا
بَنا شُد	:	بُني ، شيد
بِنام	:	شهير + باسم
به ، بِ	:	إلى + ب (حرف جر)
بَهار	:	الربيع
بَهْمَن	:	اسم شهر ايراني
بود	:	كان
بودْجه	:	ميزانية
بوسه	:	قُبلة
بوسيد	:	قَبَّلَ
بَيان(بَيان كَرْد)	:	بيان (بيَّن)
بيدار	:	مستيقظ
بيرون	:	خارج ، خارجاً
بيرون آمَد	:	غادر(جاء خارجاً)
بيرون بُرْد	:	أخرج
بيرون رَفْت	:	غادر (ذهب خارجاً)
بيسْت	:	عشرون
بيسْكُويت	:	بسكويت
بيش	:	أكثر
بيشْتَر	:	أكثر + معظم
بيشْتَر	:	غالباً ، على الأكثر
بَيْن	:	بين
بينا	:	بصير

— پ —

پا	:	رِجْل
پائيز ، پاييز	:	الخريف
پارْسال	:	السنة الماضية
پاد شاه	:	مليك
پاشيد	:	رَشَّ ، نثرَ
پانْزْدَهْ	:	خمسة عشر
پانْصَد	:	خَمس مئة
پايْتَخْت	:	عاصمة
پاييز ، پائيز	:	الخريف
پُخْت	:	طبخ
پِدَر	:	أب

– ت –

تَر (بعد الصفة)	:	علامة التفضيل النسبي
تَرْجيحْ داد	:	فَضَّلَ
تَرسيد	:	خافَ
تُرْكَمَن	:	التركمان (شَعب)
ترْكيب	:	تركيب
تَرْكيبْ شد	:	تَركّب ، تألّف
تَرين(بعدالصفة)	:	علامة للتفضيل المطلق
تَصْميم گرِفْت	:	صَمّمَ
تَطْويل	:	إطالة
تَعَجُّب	:	تعجب
تَعْريف	:	تعريف + مَدْح
تَعْطيل	:	عطلة
تَعْطيلات	:	أيام العطلة ،عطلة عدة أيام
تَعْيين	:	تعيين
تَفْريح	:	سرور ، تنزه
تَقْديمْ كَرْد	:	قدّم
تَقْريباً	:	تقريباً
تَقْويم	:	تقويم
تَكْرار	:	تكرار
تَماشا	:	مشاهَدةَ (تَفرُّج)
تمام شُد	:	تَمَّ
تَمام كَرْد	:	أتمّ
تَنْ	:	بدن ، جسد
تَنْ	:	شخص
تَنْظيم	:	تنظيم
تَنْظيمْ كُنَنْده	:	منظّم
تَنْها	:	وحيداً ، وحيدين
تُو	:	انت
توانا	:	قدير
تَوَجُّهْ	:	اهتمام
تَوَلُّد	:	ولادة
تومان	:	وحدة النقودالايرانية
تير	:	اسم شهر ايراني

ـ ث ـ

ثانيه	:	ثانية (ج . ثوانٍ)
ثُلْث	:	ثُلْث

ـ ج ـ

جا	:	مكان
جادّه	:	جادة ، طريق مستوية ، رئيسية
جامع(مسجد)	:	الجامع (المسجد الكبير)
جان	:	روح ، نفس

جان (بعد الاسم): (عزيز كالروح)
جايِزه : جائزة
جَديد : جديد
جَشْن : عيد + احتفال
جَشْنْ گيرِفْت : احتفل
جُلُو : أمام
جُلُو : متقدمة (للساعة)
جُلُو بُرْد : قدَّمَ
جُلُو رَفْت : تقدمَ
جَمْعْ شُد : تجمعَ
جُمعه : الجمعة
جُنْبان : متحرك
جَنْگيد : حاربَ
جُنوب : الجنوب
جَهان : العالَم ، الدنيا
جُوْ : شعير
جَواب : جواب
جوى : ساقية ، مَجرا ماء

— چ —

چاپ : طباعة
چاپْخانه : مطبعة
چِرا : لماذا
چَرْخانْد : أدار
چَرْخيد : دار
چِشْم : عين (للنظر)
چِشْمه : عين (للماء)
چِقَدْر : كمْ (للكمية)
چِگونگِي : كيفية
چِگونه : كيف
چِنانْچه : اذا ، فيما لو
چِنانْكه : كما
چَنْد : كمْ ؟ (للعدد)
چَنْد : بضعة (للتقليل)
چَنْدْشَنْبه : أي يوم في الأسبوع
چَنْدْ عَدَد : بضع قطع
چَنْدُم : أي درجة؟ (للعدد الترتيبي)
چَنْدين .. : عدة .. (للتكثير)
چنين : كذا
چه : أيّ (للإستفسار والتعجب)
چه (چه أزْ آو): إذ (إذ منه)
چه (چه أزِ آين يا) : سواء (سواء من هاذا أو)
چه ، چى : ماذا
چَهار : أربعة
چَهارْدَهْ : أربعة عشر

چهارشنبه : الأربعاء
چهار صد : أربع مئة
چهل : أربعون
چون : لأن ـ بما أن
چيد : نسّق ، صفّف
چيز : شيء
چيست : ماذا يكون، ماهو

ـ ح ـ

حاضر : حاضر ، مستعد
حالا : الآن
حال حاضر : الوقت الحاضر
حذر : حذر
حرف : كلام + حرف
حرف زد : تكلم
حرمسرا : دار الحريم
حروف : حروف
حضرت : حضرة (للاحترام)
حق : الحق
حقيقت : الحقيقة
حقيقتاً : حقيقةً
حكما : الحكماء
حكومت كرد : حكمَ
حكيم : حكيم
حمايت : حماية
حمايت كرد : حمَا
حمله : حملة ، غزوة
حيات : الحياة
حيف : حيف ، مؤسف أن

ـ خ ـ

خارج(از شهر) : خارج (المدينة)
خاتمه : ختام ، خاتمة
خاله : خالة
خاندان : اسرة ، سلالة
خانم : سيدة + آنسة
خانه : بيت
خانواده : أسرة ، سلالة
خاور (ميانه) : الشرق (الأوسط)
خبر : خبر
خبر داد : أخبرَ
خدا : الله
خرداد : اسم شهر ايراني
خريد : اشترا
خسته : تعب ، تعبان
خطر : خطر
خط : خط
خليفه : الخليفة

خَنْده : ضحكة
خَنْديد : ضحكَ
خواباند : أنام ، نوَّم
خوابيد : نام
خوابيده : متوقفة (للساعة)
خواسْت : أراد ، طلب
خوانْد : قرأ + غنّا
خوانَنْده : قارىء + مغنٍ
خواهْ (اين باشد ..) : سواء (كان هاذا ..)
خواهَر : اخت
خوب : حَسَن
خُود (قبل الاسم) : أداة تأكيد
خُود (بعد الاسم) : ضمير ملكية مشترك
خُودْ بين : مغرور
خُودْ خواهْ : أناني
خُودْ داري : تَمَنُّع ، تحفُّظ
خُودْ شِناسي : معرفة الذات
خُودْكار : قلم « حبر » ناشف
خُودْ نِويس : قلم حبر
خُوراك : طعام
خُورْد : أكلَ
خُوش : سعيد ، حَسَن
خُوشْبَخْت : حسن الحظ
خُوشْبَخْتانه : لحسن الحظ
خُوشْحال : سعيد ، مسرور
خُوشْ طَعْم : حَسَن الطعم
خُوشَمْ آمَد : استحسنتُ ، سررتُ
خويش ، خويشان (قوم ..) : الأقارب
خِيابان : شارع
خَيْر : لا
خَيْلي : كثير + جداً

— د —

دائِره : دائرة ، مستديرة
دائي ، دابي : الحال
دادْ : أعطا
دارا : ذو ، متضمن + ثري
داسْتان : قصة ، حكاية
داشْتَن : التملك
داماد : عريس + صِهر
دانا : عليم
دانِسْت : عَلِمَ + عَدّ
دانِش : العلم
دانِشْ آموز : تلميذ (قبل الجامعة)

دانِشْجو : طالب (جامعي)
دانِشْكَده : كلية (جامعية)
دانِشْگاه : جامعة
دانِشْمَنْد : عالِم
دانِشْوَر : ذو علم ، عالِم
دانه ــ دانه ها : حبة ــ حبات
دائي ، دائى : الخال
دَبِسْتان : مدرسة (ابتدائية)
دَبير : معلم (ثانوي)
دَبيرِسْتان : مدرسة (ثانوية)
دُخْتَر : بنت ، ابنة
دَر : باب + في
دَرْبار : بلاط (حاكم)
دَرْ حاليكه : بينما ، في حال أن
دَرْ حُدود : حوالي ، في حدود
دِرَخْت : شجرة ، شجر
دَرْ زَد : قرعَ الباب
دُرون : داخل ، جوف
دَرْيا : بحر
دَرْياچه : بحيرة
دَرْس : دَرْسٌ
دَرْس خوانْد : درسَ
دُرُسْت : صحيح + مستقيم
دُرُسْت كرد : عمل ، حقق + سوّا

دَسْت : يد
دَسْته : مجموعة
دَسْته (گُلْ) : باقة (ورد)
دَسْتور : أمرٌ
دُعا : دعاء
دَعْوَت : دعوة
دَعْوَتْ شُده : مدعو
دَعْوَتْ شُدِگان : المدعوون
دَفْتَر : دفتر
دَفْعه : مرة
دَفْنْ گَرْديد : دُفِن
دَقيق : دقيق
دَقيقه : دقيقة (للوقت)
دُكْتُر : دكتور
دُكان : دكان
دُنْيا : الدنيا
دَهْ : عشرة
دِهْ : قرية
دُو : اثنان
دَوا : دواء
دَوازْدَهْ : اثنا عشر
دوخْت : خاطَ ، خيّطَ
دَوْر : حول
دور : بعيد

دَوْران : عهد
دَوْرانِ معاصر : العصر الحديث
دَوْره : عهد
دَوْرهْ اسلام : العهد الاسلامي
دوسْت : صديق
دوسْتْ داشْتَن : الحُب (مصدر)
دُوشَنْبه : (يوم) الاثنين
دَوْلَت : الدولة ـ الحكومة
دَوْلَتي : حكومي
دِويسْت : مئتان
دَي : اسم شهر ايراني
ديد (مادته: بين): رآ
ديدَن : زيارة + رؤية
ديد وبازْ ديد : تبادل الزيارات
ديروز : أمس
ديشَب : الليلة البارحة
ديگَر : آخَر ، أُخرا
دين : دين
ديوار : جدار ، حائط
ديوان : ديوان (شعر)
ديوانه : مجنون

ـ ذ ـ

ذَوْب : صَهْر ، إذابة

ـ ر ـ

را : (علامة للمفعول المعرفة)
را (بعد الفاعل) + « است » او « بود » : (تؤدي معنا التملك)
راجعْ به : في ما يتعلق بِ
راهْ : طريق
رُبْع : رُبْع
رُجوْع كَرْد : رجع (إلى) ، اعتمد (على)
رَحْمَتْ كَرْد : رحم
رَحْمَتْ كُنَد ، .. كُناد : ليرحم
رِسْتُوران : مَطعم
رُسوم : رسوم ، تقاليد
رَسيد : وصلَ
رَفْت : ذهب.
رَفتْ وآمَد : الذهاب والاياب
رَقْص : رَقْص
رَقْصيد : رقَصَ
رَمْز : رمز
روبوسي : تقبيل الوجوه
رودْخانه : نهر
روز : يوم
روزانه : يومي

روزْگار : الدهر ، الايام
روزْنامه : جريدة
روزه : صائم
روزه : صيام
رَوْشَن : نَيِّر ، مُضاء
روى : فوق ، على وجه
روى : وجه
رِياضى : رياضي(رياضيات)
رِيال : وحدة النقود الايرانية الصغيرة
ريخْت : صبَّ ، أسال

ـ ز ـ

زاده(عَموزاده) : ابن ، بنت (ابن العم).
زَبان : لغة
زَدْ : ضَربَ
زَر : ذَهَبٌ
زَرين : ذهبي
زَرْد : أصفر
زَمان : زمان
زَمستان : الشتاء
زِمين : الارض
زَن : امرأة + زوجة
زَنْ بَرادر : زوجة الاخ
زنْ پدر : زوجة الاب
زَنْ دائي : زوجة الخال
زِنْدگى : الحياة
زَنْ عَمو : زوجة العم
زَنْگ : جَرَس
زَنْگْ زَد : قرع الجرس
زود : باكراً + سريعاً
زِياد : كثير
زيبا : جميل
زيبائى : الجمال
زيرا = چون : لأنَّ

ـ س ـ

سابقه : سابقة
ساخْتِمان : بناء ، بناية
ساعَت : ساعة
ساعَتِ ديوارى : ساعة حائط
ساعَتِ مُچى : ساعة يد
سال : سنة
ساله (دوساله) : سنة (ابن سنتين)
سَبْزى : خضرة
سِپَس : ثم، وبعدئذ
سِپَهْ : جيش

سِپَهْبَد	:	فريق (رتبة عسكرية)
سُتون	:	عمود
سَدّ	:	سَدّ
سَر	:	رأس
سَراسَر	:	من الطرف للطرف
سِرايَتْ كرد	:	سَرا
سَرْچشْمه	:	ينبوع
سَرْدَر	:	العتبة فوق المدخل
سَرِ راهْ	:	على الطريق + اثناء الطريق
سَرْ زَد	:	المّ ، عرّج
سَرسال	:	راس السنة
سِرْكه	:	خلّ
سَروَقْت	:	على الوقت ، مع الوقت
سُسْت	:	ضعيف، رَخْو
سَطْر	:	سطر
سَفَر	:	السَفَر
سُفْره	:	سفرة (طعام)
سُفَرا	:	سفراء
سِفيد	:	أبيض
سَفينه (فضائى)	:	سفينة (فضائية)
سِكّه	:	مسكوكات ،نقود مسكوكة
سَلام، (.. كرد)	:	سلام، (سلّم)
سلْسله	:	سلسلة ، سلالة
سُلْطَان	:	سلطان ، مَلِك
سُلْطه	:	السلطة
سُمَاق	:	سُمّاق
سُنْبُل	:	سُنْبُل
سُنَّت	:	سُنّة
سه	:	ثلاثة
سه شَنْبه	:	الثلاثاء
سوخْت	:	احترق
سوزانْد	:	أحرق
سى	:	ثلاثون
سِياسَت	:	السياسة
سِياسى	:	سياسي
سيب	:	تفاح
سير	:	ثوم
سيزْدَهْ	:	ثلاثة عشر
سيصَد	:	ثلاث مئة
سيم	:	فضة
سيمين	:	فضي
سينَما	:	سينما

شَوْهَرْ عَمّه : زوج العمة
شَوْهَرْ مادَر : زوج الأم
شيرين : حلو ، عذب
شيرينِجات : حلويات
شيشه : زجاج
شَيطان : شيطان

ـ ص ـ

صُبْح : الصبح ، الصباح
صُبْحانه : طعام الصباح ، الترويقة
صُحْبَتْ (.. كَرْد) : حديث.. (تحدَّثَ)
صَد : مئة
صِفَتْ : صفة
صَفْحه : صفحة (كتاب)
صَفْحِهْ ساعَت : ميناء الساعة
صِفْر : صِفر
صَنْدَلي : كرسي
صَنْعَتْگَر : (عامل) صناعي

ـ ض ـ

ضَرْبُ المَثَل : مضرب مثل
ضعيف : ضعيف
ضِلْع : ضِلع

ـ ط ـ

طَبَقات : طبقات
طَبيعى : طبيعي
طَرَف : طرف ، ناحية
طَلَبيد : طَلَبَ
طَوْرى (شُدْ) كه : (صار) بحيث أن
طول : الطول
طولْ كَشيد : طالَ
طَى كَرْد : طوا ، اجتاز

ـ ظ ـ

ظاهِراً .. : الظاهر أن ..
ظَرْف : وعاء
ظُهْر : الظُهر
ظُهورْ كَرْد : ظَهَرَ

ـ ع ـ

عادات : عادات
عادَت : عادة
عالى : ممتاز ، جيد جداً
عِبارَت ، أز : عبارة ، عن
عِدّه : مجموعة ، طائفة ، جماعة

عَدَس : عدس
عَرَبى : عربي
عَرْض : العَرْض
عَروس : العروس + الكنة
عَصبانى، (..شد) : عصبي + غضبان، (غضِبَ)
عَصْر : العصر
عَقَب(ساعت) : متأخرة (الساعة)
عَقايد : عقائد
عَقْرَبه : عقرب (الساعة)
عَقل : العقل
عَقيده، (..دارَد) : عقيدة، (يعتقد)
عَكْس : صورة
عَلاوه، بَر اين : علاوة ، على هاذا
علّت : علة ، سبب
عَمَلى : عَمَليّ
عَمّه : العمة
عَمو(..زاده) : العم (ابن العم)
عُموم : العُموم
عُموماً : عموماً
عُنْوان : عنوان (كتاب)
عَهْد : عهد
عَوامِل : عوامل
عيد : عِيد

ــ غ ــ

غَرْب : الغرب ، المغرب
غُروب : الغروب ، المغرب
غَيْرَ ، آزْ او : غير ، ه

ــ ف ــ

فال : الفال ، (التبصير)
فالگير : المنجم ، قاريء البخت
فَرْدا : غداً
فَرْدا شَبْ : ليلة الغد
فِرِسْتاد : أرسل
فِرِسْتَنْده : المرسل
فَرَمود : أمَرَ + فَعلَ
فَرْهَنْگ : ثقافة
فُرو : منخفض ، دانٍ
فُروتَن : متواضع
فُروتَنى : التواضع
فُروخْت : باعَ
فَرْوَرْدين : اسم شهر ايراني
فَصْل : فصل
فَضا : الفضاء
فَضائى : فضائي
فِعْل : فِعل
فَقَط : فقط

فُلان (آقا) : (السيد) فلان
فَوقُ العاده : فَوق العادة ، جداً
فيل : فيل
فيلْم : فيلم

ـ ق ـ

قائِل،(..است) : (إنه) يقول بِ
قابِل ، .. : اهل لِ ..
قاضى : القاضي
قبايل : قبائل
قُبال (در قبال) : تجاه (في مقابل)
قَبْل : قبل
قبلاً : قبلاً ، من قبل
قَدْر : قَدْر ، مقدار
قَديم : قديم
قَديمى : من عهد قديم ، أثري
قَديمى ها : القُداما
قُرْآن : القرآن
قَرارْ داد : جعل + أقر ، أحلّ
قَرارْ دارَد : مستقر ، حالّ
قُرْبانَتْ گَرْدَم : جُعلتُ فِداك
قَرْن : قرن
قَرْنهاىِ مُتَمادى : القرون ، المتطاولة

قِسْمَت : قسم
قَصْد : قصد ، نية
قَصْر : قصر
قَلَم : قلم (حبر)
قَهْوه : قهوة
قَهْوه خانه : مقها
قَوْمْ خويش ، .. خويشان : الاقارب

ـ ك ـ

كار : عَمَلٌ ، شُغل
كارْدار : قائم بالاعمال ، متولي ..
كارْگر : عامل
كارْنامه : دفتر العلامات ، سجل الأعمال .
كاشْ ، كاشْكى : ليتَ
كاشْت : زرعَ ، غَرَسَ
كاشْكى ، كاش : ليتَ
كاشى : الكاشي ، القيشاني
كاشى كارى : صنعة الكاشي ، استعمال الكاشي
كافِر : كافر
كامِل : كامل ، تام

كامِلاً : بصورة كاملة ، تماماً
كَبير : كبير
كَبيسه(سال) : كبيسة (سنة)
كِتاب : كتاب
كِتابفُروشى : مكتبة (لبيع الكتب)
كِتابَك كتيّب
كُجا : أين
كْراوات : كرافات
كَرْد : عمِلَ ، فَعلَ
كُرِه : كُرَة
كَس ـ كَسان : شخص ـ أشخاص
كِشْوَر : وطن ، بلاد ، دولة
كَشيد : سحب ، جرّ
كَفْ زَد : صفّقَ
كِلاس : صف (مدرسة)
كُلْفَت : خادمة
كَلِمه : كلمة
كَليسا : كنيسة
كَمْ : قليل
كَمْ كَمْ : رويداً رويداً
كَم وبيش : (في) قليل أو كثير

كه : أنّ + الذي
كُهن : قديم
كوچِك : صغير
كوكْ ، (كوك · كَرْد) : مُعبّأ ، (عبّأ)
كيف : حقيبة
كيلومِتْر : كيلومتر

ـ گ ـ

گانه (سه گانه) : علامة للاحتواء على عدد (ثلاثي ، ذو ثلاثة)
گُذاشْت : وَضَعَ
گُذَرانْد ، گُذَرانيد : أمضا ، قضا
گُذَشْت : مضا ، عبَر، مرّ
گُذَشْته : الماضي
گِران : غال ، ثمين
گردش : دَوْرَة + نزهة
گَرديد : دارَ + صار
گِرِفت : أخذ + اتخذ (عيداً ، الخ)
گِرِفْتار : مُبْتَلا
گَشْت : دار ، طاف + صار

گَشْت : دورة
گُفْت : قالَ
گُفْت (تَرْكْ گفت): فعل (تركَ)
گُفْتار : مقالة
گُفْتِگو : محاورة ، تحادث
گُلْ : وَرْد + زَهْر
گُلْدان : مزهرية
گُلْگون : من نوع وردي ، شبيه الورد
گَمان ، (.. كرد) : الظنُّ ، (ظَنَّ)
گُنْبَد : قُبَّة
گَهْ : تخت ، عَرْش
گَهْواره : مَهْد
گون (گلگون) : علامة للشبه أو النوعية (كالورد)
گوناگون : متنوع
گونه : نوع ، كيفية

ـ ل ـ

لا أقل : على الأقل
لباس : ثوب + ثياب
لحظه : لحظة (زمان)
لِذا : لذا
لطمه ، (..خورد) : ضربة ، طعنة ، (أصيب)
لغويان : اللغويون
لوحه : لوحة ، رسمة
ليره : ليرة

ـ م ـ

م (كتابم) : ضمير ملكيــــة (كتابي)
ما : نحن
مآخِذ : مصادر ، مراجع
مؤدبانه : بأدب ، بطريقة مؤدبة
مادَر : أم
مادرْ بُزُرگْ : جدة
مؤسسات : مؤسسات
مؤسسه : مؤسسة
ما شاء الله : ما شاء الله
مالى : مالي
مؤمِن : مؤمن
مانْد : بَقيَ
مانَنْد : مِثل
ماهْ : شهر + قمر
مِتْر : متر

مُتَأسِّفانه : للأسف ــ بصورة مؤسفة
مُتَعَلِّق ، به : متعلق ، ب ــ يعود ، إلى
متمادى (قَرْنها) : متطاولة ، مديدة (قرون)
مُتَوَسِّطه (مَدْرِسه) : متوسطة ، ثانوية
مُتَوَلِّد شُد : وُلِدَ
مِثْل : مِثْل
مثلاً : مثلاً
مَجال : مَجال
مُجَسَّمه : تمثال
مُجَلَّل : ذو أبهة ، ذو جلال
مَجَلّه : مجلة
مَجيد : مجيد
مُچ : مِفْصَل
مُچِى (ساعت) : يدوية (ساعة)
مَحَبَّت : محبة
مَحَبَّتْ آميز : بمحبة ، مزيج بمحبة
مُحْتَرَم : محترم
مُحَقَّق : محقق
مَحَلّى : محلي

مُخالِف : مُعارِض
مُخْتَصراً : باختصار
مَخْصوص : خاص ، مخصوص
مَخْصوصاً : وبخاصة ، خاصةً
مَدارِس : مدارس
مَدْرِسه : مدرسة
مُدَّت : مدة
مُدَّتْها : مدة طويلة (مُدات)
مَذْهَبى : ديني
مُراجعين : مراجعون ، رُوّاد
مُرَبَّع : مربع
مَرْد : رَجُل
مُرْداد : اسم شهر ايراني
مَرْدُم : الناس
مَرْگ : الموت
مريض : مريض
مَريضخانه : مستشفا
مَزايا : مزايا
مَزْبور : المذكور
مِس : نُحاس
مِسين : نحاسي
مَساحَت : مساحة
مُسافِرَت ، (..كرد) : سفر ، (سافَرَ)
مَسْجِد : مسجد

مَسيحِيان : المسيحيون، النصارا
مُعادِل : معادل
مَعْرُوف : معروف
مُعَلَّم : مُعَلَّم
مَعْلوم، (..شد): معلوم ، (تبين)
مِعْماري : معماري ، بنائي
مَعْمول : معمول به، متداوَل
مَعْمولاً : عادةً
مَعْنى : مَعْنا
مَعهذا : مع هاذا ، رغم ذالك
مُعَيَّن : مُعَيَّن ، محدَّد
مَغْرِب : المغرب (وقت)
مُغُل، مُغول : المَغول
مُفَصَّل : مفصلاً ، بتفصيل
مُقابِل : مقابل
مَقام : مقام
مُقيم : مقيم ، ساكن
مُقَيَّد : مُتَقيِّد
مَگَر : (عبارةللاستيضاح الاستنكاري أو التأكيدي) + إلا ، سِوا
مَلائِكه : مَلائِكة
مُلاقات : لقاء

مُلْغَى ، (.. كرد): مُلْغا ، (أَلْغا)
مِلَّت : الامة
مِلّى : وطني + أهلي (غير حكومي)
ميليون، مِليون : مَليون
مُمْكِن : ممكن
مَن : أنا
مَنابِع : مَصادر ، مَراجع
مِنار ، مِناره : مئذنة
مُناسِب : مناسب
مُناسِبَت : مُناسَبة
مُنْتَظِر، (..شُد): منتظر، (انتظَرَ)
مُنْتَقِل، (..شُد): منتقل، (انتقلَ)
مُنْحَصِر : منحصر ، محصور
مَنْزِل : بيت ، منزل
مَنْسوب ، به : منسوب ، إلى — منتسب ، إلى
مَنْطِقه : منطقة
مَنْظور ، از : المقصود ، من
مُهاجِرَت كرد : هاجر
مَهارَت : مهارة
مِهْر : اسم شهر ايراني
مِهْرَبان : بار ، حنون ، عطوف

مُهِم : مهم
مَوْجود : موجود
موزه : مَتحف
مَوْسِم (تحصيلى) : الموسم (الدراسي)
مَوْضوع : الموضوع
مُوَفَّقِيَّت : توفيق ، نجاح
مَوْقِع : حين ، أوان
مى : (علامة لفعل الماضي الاستمراري وللحاضر)
مَيدان : ميدان ، ساحة + صعيد
ميز : طاولة
ميلاد : الميلاد
ميليون ، مِليون : مَليون
ميوه : فاكهة

ـ ن ـ

نَ : (علامة نفي للفعل)
نا (قبل الصفة) : (علامة نفي دائم)
نابود، (.. شد) : معدوم، (زالَ)
نابودى : العَدَم
ناراحَت، (..شد) : منزعج، (انزعج)
نام : اسم
نامه : رسالة + كتاب
ناشى ، از : ناشِيء ، من
نان : خبز
ناهار ، نَهار ، (..خورد) : غداء، (تغدّا)
نتيجه : نتيجة
نَحْس : منحوس ، نحِس
نَحْسى : النَحْس
نُخُسْت : أولاً
نُخُسْتين : الأول
نَزْد : عند
نَزْديك : قريب + قُرْب
نِسْبَت : نسبة
نِسْبَتْ به : بالنسبة إلى
نُسْخه : نسخة
نِشانْ داد : أظهر ، دلَّ على، أرا
نِشانه : علامة ، مَظهر
نِشَسْت : جَلَسَ
نِصْف : نصف
نُفوذ : نفوذ
نَقّاش : رسام
نَقّاشى : رسم
نُكْته : نكتة

نِگاه، (.. كرد) : نظرة، (نَظَرَ)
نِگَران، (..شد): مضطرب، (اضطربَ)
نَماز : صلاة
نَمازْخانه : مُصلاً، دار صلاة
نَمَك : مِلح
نَمَكْزار : منطقة ملحية
نَمود : بدا، تراءا + فعلَ
نَه : لا
نُهْ : تسعة
نَهار، ناهار : غداء
نُهْصَد : تسع مئة
نُوْ : جديد
نَوْبه : نور
نَوَد : تسعون
نور : النور
نوزْدَهْ : تسعة عشر
نِوِشْت : كَتَبَ
نوشيد : شربَ
نَوْع : نوع
نيز : أيضاً
نيسْت : ليس، لا يكون
نيم : نِصف
نيمه : نصف، منتصف

ـ هـ ـ

هُتِل : فندق، اوتيل
هِجْدَهْ، هيجْدَهْ : ثمانية عشر
هِجرْتَ : الهجرة
هَدايا : هدايا
هَدِيه : هَدية
هَرْ (.. يك) : كل (.. واحد)
هَرْچَنْد(..روز) : كل بضعة(..أيام) + وان يكن
هَرْچه : كلّ ما، كل الذي
هَرْگاهْ : كلما، حينما، اذا ما
هِزار : ألْف، ١٠٠٠
هِزاره : ذكرا ألفية
هَسْت : يوجد
هَسْتَن : الوجود، الانوجاد ـ الكون
هَشْت : ثمانية
هَشْتاد : ثمانون
هَشْتْصَد : ثماني مئة
هُشْيار : واعٍ، يَقِظ

وَلى : ولاكن

وِيْران ،(.. شد) : خَرِبٌ ،(تَهدمَ)

ـ ي ـ

ي (بعد الاسم) : (علامة للنسبة والتنكير)

ي (بعد الصفة) : (علامة لنوعية الصفة)

يا : أو

يادْ داد : عَلَّمَ

يادْ گيرِفْت : تَعلّمَ

يادَمْ آمَد : تذكرتُ

يادَمْ رَفْت : نسيتُ

يازْدَهْ : أحد عشر

يَعْنى : أي ، يعني

يك : واحد

يِكْشَنْبه : الأحد

يَواش : خفوت ، تمهل

يَواشَكى : بخفوت ، سراً

— ٢ —

عبارات ومصطلحات فارسية

وردت في هاذا الكتاب ، مع مدلولاتها العربية

إدامه دارَد	مستمر ، لا يزال متتابعاً
أزْ آنْجا كه	بما أن
أزْ آنْجُمْله	من جُملتها ، منها
أزْبَيْنْ بُرْد	أزال
أزْبَيْنْ رَفْت	زال
أزْ رويِ آن	من فوقه + عنه ، نقلاً عنه
أز اينْجا اسْت كه	من هنا أنّ ، هاذا السبب في أن
أز اينْ قَرار	كما يلي
أُميدَ اسْت كه	انه لمن المأمول أن ، ثمة أمل أن
با إينْ وَضْع	مع ذالك ، رغم ذالك
باخود	معه ، مع نفسه
بِدَسْتْ آوَرْد	حصل على
بِدين مَعْنى كه	بمعنا أن
بَرْ جا گُذاشْت	خلّف ، ترك ، أبقا
بِزَبانْ آوَرْد	ذَكَرَ ، تلفّظَ
بِعقيدهْ أو	في رأيه ، من رأيه أن
بِعَمَلْ آمَد	تَحقّق ، نُفّذ
بِنا اسْت ، كه	من المقرر أن
بِنا شُد	تَقَرّر + بُني ، شُيّدَ
بِنَوْبهْ خود	بدوره ، بدورها
بكارْ بُرْد	استَعملَ (للمعلوم)
بكارْ رَفْت	استُعمل (للمجهول)
بيادَتْ أفْتادَم	تذكرتُكَ
دَرْ بَيْنْ نيسْت	زائل ، مفقود
دَرْطَيِّ إينْ مُدَّت	خلال هاذه المدة
سالها اسْت ، كه	انه لمنذ سنوات أن
سالْها بود ، كه	لقد كان منذ سنوات (أن ..)
ميگويَنْد (به آن ميگ ..)	يسمون (ه) ، يقولون (له)
يادَمْ آمَد	تذكرتُ
يادَمْ رَفْت	نسيتُ

- ٣ -

مواد الافعال (الأُصول الأَمرية)

التي وردت في هاذا الكتا ب،مع أفعالها الأصلية

آوَر المادة من	: آوَرْد	پَز	: پُخْت
آموز	: آموخْت	پوش	: پوشيد
آميز	: آميخْت	تَرْس	: ترسيد
آى	: آمَد	جَنْگ	: جنگيد
أُفْت	: أُفْتاد	چَرْخ	: چرخيد
ايْست	: ايسْتاد	چَرْخان	: چرخاند
إيْستان	: إيْستانْد	چين	: چيد
باشْ	: بود + هَسْت	خَرْ	: خريد
بَخْش	: بَخْشيد	خَنْد	: خنديد
بَر	: بُرْد	خواب	: خوابيد
بَرْ + خيز	: بَرْخاسْت	خوابان	: خوابانْد
بَرْ + گَرْد	: بَرْگَشْت	خوان	: خواند
بوس	: بوسيد	خواهْ	: خواست
بين	: ديد	خور	: خورد
پاش	: پاشيد	دار	: داشت
پَر	: پَريد	دان	: دانست
پُرْس	: پُرْسيد	دوز	: دوخت

دَه : داد
رَس : رسید
رَقْص : رقصید
رَوْ : رفت
ریز : ریخت
زَن : زد
سوز : سوخت
سوزان : سوزاند
شَوْ : شُد
شوی : شُسْت
شِکَن : شِکَسْت
شِنَو : شنید
طَلَب : طلبید
فِرِسْت : فرستاد
فَرْمای : فرمود
فُروش : فروخت
کار : کاشت
کَش : کشید
کُن : کرد
گُذار : گذاشت
گُذَر : گذشت
گُذَران : گذراند + گذرانید
گَرْد : گردید + گشت
گوی : گفت
گیر : گرفت
مان : ماند
نِشین : نشست
نَمای : نمود
نوش : نوشید
نِویس : نوشت

موضوعات الكتاب

هاذا المدخل

الى

اللغة الفارسية

* * *

كتاب أعد بعد خبرة وافية في تعليم الفارسية ، وفقاً لحاجات الدارس العربي ، وبأسلوب يعتمد على التطبيق العملي للقواعد المدروسة ، وعلى ايراد المعاني المختلفة للمفردات ، مرفقاً بتمارين باللغتين ، وبنصوص تثقيفية ، وصور فوتوگرافية ، ورسوم كاريكاتورية ، وجداول للتصاريف ، مما يُساعد على فهم المادة وهضمها بصورة ميسرة .

* * *

والمأمول بعد ، أن يكون كذالك مساعداً على سد فراغ في المكتبة العربية على صعيد الكتاب المطبوع لتعليم اللغات الاجنبية للعرب ، وخاصة بالمستوا الجامعي .

این کتاب :

؟

یک خودآموز
فارسی برای
دانشجویان عربی
زبان است که
پس از یک تجربه
طولانی در تعلیم
زبان فارسی در
دانشگاه لبنان
ودانشگاه امریکائی
ودانشگاه عربی
بیروت می باشد

منشورات دار الحكمة
قم - ايران